

Chapitre XIV Contes d'animaux II

Les contes d'animaux divers (P 12 à P 19)

115

Hamon Kla bre Kop
 Histoire du tigre et de la Tortue
 (Manuscrit Kemlin)

A)

Dă oh . Dă mã dă Khan Kô oh : Ô
 Bre ñong oh . Bôk mã ñong Khan Kô oh : Ô

[Il y avait une fois] deux frères - L'aîné dit au cadet : Eh !

oh bà nam sai bẽ . . . oh tẽ
 oh bà nam hasai bẽ . . . oh tẽ

cadet, allons donc à la pêche à la ligne . Le cadet répondit

: Bã sai pang bôdrăn nẽ dă ? Dă ga
 : Bã hasai pang pôdrăn Kô ñong ? Ñong hi

: Nous pêchons avec quelle amorce mon aîné ? Son aîné

Khan : Bôk nô nam hbing ya bà .

Khan : Bôk e nam apiñ ya bà .

[lui] dit : Vas-t-en te demander à notre grand-mère .

oh ga nam hbing : Ô ya mã
 oh hi nam apiñ : Ô ya ñi

Son cadet [y] alla et demanda : Eh grand-mère mon

dă
 ñong sai
 hasai

frère et moi [qui] allons pêcher à la ligne [devons le

pang bôdrăn nẽ ? ya ga Khan
 pang pôdrăn Kô ? ya hi Khan

faire] avec quelle amorce ? La grand-mère [lui] dit

Bre sai pang bôdrân lip Oh csi
 Mch hasai pang pôdrân lip Oh wih

Pêchez en amorçant avec des ciguets le cadet s'en va

917 pang cōcāp rah rōk trōng Bôdrân lip
 pang cōcāp rah rōk trōng Pôdrân lip
 en ramollissant tout le long du chemin : Amorce avec des ciguets

lip lip Tik tik Kôterh
 lip lip Tik tōlek Kôterh
 des ciguets des ciguets Patapouf il buta [sur une souche]

ga hêt jāk tel ya ga
 hăp hôt jāk kô dël ya hăp
 et oubliâ complètement qu'un instant avant, sa grand mère lui

tôtâ bôdrân lip i Ga nam truh pō
 tôtâ pôdrân lēp hei Hăp nam truh tō
 avant enjoint d'amorcer avec des ciguets. Il vint retrouver son

dă ga dă ga Khan : Ya thai bā
 ñong hăp ñong hăp Khan : ya athai bā
 père aîné, son père aîné [lui] dit : Grand mère nous a ordonné

sai bôdrân nê? Oh tēl : Air
 hasai pôdrân kio? Oh tōl : In
 de picher avec quelle amorce? Son cadet répondit : Je z ai

hêt truh!
 hôt truh!
 oublié!

B) Dă ga thai nam hōing ya ga tri dōng
 ñong hăp athai nam apuñ ya manhăp dōng
 son aîné [lui] ordonna d'aller se redemander à leur grand mère

Oh nam hōing : ō ya mā dā 121
 oh hi nam apiñ : ō ya ñi ñong
 le cadet y alla et demanda : Oh grand mère mon frère et

sai bōdrān nē? ya ga
 hasai pōdrān kiō? ya hi
 moi allons à la pêche, avec quoi amorcer? La grand mère

118
 Khan: Bre sai pang bōdrān OK
 Khan: Mikh hasai pang pōdrān OK
 dit: Vous pêchez en amorçant avec des vers de terre

Eh ga cū cōcāp rah : OK OK
 Kōñ hāp wih cōcāp rah : OK OK
 Ensuite il revint tout en marmottant : Ver de terre, ver de terre,

OK Tik lik Kōteik eh hēt jāk; truh pō
 OK Tik bolik Kōteik Kōñ hōt jāk; truh tō
 ver de terre. patapong il trébucha et oubliâ tout; arrivé auprès

dā ga dā Khan: ya thai bā
 ñong hāp ñong Khan: ya athai bā
 de son frère aimé celui-ci [lui] dit: Grand mère nous a ordon-

sai bōdrān nē? Oh ga tēl : Au
 hasai pōdrān kiō? Oh hāp tōl : In
 -né de pêcher avec quelle amorce? Son cadet répondit: Je

hēt toh! Dā ga Khan: Bōk nō nam hōing
 hōt toh! Ñong hi Khan: Bōk e nam apiñ
 l'ai oublié! Son ami [lui] dit: Vas t'en le redemander

ya bā dōng! Oh ga nam hōing dōng
 ya bā dōng! Oh ga nam apiñ dōng
 à notre grand mère! Son cadet alla et redemanda

ô ya mā dă sai
ô ya nī nong hasai

Le grand mēre mon frere et moi allons à la pêche, avec

tōdrān nē? Blōt ya ga hul bōih,
pōdrān kō? Blūt ya hāp mīl bōih;

quoi amorcer? Elle explore sa grand mēre en estère, elle est

hul hōing ling lāng ya ga
mīl kō apūn ling lāng ya hāp

furieuse de ce qu'il l'interroge continuellement. La grand mēre

Khan : Bri sai pang tōdrān gār
Khan : Mīh hasai pang pōdrān gār

lui dit : Vous pêcherez en amorçant avec la pupille de

māt bri meh
māt mīh nōh

vos yeux

G) Sang ei ga cī rōk trōng cōcāp rah
Klakh kō nōh hāp wih rōk trōng cōcāp rah

Après cela il revint et faisant route il marmottait sans arrêt

Māt māt māt, Tik lik kōtēih oei Khan
Māt māt māt, Tik bōlik kōtōsh oei Khan

Oeil, oeil, oeil... Patapouf il trébucha et continua à dire

Māt māt māt, truh pō
Māt māt māt, truh tō

Oeil, oeil, oeil, jusqu'à ce [qu'il arrivât près de] son

dă ga - Pang nē ya thai tā sai ?
nong hāp - Pang kō ya athai tā hasai ?

frère aîné - Avec quoi grand mēre nous dit-elle de pêcher?

— ya thai bā sai pang gār
— ya athai bā hasai pang gār

— Grand mien nous ordonne de pêcher avec les pupilles de

măt bā kô yôh. Dă ga Khan : Bā plok măt nô hok.
măt bā âu yôh. Nong hi Khan : Bā plok măt e hâu.
nos yeux Son aîné dit : Nous allons larracher l'œil

oh ga tēl : Dôtoh hā. Dă ga plok yōk
oh hi tōl : Duk buh hā. Nong hi plok yōk

le cadet répondit : « ға va » Son père aîné arracha et prit

gar măt oh ga , ga bri sai
gar măt oh hăp , manhăp hasai

la pupille de l'œil de son cadet , ils pêchèrent tous deux ;

ei bloh jăt!
ei bloh jăt!

ce fut un grand succès !

920

D/ Truh sê ga bri tōk pō ngok oa pōgiông un
Truh kôso manhăp tōk tō Kōng oa pōjing un

Au soir ils remontèrent sur la rive pour y faire du feu ,

buh Ka oa cōng por (2) Ka Cîn
buh Ka oa song por Ka sîn

faire cuire leur poisson et dîner , le poisson étant cuit à

boih dă ga pī am oh ga
boih , nōng hăp pē am kô oh hăp

point , son père aîné en prit et en dorma à son cadet à

por phō Kô Cîn tōluk ing op
por phō Kô Cîn tōluk dōng uh

manger , voilà qu'un chat sauvage bondit de la troue

tau to bôjai sông lăk Dă ga pi am
to pôjai sông hi Nông hăp pē am
là las et lui entra [son] repas. Son père ami prit et lui donna

Ka Ka ċar ċar dōh bôjai
du poisson, le chat sauvage lui entra encore et

Kă sa Dă ga Kkak Kô long
Nông hi Kkak Kô long
qu'il allait manger. Son aîné sauta sur un taton et

hlăp tuh ċar ei hloi hlăt dă ga
hlăp tōh hi ċar ei hloi lōc Nông hăp
vint au-devant de ce chat sauvage qui en mourait, son aîné.

hloi plok yōk măt ċar ei
hloi plok yōk măt ċar ei
aussitôt arracha et prit l'œil de ce chat sauvage qu'il

totem am măt oh ga Kă ei
pōtem Kô măt oh hăp, dang ei
appliqua à [l'emplacement de] l'œil de son cadet, ainsi

măt oh ga giông hōdah loi
măt oh hăp jing sô sâu loi Kô
la vision de son cadet devint plus aigüe que [celle de]

măt tel nêh Pre dă oh lak hōkar
măt sô sô Pre Nông oh lek akar
son ancien œil auparavant, les deux frères recherchèrent ce

ċar ei man ah mēh
ċar ei man ah nōh
chat sauvage et [en] déposèrent la peau en cet endroit

E) Phô (3) hlo kôpudl er hogan oei dōng
 Phô bôh kô kôpudl ier hayor oei dōng ¹²²⁵
 Voilà qu'ils vinrent un poulaitier très nombreux qui s'arrêtaient

năn ing hangai yă gu rôih gu rômaih
 năn dōng ataih bô lu rôih lu rômaih
 pour regarder à quelque distance, des éléphants, des rhinocéros.

gu joei jil jām gu kla hoang dōng
 lu joi jil nām lu kla hoang dōng
 des cerfs, des daims, des sangliers, des bœufs s'arrêtaient

năn hakar cār ah
 năn hakar cār ah
 [aussi] pour regarder la peau du chat sauvage qui était

ei yōh. Sang ei ung eng ung eng
 ei yōh. Klah Kô noh, Keh Koih, Keh Koih Kô
 là. Après eux, clopinante, claudiquante ce fut la

Kōp ing tau Khan : Cōp oei năn
 Kōp dōng to Khan : yōm oei năn
 tortue venant de quelque part qui dit : Que regardez

922
 nă ah meh? — Hoi Kōp nō năn deh yă nă tau!
 Kô ah noh? — Ah Kōp e năn deh yă Kô to!
 vous ici? — Ah! tortue regarde ce qu'il y a là bas!

Kōp Khan : Au tī hlo yōr au nă
 Kōp Khan : In tī bôh Kôh Kô in Kôdeh.
 La tortue dit : Je ne vois rien parce que je suis toute

Kōp Khan : Tōk pō rōng au nō Kô
 Ier Khan : Tōk to Kôdū in e gōh
 petite La poule dit : Monte sur mon dos, tu pourras

hlö Rop lök rōng in hloi
 bōh Rop lök Kōdū ier hloi

y voir la tortue monta sur le dos de la poule, en lui ana-

bui Kă sāk in tō sē. Rop Khan
 buē sa sōk ier tō sēt. Rop Khan

chant et aralant quelques plumes. La tortue dit qu'en

lök rōng in tam hlö
 lök Kōdū ier tam bōh

montant sur le dos de la poule elle n'y voyait pas encore et qu'il lui

lök rōng jil dōng Ga lök rōng
 lök Kōdū jil dōng. Hăp lök Kōdū rōng

fallait monter sur la croupe du daim. Elle monta sur la croupe du

jil hloi búi Kă sāk jil tō sē dōh Khan
 jil hloi buē sa sōk jil tō sēt duh Khan

daim, en lui anachant et mangeant quelques poils, mais dit

tam hlö Ga sang hlö
 tam bōh Hăp sang bōh

qu'elle ne voyait pas encore / ce qui se passait / Elle avait bien

bōh cōng ga Khan tam hlö Tōk
 bōh, cōng hăp Khan tam bōh Tōk

vu, mais elle dit qu'elle n'avait pas encore vu. Montant

rōng Kă búi Kă sāk
 Kōdū rōng Kă buē sa lök

sur l'échine du tigre, elle anacha et mangea des poils du

Kă dōh Khan tam sang hlö
 Kă duh Khan tam sang bōh

tigre, mais dit qu'elle ne voyait pas encore bien nettement.

Rubén

923

Tôk rông rôih búi' Kă Săk
Tôk Kôđư rông rôih búi' Sa Sôk

Elle monta en croupe de l'éléphant, amacha et mangea des poils

rôih ch ga kloi Khan : Bě' tēm Kôđư lah!
rôih Kôn hăp kloi Khan : Bě' tēm Kôđư lah!

de l'éléphant puis elle dit aussitôt : Allons sauvons nous ! quel

yoi' toih tēm Kô Kôn dră nê Kian
yôc toih tēm ău Kôn Kiô Kia

malheur pour nous ! quel est cet être qui nous pourrira là bas

Kă tēm tau ! Ô ỉng Ô ăng
Sa tēm tō ! Ô ử Ô ử

pour nous dévorer. ! Ô ử Ô ử (dans un brouhaha indescriptible)

gu Kla gu rôih tum mu mả oci pô meh
tu Kla tu rôih tôm Kô mu mả oci tō noh

Tous les tigres, tous les éléphants, tous ceux qui étaient là

Kôđư dĩ yôh ; gah rôih ga blông
Kôđư dĩ yôh ; gah rôih hăp blông

s'enfuirent ; quant à l'éléphant il fonça au travers

gôla hri Kôp mả oci hao ah rông
gôla hre Kôp mả oci hao ah Kôđư rông

des rotins épineux, la tortue qui était en croupe

924

rôih ei ga dshlăk Kô gôla hri pô
rôih ei hăp lshlăk Kô gôla hre tō

de cet éléphant s'empêtra dans les rotins épineux tout en

Kônê ti dël dôt dël dôt
Kônê ti giul giul, giul giul

l'air et giul giul, giul giul (bouillant au vent) elle fut

tĩ khõ jua yao
lĩ gòh jua yao

incapable d'en descendre.

F) Truk mar eh Kla Khan : Au nam boi
Truk pògê tòng Kla Khan : Tĩ nam moi mair
Le lendemain matin le tigre dit : Je m'en vais suivre

tel nĩen Kòdũ nẽh i Kakh, tóhlon
dẽl nĩon Kòdũ yòng bĩ Kakh, pòhlon
les traces que nous [avons faites en] courant hier, qui sont

uy dăng jua trõ nĩ eh au mok mair
de cã jua trõ Kiõ Kõn iĩ mok mair

si on n'a pas prétendu et blessé quelqu'un, ce sera toujours ça de pris

Kla lỏ trỏih jăt truk tẻlẻng ah sẻm tru
Kla lỏ trỏih jăt truk pẻlẻng ah tẻm tru

le tigre au petit jour arriva juste au pied du rocher [ou]

Kop mã dỏhlẻk ci, gỏ nẻn pỏ tẻnh gỏ hỏ mủ
Kop mã tẻhlẻk ci, hỏp nẻng tỏ tẻh, hỏp tẻh Kỏ mủ

s'étant prise la tortue, il regarda à l'encre et vit l'ombre de la

Kop hủa hủai hủa hủai yỏ mỏt hủi ẻỏ
Kop hủang hủủẻ hủang hủủẻ Kỏh Kỏ mỏt nỏp ẻỏ

tortue sy dessinant très confusément. car le soleil projetant

gỏ ỏci dỏhlẻk pỏ gỏi
hỏp ỏci tẻhlẻk tỏ gỏi

[Son ombre à] elle qui était encore empétrée au sommet du

hủi tẻ Trẻng trẻng Kla truk
hủe tẻ Trẻng trẻng Kla ẻỏbẻi

-grand rocher. Pẻn, pẻn, le tigre envoya des coups de poing à

meu Kop Kop Khan ing goi
meu Kop Kop Khan d'eng goi

1229

l'ombre de la tortue. la tortue est au haut du sommet du

hri ti : Tu mek b'ok hä Kla, nô tik trö nä
hri ti : Thoi n'oh b'ok hä Kla, e c'öb'u p'm K'ed

grand rotin : Ça va comme ça, tigre, qu'envoies tu des coups de

b'ueh, nô b'i tlo au oei hrii
Kö t'eh, e b'i b'oh in oei hrii

poing au sol, ne vois-tu pas que je suis en train d'amacher

hri Kö p'olao oa Kä Kópô Kö, nô hoang
hri Kö p'olao oa sa Kópô äü, e hoang

du rotin pour la roi qui va sacrifier un buffle, aide moi

dui pang au oa?
dui pang in oa?

en train avec moi, veux-tu?

G) 4 5
Kla dui trät moi taik tol b'ot
Kla dui häät m'ü m'äng g'lich tol b'ot

le tigre tira rudement et une seule fois suffit, entendant

srot K'lik p'ö t'ueh : Eh h'ém ! Kop Khan
srot hoäng t'ö t'eh : Hah ha ! Kópô Khan

pour [la tortue] tomber par terre : Ah ah ! dit la tortue, j'ai eu

Khin au dang ler nô. Au oa nô dui au
Khin in p'ödar Kö e in oa Kö e dui in

du fouet de la mentir. Je voulais que tu me tiras [derrière les]

au d'ohläk p'ö goi hri bi Khö gin
in t'ohläk t'ö goi hri bi göh Kö j'ur

j'étais confiante au sommet de ce rotin et incapable d'en descendre.

926

Kla Khan : Tâng tū meh au rōp
 Kla Khan : Tōng thoi noh iñ rōp

Le tigre dit : Puisqu'il en est ainsi je vais l'attrapper et le

Kā nō mām . Kōp tēl : Dō bōh au duh hadai
 sa e mām . Kōp tōl : Duh bōh hā iñ duh hadai

manger, oui dā . La tortue répondit : Ça va, moi aussi je m'en

oa Kā nō dī : Sang ei bōl nēn bā
 oa sa e dī . Klach Kō noh bōl nāng bā

vais te dévorer . . . Le feu qui nous fera un univers, nous deux

ō nēn na dyah Kā nē
 rōō nāng bu dei sa Kio

rommés, pour savoir lequel [de nous deux] a mangé de telle ou

nē mā hīn loi Kō bā Kla ō
 Kō mā lō loi Kō bā Kla rōō

telle chose en plus grande quantité que l'autre . Le tigre vomit le

hōdroi ō sāk juēi ō sāk
 hadroi ō sāk joi ō sāk

premier : ō (il vomit) du poil de cerf, ō (il vomit) du poil de

jam ō sāk rōih ō sāk
 nām ō sāk rōih ō sāk

sanglier, ō (il vomit) du poil d'éléphant, ō (il vomit) du poil de

miōm ō turn sāk Kon Kiēk gung yōh
 min ō tōm Kō sāk Kon Kiēk tō tri yōh .

gaur, ō (il vomit) du poil de toutes les bêtes sauvages vraiment .

927
 H) Sang ei Kla Khan : Kar ei au ō
 Klach Kō noh Kla Khan : Ah rēi iñ rōō

Cela fait le tigre dit : Et maintenant [il me reste] à vomir

môi đó trong nô yu yu! Kop Khan : Nô ố 1231
 mũn đó trong e yu yu! Kop Khan : E ốố
 une chose qui te fera très peur! La tortue dit : Vomis un peu

~
 nên au hôm yu. Kla ố môi lạih klö
 năng iũ hãm yu. Kla ốố mũn mãng bôh Kô
 pour voir si j'ai peur. Le tigre vomit, une fois, et l'on rit

Kô dôih Kô dôih Kop Kop Khan : Pă
 Kô dôih Kô dôih Kop Kop Khan : Pă
 l'énorme carapace d'une tortue. La tortue dit : Je n'ai pas

yu nẽ bual au ! Sang ei Kop Khan
 yu Kô nãi bôh iũ ! Klaih Kô nôi Kop Khan
 peur de l'une de mes camarades! Après cela, la tortue dit

: Nô gôp nên au ố Kô nô đông hũu! Kop
 : E gô năng iũ ốố Kô e đông hũu! Kop
 : Tu vas voir, je vais vomir pour toi à mon tour! La tortue

ốố klö Săk găm ố
 ốố bôh sôk nãm ố
 vomit et l'on rit du poil de sanglier, ố (elle vomit) et l'on

klö Săk mũm ố nao klö Săk
 bôh sôk mũm ố đông bôh sôk
 rit du poil de gaur, ố (elle vomit) encore et on rit du poil

rôih ố môi lạih nao hlo
 rôih ố mũn mãng đông bôh
 d'éléphant, ố (elle vomit) une fois encore et l'on rit de

Săk rômaih ố nao klö mũm Săk
 sôk rômaih ố đông bôh hãm Kô sôk
 poil de rhinocéros, ố (elle vomit) encore et on rit des poils

mă vci pò gung : oei pà mòi dōdrang fang an
mă vci tō bre : oei pà mòi tōdrang, lōng in

de tout ce qui vit en forêt : Il y a encore une chose, si je

ō Kar ei nō yu yu . Kla Khan : Nô ô
ō akrei e yu yu . Kla Khan : E ô

La tortue alors tu auras peur. Le tigre dit : Formis pour

nên au hōm yu . Kop ô mòi lăih dōbrōng
năng mĩ hām yu . Kop rōô mòi mǎng tōbrōng

voir si j'ai peur. La tortue vomit d'un coup et tout rayes

loh sāk Kla Gruik Kla yōng Kōdāu
leĩ sōk Kla Gruik Kla yung Kōdāu

sortent des poils de tigre. D'un bond le tigre se lève et fuit

yōh yu Kō Kop Kǎ ga.
yōh yu Kō Kop Kia sa hǎp.

de peur que la tortue ne le poursuive et le dévore.

I) Sang meh Kop Kiau Kla ei yōh. Kla Kōdū pō
Klaik Kō noh Kop Kia Kla ei yōh. Kla Kōdāu tō

Après cela la tortue poursuivait le tigre. Le tigre courant par

meh Kop Kiau oei tō Kla
noh Kop Kia oei tēlē Kla

ici, la tortue le poursuivait et savait [où il était], le tigre

Kōdū pō ẽt Kop Kiau oei tō
Kōdāu tō nai Kop Kia oei tēlē

courant par là, la tortue le poursuivait et savait [où le

Kla Kōdū mūt } pō Bō pōtao
Kla Kōdāu mūt } tō Bōk pōtao
trouver] le tigre en courant entra (chey le roi qui était

oci tēm Pótao Khan : Kó dūi nē dām ?
 oci tēm Pótao Khan : Kó dām Kó dām ?
 en train de forger : le roi dit : Pourquoi cours-tu mon fi ?

Hôï tī Kó dok Kó ih au Kó dām Kó Kóp
 Ah tī ōn Kó ih mī Kó dām Kó Kóp
 Ah je ne vous le cacherais pas, je cours parce que la tortue

Kiau Kǎ āu - Hoai dām
 Kia Sa mī - Hoai dām
 me poursuit pour me dévorer - Sois tranquille mon fi,

yu nē Kóp tang dō oci
 yu Kó Kóp noh tang dō oci
 qu'as-tu peur de cette tortue, elle n'est qu'un tabouret pour

vu
 Kriē au dēk dāng yu Kuoñ Nam yup yāi Kó au
 Kriē mī dēk cā yu Kuoñ Nam hiup hiāi Kó mī
 mis fesses, en avoir peur est absurde. Vas-t'en tancer pour moi

rō dai Kó dā yā : Kla tēl : Kia ōh
 rō dai āu dā yā : Kla tēl : Kia ōh
 sur ce soufflet, ça vaudra mieux. Le tigre répondit : Non, je ne

Bō pótao au yu fāt Pótao cūp Kāt Kla
 Bōk pótao mī yu fāt Pótao rōp cō Kla
 veux pas Sire, j'ai très peur, le roi prit et attaché le tigre

ah ei Hôï Kla yup yom yōh
 ah ei Ah Kla hiup yom yōh
 à cet endroit-là. Ah oui le tigre souffla, à contre cœur vraiment

thōl thōl Kla yup rō dai Wng eng
 thōl thōl Kla hiup rō dai Kēh Kōh
 p p le tigre manœuvra le soufflet Clopinante

Ung eng Kop truh boih Khan : ð Pótao nò hóm tlo
 Kih Koih Kop truh boih Khan : ð Pótao e hóm tlo
 claudiquante la tortue anwa et dut : Eh ! Sim ! as tu vu

6

6
 jām om āu mūt pō Kō ? Bōhiāu Kā
 nām ōm iñ mūt tō āu ? Bōhiāu Kā
 mon gihier faisanter entier ici ? les yeux hagards le tigre estant

yu boih Pótao Khan : Bōi yu Kop
 yu boih Pótao Khan : Nē yu Kō Kop
 l'oursise le roi dut [au tigre] : : N'avez pas peur de la tortue,

gōp ga mūt pō Kō
 gō hi mūt tō āu
 attends qu'elle rentre ici

J) Kop mūt truh boih pótao pong yōk oa
 Kop mūt truh boih pótao pong yōk oa
 Voilà la tortue qui est rentrée, le roi la planta là et allant

hōnōn oei Krih ga Kop Khan : ð Pótao
 anōn tō oei Krih hāp. Kop Khan : ð Pótao
 l'acroupis pour y mettre son derrière la tortue dut : Eh Sim

jāng ih oa tō oei Krih ih ih tōi tō oei
 tōng ih oa tō oei Krih ih ih nē tō oei
 si vous voulez vous asseoir sur moi ne vous amenez donc pas

gah rōng āu hoh ih pō dang gah ngēr āu ih
 gah rōng iñ hāu ; ih pō dang gah ngēr iñ ih
 sur mon dos, tasculer moi, le ventre en l'air vous y

tō oei Krih ih lem Pótao pō dang gah ngēr
 tō oei Krih ih lōng Pótao pō dang gah ngēr
 mettez votre derrière à l'air le roi la retourne le ventre

Kop / 931 ch ga Kooi Kuit ah ei Kop Ktö Kō
 Kōn hāp Kooi Kuit ah ei. Kop Kōh Kō
 en l'air purs y plaza son dernière. La tortue s'aperçut que

rōyēt Kōtāp pōtas tōh pō agah ga
 rōyēt Kōtāp pōtas tōh tō agah hāp
 pendantes les testicules du roi étaient à l'air car il avait

Kōpen tī bōt Kop Kap cūn
 Kōpen tī bōt Kop Kap rōmāt hī
 mais son pagne sans le faire jometa La tortue les mordit en rougissant

- Klōl! pōtas hmoi tōkēi Kō jī pōtas Kham : S ch!
 - Klōl! pōtas hmoi tōkēi Kō jī pōtas Kham : S n!
 fort - Quelle! cria le roi geignant de douleur. le roi dit : Eh

Kop Kian Kōdeih tī Ka nō tan Kar ei
 Kop Kīā Kōdeih tī Kōa e tō dang ei
 tortue vas t'en ton tigre est là bas, dans ces cornues [votre

pā trō au yas Kōa tōng
 pā trō in yas Kōa Kōtōng
 disputa] ne me concerne vraiment pas. le tigre entendait

tu ei ga pōpeng tōbui rōdai
 thoi noh hāp pōpen tōbui rōdai
 cela se disputait sans cesse à la soufflerie [à laquelle

Kōdau hao pō goi
 Kōdau hao tō goi
 il avait été attaché] courut grimper jusqu'à au sommet

tong Kōjōng gāt
 tong Kōjōng gāt
 d'un très grand arbre

K) Kop truh sêm long kla
 Kop truh tdm long mĩ kla
 La tortue arriva au pied de l'arbre sur lequel le tigre

1932 hao ei gĩa Khan : Gõp nĩn ah nĩ mĩh hoh : ău yĩk
 hao ei hĩa Khan : Gõ nĩng ah e nĩh hĩn : ău yĩk
 s'etait hĩchĩ elle dit : Gĩn d'loi maintenant : y prende

ĩng au Kal mĩ . Kop dĩa rĩng rĩng
 sung mĩ Kal mĩ . Kop dĩa rĩng rĩng
 ma hĩache et vint abatte [l'arbre] la tortue trouva dans un

ngĩr ngĩr jũm dĩa sêm long ei , ga
 ngĩr ngĩr jũm dĩa hĩ tdm long ei , hĩa
 sens et dans l'arbre tout autour du tronc de cet arbre; elle

tĩng ah Kĩsi dai dĩng ga jĩot Kĩlĩn
 Kĩtĩng ah tĩlei dai dĩng hĩa jĩot Kĩnglĩn
 se suspendait aux lianes dai dĩng } elle lambouina en se laissant

tĩla ga brĩ del dol pap
 pĩ hĩa pĩm del dol plĩ
 aller, faisant del dol (elle se balançait) plĩ (ela faisant un

bruit semblable à celui de la hache attaquant le bois) del dol
 del dol

pap : 0 kla nĩ ngĩ nĩn pĩ plĩng tĩ
 plĩ : 0 kla e ngĩ nĩng tĩ plĩn tĩ
 plĩ : Ph' tĩgĩ lĩn la tĩtĩ et regarde dans le ciel

long oa Kĩgĩ bĩh Kĩ . Kla ngĩ
 long oa Kĩgĩ bĩh ău . Kla ngĩ
 tĩ l'arbre va tendre se caler ... le tĩgĩ tira la tĩtĩ pour

năn ga hlo Kô tuk 9 tiok ga ngôh Kô
 năn hăp hlo Kô hamul 9 bôk hăp ngôh Kô
 regarder, il vit que les nuages avançaient; il crut que

long oa tōgō dōdek Kōna Kla hōdrak ing
 long oa tōgō tōpā Kōna Kla Kōbāh dōng
 l'arbre allait réellement se casser, avec le tigre bondit du

goi long ti hloi hlăt Kōp Khan
 goi long ti hloi lōc Kōp Khan
 sommet de l'arbre, tout en haut et en mourant, la tortue dit

Hoi hlăt toih au hōmul pang na dōng Kô ch!
 Kh hah lōc toih hamul pang na dōng au Kōh!
 Kh ah: le voilà mort, avec qui jouerai-je dorénavant!

Kōp dār rōng rōng ngēr ngēr
 Kōp dār rōng rōng ngēr ngēr
 la tortue fit une ronde dans un sens puis dans l'autre

gōl Kla ci tōdā ga tik tik
 Kōl Kla ci tōdā hăp Kōbōh
 autour de la tête de ce tigre, mais voilà qu'elle trébuchait

trō giang Kla tol Khol hloi hlăt hōdai
 trō grēng Kla tol Khol hloi lōc hādoi
 se blêna sur un roc du tigre, tomba et mourut tout

pang Kla ah ci yōh Tui toih
 pang Kla ah ci yōh Tōc toih
 comme le tigre en cet endroit-là. C'est fini.

Notes du Texte P12

1) Il y a là un jeu de mots sur gân qui signifie graine ; la pupille est la graine de l'œil

le dîner

M12 note 9,

2) les paragraphes A à D constituent une introduction sans lien direct avec le conte. Le cas est fréquent. Voir P13 note 10

3) Mot à mot : si quelqu'un est blessé p. pourra glâner

4) Une autre version de cette partie du conte est donnée texte P13 S (voir note 18)

5) Une autre version de cette partie du conte est donnée texte P13 V (voir note 19)

6) Lianes qui pendent aux arbres. La tortue s'y suspend et en se balançant vient toquer contre l'arbre

9 Brume

10) Voir texte P9 note 8 in fine

P. 13

Hamon Dũ Deng

Histoire de Dũ Deng

(Communiquée par Liên de Pôli Pôhai)

104
(35)

A) Mũ nas ei Dũ Deng 200

Mũ [bean] pour Dũ Deng était en train de laver à grande eau

(A)

Klak ier (1) bō dak hadrām; de bōh hāp de apm̃
des boyaux de poulet à la fontaine; on le vit et on lui demanda

: 8 Dũ Deng e 200 Klak Kio ? Dũ Deng

: Ih Dũ Deng quels sont ces boyaux que tu laves? Dũ Deng

tōl ier 200 Klak ier Klak de anai
répondit : Je lave des boyaux de poulet. Un autre groupe

dōng apm̃ hāp : E 200 Klak yā Kio Dũ Deng?

encore lui demanda: quels boyaux laves tu Dũ Deng?

Dũ Deng tōl ier 200 Klak ier hā !

Dũ Deng répondit : Je lave des boyaux de poulet et mla!

Phō Kō Khul de dok dōng apm̃ hāp

Survint encore une bande de singes qui lui demanda

: E 200 Klak yā Kio Dũ Deng?

: Quel est ce qui est que ces boyaux que tu laves Dũ Deng?

Blut : Dũ Deng mīl toih ! hāp pō Kō

Écumant de colère, Dũ Deng se vint fureux. Il ne peut plus

Kô Hôl sôc de lîng lany : hâp Khan Kô
de répondu sans cesse à tous ces gens-là : et dit aux

mu dôk : Iñ roč Klak dôk Klak
singes : Je lave des boyaux de singes, des boyaux de tous

dôi⁽³⁾ hă ! Hîu ! Mu dôk mil yôk kloi
les singes roča ! Quelle fureur ! mita les singes en colère qui

Khan : Bě bôn tîb klak Dũ Deng Kũa
disent : Allons y faisons la guerre à Dũ Deng, nous n'accep-

Kô hâp Khan va roč Klak bôn.
tous pas qu'il dise qu'il veut laver nos boyaux.

Bj. Mu de dôk nam Kô Dũ Deng Khan :
La bande de singes vont [hommes] Dũ Deng et dit : Eh

Dũ Deng nam ân e hîm dak tônglang
Dũ Deng, aujourd'hui te baigneras-tu à la conduite

badab e hîm dak Krong ? Dũ Deng Hôl : Nas.
d'eau⁽³⁾ ou hier au fleuve ? Dũ Deng répondit : Aujourd'hui

ân iñ hîm dak Krong. Khul de dôk nam
d'hîm je me baignerai au fleuve. La bande de singes alla

zâp klak hâp tîong dak Krong tî,
s'empresser pour l'attaquer sur le chemin du fleuve, et en

Khin dak nam măc Dũ Deng nam hîm dak tônglang
réalité ce jour-là Dũ Deng alla se baigner à la conduite

Truk nar dōning dōng mu dok apin hāp
d'eau le lendemain, de nouveau, les singes lui demandèrent

dōng : O Dū Deng e hum dak Kio

encre : Eh Dū Deng dans quel [cours d']eau te baigneras-tu

nar au ? Dū Deng tōl : tū hum dak tōnglang

aujourd'hui ? Dū Deng répondit : Je me baignerai à la conduite

Mu de dok trik tōtrik nam rāp Dū Deng
d'eau : Tous les singes, en grand défilé allèrent épier Dū Deng

trōng hadām dak tōnglang tō. Khin dah
sur le chemin de la conduite d'eau de la fontaine. En réalité

Dū Deng Kōdām nam hum dak Krong tō brao.

Dū Deng courut se baigner au fleuve et la question fut réglée.

Dū Deng pōdār hālēn Kō de dōk, de dōk uh Kō

Dū Deng mentait malicieusement aux singes, les singes n'étaient

haman Kō don hāp ! Tōdā Dū Deng Khan Kō de dok

pas à sa hauteur ! Peu après Dū Deng dit aux singes

4 : yem pōklōl bah ! Mu dok tōl : Yā Kio e Khan

4 : Divisons-vez ! Les singes répondirent : Quoi ? que dis-tu

937

pōklōl bah ! Mu dok Hōēng : Seh tōn pōklah

divisons-vez : Ih [y] répondirent : Oh [émouvus], divisons

tōl

mais [en deux] groupes.

C) Kanhăp pòklat bôl Kanhăp mĩ Khul nam

Ils se divisèrent donc [en deux] groupes, un groupe alla

răp tó dak tónglang, mĩ Khul nam răp
s'embusqua à la confluence d'eau, un groupe alla épier

tó tròng dak tròng, Kanhăp răp róp dei
sur le chemin du fleuve, ils prirent par surprise et maintenant

Dũ Deng ci yôh; Kanhăp Khan Kô Dũ Deng: ô
bel et bien notre Dũ Deng fusormier; ils lui dirent: Eh

Dũ Deng e oa nĩn cõ e pang tólei Kio?

Dũ Deng avec quel lien veux-tu que nous te ficelions?

Dũ Deng tól: In oa yem cõ mĩ pang

Dũ Deng répondit: Je veux que vous m'attachiez avec une

crăng (5) E oa nĩn tung e pang
petite ceinture! — Tu veux que nous te transportions avec

tõnung long Kô? Dũ Deng tól: In oa
une perche de quel bois? Dũ Deng répondit: Je veux que

yem tung mĩ pang tõnung long blang. Mũ
vous me transportiez avec une perche de Kapokier. les

dok. Kôh tõnung long blang yôh tung
singes coupèrent donc une perche de Kapokier et transpor-

Dũ Deng ci yôla
portèrent notre Dũ Deng sur leurs épaules, les épaules du

Opium - Kanhăp pòklat

(5)
petit
Kôp
bon
n du p
bleu

thang han ts hangräng Kanhäp, pshäm dĩ dang,
Kapokier les blessèrent à l'épaule, ils saignèrent tous, et

Kôbông Kôbang Kanhäp Khôm
ça fit de grandes plaques rouges; [mais] ils s'obstinèrent à

lung pang tōmung long thang ci neng wih ts
le porter avec cette perche de Kapokier et le rapportèrent chez

hnam man Dũ Deng bič ah jong Kung hnam.
eux., [ou] ils déposèrent Dũ Deng couché au pied de l'échelle.

938 D) Truk pşgê dōning Kanhäp apiñ Dũ Deng : O' Dũ Deng,
le lendemain matin ils demandèrent à Dũ Deng : Eh Dũ Deng

e hām dei hapo Kio, mām āu? Dũ Deng tōl : Pā
as-tu fait un songe cette nuit? Dũ Deng répondit : Je n'ai

dei hapo Kio, bič ah jong Kung
pas fait de songe quelconque, couchant au pied de l'échelle

to tōk Kôdang tō tōk Kôdang.
[ou] . on passait son temps à m'engambler

Mu dotk lung atōk Dũ Deng
les singes en le portant se montèrent sur l'avancée et

bič ah Kônōi pra dōng. Truk pşgê dōning
l'y couchèrent tout au bord. Le lendemain matin ils

Kanhäp apiñ Dũ Deng : O' Dũ Deng e hām dei hapo
demandèrent à Dũ Deng : Eh Dũ Deng as-tu fait un songe

Kho. măng ầu? Dũ Deng tót : Pá dei

cette nuit? Dũ Deng répondit : Je n'ai pas fait de

hapo kho nay biể ah Kônôï

songe du tout, couché [comme je t'étais] au bord de

fra to nam nôm
l'avancée de la maison [où] tout le monde venait fumer

to nam nôm bân
à tour de rôle et cela faisait l'odeur

khong rêu. yem lung man iñ biể ah Kônâm Kôdêng
d'urine. Portez moi et déposez moi couché sous l'étagère

to hăm . Mă dots lung
(le long de la cloison) là bas, ça va... les singes portèrent

man Dũ Deng biể ah Kônâm Kôdêng ei yôh
et déposèrent Dũ Deng couché sous cette étagère.

E) Truk pógê Kanháp apiñ Dũ Deng : E

Au matin ils demandèrent à Dũ Deng : De quoi as

hapo kho măng ầu? Dũ Deng tót : Ah! iñ
tu rêves cette nuit? Dũ Deng répondit : Ah! j'en ai vu

hapo bôh yôh, iñ hapo bôh pley sub
des choses en songe, j'ai vu en songe des fruits de liane à

dum ang pley frang dum ngur
l'autre chene murs et luisants, des léchis murs et rouges

(6)
+
Vou
P. 11. 11.

lông klông klông ! Mu dok Khan : Bě lōng
ah qu de l'ouest tous beaux ! les singes disent : Mōm y. s'el

thoi ei lōpā tōk e ñing ñōn pē
en est vraiment ainsi va et mène nous les cueillis et les

sa Dũ Deng tōl : yōm yō ñĩ gōh tōk ?
manger. Dũ Deng répondit : Comment pourrais-je marcher ?

yem yaik ñĩ mōi hām . Mu de dok yaik
D'éliz mōi d'abord et cela me sert possible . les singes délicieusement

Dũ Deng yōh . Tōm Kanhāp tōk boik tōhrōi . Truk tō
donc Dũ Deng . les vœux tous parties en file . Arrivés à

tōm frang ei : Bě Dũ Deng e hao pē kō ñōn pley
u litchi . Des donc Dũ Deng monte nous cueillis ces

frang mōh tē ! Dũ Deng hao yōh truk tō goi
litchis , vas y ! Dũ Deng monta donc à l'arbre et arriva au sommet

frang ei ti hāp pōm tōhlak pō hāp ah cōba
de ce litchi tout en haut il fit [en sorte de] s'accrocher à une branche

long dēl dōl dēl dōl
de l'arbre [et] dēl dōl dēl dōl [le vent qui se balance]

Hāp Khan : Ah ñĩ pōm yōm yō ñĩ gōh jur
Il dit : Ah ! comment vas je faire pour pouvoir descendre

ān ? Mu dok Khan : E pōm kō
maintenant ? les singes disent : Que viens-tu de faire

thời nhô lă ! Dũ Deng tồ : Na m̃ oa lă !

lă ! Dũ Deng r̃pondit : Comme si je l'avais voulu ! [Mais]

Pôhông

tồhlak Kôdih dek.

c'est bien express qu'il s'était accroché.

(10)

F) Mu dok Khan :

Pôn yôm yô e m̃ gôh.

les singes disent : Comment faire pour que tu puisses

jur : Dũ Deng tồ : yem kal pang

descendre ? Dũ Deng r̃pondit : Vous atâchez [l'arbre] à la

sung, yem nam wih yôk sung tồ hnam tồ m̃oi. Mu dok
hache... retournez prendre [vrs] haches chez vous là bas... les singes

Khan : E jăk b̃ai ? Hăp tồ : yôm yô
disent : Ne vas tu pas te sauver ? Il r̃pondit : Comment

m̃ gôh jăk m̃ oei tồhlak tồ long thoi ôu. Tồg
pourrais je me sauver, empêché dans l'arbre comme me voilà. Si

yem yu Kô m̃ jăk yem man bre bok Klık
vous craignez que je me sauve, placez Memeurs lesourd

pang bok Tồ măt nòh gô rap
et Lavengle ? que rien, [ds] feront le guet et me

niêng m̃ yu Kô m̃ jur jăk
surveilleront de peur que je ne descende et me sauve...

Mu dok am Kô bre ci yôh gô rap
les singes donneront à ces deux là [la mission de] japer

năng Dũ deng ei
et de surveiller notre Dũ deng.

G) Gah mu dok oci long Kanháp Kôdâm
quant aux singes qui se portaient bien ils retourneront en

wih yók sung tò hnâm tò Kôplak
courant chercher [leurs] haches à la maison là bas. Pendant

mă ei Dũ Deng jur dong goi long trang
ce temps-là Dũ Deng descendit du sommet de son tetchi

tôh pölöc pödi bar tö dok tie măt tol pang
m'assaera en les assommant les deux singes Laviengla et

măt Klık, brau Mu dok truh dong hnâm
lesourd, et voilà pour eux. Les singes revinrent de chez eux

năng năng pheng. bi bôh yao
regardèrent de toutes parts, mais, ils ne virent plus [de

Kanháp trô toi dël } 941
Dũ deng]. Ils le suivirent à la trace et } bôh
apertement

Kôlut Kô nôm wîi gah tò Krang;
montant en grosse colonne de la fumée du côté du fleuve;

Dũ deng truh sa dok don Klık pang
Dũ deng faisant cuire pour les manger les singes lesourd et

măt tol wôh heï Mu dok Khan
Laviengla dont il vient d'être question. Les singes l'appelaient

: 8 Dũ Deng e hloh gah to pang hoh ? Dũ Deng

: E h Dũ Deng tu as pami sur l'autre rive avec qu'on ? Dũ Deng

hoh : lĩ hloh hoh Kótua long

repondit : J'ai pami par ce pont [fait en troncs d'] arbre que

au

(8)

Mui dok Khan : E haroh an Kó

voici de mon côté les singes disent : Tends en un pour

hoh ou ? Dũ Deng gók long póle Kópung

vous venez tu ? Dũ Deng prit un long bambou póle et

haroh an Kó Kanháp hloh Khan : Yem dah nam rok hoh ôlle
le met en place en disant : Passez vite la dessus

ou yem tórôp dikhbal ti yem

prenez vous, attachez vous par les mains les uns aux

mũ Kópap jāt hām yu Kó yem huiang
autres très solidement de peur que vous ne tombiez

hoh / Mui dok hoh : O Rôñev

les singes répondirent : Oui, et voilà que se dormant tous

mui dok tórôp

la main les uns aux autres les singes s'attachèrent par

ti gók hók nam rok hoh Kótua long

la main et parurent s'engager sur ce pont de

póle ci voit hohoi Dũ Deng nāng Kanháp hók
bambou tous en file Dũ Deng vit qu'ils avaient

rokk klôm to hanē dak bāh Dũ Deng
sur [le pont] et atteint le milieu du cours d'eau, il

hasot yōk ^{qu}long pōle ci : Ċōrūil
retira de son bord ce bambou ; et vint défilant au
mu dok hign di to dak bok.
fut de l'eau les singes qui parlent tous au courant.

Dũ Deng pōgēn yōk plūng wōr
Dũ Deng se précipita pour prendre une pirogue pagaya à

tiō tōh pōtōō pōdē mu dok ci yōk,
leur suite et annonça tous ces singes jus qu'au dernier.

nēng wih buh sa kō hāp ; brau
les rapporta les fit cuire et les mangea ; vint pour eux.

sem dok tōlang tōlang Dũ Deng
[comme il avait de] la viande de singe en abondance Dũ Deng

ju pōkro man lē
en boncane et la mit en réserve.

1) Blok Kō Hrit Kōtōng Kō
Vint que Hrit songea soudain qu'il avait entendu dire que

Dũ Deng deu sem dok tōlang tōlap ; hāp Kham Kō
Dũ Deng avait de la viande de singe en quantité ; il dit à

ya hāp Sōk Ter : ō ya ih nam
sa grand mère Sōk Ter : Eh grand mère allez donc nous

Con Kô ta sem dok Dũ Deng ci kô! ta
acheter de la viande de singe à ce Dũ Deng diler, nous

oa man Kô ta tsang Âu Kôn
allons la garder pour quand nous travaillerons [aux champs].

Ja Sôk Ier nam Con yôk Truh tō Dũ Deng
Madame Sôk Ier alla donc en acheter. Arrivé chez Dũ Deng

apm Con tah tēn min
elle lui demanda à en acheter, elle en remplit plein sa

hakā hăp pū wih yôk;
hotte [qu'elle] mit sur son dos et la vint repartir; chemin

rok tròng hăp pā Kô en Kô tsung sa hăp
faisant elle ne put réprimer son envie d'en manger, elle

yôk sa tō sē ; ah tō
en prit et en mangea un petit peu ; plus loin [encore] un

tō sē ; ah tō | ^{qws} tō sē , tō dā tō dā
petit peu ; plus loin un petit peu [encore] ; petit à petit

huah sem dok di
vide fut sa hotte, il n'y eut plus de viande de singe

boch jor Kô neng wih
du tout, elle n'en avait plus du tout à rapporter

an Kô Sâu Hrit hăp, hăp Khan : Wai in
à son petit fils Hrit ; elle dit : Hélas, je n'ai ainsi ne

tiếng với anh Kô Sâu mĩ đã Kô lẽ? Hấp
pas rapporter à mon petit fils quelque chose ? Elle fit

Côt, với tờ rỗng nam còn sem
demi-tour, revint sur ses pas et alla racheter de la viande

Dũ Deng đông. Dũ Deng tek an Kô hấp yôh. Tak an
à Dũ Deng. Dũ Deng lui en vendit donc, elle en remplit

ten mĩ yak hấp
plein sa grande hotte

3) Ya Sôk ter với yôh. Truk rok tròng hấp dũh sa
Madame Sôk ter s'en revint, chemin faisant elle mangea

dĩ lại : Was mĩ
encore tout comme la première fois : Hélas ne vaus-je ainsi

tiếng với Kô Sâu mĩ đã Kô ăn lẽ. Hấp Kich
pas rapporter à mon petit fils quelque chose. Elle cura les

9) iô hanhng hấp 9)
déchets de viande [qui s'étaient mis dans] ses dents lui

mĩng pang hla tờ yôt tiếng với
enveloppa de feuilles et cela fit un petit paquet qu'elle rapporta

tô knam an Kô Hrit Khan : Ô Sâu
chez elle et dorma à Hrit en disant : Eh mon petit,

mĩ nam còn sem Dũ Deng sem hấp
je suis allée acheter de la viande chez Dũ Deng, sa viande

dě dang tok, âu oei pǎ tǒ sǐ ngok hǎp
était toute épuisée ; il ne restait qu'un petit peu de cervelle

dek, hǎp pǒhmong prung Kǒnieng man Kǒdik. hǎp
qu'il avait cuite au tube exprès pour se la réserver : il,

an ñeng wih an Kǒ e âu sa oa. Hrit
m'en a donné pour que je t'en rapporte, mange-la. Hrit

yǒk yǒk blang oa sa sǒng Kǒ por
la prit, l'étala pour la manger mélangée à son riz

hwi! bǎu iǎ hanǝng
hwi! cela puaît la viande qui pousait dans les dents.

∴ lǒk ya ih
∴ th (de rapproche) grand-mère pourquoi [m']avez-vous fait

brǒh pǒgrǎ Kǒ Kǒ m̄ thri âu! Hrit glôm
cette atroce plaie antérieure que voilà! Hrit jeta pour s'en

tuk lǎ iǎ hanǝng ei dom
débarrasser ces déchets de viande, ils s'étalèrent en couche

ah long cǒlat hloi jing
s'agençait sur un cǒlat et de là provenaient les charmes.

mǐmǎu Habi truh ahrei
pignons Ha Si (101) [que l'on voit] de nos jours

K.) Klǎih Kǒ not pǎ dei oa oei pang
Après cela il ne voulut plus demeurer avec sa

Arho
cǒlat

X
(10)

ya häp yas häp cä dön tölep tēp de,
grand-mère et se mit à ramasser des chiffons, des

tölep gam tölep Rok dum, häp sit
chiffons noirs, des chiffons blancs ou rouges, il les couvrit

pötöl pöm Khän häp töbrök töbröl, häp
bout à bout et s'en fit une couverture multicolore, il

Kösu nam oei ah hanik jil
s'en revêtit pour aller s'installer en un point où les daims et

joi jur sa Kräi
les cerfs descendaient lécher les éminences salées (10), [et la

Kösu Klü Klüm Ebrông ah hanē
vouta] enveloppé de la tête aux pieds, tout banné à l'été du

Kräi ! Töm Kon sem hi
marais salé ! Toutes les têtes de la forêt et de la

brak, jil joi möy söke
brousse, les daims, les cerfs, les solitaires, les sangliers, les

mim / ^{pas} rôih rômaik Kla sa
gours, les éléphants, les rhinocéros, les tigres auraient voulu

nam jur et
descendre [jusqu'à la rive de cette mare] pour y boire [l'eau]

sa dak Kräi ci bi Khin nam jur
et y manger le sel, [mais] elles n'osaient plus descendre

sa yao ; Kanháp yu bôh Kô
y manger du tout ; elles étaient effrayées de voir [cette grosse

tôbrông Kô Hrit oei bié ah hané
chose] toute variolée qui était Hrit couché à côté de elle

Krăi ei, cōng Kanháp iih Kô lele Kô
mais, mais elles ne savaient pas du tout que c'était

Hrit ôh, Kanháp ngih Kô Kon yă
Hrit, elles se figuraient que c'était une bête [inconnue]

Kiô Kiô dek mǎ tôbrông Krûp pōgră l'hoi note
quelconque qui était variolée et impressionnante comme ça

L. (12) Phô Kô Kôp Keh Koik Keh Koik truh
Voilà que la tortue clopin clopant clopin clopant arriva

hané duh hadoi oa nam sa
la dernière, comme les autres elle venait voulant manger

Krăi ei dǎ; hăp truh ah ei hăp bôh Kô hmôc
de ce sel ; elle arriva là et vit, immobiles, nombreux

hmăc lu rôih rômaih jil
comme des fourmis les éléphants, les rhinocéros, les daims

goi moi sôka oei dōng ah
les urps, les soléaues, et les sangliers plantés sur la

Kōng dek iih Kô Khin jur sa et
avec qui n'osaient pas descendre manger le sel et boire

dak Kräi ei yas. Kop Khan : Weh Kö yem lah!
 l'eau de la mare . La tortue dit : Ecoutez vous donc !

İñ oa dah nam et dak Kräi lah! İñ
 je veux vite aller boire l'eau de la mare salée ! J'en ai une

946
 rôhing gögleng thoi ei. Mu Kla { Khan : E bi yu yoh?
 immense envie . les tiges { disent : Nas tu pas peur?

E năng Kiô tō ! Tôbrông ! Krulp zăt
 Regarde ça là bas ! Tout bariolé ! C'est effrayant ce qu'il

tō ! Kop tōh : Ah yô nōh? İñ bi tōh
 y a là-bas ! La tortue répondit : où donc ça ? Je ne vois

lah . Hăp Kônôn năng
 rien du tout . Elle se haussa sur la pointe des pieds,regar-

bi tōh hăp Khan : O ier e Koi
 da et ne voyant rien elle dit : Eh le poulet, prends

biô in oa Kö in gôh
 moi un peu à califourchon sur ton dos afin que je puisse

năng tōh ier Koi hăp yôh, heï heï
 voir [ça] . La poule la prit sur son dos et heï heï

İñ ↑
 (tout en lui arrachant des plumes) Hăp Kôp sa Kônran
 elle mordit dans la crête

ier : Ah yô nōh? Bi tōh
 du poulet et la mangea : où ça donc ? Je ne vois rien

lah ! 8 jil an in hao năng
du tout ! Eh le daim permets moi de monter regarder du
dông Kôdũ e !
haut de ton dos !

M) Jil Khan : Hao oa . Kop hao
le daim dit : Monte si tu veux . La tortue monta [regar-

dông Kôdũ jil yoh buế buế hăp buế
des du haut] du dos du daim et buế buế elle arracha

sa sôk jil ; Kôn hăp Khan : Tôyô năh,
et mangea les poils du daim, puis elle dit : Mû donc ça,

yem Khan jă Kib Tôtrông heis,
vous venez de me dire qu'il y avait quelque chose de fariôlé,

m. ti bôh lah ! Bal joi Sông in
je ne vois rien du tout ! [Hayons [enise], Cerf, permets moi de

hao năng dông Kôdũ e . Joi an hăp
monter regarder du [haut de] ton dos . Le cerf lui permit

hao yoh, hăp buế sa sôk joi
de monter, elle arracha et mangea quelques poils du cerf

tô. se . Truh Tô Kôdũ năm Kôdũ
Elle en arriva au dos du sanglier, au dos du

1947
Kla Kôdũ rôih Kôdũ Tômaih
l'âne, au dos de l'éléphant, au dos du rhinocéros

lôm kô kôdiu kôn kiék tri , hăp hao lôm di
 au des de border les bords de la forêt, elle monta sur toutes

hăp duk bruc sa sôk kanhăp lôm di tō sē
 et aussi elle arracha et mangea du fruit de tous, un peu

tō sē ; hatuc ah kôdiu
 [rien qu'un peu ; à la fin [alors qu'elle était.] en croupe de

rôih Hrit tōdăo pò hăp brit tōbrut
 l'éléphant, Hrit s'agitant, brit tōbrut (il remua un peu)

Kop kham : Bě nòh, yem năng tō ! Hăp on tior
 la tortue dit : Dites donc, regardez là bas ! Il va vous poursuivre

sa yem tō, ôlôh ! Gôquing gôquang
 et vous devriez oh là là ! Gôquing gôquang [à grand

lôm jil joi, năam kla
 fracas] tous les diems, les cerfs, les sangliers, les tigre, les

rdmaih rôih luk kôdău yôh.
 rhinocéros, les éléphants se précipitent et s'agitent en courant

N) Rôih kôdău tōneng Kop brôt
 L'éléphant court en emportant la tortue [qui] se prit dans un

jôlă hre del dôdôh Kôp
 rotin épineux, del dôdôh [la tortue qui se balance] la tortue

tôhlak ah jôlă hre ci yôh del dôl del dôl
 qui s'est emparée à ce rotin épineux, del dôl del dôl

hấp. uh Kô lēlē pôm yôm yô mǎ gôh jư dōng ei
elle ne sut comment faire pour parvenir descendre de là

hấp hiôk boih. Bôk
elle était [bien] ennuyée. Voilà que soudain y songeant, le

Kla Khan: Oih ưñ tiô bôh năng
tigre dit: Tiens tiens je m'en vais suivre, en y regardant

trông | ^{qws} dēl hōn Kôdāu yōng bī. Khāu
bien le ~~trông~~ | où nous avons couru hier, qui

pôhlom de Kôih de rômaih dei
sait peut être que les éléphants, les rhinocéros ont

juā tōc lāi Kôn Kôh Kôh
pétiné jusqu'à la mort ⁽¹³⁾ une tête quelconque que

ưñ. gô dōn sa sǎi Kla ei rôk bôh
je ramasserai pour la manger. Le tigre suivit les

dēl glung Kanháp Kôdāu ei yôh
grandes foulées qu'ils avaient faites en courant

phô. Kô Kôp oei tōhlak Kô jôla hre
et tomba sur la tortue enfoncée dans un rotin épineux

tô goi long ti Kla tōh Kô mu
tout au sommet de l'arbre le tigre vit l'ombre de la

Kôp ah tēh giul giul giul giul
tortue sur le sol giul giul, giul giul (qui oscillait)

tũr tũr - Kla

Cỗnũ

sur le sol) pan pan le tige enroja des coups de poing

mũ

Kop

;

Kop

Khan dõng

Kõnũ?

dans l'ombre de la tortue : la tortue dit du haut des airs

: Ih Cỗnũ biõ biõ hõ ã jũ ã pãng!

: Frapper donc moins fort, vous me faites mal je vous!

Mlik mlõk

mlik mlõk

Kla

cã

le vulà qui regarde de tous cotés encore et encore, le tige cluche

nãng

Cõng

nh Kõ bõh

bũ

à se rendre compte mais il ne voit personne.

01 Kop Khan dõng : Ih Cỗnũ Kõ bõk Kla?

La tortue dit encore : Sur quoi frappez vous Seigneur tige?

Rõrõi

Kla

Kõdrõt

hloi ngõi

Il est tout frémissant, le tige qui tremble de peur en levant

nãng tũ Kõnũ

tõh Kõ giũb giũb giũb

la tête pour regarder en l'air, voit giũb giũb giũb

giũb

Kõ

Kop

tõhlak

Kõ

giũb (se balançant suspendue) la tortue empétrée dans le

jõla hũe

Khan :

Dãõ

Kõ e

Kop,

rotin épaveux il dit : C'est bien fait pour toi, tortue,

tam

tõhlak

Kõ

jõla hũe

ne t'élus jamais encore empétrée dans un rotin épaveux

949

đang đi ! Kóp tól : Bò Khan
et ty vada ! La tortue répondit : Mais non, tu dis des

góleng ! Bui mã tóhlat Kó zola hre
bétuses ! Qui donc est empêtré dans des rotins épineux [pas

; de mã hiók Kó
moi en tous cas] ; ceux qui [comme toi] sont embêtés d'être

hruč hre bi Ké dei oa moñ bră
incapables d'arracher des rotins pour briser les liens

bok Róh oa sa Kópô
[destinés au] Jergnem Róh qui va sacrifier le buffle, ceux

Khan de tóhlat Kla Khan
là disent que les autres s'y empêchent, le tigre dit

: Tópă yóh ? Kóp tól : Tópă yóh !
: Est-ce bien vrai ? La tortue répond : Mais oui c'est vrai !

Kla nam ah tòm tólei hre ei, Kla haduh
Le tigre vint au pied de ce rotin, le tigre l'arracha d'un
muñ mãng, puch tólei hre Kótek
seul coup puch (à grand bruit) le rotin se brisa et

tól tótol mrăk
tól tótol (culbutant) mrăk (cassant tout sur son passage)

Kóp tóprah huăng trôm haluñg
La tortue s'échala [par terre] et tomba dans une fosse qu'on

Le tigre vint au pied de ce rotin, le tigre l'arracha d'un seul coup puch (à grand bruit) le rotin se brisa et tól tótol (culbutant) mrăk (cassant tout sur son passage)

14
+
reçu
r. P.

124
So de (14) to Kla Khan : S Kop e tōyō?
avait faite antérieurement. Le tigre dit : Eh Tortue où es-tu?

Kop tōl : Hah! in tō āu hāi! Kla nam ēp
La tortue répondit : Ah! je suis ici! Le tigre alla jeter son

nāng trôm halung bōh Kō Kōdāch Kō
coup d'oeil dans la fosse et y vit la petite carapace de la

Kop oci trôm halung ei.
Tortue dans cette fosse

95 P. Kla Khan : Ah! e mūt pōm Kō trôm halung āu tē?
Le tigre dit : Ah! qu'es-tu allée faire dans cette fosse?

Kop tōl : Jōm yō.
La tortue répondit : Comment! [ne le savez-vous pas?] tout le
de mūt trôm halung nēi, ih bōh
monde vient à l'instant de rentrer dans des fosses, voyez

in Kōdāu ōn Kō plēñ oa rōlēh
vous j'ai connu me cacher car le ciel va s'effondrer et la
tch ou rōlām ti ih ngoi
terre se fracasser là haut [au dessus de moi]. Lors la

nāng ti Mlōk Kla ngoi
tch et regarder là haut. Levant la tête, le tigre regarda
nāng yōh hāp bōh Kō yō yō hāmōl bōk
en l'air et vit qu'à grande vitesse les nuages défilaient

Ko Kial drūt, hāp Khan: Tōpā lē hih !
poussés par le vent ; il dit : C'est bien vrai ! [EE]

Tōdung Kla Kōlah tiō
poum le tigre se jeta [dans le fossé] comme [l'avait fait]

Kop yōh. Kop Khan: Ih Kōlah tiō Kōh
la tortue. La tortue dit: Pourquoy ary vous sante comme

Kō in lē ? Kla tōl : Bōlūik e not mā
moi aussi ? le tigre répondit : Imbécile que tu es, est ce

in na in ti gu di yōh. Kop Khan: Ih nē
que moi j'ai pas peur aussi. La tortue dit: N'allez

phōm lah, tōng ih phōm in pōng
pas pêter, que si vous le faites je vous empoigne et vous

tōweng lē ih tō Kōng ti Ih nāng
rejetta sur le bord [de la fosse] si haut. Sang vous [ce qu'on

yōh tōk bu phōm
va faire] sit en en un [de nous] qui pète [l'autre]

pōng tōweng yōh
l'empoigne et le projette [par dessus bord] [aussi]

tōk bu phōm bu pōng tōweng ho. ? ho. ?
n'est ce pas ?

Kla tōl : Ō lah ! Tōdā tōdā pūp Kla
le tigre répondit : C'est ça ! Peu après pūp, le tigre

3800
1263
2037

(95)

phôm yôh Rôren, rôren Kop phôm
pêta . Faisant des efforts désespérés la tortue fit celle qui

oa pông tōweng kla, bī lēng
voulait empoigner et projeter le tigre, c'était au dessus

Kě Kō hăp - Kla Khan : Tôyô e bōh
de ses forces : le tigre dit : Oū as tu vu que tū étais

mă Kě pông tōweng iñ dī ?
assez forte pour m'empoigner et me jeter par dessus bord ?

Kōl tōl : Kuōñ (15) de manat Kō ih dēk !
La tortue répondit : Intéressé on a pitié de vous, voilà tout !

Q) Klark Kō nōh net not net not

Après ça par des efforts successifs de plus en plus

Kop tren phôm ; hăp bī
grands la tortue s'efforça de pêter ; elle n'en avait

rhing phôm, cōng hăp pōhning tren oa Kō
par envie mais elle fit exprès de faire des efforts pour

phôm hăp oa Kō kla dah pông
pêter voulant que le tigre vite s'empoignât et la

tōweng hăp tō Kōng Kōlik Kō hăp hiōk
rejetât sur le bord [de la fosse] car elle était ennuyée

Kō oa tōk dōng halung bī gōh
de ce que voulant remonter de la fosse elle n'y parvenait pas.

Naher hăp pōdar Kō Kla Khan hăp
Elle venait de mentir au tigre en lui disant qu'elle

Kōdāu mūt ōn tōm kalang Kō
était rentrée en courant se cacher dans la fosse parce

plēñ oa rōlek teh oa rōlām,
que le vicel allait se bondir et la tene se fonder, il

pā tōyō dei Khin dah pō hăp hūang tōpā
n'en était rien, à la vérité, elle y était bel et bien

taih hă Tōdā hăp tēn phōm
tombée. Peu après en se efforçant elle pita si cela fit

gk
(16) re yōk pēp! Kla Khan: Bah tu
un petit bruit: pēp! le tigre dit: Eh là qui t'a

thas e phōm e gō nāng. Kla yōk tōweng
dit de piter tu vas voir, le tigre s'en sautait et l'envoya

l'ē hăp tō Kōng tī
sur le bout [de la fosse] tout en haut

(17) R) - Hah ha! hah ha! Kōp hōk boih Khin dah
- Ah ha! ah ha! la tortue était contente, en fait

de oa Kō hăp pōng tōweng de thoi au tih,
(15) on voulait qu'il vous empaignât et vous lançât comme ça, mais

hă, de (15) hiōk Kō tī gōk tōk dōng
ou, on était emmêlé de ne pas pouvoir remonter de

halung gôgleng

Blut

1165

cette fois de quelque manière que ce soit... Bouillant de

Kla mil toh, Kla oa rôp

colère le tigre est furieux, il veut la prendre, la

côber

sa hăp, Hăp Khan: O

romper à coups de poings et la dévorer. Elle dit: Eh

Kla ih nê tam rôh

le tigre ne soye pas encore attiré [à l'idée de] me

sa in, gô bâ

halang pông năng

dévorer; nous allons nous mesurer en sautant par

Thong

dak

âm

măi;

tông

ih

devant le lit de la rivière que vous; si [c'est] vous

halang

hloh

gak

to

noh

ih

rôp

qui sautez le plus loin de ce côté là, vous me prenez

sa in, tông

in

halang

hloh

in

et me mangerez, si c'est moi qui saute le plus loin je

gô sa ih.

Kla

tôl

:

:

:

:

:

:

:

:

vous dévorerais... le tigre répondit: Comme ça je vous bien

tông, thoi ci.

Kla

Khan:

Bê

tâ!

Kop

tôl

:

:

:

:

:

le tigre dit: Allez y! La tortue répondit: Allez

ih halang

gôgôl

, tē in

han

.

Kla

:

:

:

:

:

y sautez le premier, je [sauterai] ensuite. le tigre [se disposa]

953

haliang gôgôl ysh Kla Khan: Hên hên ! — Ô
donc à sauter d'abord et dit: Hô, on y va ! — Oui répon

178

Kop tōt Khép Khop Kap Kieng Kla
dit la tortue et clac elle mordit la queue du tigre;

tōt wōt Kla haliang kloh gah tō thong
dans un grand bond le tigre Santa au dessus du lit

tuār Kop
[du fleuve et], faisant un petit saut la tortue alla

tōprah tō ngir Kla. tō
s'étaler en avant du tigre un peu plus loin

S). Kla Krao apiñ Kop: Tōyō e Kop? Hah
le tigre appela la tortue: Où es-tu la tortue? Ah, elle

tōngir Kla tō ! Kla mil
était en avant du tigre et au delà ! le tigre en colère

Kō Kop Khan: Jōm yō nōh, e yē yē
contre la tortue dit: Comment ça, toi qui es musculeux

Khan mǎ plōng deh loi Kō iñ thoi
en disant que tu as sauté plus loin que je ne viens
not. iñ mil bi, Kuǎ mōn
[de le faire] je suis vraiment furieux, je ne peux souffrir

Kiō! Kop Kap Kieng pō nōh hei !
ça ! Tu m'as mordu la queue voici quelques instants !

dũ bôih oei pã miñ pôn Kôdoh ..
têtes , il n'y manquant qu'une carapace de

Kop Kla bũ tam sa Kop
tortue , le tigre n'en avait pas encore mangé la tortue

Khan : Ih rôô dôm môt bôih ybôh ? Kla töl : Ö ..
dit : Kong vous tout vomir ? le tigre répondit : oui ..

Kop Khan : Tñ tam yu Kô ih mbi
La tortue dit : Je n'ai pas peur de vous, non vraiment,

ih gô năng mñ rôô an Kô ih
vous aller me regarder [je vais] vomir et vous offrir de

năng rôô miñ măn sôk
quoi regarder . Elle vomit une [première] fois des plumes

ies ö miñ măn
de poulet , [puis] ö (fut elle en vomissant) une fois [encore]

sôk jil ö sôk joi ö
[et voilà] des poils de daim , ö des poils de cerf , ö des

sôk năm ö miñ măn rôkhũ rôkheo Kô
crins de sanglier , ö une fois [encore] en vase, [des] pi-

long mômou ja , hăp Khan Kô Kla : No ih năng
domestiques de champignons ja , elle dit au tigre : Voilà regarder

au tölă rôch
ces défenses d'éléphant

980

T) Hiôm

Kla oa yu

Kô hăp bôh. Kôp

Brou: (ses pieds se dressent) le tigre a déjà peur d'elle! La tortue

Khan Kô Kla dông: Ih gô năng iñ rồ Kô ih
lui dit encore: Vous allez voir, je vais vomir pour vous [la

oci pã miñ bôhông dông toi
montrer] une seule chose qui reste encore, ça vaut mieux que

ih yu jăt. Kla Khan: E oa
le reste et vous aurez trois peur le tigre dit: Que vas tu

rồ yă Kiô? Kôp Khan: Iñ rồ mắ ei
vomir? La tortue dit: Je vais vomir ce que je viens de

ei. Kla Khan: E rồ năng. Kôp pôm
dire, voilà. Le tigre dit: Vomir pour voir. La tortue fit

ngên ngon ngen ngon pôm rồ
celle qui tendait le cou, qui déglutissait, elle feignit de vomir

bĩ klôh hăp rồ
quelque chose qui ne voulait pas passer, elle fit un gros

Kbrên mắ Khan Kô Kla: E hăp oa lố klôh bôh
effort pour vomir, devant au tigre: Ça va sortir

ih nế Kô dăn la! Kôp Kbrên
n'allez pas vous sauver! La tortue fit un gros effort,

rồ miñ mắng plăt
elle vomit d'un seul coup, plăt (soudain apparemment)

tóbról tóbról Kó sôk kla bôh. Gmich kla
tout amaleis des pûls de figre. D'un seul bond le figre

yung Kôdâu yôh, Kôdâu Kông Kông
se leva et s'enfuit, il courut par monts et par vaux,

Kôdâu dak dak ôm tó noh
il courut d'un fleuve à l'autre, se cachant et par ici,

Kop tiô bôh ôm
la tortue l'y poursuivant et le découvrait, se cachait il

tó nai Kop tiô duk oci bôh
ailleurs la tortue l'y poursuivant et l'y découvrait aussi,

Kôdâu tóyô Kop tiô duk ⁹⁵⁶ lélé
où qu'il courait la tortue l'y poursuivant et courait trou Viet

Kla Kôdâu jôlăng lăng Kôdâu
[sa cachette] - le figre courut bristèlement et au hasard

jôlăng lăng ⁹¹ Phô Kô tóngai tēm ⁹² bôh Kô kla Kôdâu ⁹²
de tous cotés. Voilà qu'un forgeron vit que le figre courait

hăt hăt jăt duk bôh Kô
la respiration haletante, il se rendit compte que le

Kla Kôdâu gleh pã Kẽ pang tẽ
figre n'avait plus la force de courir et que la

dak. bôuh gôgrông gôgrông
mour lui voulait à grands flots

271
U) Bôk bôngai apin : Ih Kôdân Kôtiô bok ?
Cet homme demanda : Parquien venez vous Seigneur ?

Kla töl : Be^v ih dōng tiô in^h tē.
Le tigre répondit : Kh dila : venez un peu à mon secours.

In^h au Kôdân pā Kē toih, in^h Kôdân
Moi que voici je n'en puis plus de courir, je cours pour

Kô Kôp oa tiô sa in^h Bôk bôngai Khan
que la tortue me pourrunt pour me manger. Cet homme dit

: Ih mūt pōdei tō au yu Kio Kô
: Rentrez vous reposer ici, comment avant - on peur de la

Kôp ! Tôbāng non^h dek
tortue ! C'est un aliment pour nous les hommes, seulement.

māk Kô in^h dōng ih. Duñ tiô
laissez moi en faire mon affaire et vous sauver. Peu

dōng ei Keh Koih Keh Koih Kôp
après clopin clopant clopin clopant la tortue

tiô luh toih. Kla pōtōm
qui poursuivait. [le tigre] arriva. Le tigre commençait

oa yung Kôdân bôk bôngai
déjà à se lever pour s'enfuir mais cet homme lui

Khan : Ih nē Kôdân pōm Kio māk Kô in^h
dit : Ne courez pas ainsi à perdre son, laissez moi

951. Kop müt tō hman vōdai bok ei yōh, hāp
fauc. La tortue rentra dans la forge de cet homme, elle

apin : O bok tēm ih hām bōh nām
demanda : Et forgeron, avez-vous un le giber que j'ai

je in (23) Kōdāu tiō āu...? (23)
laine échapper, je l'ai poursuivie en courant jusqu'ici?

Bok tēm tōl : Bē bōh Kōd nōh, müt
le forgeron répondit : Je n'ai rien vu du tout, rentrez

ngōi tō āu mōi hā pōdei pōdoi
donc vous distrais-ici, vous vous reposerez et

pōma dōmuh ngōi : Kop ei
nous aurons une agréable conversation... La tortue

müt yōh Kōdōp bok tēm rōp
rentra donc. D'un geste le forgeron se savait de

Kop ei bōh pōm hanōl tō oei
La tortue en fit un siège et y reposa son

Kel hāp brau Gōlin
dernière et vouta. Ouvrant de grands yeux effarés

Kla gō sē nāng dēk yōh; bok tēm oei
le hqre ne faisant que regarder ça : le forgeron amis

ah Kōdāu Kop pang tēm rah : Khō,
sur le dos de la tortue continuant à forger : pan,

Khố Khố . . . Kop Khan Kô bok tēm : O bok tēm yôm yô
pan pan . La tortue dit au forgeron : Eh forgeron comment

ih oei gah Kôđũ rông iñ, na bĩ dõl,
[pourry vous] vous ancoir sur mon dos, ça n'est pas moi, cela

ĩ Krel ih yôh ? Ih Boci
ne vous fait il pas mal au derrière ? Installez vous donc

gah ngir Klak iñ mām dă lômăn lōng Kōna
sur mon ventre, vous serez mieux, c'est bien plat et cela

mă habôn Kô Krel ih
vous serez doux au derrière.

958
V) Bok tēm tōl : Tōpă hă, trō thoi e
Le forgeron répondit : Tout à fait exact; c'est juste, ce que

Khan tōpă . Bok tēm Hô pĩ dāng
tu dis . Le forgeron saisuta la tortue et la mit

Kop an dāng
sur le dos, la tortue offrit ainsi le ventre; et

zyp Boci Krel yôh
s'accroupissant [à nouveau], le forgeron y remit son derrière.

Khố Khố tēm rah. Kop
pan pan (faisait-il) tout en forgeant. La tortue

tōh bok tēm Kōpen hă
s'aperçut que le forgeron avait son pagne qui ne

bot

Kotap

joignait pas [et laissait] sa paire de testicules

tôtiel

tô agah ;

Kop

Kap

bien ronds [passer] au dehors ; la tortue mordit

zên

Kotap hâp.

Ji leh !

en ronglant ses testicules. Quelle affreuse douleur !

tok tēm

hmōi yōh,

guich

kloi

tōlwh

le forgeron gémit, fit un bond et tout en se

zung

yōk

Kop

glōm tōweng

(24) Kop

tō

dressant prit la tortue et la projeta au

ataih pang Khan ;

Tô dôh

! Dah Kôdân jāk Kō e

loin en disant : Tous le camp ! vite sauve-toi

tō tō, hia !

Kap

Kotap de

mā

li-tas ! [toi qui] mords les testicules des gens à leur

ji gōgleng

!

Kla

tōh

Kō

tōk tōngai

faire atrocement mal ! Le tigre voyant que l'homme

duh hadoi

hmōi

yu

Kō

Kop

tout comme lui craint et avait peur pour que la tortue

Kap thoi noh

Kla

rai

Krē

l'avait mordu ainsi [le tigre] fut plus effrayé encore

Kla hmōi hadoi

hlor Kōdân dēk yōh,

il gémit plus fort en se remettant à courir.

ôn tô nôt. tô hlop
il se cacha de fi mais sa cachette n'était pas sûre,

ôn tô nai dnh. pã hlop 959 yao
il alla se cacher de là, mais sa cachette n'était pas plus

958 X) tôc Kô don tnh. ôih m̃
sûre, il était à bout d'idées; Oh [dit-il] je vois

hao 958 ôh tô goi long hrăc̃ tô
grimper me cacher au sommet de cet arbre à huile là

Kah. Klah hao ôh tô goi
tas. Le tigre monta donc se cacher au sommet de cet

long hrăc̃ ei yôh; Keh Koih Keh Koih Kôp bnh boih
arbre à huile; dopin clopant, la tortue arriva.

X1 : Tôyô Kah sem gor m̃ oci ân Kah;
: ôu se trompe donc mon gibier qui m'échappa;

dêl hăp ân, tôc bôt ân yôh; Cong
voici ses traces, elles s'anéantissent vraiment; mais

tôyô pò hăp ân? Hăp ngoi
ôu donc se trompe-t-il? Elle leva la tête

năng tô goi long hrăc̃ ei tôh
regarda au sommet de cet arbre à huile et l'aperçut

Hăp yôh, tôbrông tô goi long ti
bien, le grand rayé au sommet de l'arbre tout en haut.

: Hah ha! Ti lah! Pôm cã

: Kh. ah! il est si haut! Tout ce qu'il a su faire, c'est

hao on tó goi long tó goi
monter et cacher au sommet d'un arbre, au sommet

long. noh boh hã; rai hiök Kó ã, gô ã yök
de cet arbre; tout m'est facilité, je vais prendre ma

sung, ã Kal hiök loi. Phö
hache, je couperai [l'arbre], c'est facile. Par hasard il

Kó Hlong sung Kótôc de ah ei, hãp
y avait un manche de hache usé à cet endroit, elle

yök cõ Kótôc Hlong sung mã noh, pôm
le prit et le suspendit attaché à cet arbre. Elle fit

Kódek 960 ↑ tölö Hlong sung tó tôm
du bruit en agitant ce manche de hache contre le tronc

long mã Kã hao ei; pôm plö
de l'arbre ou étant montée ce tigre; cela fit plö

plö plö plö Hlong sung tótôc
plö plö plö [quand] le manche de hache toqua

tó tôm long Khan: E Kótang la!
sur le tronc de l'arbre; [la tortue] dit: Tiens toi bien!

Long oa giam tótôc boh noh. Pôm rai
l'arbre va bientôt tomber... Elle fit celle qui continuait

Kal plö plö plö plö : E ngoi năng gä
à couper [l'arbre] plö plö plö plö : Regarde son peu

Kis ti ! Mlök Kla
ce qui se passe en l'air ! devant la tête de tigre

ngoi năng tō plēti ti yōh hăp tōh Kō
regarda en l'air dans le ciel il vit, défiant

yō yū Kō hamōt Kō dāu Kō Kial dōit
à grande vitesse les nuages courant poussés par le vent

hăp nyih Kō long mǎ hăp hao ei
il se figura que l'arbre sur lequel il était grimpé

oa tō Kōl tō pǎ Kōna mlǎ
allant tomber pour de bon, aussi il lâcha tout, il

tōnglaih fōng tē ⁽²⁶⁾ dōng than long ei yōh
lâcha des pieds et des mains sa branche d'arbre.

Rēng hōrēng pūng Sōmōm
Voyez tomber cette énorme masse boum, le gros tigre gît

Kōtah dōng gōi long ei hloi
à terre. Il tomba du sommet de cet arbre et en

lōi Kōlǎ yōh Tōc bōih.
mourut raide. L'histoire est finie.

Notes du Texte P13

961

1) Les bœufs de poulet sont un mets très apprécié des Bahnas. Voir Texte M17 D

2) Dok doi, forme grammaticale ^{comme les verbes mais} assez rare de reduplication d'un substantif. On dit aussi pôla pôla: les gens de tous les villages etc. ^{l'on m'a noté} Pôla et 21

3) Quand l'eau est amenée par une conduite on a le droit de s'y doucher ou de se baigner dans une vasque en aval des points d'eau où l'on prend l'eau de boisson. ^{Facon de parler déjà utilisée dans le Texte M14 (note 1).} Le mot Pôkhar bol

962

5) Il s'agit en l'espèce d'un pagne étroit. Dü Deng ne sera pas blessé comme si on le ligotait avec des lianes.

6) Voir Texte P11 note 2

7) Le narrateur joue sur les noms comme le ferait un conteur français - Mät = le nom

8) Dü Deng a ^{sur le bûche} ~~travé~~ après s'en être servi, le tambour sur lequel il a traversé le fleuve

9) Mot à mot: les excréments des dents. on dit aussi ik mink, ik mät, les salivées du nez ou des yeux

(5) Autre version du texte P12 R (voir note 5)

91 Koden jölung jölung lǫng lǫng Vin Supr note 2

92 forgrun forgrun. 3 part

93 Sibben elapi 80 Siv du lant.

94 fronde Ten P 7 note 2

→ 95

96 pids dly min

965

P14

Hamon Bia Sîn
Histoire de la princesse Sîn

1281

(communiquée par la femme Kiôh de Pôlei Kôhai)

A Bia Sîn oei haduh yoh me' tã hãp
la princesse Sîn était une fillette, ses parents ne pou-

bi eng Kô hãp jãt hãp oei prôm
vaient supporter l'idée de se séparer d'elle, elle restait à la

hnam tãñ trai mãy nar, tik tis gring, tik
maison où elle tenait nuit et jour, tik tis gring, tik

tis grang 1)

Phô miñ nar
tis grang (faisant son métier à tisser). Il arriva un jour que

bôl Kanhãp duh ling mu de haduh di
la bande formée de toutes les jeunes filles [du

Kanhãp nam tó Bia Sîn pô Sô Bia Sîn
village] vinrent trouver Bia Sîn et l'invitant à

2 cã long uñ Bia Sîn Khan : Iñ
venir chercher du bois de feu (2) Bia Sîn dit : Je n'ai

bĩ wãn ci iñ oã tãñ pô Keh bô
pas le temps, j'en vais tisser et parfaire mon

trai iñ nar ãu, dõring dõmõñ Kõñ
coton aujourd'hui, dans quelques jours

: Tớ non ta ! Bờm sủa lỉnh

: Suis nous donc : nous toutes au même âge sommes

tôn. hloï psõ^u ñeng de tō dām
nous allons inviter les jeunes gens à venir, ils

pang yem âu pōkō kō
 avec mes mes que justement il ne reste plus de

Sung iñ bī dei tō hnam dĩ mē iñ
 hache pour moi à la maison , ma mère les a

ñeng pah long tō mīr tō bōk
 emportées pour couper du bois dans les champs là bas,

mā la get dak et iñ hăp duk tah
 quant à mes gourdus à boye elle les a aussi emportées

ñeng dĩ tō mīr hăp oa wih
 [dans sa hotte] et emportées toutes aux champs, elle reviendra

Kōsō Kōñ hăp hloi drong weh wak
 ce soir et en faisant un détour passera les remplis à la

tō hadrām bōn hiōk , tō hnam âu oei
 fontaine du village , c'est commode ; à la maison il ne reste

yōh līng get tōhik dek, yōm yō Kē
 que les grandes gourdus , comment aurais-je la force

pū ñeng pah long iñ
 de les porter et de couper du bois de feu en circulant

jōjāp jāp bī
 par toute la forêt

C) Bōl hăp Khan : Māk Kō Sung nōn
 Ses camarades dirent : compte sur nos haches,

Kôn ñôn hoang gum pah 967 an Kô e
et nous l'aiderons à couper du bois qui

Bia Sîn Khan : Sung dei Kô Sung yem

Bia Sîn dit : [Va pour] la hache, et, a tes vêtements,

boi dak et

mais en ce qui concerne l'eau pour boire, où est elle là

hakã pũ in dei dõng yõ? Bõl hãp tõi

hôte où je porterai [mes gourdies]? Les camarades répondirent

: Dak et māk Kô ñôn Kôn ñôn asong

: Pour l'eau à boire, compte sur nous, nous partagerons

e dak ñôn Bia Sîn pōma tōpã

avec toi notre eau à boire. Bia Sîn rétorqua [leurs arguments]

Kuã Kô tiõ Kanhãp rã, - layõ mã

car] elle ne voulait pas les suivre, comment [admettre que]

Bia Sîn tĩ dei Kô Sung pah

Bia Sîn n'avait pas de hache à couper le bois ni de

hakã pũ dak et, dũh dei bõ beng dek

hôte à porter l'eau à boire, elle en avait et à foison.

Bia Sîn Khan : Tõ bri tõi Kôn

Bia Sîn dit : [quand nous serons] en forêt là bas tout à l'heure

thâu yõm Kuã asong in et dak yõm
que [pour je] si vous ne voulez pas me prêter vos gourdies

1285

sung pah yom bāi ?

pour boire et vos haches pour couper du bois ?

Bôl hăp tól : Hoai nē , māk Kô
les amies répondirent : Sois donc tranquille, compte sur

nôn an Kô e Khom pōlō nji
nous pour t'en donner et elles insistèrent obstinément

mā bōk dek yōh
pour qu'elle y aille.

908

d) Bīa Sīn tō yom yōh
Bīa Sīn ne les suivit que pour leur faire plaisir

tuk tō bre tōtō , bōl Kanhăp hña hñap
jusqu'en forêt bien loin, toutes ses camarades vivement

pah long uñ di sang dei
couperent du bois de feu, et toutes elles eurent leur

long uñ tok. Gah Bīa Sīn ei hăp
bois de feu. Quant à notre Bīa Sīn elle ne put

pah long uñ sung bī dei, hăp apin
couper du bois de feu à la hache, elle demanda une

X

sung bōl Kanhăp bōl hăp bōl
hache à ses amies qui répondirent : Qui a une

Sung bu, bu pah Kô dih bu Phai
hache coupe du bois pour son compte, qui t'a fait des

Kuă nêng Kôdih sung
recommandations. Elles que tu n'as pas voulu apporter une hache t'apparais

nahci ? Bia Sîn Khan :

nant, il y a un instant ? Bia Sîn dit : l'at bien

Thoi ân biêh hă mĩ Kuă biêh yôm nêh
comme je t'ai [dit] je ne voulais pas vous ennuier tout à

heĩ mĩ yu Kô yôm bi asong mĩ sung
l'heure j'avais peur que vous ne me prêtiez pas vos haches

yôm Thoi ân biêh lah. Bia Sîn ei cã
comme [vous le faites] maintenant. Bia Sîn essaya

gỗ gãi fang bi dek yôh, gỗ gãi
de corne [du bois] avec les mains seulement, elle cassa

dôm zômeh zômeh yêt dek
tout ce qu'elle [trouva de] branchettes seulement

E1. Truk lô dek hăp zôking Kô dak biêh
quand survint la grosse chaleur elle eut soif

apiñ et dak tôl hăp, Kanhăp (959) Kũa
demanda à boire à ses camarades, elles ne voulurent

asong et t'elai Khan
pas non plus lui donner à boire et dirent

E Kuă nêng Kô Kôdih dak dông
Pourquoi n'as tu pas apporté ton eau de cher

127
mam nahci ? Àu lu mã asong sãi et
toi tout à l'heure ? qui voudrait te donner à boire

non oa man Kó dikh Bĩa Sĩa ei
nous voulons garder [notre eau] pour nous. Bĩa Sĩa ne

pá lélé^v dei dak et dōng yó yao, apiñ
savait pas comment avoir de l'eau à boire, elle demanda aux

nots Kũa^v asong apiñ
unes qui ne voulurent pas partager, elle demanda à

nai duk Kũa^v asong et
d'autres qui ne voulurent pas lui donner à boire, comme

lélai, hăp pá suk Ks eohing
les précédentes, elle ne pouvait plus supporter la

et dak toih, hăp lă^v bōk jōling jōlang cā^v
soif, elle se mit en route au hasard cherchant

dak thong pōhlom oei
un lit de torrent où peut être il resterait de

dak hăp oa et, hăp bōk truh
l'eau qu'elle boirait; elle marcha jusqu'à arriver en

ah to phō Kō ngō. ngōc
un point là bas où veilla que toute l'impureté

dak tōng hlăng lōng jāt.
s'étalant sous une jolie nappe d'eau claire

F). Hăp Kham Kô dikh mĩn nu hăp: Wai, phô phai
Elle se dit : "vrais! arrive qu'arrive"

tôh Kô in dak lōng in et
puis que je trouve une plaque d'eau je vais y boire

tôbram dek yôh. mǎ dak Kô, in dakh
faute de mieux, quelle que soit cette eau, je vais en

et. drut dek yôh in pǎ suk
boire, j'y suis poussée. je ne puis supporter ma

Kô rôhing et dak jāt, in pǎng Hăp et ei
très grande soif je sens ça Elle but de

polāng Kô dak nôm tōdam
[supplément] qui se trouvait de l'urine d'un jeune

rôh bri Klaih Kô hăp sang et
éléphant sauvage. Après qu'elle eut bu jusqu'à

hăp toh hăp wih tokam to tōl.
en être rassasiée elle revint se joindre à ses cama.

Kanhăp. Klaih Kô noh Kanhăp wih to tnam
rades. Après cela elles retournèrent à la maison.

Rôh bri ei hăp sang lēl' toh Kô Bia Sîn dei
cet éléphant sauvage savait déjà que Bia Sîn avait

et. Kô dak nôm hăp. Kôh Kô hăp dei
elle justement son mine, parce qu'il avait fait

hokkat gôgôl ; Kôna dang ci
une en cant alim anpar avant vnlâ pour moi maintenant

hăp hok jăt, hăp hok Khan
il était très content, il était content de se dire

hăp gôh dei oei kô bôngai
qu'il avait pu épouser un être humain, une très

Kon de guăny jăt.
belle fille.

G) Ra gah Bia Sîn bar pêng
Revenons en à Bia Sîn : au deuxième, troisième et qua-

Khey dông noh Bia Sîn akân jang dôngir gôh,
troisième mois à dater de ce jour Bia Sîn fut enceinte elle

dôdôsi ! Bok Rôh Khan : Wai !
exhista un petit bedon ! le Seigneur Rôh dit : Mais !

6 Kon in̄ dei lă ngôl pang tu nôh ? Apin̄
avec qui donc ma fille est-elle allée flirter (6) ? Il entre.

Kon hăp : E ngôl pang tu mō hadsuh ?
rogea sa fille : Avec qui es-tu allée flirter ma chérie ?

Kon hăp tōl : In̄ tī dei ngôl pang
Sa fille répondit : Je ne suis pas allée flirter avec qui

tu jăt bā, Khey mǎ gôgôl noh tōi in̄ Kūā
que ce soit papa, il y a quelques mois j'ai suivi mes

tôl nôn 4

pat long nôn in

amies [et nous sommes allies] couper du bois de feu, j'ai

977

rohing ko et dak,

apiñ

dak

tôl nôn

ai eu soif

j'ai demandé de l'eau à mes amies

Kanhôp

Kuă

asong in

et

Kôna

elles n'ont pas voulu me donner à boire, aussi [lorsque]

in bôh

dak tông

hlăng lōng jăt, in pă

j'ai vu une très belle flaque d'eau limpide, je n'ai plus eu

Kě ko

hăl ko dak, in

tông

et hi

la force [de résister] à ma soif, j'y ai pu et tu n'as rien,

dăng nōh in

păng pò in bî gan lōng lōm akău

depuis lors je ne me sens pas bien, voilà

Kôna

dang ei

hlôh

bôh ko in

thoi âu

pourquoi maintenant? je ressemble à ça, [main]

Kah mayah

in bî dei

lă

ngôi

pang

bu

jăt

vraiment non, je n'ai pas flirté avec quiconque.

H1 Bok

Rôh

Khan

Tông

e dei

ngôi

pang

bu

Le Seigneur Rôh dit: Si tu as flirté avec quelqu'un

mă

Kô

tol

muh, mă

Kô

tol

măt

que ce soit un chien borgne ou un chien aveugle

e dah

yôk

oci

Kô

hăp

děk

lōng;

e

dépêche-toi de l'épouser ce sera bien; tu ne

8 oa pũ Kon mĩ nu e yõh? 8 Bia Sim töl :
X veur pas être une fille mère, non? Bia Sim répondit : le

52 Bĩ dei jāt, nē mĩ gõh Khan
n'est personne, je vous assure, [comment] pourrais-je dire que
mĩ ngõi pang bu ... Bok Rõh tõt tõi
j'ai flirté avec quelqu'un. Le Seigneur Rõh monta à

rõng tsal tõi ko de tõdam
la maison commune et accusa tous les jeunes gens

: O de tõdam hãm dei bu lõi yõm mã
: Eh les jeunes gens en est il un parmi vous qui

põbrõh ko Kon mĩ akãu pang tha mõi? 972 De tõdam
ait violente ma fille que voilà enceinte? les jeunes gens

töl to Khan bĩ dei to Khan bĩ dei
répondraient en disant les uns comme les autres que ce n'était pas eux

: Ih tõi pĩa kiõ dĩ ko nõn

: Pourquoi nous parlez vous ainsi durement à nous, lui
mã nõn klã, hi mĩ trong mah Bia
dommions nous ou vraiment une hôte d'or que Bia

Sim duk bĩ moih põi duk pang nõn
Sim n'aurait aucune envie de nous parler gentiment, & c.

9 a pũ lē 9 Maha rai Khan
comme ça [comment] à fortiori [pourrait on] dire que

nôn ngô! Lã mã gôh poma' dômuk
nous flirtions [avec elle]! Il faudrait pouvoir se fréquenter

atum. biô mã gôh ngô âu hăp
un petit peu pour pouvoir flirter [mais] celle-là ne

tĩ oa jẽ nôn jăt, yôm yô de gôh
veut jamais nous approcher, comment pourrait-on

ngô?
flirter [avec elle]?

[1]. Bok Rôh Khan: Wai Hoi ei yôh,
le Seigneur Rôh dit: mais c'est bien comme ça, c'est

tôô dah... Bok Rôh ei tồô Kô don toih, hăp
hein vrai... le Seigneur Rôh fut à bout d'idée, il

gô năng dek yôh. Bia Sỉn ei
attendit [les événements] et voilà tout. Bia Sỉn porta

tôm Khey hăp toih hăp Klaih Kô hayoh yôh min
le temps même | D elle accoucha d'une

nu drakan anan măt hăp Rang Nar quăng
fille qu'elle appela R Rang Nar^(Kô) [qui] était belle

Klă Klany ang Kô dak
à proférer une lueur sur l'eau et à

zak Kô hla po Bia Sỉn tĩ
sicher les feuilles; quant à Bia Sỉn elle ne

eng Kôdik jät, cōng tī lēl' Kô
pourrait s'en reparer, mais elle ne savait que étant son
bā hāp bu. Pô Bia Sîn ngheh phôlôm
père. En ce qui est de Bia Sîn elle avait des soupçons

12
qu Kô Tōdam Yang dōng¹² dak
elle craignait qu'un gémé adolescent sortant de l'eau
dōng Kōng dek dei ngōi pang hāp⁶)
ou de terre et voilà tout n'ait eut des rapports avec elle

cōng hāp sōleng tī dei
mais elle en était sûre faite car elle n'avait pas eu

13
lā apo tōh biō di
cours d'un rère ou quoi que ce soit [à ce sujet]

J) Tōdam rōih bi bōla cōng cōng
le jeune éléphant sauvage aux défenses se croisant

lēl' Kô Bia Sîn sang Klaih Kô hayoh Rang
savait que Bia Sîn avait accouché de la petite Rang

Nar bōih hāp Khan : Ōih dang ei m nam gōk nāng Bia Sîn
Nar ; il dit : Eh, je m'en vais m'emparer de Bia Sîn

pang Kōm m Rang Nar Kah, bal nāng
et de mon enfant Rang Nar ; je m'en vais voir ses deux

manhāp hām rō oa tiō rēi pang m
plait à tous deux de me suivre et d'habiter avec moi

Kó só. mã ei, pòlang Kó Còh Khey pònil ; ròh
Ce soir là, justement brillait la pleine lune ; l'éléphant

bri. nam yòh truck tó hnam Bia Sín ; ròh
sauvage alla donc jusqu'à la maison de Bia Sín ; l'éléphant

bri. oei dông ah lam hnam Krao Bia
sauvage se tint sur la place de la maison et appela Bia

Sín : O! Bia Sín e lèc tó àu tió, ñeng

Sín : Eh! Bia Sín sors donc ici un peu, apporte nous

Kon bà haduk Rang Nar, m̃ oa hapong
enfant la petite Rang Nar, je veux vous rendre visite

rôngot pang mih tió. Bia Sín Khan :
parce que vous me manquez toutes deux. Bia Sín dit : La

934
Bór. bu Krao m̃ ei? Ròh tól : Iñ yòh.
vix de qui m'appelle ? L'éléphant répondit : C'est moi.

K1 Sing ting, ling lóng

Avançant d'une démarche balancée, ses cheveux ondulants

dó drê
sur les épaules, montrant sa belle peau dorée par le

Bia Sín lèc nam năng yòh.
soleil Bia Sín sortit [de sa maison] et vint voir

Bòh Kó blông
Elle vit, un grand rais de lumière jouant sur ses défenses,

tô qu

Kô

rôch tih.

Kroo

la main énorme d'un grand éléphant. Quelle penceur !

Bia Sîn

hmoi

Kô

qu

hloi

Kôdâu

müt

Bia Sîn jeta un cri de frayeur et en courant rentra

trôm

hnam

Rôch

bri

Khan :

E nê

dans la maison. L'éléphant sauvage dit : N'aies pas

qu

Kô

in

ô

Bia Sîn

, in

ji

Kô e

peur de moi, Bia Sîn, je suis ton main, Rang Nar

Kon bî ji

Rang nar

, in

nam

apiñ

mih

hâm

est notre enfant, je viens te demander si [tu

rô

ou

tiô

ou

pang in

tô

ne pourrais pas] gentil de me suivre et d'habiter avec moi dans

pôlei in

tô

Kông tih

tô

di ?

mon village situé en haute montagne là bas ?

Dang ei

e lôh

in âu

jing

rôch

14

Maintenant tu vois que je suis devenu un éléphant,

de dik

dam

hnam tōnô in

ji

les engagés, les serviteurs, toute ma maisonnée ne sont

ling

Kon tōngai

dêk

tôbru

tôbra

hnam

in

tous que des hommes, et ça paille ! la maison que je

man

Kô

mih

ji

hnam

tih

vous réserve à toutes deux et une grande maison [à la

Kôjung muk tōmam dram
torture] élevée [il s'y trouve] des marchandises des jantes

hangui zōkuk zōkak ; kōna in athai
des vêtements à foison ; voilà pourquoi je vous prie

mih Kon bā 975 kō in
toutes deux [toi et] notre enfant de me suivre pour

wei nāng muk tōmam dek , qui kō
assurer la garde de ces biens seulement [car] il est à craindre qu'

de yōk thiēng kō in nīng mōn
on les vole et que je disparaisse un jour ou

in oa nēng man mih
l'autre Je vous porterai toutes deux [sur mon dos]

uh kōsi kō in athai mih
ce n'est pas que je vous demande à toutes deux de

kōjang mir bā ōh ;
travailler aux champs de paddy, pas du tout ; c'est

kōlik kō in manat kō mih Kon bā
parce que je vous aime toi et notre enfant que

in oi nēng nāng kōdik
je veux vous emporter et vous avoir sous ma sauvegarde

tō in sem mē hāp , dat hāp
chez moi, je nourrirai ma [fille] jusqu'à ce qu'elle

truh hadruh Kôn 15 mik 1297

soit une adolescente [alors, à ce moment-là] vous

yôk pôdi kô mik tòmam ñeng wih
prenez pour vous tous mes biens, et les rapporter

kô mik tô de ya bok hăp
pour [en faire] votre [propriété] chez les grands parents de ma

tô âu, duk tuch
[fille] que voici, ça ira comme ça, [à ce moment-là]

oci pôm kô pang in
pourquoi demeurerez-vous avec moi [qui ne suis qu'une]

sem bôrem ; dang ei in tî
tête sauvage ; maintenant [au contraire] je ne puis

her kô kôn ta oci ye dek
me passer de notre enfant qui est tout petit

76.5) Bia Sîn tōl dōng hnam : Bia
Bia Sîn répondit de [l'intérieur de] la maison : qui

Kôn e ? Bêl yô in dei ngô
est ton enfant ? A quel moment ai-je eu des relations

pang e ? E rôih tui bu
chancelles avec toi ? Tu es un éléphant sauvage, qui

mă gôh ngô pang e ? in
pourrait avoir des relations avec toi ? Moi je suis une

Kon tóngai yóm yó mã ìn gòk nyô pang
femme comment pourrais je avoir des relations avec
e rôik ? In Kua tiô e

toi [qui es un] éléphant ? Je ne veux pas te suivre.

Rôik tól : E Kua tiô
l'éléphant répondit : Tu ne veux pas me suivre,

tě hä ; cō e an Kô ìn mōi nu
laissons ça ; prouve que tu me donnes ma seule

Kon ìn Rang Nas mōk dek, duk tuk ìn oa ñeng
fille Rang Nas qui est ici, ce sera tien, je l'emporterai

sem mē Kôdek Pia Sîn tól : In
et la nourrirai moi-même. Pia Sîn répondit : Je

Kua an mōi rô Kôn e ?
ne veux pas te la donner, non, est-elle ton enfant ?

Kon ìn dek ; tóng
elle est mon enfant à moi et voilà tout ; si elle était

Kôn e mōn mã hăp
ton enfant ne te rends-tu pas compte qu'elle serait

rôik thoi e ? anăi
un éléphant comme toi ? Ce n'est pas ça du tout.

rôik cā pōgām
[tu n'es] qu'un éléphant qui cherche à s'emparer

Kon de apôm... Rôik Khan
silencieusement des enfants d'autrui... l'éléphant dit

: Bî nē , ji Kon in lōpā
: Ce n'est pas ça du tout, c'est bien mon enfant, je

mâm , e hiôt jāk kō dēl e et dak nôm in
t'assure, tu, as oublié qu'autrefois tu as bu de mon

urine, mais oui ? Ah nax yem 977 de bōl
le jour où ~~vous~~ toutes tes cama

bōl e yem tōk cā long in lō bī
rades ^hêtes allées chercher du bois de feu en forêt

tōtō , e rōhing kō et dak , e
lā-bas, tu as eu très envie de boire de l'eau, tu

apiñ dak de bōl e oa
as demandé de l'eau à tes camarades pour en

et Kanhāp. Kuā asong e et
boire elles n'ont pas voulu te donner à boire de

dak Kanhāp, e tī suk kō rōhing e
leur eau, tu n'en pouvais plus de soif, tu es

nam cā dak phō kō
allée chercher de l'eau, tu es tombée sur mon

dak nôm in, e ngih kō dak lōk dek
urine, tu t'es figuré que ce n'était qu'une flaque.

e l'ong et lui, hâme jô thoi noh?
tu y as pensé et tu, est ce bien vraiment ça?

M) Theng! Bia pò dô biô. Rôih hloï tók jāk wih kô hăp.
Silence! Bia se tut. L'éléphant parlait et son retourna

hông to bran
dans la montagne lointaine, on n'en entendit plus

Bok Rok Khan Kô Bia Sîn : O mô hadiuh
parler le Seigneur Rok dit à Bia Sîn : Ma fille

'thâu mã jne thoi noh tốpă tãi! mĩ
chérie! n'en serait il pas vraiment ainsi! Il m'appar

păng năng mã mỗnang
rait à la réflexion que quoique [cet éléphant sort]

Kon Kiék bi poma thoi hlep hlep.
une bête sauvage il parle d'une manière sensée.

Bia Sîn tól : O Ba pã ôn kô ih
Bia Sîn répondit : Oh papa, je ne vous le cacherai pas

mĩ dei et tốpă yôh dak lok ei sô, mĩ
c'est vrai que j'ai eu à cette flaque autrefois, je

ngih kô dak lok lêng dek } 978
croysais que c'était une flaque d'eau et voilà tout, qui

mã lėlẽ zău kô
avant pu deviner ça, et pas du tout, c'était son

dak nôm hăp, bu oci ¹⁵ ! Bok Khan ¹⁵⁰¹
unne, qui se fut attendu à ça ! Le seigneur dut

: E pôm Kuă Kô hăp, thân akân
: Tu ne fais que le refuser, et cependant que le corps
de tar klak

des [éléphants] est donc en double épaisseur, et lours

¹⁵ Klak de bar täl ¹⁵ 16 Bia Sîn Kô : In
voyant en deux couches, Bia Sîn répondit : Je n'en

Kuă, in Kuă hă ! Bu ma gôh oci Kô
veux pas, je n'en veux pas, non alors ! Qui pourrait épouser

rôih Thêng ! Bok Rôh
un éléphant. Sitance le seigneur Rôh ne put que

pôdô^u lăk yôh.
se taire.

N) Klăih Kô noh Bia Sîn Hôceng oa ôh
Après cela Bia Sîn se demanda comment cacher

Kon hăp hadrnh Rang Nar, bi tele^u
son enfant la petite Rang Nar, elle ne savait pas où

ôh tsyô mă hlop yu Kô
la cacher pour qu'elle fut bien dissimulée, de peur que

rôih nam yôk : Bih in ôh
l'éléphant vint la prendre : Oh je vais cacher mon

Kon mĩ Kĩ goi Kram ngai
enfant au sommet d'un bambou Kram ngai, tout

ti Kah oa Kĩ rōih bi tōl
en haut pour que l'éléphant n'y atteigne pas

yōk Kram ngai si Kōjung tot plēn
pour le prendre, le bambou est grand à percer le ciel

ti rōngōi Bia Sin nēng
tout en haut, [il est] très élevé. La princesse Sin porta

Kon hăp tũh ah tōm Kram ei yōh; bia Sin Khan
son enfant jusqu'au pied de ce bambou; la princesse Sin dit

Kĩ Kram ngai : Tũri Kram ngai, tũn Kram ngai, mĩ oa
au bambou : Boucle-toi bambou, boucle-toi bambou, je veux

ôn Kon mĩ yu Kĩ rōih bi
cacher mon enfant de peur que l'éléphant sauvage ne le

yōk ! Hiũ ! Kram Kōgut ăn Kĩ hăp yōh, hăp măn
prenne ! Hiũ le bambou se courba et souffrit à elle, elle plaça

ôn Kon hăp ah goi Kram ei
et cacha son enfant au sommet de ce bambou dans de

lōng trich Hăp Khan : yung Kram ngai, yung
longues conditions Elle dit : Redresse-toi bambou, redresse-toi
Kram ngai ! Piōt hăblōng Kram ngai
bambou ! D'un jet, grand et brillant, le bambou se

zung đồng lòng thoi dể hời yók. Tí tí phớt phớt
redressa bien [droit] comme par avant. Très haut, en plein

tí hadruk Rang nar oei Sôre
ciel, [très] haut la petite Rang nar demeurait, leur dorée

hato dang mặt nar dể yók cồh manháp
semblable [à celle] du soleil seul, ils brillèrent tous deux

0) Bia Sin Krao Kon háp dồng tẻh: Ồ mỗ
La jeune Sin appela sa fille du sol: Oh ma chère

hadruk Rang nar e yók haken ao Khăn e
petite Rang nar prends ta jupe, ta veste et ta couverture;

e tróp mã lỏ oa Kỏ klỏp Kỏ ang
enveloppe l'en de plusieurs épaisseurs pour voiler son éclat

bak e; tống e lể thoi nỏh Kỏn rỏch bẻi
et ta blancheur; si tu restes ainsi l'éléphant sauvage te

bỏh e háp nam Kỏi yók e tỏpa; na e
verra, il verra et l'emportera sur ses épaules; ne l'as

tỉ Kỏtống háp Khan nỏh Sỏ
tu pas entendu dire ça tout à l'heure. 980 Bia Sin
la jeune Sin

wẻh tỏ hnam tống bẻh, rỏm pỏgẻ háp
rentra à la maison sans ennemis, chaque matin elle

nam jẻn pỏr tỏlẻng Kỏn háp ci Bỏk gẻh
apportant son repas à sa fille. Soudain voilà que

roih bri tã kô hadruk Rang nar ei, hãp lã
l'éléphant sauvage père de cette petite Rang nar, alla

sa kla long tã noh tã nai hãp tã suk
manger des feuilles d'arbre de ci de là et n'en pouvait

yao tat kô Kon hãp Rang nar ei. Hãp
plus tant il aimait son enfant cette [petite] Rang nar. Il

Khan : Thoi âu , iñ tã suk lã, gô iñ nam
dit : Au point où j'en suis, je n'en peis plus, je vais aller

klẽ yôk kôdih Kah. Hãp sang lãlã toih kô bia
la voler par moi-même. Il savait déjà que la princesse

Sin ôn Kon tã hãp tã gô Kram ngai
Sin avait caché leur enfant au sommet d'un tamarin.

P) Truk miăng pôlăng kôdah rang Khey pônib
La nuit survint et justement brillait la pleine lune

: Kôdô âu toih, iñ nam yôk Kon iñ Hãp nam Truk
: Le soir jirai prendre mon enfant. Il arriva jusqu'

tã tãm Kram ngai ei, hãp Krao : Ô mō hadruk
au pied de ce tamarin et appela : ô ma chère petite

Rang nar. e pus tã iñ tã âu, iñ tã e, iñ
Rang nar, descends vers moi ici, je suis ton père, je

nam ăn kô e fruit bũm kôtas
viens te donner des bananes, des tucuculos et des carnes à

oa ko e sa ngoi Rang nas
Sucre pour que tu t'amuses à les manger. Rang nas n'
nh ko khien ju gas yu ko me hap
osa pas descendre de peur que sa mère ne la

lac Rôh bri Khan ko Kram ngai : E kün
grande L'éléphant sauvage dit au bambou : Boucle toi
Kram ngai ! In oa som me Kon in frit
bambou : Je veux nourrir mon enfant avec ces bananes

981
dum buin buh au. Hii ! Kram ngai tsüt
mures et ces patates cuites. Hii ! le bambou se courba

an yoh truh to Rôh ei Klöp
et l'offrit obligeant cet éléphant. L'enserrant d'un geste,

Rôh kuär yök Kon po pang trom hap yök klöi
L'éléphant saut son propre enfant avec sa trompe et

tömän Kon böngla ah toKoi ngo ngiöt
se plaçant sur son cou, d'un pas lourd et saccadé se

bök boih ñeng wih truh to hnam hap yök. Khan ko
mit en route et la ramena chez lui. Parlant à ses

dek dam hap athai Koh Kôpiô como ñung
domestiques il leur ordonna de tuer des buffles, des bœufs, des cochons

ier et hapong pang Kon bönglä
des pendelo ; on fut à la bienvenue de son enfant

lông bôh, tãh măn Rang nar lôn
et ce fut une telle chose, il plaça Rang nar dans une

ge. Hatôk mĩ Kô⁽¹⁸⁾ don hũ to brau⁽¹⁷⁾
jane Hatôk mĩ Kô⁽¹⁸⁾ ang anse d'argent et vint⁽¹⁸⁾

Q) Rang nar oei trôm ge Hatôk ei dek bôh!
Rang nar demeura dans cette jane Hatôk sans en sortir;
mã. tãh brai tũ Kĩô duk trôm mũ
qu'elle tissait, qu'elle fit n'importe quoi, c'était là dedans

dek yôh. Tôtã Kô de dek dam hãp ahhai mĩ
qu'elle se faisait. Il ordonna à ses domestiques de donner

Kon hãp por Kbang mã lôn lôn; duk
à manger à son enfant des repas exquis; et ils

tôtã Kô Rang nar : 8 mỗ dũng, Kôplah
ordonna aussi à Rang nar : Oh ma chère, pendant que
mĩ cã sa kla lôn
je m'en vais chercher à manger des feuilles d'arbre, de tambores

⁹⁸²
pôle rđe pđo tũ Kông tũ tũ Kông⁽¹⁵⁾
pôle rđe pđo dans la montagne là bas, si

c rđhũng sa Kĩô c tũh
tu as envie de manger quoi que ce soit, frappe sur ce

cũng tao ăm hũ oa Kô mĩ Kôlũng
gong renflé lachen que voici afin que je l'entende,

AK
futur

Kôn mĩ gô wih tó e hmĩn jät Klak kô hăp tótă
je reviendrais vers toi très vite. Après qu'il eut dormi

tôm toh, hăp tók cā
Toutes ses instructions, il partit à la recherche de sa
sa yoh
nouvelle.

R) Miñ Khey tas Khey, Rang nas pā
un mois, deux mois [passaient], Rang nas n'en

suk bat kô mĩ hăp toh. Hăp tótăng
pouvait plus tant elle aimait sa mère. Elle songeait

ĩn póm [yóm] [mĩ] Kakh oa kô tă ĩn dah tótă
Que pourrais-je donc faire pour que mon père meure

, mĩ moih dah wih tó mĩ tók! Gô
vite; je désire tant vite revenir chez ma mère! Je m'en

Gô mĩ pópóm tām trai ah Kôdũ rōng di Kakh, Kôn 14
vais feindre de tisser sur sa croupe, donc, puis

19 ĩn pōng tōmĩt qĩng Kla āu tōm
je clouerais et ferais pénétrer ce croc de fer (18) dans

Klak hăp oa kô hăp dah tótă, hăgām hăp Khan: E póm
son ventre pour qu'il meure vite; s'il me dit: que fais

20 Kĩs jĩ jät ei, mĩ gô Khan: ĩn hatók
tu qui me fait si mal, je répondrais: je t'encours mes

brai. ữ , bả , thoi nòh . Krak Rang nar yòh
fils , papa , comme ceci . D'un geste Rang nar mené

càng tao tồh yòh . Duñ biò dồng bả hắp
le gong lastien et le frappe . Peu après son père

wik tokh hloi piñ : E oa Kiò mỗ hadanh ?
vient et lui demande : Que veux tu ma chérie ?

Rang nar tồh : O bả , ữ tấi trai ữ lôm
Rang nar répondit : Oh papa , je t'aurais mon fils dans

ge | 983
Hatòk tap tokh , ữ mỗh ñeng
la jame Hatòk et j'en suis dégoûtée , j'ai envie d'importer

brai ữ tấi ah Kòdu rông it nòh , 80
mon fils et de le tenir sur votre croupe que voici , ce

tông . Bả hắp yom yòh . Ñeng
serait bien . Son père y consentit : Apporte [le] et viens

tấi hả , mỗ hadanh .
[y] tisser , ma chérie .

S/ Rang nar ñeng trai hắp yòh . Phiang tồk tồ
Rang nar apporta donc son fils . D'un bond elle fut sur

Kòdu bả hắp blang trai pòm tấi , Khỏ Khỏ
le dos de son père , devoula son fils et tissa , Pan , pan

pông Kòdu hắp pang giềng kla .
en lui martelant le dos avec un croc de bœuf

Bà hăp Khan : E pôm Kô ci mô Rang
 Son père dit : Que viens tu de faire ma chérie ? Rang

nar töl : ñ pôm Kô dei nhô ñ hăk
 nar répondit : Je n'ai rien fait de spécial ! je tire

trai ñ lah oa Kô hăp Kô Kial lōng
 sur mes fils pour que [l'étoffe] soit bien faite à fils serrés.

Klek Rôh Khan : E hăk
 en amenant à fond [la règlette]. L'éléphant dit : Tire [sur

hălōng hălōng yă, mō hădruh, ñ pāng
 tes fils] avec un peu de douceur, ma chérie, j'ai senti

ñ ci jă jăt Ji thoi ci
 que cela me faisait très mal. Si pareille [chose] arrivait [encore]

tĩ erih ôh ñ âu Rang nar
 je ne [pourrais] suivre, moi que voici. Rang nar enfonce
 rai hōng rai grũ
 encore [le croc] en le clouant, de plus en plus profond.

Rôh Khan : E jur mō hădruh ñ oa nam
 L'éléphant dit : Descends ma chérie je vais aller

hmôn tĩ gô ñ, Klach Kô
 m'aliter un peu, attends moi, quand j'aurai fini

jă Kôn¹⁵ e lăk tăn hō Kôdũ ñ dōng
 de souffrir tu remonteras tuer encore sur mon dos.

2

T... Rang nar jur yôh hadrel Rang
Rang nar descendit dont et au moment que Rang

nar jur tunk hō leh, sêng rêng sêng rêng
nar descendait et atteignait le sol, titubant titubant

püny rôih hōkōl tōih kloi lōc.
encore pour l'éléphant bascula et mourut.

Klāih hō noh Rang nar jur yōk pōdi hōpō rômo
Après cela Rang nar emmena tous les buffles, les bœufs

hasch ① ñung ier dik dam
les chevaux, les cochons, les poulets, les domestiques la
hnam tōnō, hōngui hōngām drām mōna ②
maisonnée, les vêtements, les jarres, les provisions

tā rôih hăp, gōgāk gōgāk
de son père l'éléphant, et il y en avait à flots,

ñeng wih hō mē hăp Bie Sin
elle lui rapporta à sa mère Bie Sin [qui vivait] en

ti brau Bre hăp jing pōdrong
amont, et voila. Elles devinrent toutes deux riches

piā oa
à n'en vouloir plus

1) bruit en mètres

une première Bia est la fille d'un génie Yans ou d'un héros Ya et d'un être humain ou d'une Bia. Le mot Ya héros ne doit pas être confondu avec Ya Madame (voir 2^e partie, liste des noms propres Annexe II)

2) quelle que soit la situation sociale d'une femme, et quant elle des quantités de serviteurs mâles, c'est à elle qu'il appartient (aujourd'hui encore) de faire la provision de bois de feu.

3) Les femmes sont aussi exclusivement chargées (sans quant on sacrifie le buffle) d'approvisionner l'eau de boisson.

Elles emportent à cet effet un faisceau de tubes de bambou en tandonnière ou des gourdes empilées dans leur hotte

4) Les mots de groupe sont comme en français singulier ou pluriel

Plus bas milieu ~ 9) ou bôl ñôn (pare à m̃i)

(186)

5) Cette remarque s'explique: le montagnard s'abstient de boire d'une eau inconnue; voilà pourquoi les jeunes filles ont emporté leurs gourdes en forêt, plutôt que de boire à un ruisseau quelconque.

Voir P13 n° 3.

6) langage châtié, forme fréquente en Bahma.

c'est pas grave, on pense comme tout le monde e'annant m̃i^c H et n° 8

7) Transposition en français d'une expression bahma intraduisible

En bahmar muk signifie nez, māt : œil et muk māt visage ; tol signifie aveugle.
Les mots composés tels que muk māt peuvent en d'imposés dans le phras., plusieurs des éléments étant affectés au même qualificatif.

8) Littéralement : à toi toute seule. Le passage et bien d'autres dans les légendes indiquent que les Bahmar n'ignoraient rien des lois de la conception, tout en admettant que les Yang, les Ya et les Wia peuvent s'en affranchir.

9) Sin mukwān Chimade ; cela explique tout

10) Voir note précédente ; littéralement : Bia Sin [ayant parlé] tous ses mois. de l'écouter : Le dehors et l'enfant

11) Littéralement : la première du jour, et de la nuit

12) Noter que si les Bahmar parlent couramment du Yang dat : le génie de l'eau cette expression permet de préciser qu'ils parlent d'un Génie habitant dans l'eau, dans les rivières et non d'eau-génie.
988
voir Texte X51 p. 6

13) Rang Nas est parfaitement au courant des relations des Yang avec les humains qui comportent obligatoirement un songe apo (Voir Ethnographie)

Tout son malheur vient de ce qu'elle a affaire à un héris ya et non à un Yang.

14) Quoique la légende ne le précise pas il est bien probable que si Bia Sin s'était montrée armée avec lui cet éléphant eût repris figure humaine. Cela

se passe dans des cas analogues (Voir notamment les Textes P16, T2, T3, T4) u Amis IV chap 3 § K -

15 a) C'est le mot Kōk qui permet de construire la phrase au temps voulu

b), Expression bahnar figurée un peu analogue à l'expression française : doublet musclé

16) Voir Dictionnaire Bahnar Français, 3^e Partie

La famille XI des jarres katōk comprend les spécimens les plus précieux (valant parfois aujourd'hui plus de mille prasties) Les mē Kōn avec exépharmelles sont des jarres mē qui portent en guise d'anses des jarres identiques mais plus petites Kōn mesurant 0^m15 environ. Quant aux anses en argent on n'en voit jamais et les Bahnar prétendent qu'elles n'ont jamais existé.

Voir Texte V2 Note 4 sous Français 3^e Partie, Famille de jarres XI

989

17) Les Bahnar aujourd'hui encore pour indiquer que leur jolie fille est leur bien le plus précieux disent qu'ils l'ont consacrée dans une jarre. Cela correspond à notre expression : mettre sous cloche ! Mais il faut remonter bien en arrière aux temps mythiques pour voir des parents le faire effectivement.

18) Autre exemple de mort due au croc du tigre
Voir Texte P9 Note 8

20)

Serrer les fils de la trame les uns contre les autres en appuyant le battant qui passe à travers les fils de la chaîne ; cela se joue tout le métier.

21)

~~Prison~~ Chertany

22)

Prison

P 15

Ra Hdrong

bók mã

cá

bính

Histoire de l'homme qui allait chercher du ferment
(communiqué par Wón de Bon hãra cõt)

A) Dei mĩn nu bók mã ci hãp nam
Il y avait un homme, celui [dont je conte l'histoire], il alla

^{vv} cá ^{vv} cõn bính 1) de tãmõi
chercher à acheter du ferment chez des étrangers à quelque
ataih biõ de tãmõi ẽs Rãng Kõ hãp
distance [de chez lui], les étrangers lui préparèrent du

sik, hãp et soai Trũh ah Kõsõ mãng
l'alcool, il but et se saoula. A la tombée de la nuit
hãp oa wĩh tĩ pĩlei pĩ hãp de tãmõi Khã hãp
il voulut revenir à son village à lui; les étrangers s'interpos-

Kuã lĩh wĩh Kõ mãng
sirent, ils ne voulaient pas lui permettre de revenir de nuit

trõng nh Kõ lĩng Hãp Kuã lui
les chemins n'étant pas sûrs. Il ne voulut pas les écouter, il

ngĩ oa wĩh gĩt hãp trẽn Kuã
s'obstina à vouloir revenir absolument, il les défia, il n'avait

ye ye Kõ Kla mã frãm rĩh
pas peur du tigre, et rencontrant-il un éléphant, qu'il

hãp dũh Kõh dũt
lui aussi il dormait des coups de sabre pour le chasser et

deĩk hãp Kuã ye mõi. De tãmõi pĩ Kõ
voulait tout; il n'avait peur de rien. Les étrangers ne pouvant

pĩ Kõng hãp bũh de tĩnglũh lĩ hãp wĩh Kõ dũh deĩ
pas le retenir, le laisseront s'en revenir tout seul.

Bôk mã soai ei, / 99 / nh yôh truh tông hanh trôh
l'homme qui était ivre s'en venant donc ; arrivé à mi-chemin

hăp pã Kă Kô bôk bôh, hăp bôkôl tēp rôh
il n'eut plus la force de marcher, il tomba endormi sur le
trôh dek
sentier et vici

B) Kôplah hăp tēp ei rôh tri nam yôh
Pendant qu'il dormait là, l'éléphant sauvage survint et

truh Hô hăp ei rôh bôh Kô hăp oei tēp rôh
arrivant jusqu'à lui l'éléphant s'aperçut qu'il était endormi ; l'éléphant

nam Kôplah Kô hăp. Mh rôh bôh bôhngai ei
vint juste au dessus de lui. Se reculant soudain cet homme

tôlăng dōng soai bôh hăp Hăng măt hăp hăp bôh Kô bômrin
fut désaoulé, il ouvrit les yeux et vit, même colossale

Kô rôh hăp bi Kônăm Kô
un éléphant [au dessus de lui], il était couché sous le

bôduk rôh rôh Khan Kô hăp : t ying
ventre de l'éléphant ! L'éléphant lui dit : Lève-toi

oa bā bal bôlong năng
veux-tu nous allons nous mesurer pour savoir qui [de nous

gônei bā, dēl e trēn Kô m năkci
deux] sera vainqueur, puisque tu m'as défié il y a un instant !

Bôk bôhngai tōl : Ah ! Bôk th nē jô Kô m, m
l'homme répondit : Ah Seigneur ! ne m'en veuillez pas, je

pôma Kū Kă Kô soai dēk ; bôh
n'ai parlé ainsi rudement que parce que j'étais ivre ; et

nh Kô soai tu măt Khin pôma trô Kô ih thoi
on n'était pas ivre qui venait parler de vous comme

nh Dang ei m lăng lăi
cela. Maintenant je vous demande pour vos amoureux que

ih Krao pō pōsō 1319
vous faire [avec moi] alliance d'amitié, je vous supplie de faire

Krao tan dek yoh.
avec moi alliance d'amitié et voilà tout. [L'homme saoul

Don Soai pōma jōling jōlang
une] ment alerte [telle qu'il] parle comme un inséparable dant

liō kō dak buih tōhlam dak
donné que le liquide fermenté le submerge, que le liquide

hiām tōñeng
alcoolisé l'entraîne...

C) Rōih Khan : Jōm yō e Khan ? dak buih
L'éléphant dit : Comment dis-tu ça ? le liquide fermenté le

tōhlam, dak hiām tōñeng ? E tal pōm
submerge, le liquide alcoolisé l'entraîne ? Tu m'en feras et m'en

ăm năng kō ăm ! Bōk tōngai tōl : Duh buih hă
offiras pour me montrer ça ! L'homme répondit : C'est entendu

gō ăm pōm ăm kō ih Hagām ah
j'en fabriquerai pour vous en offrir. A la prochaine

Khey pōnil ăm kōñ ih nam tō ăm hău ! Rōih tōl : ō
pleine lune reviens donc chez moi ! L'éléphant répondit : Oui

Bōk tōngai ei Kōdāu wih tō tnam Khan
L'homme en courant revint chez lui, il dit

Kō de tnam gum pāi sik mǎ tō jāt
aux gens de chez lui de préparer de l'alcool en grosse

oa ăm kō rōih
quantité car il voulait en offrir à l'éléphant qui en

sa ah Khey pōnil kōñ. Truh Khey pōnil tōih
tourait à la prochaine pleine lune. A la pleine lune

rōih nam tōpā yōh truh tō
suivant l'éléphant vint effectivement et arriva à la

l'mam bōk bōngai Bōk bōngai ei haluh pōpuk pōpak
maison de cet homme celui-ci lui versa sans discontinuer d

sik 3) tēn tō hasēng
énormes quantités d'alcool, il en remplit de grands vases, des

Kōdum mōmōr mōmōr Rōih ei sa
vans moyens [qui] en furent pleins à déborder. Cet éléphant mangea

yōh hūih dī dang pūng sik
fit le ride complet et de la pâte à faire l'alcool.

dōm hasēng Kōdum mǎ
et de tous les vases les grands et les moyens où avait été

haluh pūng sik noh hei Ngōng ngōngōt rōih
versée la pâte peu avant. Vacillant, somnolent l'éléphant

soai yōh.
fut urc.

D) Klahk Kō noh rōih Khan Kō tōk mǎ bōngai Wai pō
Après cela l'éléphant dit à l'homme : Oh oh camarade

soai tōpǎ lah! Bōk bōngai tōh : Bah! Thoi noh
je suis vraiment saoul! L'homme répondit : Tiens! ça, bien

boih hǎ, mǎ Khan Kō pō noh
ça, je t'avais bien dit à vous mon ami que voici

tōh pō Kua tū Kō gǎp
autrefois et mon ami ne voulait pas me croire moi

! Klahk Kō noh bē rōih trēn yōh : Noh
chétif! Après cela donc l'éléphant dépia l'homme : Ici

mǎ bē yu, nǎi mǎ dūh bē yu mǎi
je n'en ai pas peur, cela je n'en ai pas peur non plus.

[Puis] Rōih apūn pō hǎp :
l'éléphant demanda à son ami : qu'est

yǎ Kō yōm mǎ yu jāt pō ?
ce que vous [les hommes] craignez le plus, camarade?

BöK bōngai tōl : Ah pō Non mǎ 1321
l'homme répondit : Ah mon ami ce que nous [les hommes]

ye jāt ei fi Ka tih yōh, pō
nous craignons le plus c'est le Gros poisson lui, mon ami.

Rōih Khan : Mǎ Ka-tih mǎ dūh tǐ ye mōi
l'éléphant dit : Le Gros poisson, je n'en ai pas peur non

hām bat dam Ti oh mǎ
plus, comprends tu, moi je suis le jeune Ti et mon jeune

Tōli yang : Pō nam { tōbōh Kō mǎ hanih
père est Tōli-jeune ! Mon ami viens me montrer l'endroit
994

Ka-tih ei BöK bōngai nam tōbōh yōh
où ce gros poisson réside. L'homme alla le lui montrer

tūh ah hanih Ka tih mǎ oei ei
et ils arrivèrent à l'endroit où ce Gros poisson se tenait

E! BöK bōngai Khan : O pō e oei gah
L'homme dit : Oh mon ami tiens toi sur la

čuah tō, oa Kō e Kō dūn hōk
plage là bas, pour que tu aies facilement du recul.

Rōih Knā lui yas ngi oa
l'éléphant ne voulut rien entendre et solstina à vouloir

oei gah hang Rōih Kras
rester sur la rive abrupte. L'éléphant appela donc

Ka tih yōh, tōk tōk tōk Rōih
le Gros poisson, tōk tōk tōk [faisait] l'éléphant.

wak dak hang Piom hāp Ka tih
en aspirant l'eau avec sa trompe, le Gros poisson

nam yōh. buh tōng Kōlung Kō dak
arriva, l'eau jaillit, il y eut un énorme renouvellement d'eau

BöK bōngai Khan : E Kō dūn pō ! Rōih
L'homme dit : Recule, mon ami ! L'éléphant [commença à]

Kodum pa Kē tōyō
reculer mais ne put y réussir dans aucune direction, et se

tōh-lak hang hăp Kodum năng brik brik Kō
tout au à la falaise; il tentait de reculer, brik brik là

hang hōlih tik Ka tih Frak tō hăp, jōh
falaise s'effondrait, tout juste le Gros poisson l'atteignit, le prit

hōngok lē bran lōc boih!
dans sa gueule l'avala, ce fut fini et était mort

(395) Rōk mā oh dam Tōli yang nam
L'éléphant qui était son cadet le jeune Tōli-géme vint à

lā nōng hăp; phō Kō nōng
la recherche de son aîné; il tomba sur son frère aîné par

pō hăp, tōk mā bōngai Khan: Nōng e lōc boih, lōc
alliance, l'homme dit: Ton frère aîné est mort, il est mort

Kō Ka-tih jōh hōngok hi boih!
car le Gros poisson l'a pris dans sa gueule et avalé!

Dam Tōli yang athai nōng pō hăp
le jeune Tōli-géme demanda à son frère aîné par alliance

nam tōtōh Kō hăp hanh mā Ka tih
de venir lui montrer l'endroit où le gros poisson avait

jōh nōng hăp ei Bōk mā bōngai nam
pris dans sa gueule son frère aîné, l'homme alla le

tōtōh yōh Tōli yang bōh dēl
lui montrer en conséquence Tōli-géme voyant les traces de

nōng hăp srip nām yōh Hăp nam
son aîné, tout en larmes se mit à pleurer. Il alla

juā waik nāng dēl
prendre, pour se renseigner les dimensions des empreintes

jōng nōng hăp juā
des pattes de son frère ou il mit ses pattes pour savoir

jong hăp hăm hatô Kô jong ñong hăp,
si elles étaient aussi grosses, que celles de son frère aîné; 1323

jong hăp oei jôruk Hăp jak cã
ses pattes étaient plus minces. Il se sauva donc allant

sa tở Kông mõi; duñ duñ hăp
chercher à manger en montagne; de temps à autre il

nam waik dông
revint mesurer [ses empreintes] à nouveau.

G) Tода tода hăp sang tih toh. Hăp nam juã waik
Peu à peu il grandit. Il vint mesurer pour

năng } 996 ñong hăp
voir [les empreintes laissées par] les pattes } de son frère

; tlep hatô toh. Makh
aîné; tout juste, elles étaient devenues de même dimension. Après

Kô noh hăp nam tở ñong pở hăp Khan
cela il alla chez son frère aîné par alliance et dit

: O ñong pở nar âu toh mã lố mã
: Oh mon frère, aujourd'hui, [qu'en sorte] mort ou

crih cữ oa nam tởbet riăng pang
viv je vais aller m'affronter et me battre avec te

Ka tih. Ñong pở hăp tiỏ hăp yoh
gros poisson. Son frère aîné par alliance le suivit donc

truh oh hanh mã Ka tih oei cữ
et ils arrivèrent à l'endroit où ce gros poisson résidait.

Kôkrit nam Tỏli Yang pat tởla hăp yoh.
Cric crac le jeune Tỏli Genie angissa ses défenses.

Bỏk mã bởngai Khan : O oh pở tởk e nam
L'homme dit : Oh mon cadet par alliance vas-t'en

oei gah jih cuah tở oa Kô e
te mettre vers la plage de sable la bas afin que tu

hiok Kôdün harông harông Kôn e gô
[puisses] facilement reculer pas à pas et que tu puisses.

bet pôlôc Ka tih
ensuite d'un coup de poutre tua le gros poisson vraiment

bôn dek
facilement

H.1. Dam Tôli Yang ngua Kô tôr
le jeune Tôli-géme se conforma aux indications que son

ông pô háp Khan háp nam oei
père ami par alliance [lui] avait données, il alla se mettre

gah fih chah tò Tôli Yang wak
du côté de la plage à quelque distance Tôli-géme puisa

dak pang trom háp bôk bôk bôk
de l'eau avec sa trompe [et cela fit] bôk bôk bôk

Buh lông Kôlông Kô dak,
l'eau gaillo, il y eut un énorme renouvellement d'eau, et

Ka tih Kôlô nêng dak truh tô dam
Gros poisson poussi et porté par le flot arriva près du jeune

997
(Tôli yang, Tôli yang Kôdün harông harông. Ka tih
Tôli-géme. Tôli-géme recula pas à pas. Le Gros poisson

rai Kôlô dak dam Tôli Yang
continua à être poussé par le flot, le jeune Tôli-géme

rai Kôdün harông harông di Kôdô dak
continua à reculer pas à pas sans plus; peu après l'eau

ro wih harông. Bôbôrit. Ka tih Kôdong
se retira. le voile à sec le Gros poisson incapable de bouger

tô Kông yoh. Dam Tôli Yang Kôlông dông tô
sur la terre ferme. le jeune Tôli-géme s'élançant

bet hôtup hatâp Ka tih ei lôc truh
transperça de part en part le Gros poisson qui en mourut

et on n'en parla plus! L'éléphant; le jeune Toli jeune son

gak oei kó hăp tō kōng Mang mrai tō boih
alla sunstaller sur le mont Mang mrai tō bas et

piāu
vota pour lui.

Notes du texte P15

- 1) Pâte dont il existe plusieurs formules (Voir Ethnographie)
qui mélangée au paddy mouilli en
provoque la fermentation alcoolique

2) autre intérêt car saint IV Ec 3) de la fête d'un m le jour

- 2) Les Bahmas prétendent que le monste vivait à quelques
kilomètres en aval de Koutum au confluent du Poko et du
Bola. Il n'existe actuellement aucun poisson capable de percès
explorés, même l'imagination populaire aidant. Le répôny
mesure rarement un mètre.

5) Anné par allian

- 6) Le Mang mai est une montagne en région Halany à
quelques trente kilomètres à l'ouest Nord Ouest de Koutum

P16

Hamon bich Klăn (1) veï Ko Pia Lm
Histoire du python qui épousa Bea Lm

(Manuscrits Kamlin)
~~~~~

1000

A) Pô tótas nam blang long buah tro Kany  
Pôk pótas nam pah long buah psm Kany  
le roi alla couper un arbre buah pour faire un marche

móneng pô nyok buah pô ci ga  
khă tô Kông tô tô buah tô ci hăp  
d'artiste dans la montagne là-bas ; aussi là il [se met à]

blang long buah ci; công ga tồk lăk, ga dăng năn  
pah long buah ci; sung hăp tồgloh hă, hăp cắ năn  
couper son buah ; là hache et disloqua, il chercha [son fer]

pô mek bắ hỏ dăng năn pô et bắ hỏ yao  
tồnh bắ bắh cắ năn tồnai bắ bắh yao  
de ci sans rien voir, le chercha de là, ne le vit pas non plus

blang tồdam bắh Klăn tống bắh Klăn hủi  
phỏ ko tồdam bich Klăn kồtống bich Klăn hông hỏ  
vint qu'un jeune python l'entendit, le python siffla.

Pô tótas Kham : Ana hung hủi ci tồtho  
Pótas Kham : Bm hông hỏ ci tồbắh  
le roi dit : qui vient de siffler, [quelqu'un ci] me montre un

yă công au êh au Krao  
yă sung in kồn in Krao  
peu ma hache et j'en ferai mon beau frère ! le python me

Kuă tểl Hỏng nao : Ana hung  
Kuă tồl Apn đđng : Bm hông  
répondit pas. [le roi] l'interpella de nouveau : qui vient de

hủi ci, tồtho công au yă êh au Krao  
hỏ ci, tồbắh sung in yă kồn in Krao  
siffler, qu'il me montre un peu ma hache et j'en ferai mon



mik . Bôh Klăn dōh Kuă tēl , mǎ tōtas .  
 met . Bôh Klăn dōh Kuă tōl , mǎ pōtas .  
 oncle . le python ne répondit pas plus , que le roi [dise] qu'il

oa . Krao meh meh Kuă tēl yas .  
 oa . Krao Kiō Kiō Kuă tōl yas .  
 voulait faire [de lui] et on ça il ne voulait pas répondre [le]

Dal bō tōtas Khan mōi lath nas : Ana  
 Dal bok pōtas Khan mǎ mǎng dōng : Bu  
 dura] jusqu'à ce que le roi dise une fois encore : que celui qui

hung hūi ei bōtho Cōng au yǎ ch au am oei  
 hōng hōc ei tōbōh sung mǎ yǎ kōn mǎ an oei  
 vient de siffler me montre un peu ma hache et je le marierai

bia  
 Ko bia  
 à la princesse [ma fille] .

B Hrām bō tōtas Khan am oei bia  
 Hōdual bok pōtas Khan an oei Ko bia  
 Au moment que le roi disait qu'il lui donnerait la princesse

hrām bōh Klăn Khan : Ô bō Cōng ih  
 hōdual bōh Klăn Khan : Ô bok sung ih  
 en mariage le python dit : Oh Seigneur votre hache est

Kō Sang meh bōh Klăn Khan : Ô bō tōtas Kō nē ih  
 aue . Klaih Kō not bōh Klăn Khan : Ô bok pōtas yǎ Kiō ih nao  
 ici . Après quoi le python dit : Oh sire que venez vous de

Khan au i ? Pōtas tēl : Au Khan  
 Khan Kō mǎ nahai ? Pōtas tōl : Lǎ Khan  
 me dire et n'y a qu'un instant ? le roi répondit : J'ai dit

na bōtho Cōng au au Krao mik .  
 bu tōbōh! sung mǎ mǎ gō Krao met .  
 que celui qui me montrait ma hache j'en ferai mon oncle .

Sē Sē tī ôh ! - Au Phai na  
 Sī Sī tī ôh ! - In aThai bu  
 le n'ait pas ça , non alors ! - J'ai dit qu'il fallait que celui



bôtho                      l'ong au   au                      Krao                      mon. —                      Bô Sô  
 bôthô                      sung in   in                      Krao                      mon. —                      Bô Sô  
 qui me montrait ma hache j'en ferai mon neveu. —                      le neveu

!                      Dal                      bô   bôtao Khan :  
 !                      Dal                      bôk bôtao Khan :  
 pas ça ! [Et cela dura] jusqu'à ce que le roi dise : Pongueni

Kôdok nê                      au                      Khan                      oa                      am                      oei                      Kon  
 ôu Kôô lô                      in                      Khan                      oa                      an                      oei                      Kô                      Kon  
 le cachurai-je j'ai dit que je te donnais en mariage à ma  
 au yôh.                      Klân Khan :                      Ih                      am                      au                      oei  
 in yôh.                      Klân Khan :                      Ih                      oa                      an                      in                      oei                      Kô  
 fille ... le python dit : Vous allez me donner en mariage

Kon ih diâ li ? —                      Au                      am nô                      oei  
 Kon ih ma yô ? —                      In                      an e                      oei                      Kô  
 laquelle de vos filles ? —                      Je te donnais en mariage la

X                      3)                      1005  
 tra                      Pôn                      Klân                      Pôh :                      Au                      Kuâ                      Kuâ !  
 tra                      Pôn                      Klân                      Pôh :                      In                      Kuâ                      Kuâ !  
 4)                      prunem                      Pôn                      & python dit :                      Je n'en veux pas moi !

—                      Au                      am nô                      oei                      tra                      Lui ! —  
 —                      In                      an Kô e                      oei                      Kô                      tra                      Lui ! —                      Noh  
 —                      Je te donnais en mariage la prunem Lui ! —                      elle le

Hôn  
 hân  
 ou [jeu rieur bien]

G) Sang meh bô bôtao ci  
 Klân Kô noh bôk bôtao wih                      bôth Klân                      Klân  
 téh Klân                      Kuâ  
 Après cela le roi revint [chez lui] le python le suivit jusqu'à

truh plei } kum tri. ci bôk                      pô                      fong  
 truh tô pôlai } lôm tri hâp bôk                      oei                      tô                      rông  
 au village } tous deux monteront s'installer dans la maison commune

dëk                      { truh sê                      pôtas ci                      Kuâ  
 dëk                      { truh Kôô                      pôtas ci                      Kuâ  
 seulement ;                      le roi [étant revenu] le roi ne voulait pas



<sup>v.v.</sup> ci pò hne yao dal mǎng Kón ga Ya Hakuah  
 wih tò hnam yao dal Khě mǎng Kón hǎp Ya Hakuah  
 rentrer chez lui du tout jusqu'à la nuit [quant] la fille Ya Hakuah

nam Krao : Cò bǎ jur cǒng la! Ba ga  
 nam Krao Khan : ò bǎ jur song la! Ba hǎp  
 vint l'appeler disant : Oh papa descends donc dîner ! Son père

Fêl : Ô nei Hakuah nò hóm oa ong  
 tól : ò Hakuah e hám oa ong  
 répondit : Hakuah ma chère veux tu [me donner pour] gendre

Klăn dĩ ! Hakuah fêl : Au Kuǎ òh na  
 Klăn dĩ ! Hakuah tól : Tĩ Kuǎ òh, bu  
 un python : Hakuah répondit : Je ne le veux pas, non, qui

Khố oei bích Klăn! Lôi  
 mã gôh oei Kó bích Klăn! Lê  
 pouvant épouser un python! N'en parlons plus [puisque]

nò Kuǎ Hakuah <sup>v.v.</sup> ci jǎk  
 e Kuǎ Hakuah wih dek  
 he ne veux pas .. Hakuah s'en retourna [sans que son père]

Bia Pôn nam Krao nao : ò bǎ  
 Bia Pôn nam Krao dǒng : ò bǎ  
 [bougeat] la princesse Pôn vint l'appeler à nouveau : Papa

<sup>v.v.</sup> ci cǒng la, êh ih pǒngot " " Ô bia Pôn  
 wih song la, Kôn ih pǒngot " " ò bia Pôn  
 rentrer dîner, vous aller mourir de faim " " Eh bia Pôn

nò hóm oa ong Klăn dĩ Au  
 e hám oa ong tih Klăn dĩ Tĩ  
 veux tu me donner pour gendre un python " " Je ne le

Kuǎ òh bǎ Lôi nò Kuǎ  
 Kuǎ òh bǎ Lê e Kuǎ  
 veux pas, papa " " L'assons ça puisque he ne veux pas

D) Bǎ uy ci Kuǎ <sup>v.v.</sup> ci cǒng yao Bia  
 Bǎ Kanhǎp ci Kuǎ wih song yao Bia  
 Leur père ne voulant rentrer dîner à aucun prix, Bia

(4)

1004

221  
188  
33



Lui Kon hatui<sup>2</sup> ga nam Kras nao : Ô tã  
 Lui Kon haduic hăp nam Kras dng : Ô tã  
 Lui ta dernière de ses filles vient l'appeler encore : Oh papa

fur cōng pōi la, êh ih pōngot — Ô nēi  
 fur sōng pōi la, kōn ih pōngot — Ô mō haduic dng  
 des coudes d'acier, vous m'offrir de faire — Ma fille bien aimée

nô hōm oa onz Klăn di ? Bia Lui tēl  
 e hām oa onz Klăn di ? Bia Lui tēl  
 veux tu me donner pour gendre un python ? Bia Lui répondit

lors  
 : onz Klăn dô bōh onz nē nē dô bōh  
 : onz Klăn dnh tnh onz kiō dnh tnh  
 : j'épouserai un python, qu'importe, n'importe qui, qu'importe,

ong prao dô bōh cō mō ih  
 onz prao dnh tnh cō mō ih  
 j'épouserai un serpent prao, qu'importe, pourvu que vous

fur cōng pōi au yu ih hrah  
 fur sōng pōi, in yu kō ih hrah  
 des coudes d'acier, j'ai peur que vous soyez affamé et

êh klăt lōi au  
 kōn lōc lē in  
 qu'ensuite vous mourrez me laissant [seule sur terre].

Bia Lui tēl knōi yu  
 Bia Lui tēl knōi yu kō  
 Bia Lui répondait [ainsi], contrainte de le faire, par peur que

tã ga klăt kō hrah dek ; tũ sē ga  
 tã hăp lōc kō hrah dek ; nh kō sũ kō hăp  
 son père ne meurt de faim et voilà ; ce n'était pas qu'elle

oa tōh Klăn ôh Sang mek tã ga bōlao ci fur yōh  
 oa kō tōh Klăn ôh Klăh kō nōh tã hăp pōlao ci fur yōh  
 aimât le python, oh non, après cela son père le roi descendit

tōh Klăn dôh fur Kiăn di ga brōk  
 tōh Klăn dnh fur Kiăn di hăp hro  
 le python aussi descendit et sa suite et rampa, dressé sur



Wông Kówông  
Wông Kówông

jur  
jur

Kiän  
Kiä

sa queue et faisant un grand S ; descendant à la suite de

bótao. truh pò hñē

pótao truh tò hnam

vo il arriva à la maison où il ~~fit~~ <sup>refus</sup> ~~refus~~ <sup>refus</sup> ; après cela

1006

čong Kă tem toih. Sang ci

song sa tong toih ; Klăh Kó noh

refus ~~refus~~ ; après cela

uy. pông dódro ČóKang

de pông sik ČóKang

on prépara de l'alcool

hótuk

Kótáp

ier

áp

Kótáp

ier

, on fit bouillir des œufs de poules ;

uy. hótuk

Kótáp

ier

môi pah

čim tem

môi pah

de áp

Kótáp

ier

mũ pah

šin tong

mũ pah

on fit bouillir ces œufs de poule d'un côté bien cuits, de l'autre

hódrik uy

long nēn

boih Klăn ei

oci hadrik, de va

noh nāng

bih Klăn ei

pas cuit, on voulait mettre à l'épreuve ce pythou [et voir] par

ga oa Kă

gah li.

hăp oa sa

gah yô.

quel bout il mangerait [ces œufs.]

E) Sang mek uy yók

črang

hótip

tăm

dram

Klăh Kó noh de yók

dung

tot

trôm

dram

Après cela ils prirent un tube et l'enfonçant dans la jarre

dódro am

Klăn

ô

uy

tong

sik ăn

bih Klăn

et

de

noh

d'abord l'offrirent au pythou pour qu'il boive ; ils le mettaient

nēn

găh

boih Klăn dódok ga

bi Khô

nāng ; tong

bih Klăn tốpă hăp uh Kó gôh

à l'épreuve ; s'il était un vrai pythou il ne pourrait pas

ô

dódro

, gôh ga

mô muih

et

sik

; tong hăp

hôngai

avec de l'alcool au tube ; s'il était un être humain [métamor-

ga

Khô

ô

thoi

nēn

hăp

gôh

et

thoi

nôn

telai

phose] il pourrait boire au tube tout comme nous [les Bahna]

1007



Sang mek ny gai am ga cang ddek  
Klakh Kó nók de gai ăn Kó háp dng sik  
Après cela ils inclinèrent et lui offrirent le tute d'abord, sen

yep ga yók ddek ô Ká thoi  
yep háp yók hópá et sa thoi  
saisissant il le prit vraiment, tut et mangea tout comme un

mómkh dek. Truk mar ch hómóh ny pólei pit am  
tóngai dek. Truk tónging hómóh de pólei póm ăn  
homme. En quelques jours les gens du village tákent á títu

5  
X

ga bri bia lui ing bók Klán hñé et yók  
Kó bri bia lui pang tih Klán hnam pha ⑤  
gracieux pour bia lui et le python une maison á eux.

Ga bri oei Kó dakh hñé et yók Diên  
Manháp oei wái Kó dakh hnam pha yók Diên  
Ils résiderent dans leur maison particulière. Pendant

diên oei hel hól bók Klán  
diên bel hel hól tih Klán  
un certain temps ils y étaient restés á ne rien faire, le python

Khán Bia lui : ô Bia au ci jé gól lók!  
Khan Kó Bia lui : ô Bia mñ ci jé Kól lók!  
dit á Bia lui : Oh Bia que j'ai donc mal á la tête!

tí suk jé Kóikh gól bẽ nõ nam  
tí suk Kó jé Kóikh Kól bẽ e nam  
Je ne puis supporter un démangeaison dans la tête ; vas donc

hóing 6) ny mi tá nõ  
apñ yá tóphé de mẽ tá e  
demander un peu de tigne tóphé á tes parents, [demande leur]

am au yá au ci tí suk jé  
ăn yá Kó mñ, mñ ci tí suk Kó jé  
de m en donner un peu, je n en puis plus tant je souffre

gól Kang Bia lui nam yók Kópél  
Kól Kang Bia lui nam yók tóphé  
de la tête Bia lui alla prendre du tóphé [que l'on



ny ok ga nah Cĩ pò hũc  
de ok hũc hẽng vich H hũam  
utilisant ] pour ses petits frères et en rapporta à la maison [on]

am bõk Klãn Kloi Khan : Bõk hũ hũm ta dah nam  
ăn kò tũ Klãn Kloi Khan : Bõk hũ hũm ta dah nam  
elle le donna au python en disant : Viens donc vite alors

hũm Bĩa bõk hãdroi Klãn hũ  
hũm Bĩa bõk hãdroi tũ Klãn hũ  
nous baigner . La princesse marchant en tête , le python rampant

Khãn gõgar ing rông bĩa ga bĩ bõk  
Khãn gõgar dõng rông bĩa manhũp bõk  
à sa suite disant ses amis avec elle , ils allaient

trũh pò hũdrãm dak Krong tũh  
trũh tũ hũdrãm dak Krong tũh  
[ammi] jusqu'au point d'eau du fleuve

F) Bõk Klãn Khan : Hũ bĩa nũ hũm pò pẽng tũm ny  
Bõk Klãn Khan : Bĩ bĩa e hũm ah Kõpõng tĩ e de  
le python dit : Allons princesse baigne toi en amant , toi qu'on

Khãn Kõn pũtũ ny Kras Kõn bũdrõng tũm au  
Khãn Kõn pũtũ de Kras Kõn pũdrõng, lĩ mĩ  
appelle fille de roi qu'on appelle fille de riche , l'aine moi me

hũm hũc gũp Kõ au / 1009 mũmũh tũ hũ  
hũm ah Kõnãm ũũ mĩ bũngũ tũ hũ,  
baigner en arabe , lui , moi qui suis un homme de rien , gai

tũ rũa na au mũmũh au  
tũ rũa na mĩ bũngũ tũla mĩ  
ne compte pas , suis je même un homme vraiment , je ne suis

bõk dek Bĩa Khan : Dũm mũng  
tũ dek Bĩa Khan : Dũm mũng  
qu'un serpent . La princesse répondit : Jamais de ta vie !

yũk yak nũ Kõn Kõdrang hũm pẽng tĩ gũh  
yũk yak e bõk mũ Kõn Kõdrang e hũm Kõpõng tĩ gũh  
tũla tu es bien un homme , baigne toi donc en amant



Bôch Klăn tók lam ps fêng tì, ga hōkal  
 Bôh Klăn tók hro hia tō kōpōng tì, hāp hākat  
 Le python rampa jusqu'en amont, il prononça une incantation

1335

Thui fōh bīa oa kō mī dal klāt dal  
 Thau tōng bīa oa kō mī dal lōē dal  
 Qu'il en soit comme je suis, si la première vent de moi mort ou

erh ga glōi yōk sōp au kō ; fōh ga  
 erh hāp gō glōi yōk sōp mī au ; tōng hāp  
 si qu'elle nage et prenne ma dépouille que voici, si elle ne

Kuā ga tōi sōp au hīgu  
 Kuā hāp tō sōp mī hīgu  
 vent pas de moi qu'elle l'ame ma dépouille partit au courant

1000

ps cām dek . Sany ei Bôch Klăn tak hōkar  
 kō sung dek . Klāk kō noh hōh Klăn tek hākar  
 jusqu'en aval sans plus . Après cela le python déchira sa peau

ga quōng mōnuh quang kōdong tōhseng mēng  
 hāp jing tōngai quang kōdong tōhseng mēng  
 et devant un tel être humain aux belles proportions aux yeux

duan tōhico tōdam Bôch Klăn quang  
 duan tōhieu tōdam tōh Klăn quang  
 brillants et flamboyants, cet adolescent Python était beau à

Klā Klāng ang kō dak rak kō hla  
 Klā Klāng ang kō dak rak kō hla  
 pythons sa lueur sur l'eau, à diriger les femelles, il

huē huēn quang gāt  
 huē huēn quang gāt  
 avant une jolie démarche, et était très beau

G1 Bôch Klăn wāt sōp ga hīgu tīnh pō  
 Bôh Klăn glēm sōp hāp hīgu tīnh tō  
 le python jeta sa dépouille qui deriva jusqu'au point

bīa hum bīa huē tiēn gah hōnong  
 bīa oei hum bīa huē nāng gah hōnong  
 ou la première se baignait la première regardant de ce côté



hlö tötul tötul : Hôi Kódrang au hien  
 bôh kô lóng bôlông : Wai Kô in hien  
 vit une énorme chose toute gonflée : Hélas mon mari est enflé

lah! Ga glôl yôk bô nân  
 lah! Háp glôl yôk bô nân  
 par le courant : Elle nagera vite et bête pour son [cette] chose

pêp sôp dèk : Hôi nê  
 piôp sôp hoh : Wai yâ Kiô  
 qui était j une dépouille gonflée et morte : Hélas qui est ce qui

Kă Kódrang au Kô! Bia hui nân gah pêng ti  
 sa Kô in ân! Bia huc nân gah Kôlông ti  
 la divorce mon mari que voici : La princesse regarda en amant

hlö ang ỉrê ỉra Bôch Klăn  
 bôh kô ang ỉrê ỉra Dam Klăn  
 et y vit une tumeur dardant des rayons : L'adolescent Python

: Au pô Kô bia! Bia huc nân  
 Kham : In bô ân bia! Bia huc nân  
 dit : Me voici princesse! La princesse lui jeta un coup d'oeil

hokôl ỉk Klăt klăt jăt rbyôl  
 lôc mol Kôlă Kôlôh Kô hayôl  
 et tomba raide à la renverse évanouie, car il resplendissait

dam Klăn quang lêm jăt : Sang ei dam  
 dam Klăn quang pôgră. Klăh kô nok dam  
 cet adolescent python exultamment beau, Après cela, l'adolescent

Klăn yôk Kôn pôi Bia lui hloi  
 Klăn yôk Kôn bôyla pôi Kô Bia lui hloi  
 python prit son mouchoir de tête et éventa. Bia lui jusqu'à

yông lêm bôih Bia Khan: Na Kô  
 yông lôm bôih Bia Khan: Bu ân  
 ce qu'elle se redressât et se sentit bien : La princesse dit: Qui es

Khu nô tui pôhlăt Kódrang au  
 ? Khu e tôh pôlôc Kô in  
 tu? je crois que tu as tué mon mari en l'assommant.



Bi ôh au dam Klăn Kô.  
 Bi ôh : Bia il gi in dam Klăn âm.  
 Mais non : princi, c'est moi qui suis le jeune Python. La

Bia Kuă lui  
 Bia Kuă lui  
 princi ne voulait pas le croire.

H Dam Klăn Khan : Tôh nô Kuă lui nô am  
 Dam bôh Klăn Khan : Tông e Kuă lui e âm  
 le jeune Python dit : Si tu ne veux pas me croire, donne

sôp au au sôp Bia am  
 sôp in in sôp Bia âm  
 moi ma dépouille je la mettrai. La princi lui donna sa

sôp ga ga sôp Kôwông thoi têt  
 sôp hăp hăp hăp Kôwông thoi dêt  
 dépouille, il la vêtit et le voilà qui se reconstruit comme avant. La

Bia Khan : Lôi ling bôh pă thoi meh mễ jăt  
 Bia Khan : Lê ling nễ pă thoi nêh mễ jăt  
 princi dit : Quelle la chère, ne fais pas ça c'est affreux

Tôdam bôh Klăn wăt sôp ga giông  
 Tôdam bôh Klăn tuk lă sôp hăp dang ci jing  
 le jeune Python enleva et jeta sa dépouille ; ainsi il devint

mômuh mal quang kloh uy ết.  
 bôngai mal quang jăt kloh Kô de anai. Kôna  
 un homme plus beau que [tout] autre. Voilà pourquoi

Bri dam Klăn pang Bia lui cỉ pô hne ga he  
 bre dam Klăn pang Bia lui wih bô tinam manhăp  
 le jeune Python et Bia lui revinrent à la maison, ils

brôk rah ring brôk dring drit  
 tôk rah ring tôk dring drit  
 avançant du même pas, ils marchaient en cadence, côte à

hăt Kông jông trô  
 côte les amants de charité [de la princi] disaient,  
 Kông jông tôkông



Kông ti tōhōng cī pō hñē gōh  
 Kông ti tōhōng wih tō hnam gōh  
 ses bracelets de poignets s'arrachent, ainsi, rentrent ils chez eux

Boal plei lō nam  
 Bōl pōlei tē nam  
 Tous les gens du village sortent [de leurs maisons] pour venir les

nēn Tau Khan hōi! tau Khan hōi! dam Klān  
 nāng To Khan lōh! to Khan lōh! tōdam Klān  
 voir les uns dirent Oh! les autres furent Ah! ce jeune python

guang jāt! truh pō hñē boih Hōi  
 guang jāt! truh tō hnam boih Lōh  
 est hier beau! ; les vils amis à la maison. Quelle surprise!

tōtao Kōdun tōh Klān bā Pia lui ga hōh  
 pōtao tōnci tōdam tih Klān bā Pia lui hāp hōk  
 le roi beau père du jeune python père de Pia lui fut content

hñē dōhnal lō ik  
 hlohi Kō rōa tē ik  
 au delà de tout ; il en eut la colique!

I) Sang ei tōtao thai dik dam  
 Klāh Kō nōh pōtao athai dik dam  
 Après cela le roi ordonna à ses serfs et ses serviteurs, à sa

hñē tōnō plei pla pong dōdriō pō  
 hnam tōnō pōlei pōla pong sik tō  
 mausonnée, aux gens du village de préparer de l'alcool à

fōng rōng 104 Kōh Kōpō rōmo cūr  
 Kōh Kōpō rōmo hñung  
 la maison commune, et tua des buffles, des bœufs, des cochons

is bōkong bri Kon  
 ler pōkong mñng bre Kon  
 des poulets, maria et fit amende honorable à sa fille et à

ong ga dōng ô cōng Kā pi pōn  
 ong hāp dōng et song sa pēng pūon  
 son gendre une fois encore, on banquetta pendant trois ou quatre



8

hi 8) Sang ei totao hsi long tomam  
 nar Klauh Kó noh pótao asong tomam  
 jours Après cela le roi leur donna en partage des biens, tout

him heng tó lang tó lap pã tó dum li  
 rókuk rókah tó lang tó lap pã tele dóm yó  
 un grouillement, en quantité immense à ne pas savoir combien

am tri Bia tri dam Klăn na  
 ăn Kó tre Bia pang dam Klăn Kóna  
 il les donna à la princesse et au jeune python, voilà comment ces

tri giông bôdrông Klêng niêng hloh uy ét  
 tre noh fong pôdrông Klêng niêng hloh Kó de anai  
 deux là devinrent riches immensément, plus que quiconque sur

jáp tónch.  
 jáp tch.  
 toute la terre.

J) Răo tồ tótao dềh hóngai yôp  
 Răn Kó pótao dềh atach Kónam  
 Parlons maintenant du roi d'un territoire éloigné en aval

Kó plei uy ei tống  
 Kó plei Kanhăp dei Kótống  
 du village des gens dont nous parlons, qui avant entendu dire

tódam bôch Klăn oci  
 Kó tódam bôch Klăn oci Kó  
 qu'un jeune serpent python était marié à Bia lui. La femme

tóla ga quang dồh bôdrông jăt. Ga Khan : Góp au lah!  
 tồ hăp quang dồh pôdrông jăt. Hăp Khan : Gô nĩ Kah!  
 fille était belle et très riche. Il dit : Qu'attendrai-je [ pour

? Ga nong pôi lah  
 ? Hăp nung pôi lah  
 en faire autant] ? Il fit un paquet de riz cuit qu'il mit

pô Kíoh Krao ố ga nôi tồpôt năk pố gung  
 Kó Kíoh Krao Kó hăp mủn tồpôt nêng tồ tri  
 dans sa hotte, appela sa maîtresse l'emmena en forêt



trôk müt zim tráp Bôlâng  
bôk müt zim kô tráp Phô  
y circula contenant dans chaque journée. Voilà que dans l'un

tráp dra ei cò ga hōdrông yôh bôyông  
tráp mǎ ei kô hăp hōdrông yôh bôyông  
de les fourmis les chiens aboyaient et surgit un

bôch Klăn gung (10) Kăn jăt bôch Klăn dra ei bĩ Khô  
bôh Klăn bĩ tih jăt bôh Klăn mǎ nòh nh kô gôh  
python de la forêt énorme ; le python là ne pouvait pas

giông mómich ôh Bôtao Krak yôk  
jiny bōngai ôh Pôtao Krak yôk  
du tout devenu un homme. le roi d'un geste prit une

Kôti hri pěk bôkui  
bôlei hre hawôk bôkoi  
liane de rotin et sautait dans un nœud contenant le con du

Klăn Bôch Klăn hōng : Ih biô nē? (1016) Bôtao Khan  
bôh Klăn, Bôh Klăn apin : Ih pôm Kô? Pôtao Khan  
python. le python demanda : Que faites vous ? le roi dit

Au pěk nō oa am oei  
In hawôk e oa ăn oei Kô  
Je te prends au nœud contenant, pour te donner en mariage

Kon au. Bôch Klăn gung Khan : Au bĩ giông  
Kon in. Bôh Klăn bĩ Khan : In bĩ gôh jiny  
ma fille. le python de la forêt dit : Je ne puis devenir un

mómich ôh Pôtao Kuă lui Bôch Klăn  
bōngai ôh Pôtao Kuă lui Bôh Klăn  
homme, vraiment non. le roi ne voulut pas le croire le python

gung Khan : Ih yôk mu uy càu au tau  
bĩ Khan : Ih yôk mu de sàu in tò  
de la forêt dit : Prenez tous mes petits enfants là-bas, et cela

dak  
dak

Suffisa [ pour vous convaincre que nous ne donnons que des serpents ]



|       |     |         |       |    |       |
|-------|-----|---------|-------|----|-------|
| Pbtao | Kuă | lui yao | Khörn | mă | fêk   |
| Pbtao | Kuă | lui yao | Khörn | mă | hawok |

le roi ne voulut rien entendre il s'obstina à le tenir au noeud

|          |          |            |      |    |        |
|----------|----------|------------|------|----|--------|
| dui ñak  | klăn     | kăn ci yôh | Khan | oa | ga     |
| dui ñeng | teh klăn | mă teh ci  | Khan | oa | kô hăp |

continuant à braquer ce python énorme disant qu'il fallait

|           |              |
|-----------|--------------|
| don juaih | dôh sang têt |
| don hlôh  | duh sang têt |

qu'il fut intelligent puis qu'il lui avait répondu et qu'il

bôdrông dĩ.  
dei pôdrông dĩ..  
était très riche ..

1017

|    |              |          |          |     |        |
|----|--------------|----------|----------|-----|--------|
| K1 | Sang ci      | dui ñak  | klăn ci  | ci  | pô     |
|    | klăch kô noh | dui ñeng | teh klăn | teh | wih tô |

Après cela il braqua ce python de la forêt jusqu'aux

|      |             |          |         |       |     |    |
|------|-------------|----------|---------|-------|-----|----|
| hăn  | klăn ci     | kiău yôh | truh pô | plei  | tôk | pô |
| hnam | teh klăn ci | kiă yôh  | truh tô | pôlei | tôk | tô |

lui le python le suivit ; arrivé au village il monta à la

|      |         |     |    |
|------|---------|-----|----|
| jông | Kuă     | ci  | pô |
| rông | pôm Kuă | wih | tô |

maison commune et refusa sans plus de rentrer à la

|          |           |            |      |     |          |
|----------|-----------|------------|------|-----|----------|
| hăn yao  | truh sê   | uy kôn ga  | Krao | ci  | công pôi |
| hnam yao | truh kôso | de kôn hăp | Krao | wih | song pôi |

maison ; au son ses enfants l'appelaient pour rentrer dîner.

|     |     |      |   |           |           |     |
|-----|-----|------|---|-----------|-----------|-----|
| ga  | ci  | Khan | ô | nei       | nô hôm oa | ong |
| hăp | pôm | Khan | ô | mô hătruh | e hâm oa  | ong |

il ne dit que : Oh ma fille chérie veux tu épouser un

|         |            |     |        |    |
|---------|------------|-----|--------|----|
| klăn dĩ | Uy kôn ga  | têt | Kuă ôh | bă |
| klăn dĩ | De kôn hăp | têt | Kuă ôh | bă |

python ? Ses filles ripondirent : Certainement non papa !

|     |      |       |     |
|-----|------|-------|-----|
| Tău | Krao | tu ci | tău |
| Tô  | Krao | telai | tô  |

les uns [vinsent] l'appeler et en fut de même les autres



Krao tu ci dōh lēl  
 Krao selai duh oei tōl  
 virent l'appeler, et en fut de même elles aussi répondirent

Kiā ōh bā ! ling lang thoi meh oei  
 Kiā ōh bā ! ling lang thoi meh oei  
 Je ne te veux pas papa !, tout le temps comme ça. Restent

1018

mōi ngai oh hōdrui' gar uy nam Krao nao  
 mūn nu oh haduic Kanhāp nam Krao dōng  
 seulement la dernière d'entre elles qui vint l'appeler encore

ō bā dah jur Cōng la ēh ih trah  
 ō bā dah jur song la Kōm ih trah  
 ōh papa descendre donc vite dîner que vous aller mourir

Bā ga Khan : Nō hōm oa ong Klān di ?  
 Bā hāp Khan : E hām oa ong Klān di ?  
 de faim : Son père dit : Veux tu épouser le python ?

Kon hōdrui' Khan : Nō bōh hā ong  
 Kon haduic Khan : Buh buh hā ong  
 La plus jeune de ses filles répondit : L'est entendu j'épouserai

Klān dō bōh ong pao dō bōh ! Bā ga jur  
 Klān duh buh ong pao duh buh ! Bā hāp jur  
 un python j'épouserai un serpent pao, ça m'est égal ! Son père descendit

yōh nāk Klān gang ei trah pō hōn Kang  
 yōh nēng bōh Klān trā ei trah tō hnam cō Kang  
 donc amenant ce python de la forêt jusque chez lui ; prépara

dōdrō hōtuk Kōtāp ir am bōih ei ga  
 sik āp Kōtāp ier ān Kō tih bōh ei  
 de l'alcool, fit cuire des œufs de poule qu'il offrit au serpent ; ce serpent

yōh hōngōk lōi gah dōdrō bōih Klān  
 yōh hangōk lēi gah sik bōh Klān  
 les jusqu'à les avala d'un coup ; quant à l'alcool le python

1019

hōngēn Kang ga ah ngah dram  
 hangōn Kang hi ah tōr dram  
 en tirant son cou mit sa tête à l'ouverture de la jarre



tríp                      lòi                      Kroih hro  
 tríp                      pópak                      Kroih hro  
 et y aspira à tort et à travers, assichant tout [l'alcool]

truh                      Krel  
 truh                      Krel  
 jus-qu'au fond

L1 Sang ei                      truh mar êh hómôi                      uy plei                      pít  
 Klaih Kó noh truh tóning tómôn                      de pteí                      póm bô  
 Après cela                      quelques jours après, les gens du village firent

am                      ga tre                      hñe                      ết                      yôh  
 ăm                      Kó                      manháp                      nam                      pha                      yôh  
 à être gracieux pour eux deux une maison particulière

tri Kon                      totao                      pang                      bôh Klăn Kìn ei                      oei ah ei yôh  
 tre Kon                      pótao                      pang                      bôh Klăn tih ei                      oei ah noh yôh  
 la fille du roi et ce grand python y rétrodièrent. Le le

Bôh Klăn ei tam                      tóngot                      ga tam                      jôh  
 Bôh Klăn tam                      póngot                      háp tam                      jôh  
 python n'avait pas encore faim, aussi ne le piqua-t-il pas

                    tam                      môngot                      tam jôh  
                     tam                      póngot                      tam jôh  
 encore; tant qu'il n'a pas faim [un serpent] ne pique

                    dal                      ga  
                     dal                      bôh Klăn tih  
 pas [il en fut ainsi] jusqu'à ce que le python énorme

môngot bôh                      ga jôh lôn                      hóngok  
 póngot bôh                      Kóna                      háp jôh                      hangok  
 eut faim et pour cette raison il piqua et avala La

Kon pótao ei                      gógol                      dóng                      Hónen                      Klăn lôn ga  
 Kon pótao ei                      gógol                      dóng                      Hónen                      Klăn lôn háp  
 fille du roi                      diabol                      jusqu'à la                      taille le python                      avala

Kreo                      hmoi yôh' : ô bả                      bôh Klăn lôn au Kô!  
 Kôkreo                      hmoi yôh' : ô bả                      bôh Klăn lôn m' au!  
 Quels cris elle poussa : Oh papa le python m'avale







Km au Kô bih Klân lôn } 1621 dōdek toih  
 Kon in̄ au bih Klân lôn } bōpā toih  
 ma fille que voici, un python l'a avalée tout de bon [alors

au ngōch ga tri bōsuh dēk i  
 in̄ ngēh Kō manhāp hamul dēk nahēi  
 que] je croyais qu'ils étaient en train de jouer et n'y a

Dī Plei Kiāu moi  
 Dī pōlei Kiā moi  
 qu'un instant. Tous les gens du village suivirent les

tel ga n̄rāp tōm dak dōsi cām  
 dēl bih Klân n̄rāp tōm dak dōsi sung  
 traces du python et furent guidés vers la mer en aval.

Pi lō trō tu li yao cī Krō hmoi  
 Pā tele pōm yōm yō wih n̄m hmoi hmai  
 ne sachant que faire ils revinrent en pleurant et en gémissant

pō hñē dēk Bōtao mōmōng  
 tō hnam dēk Pōtao mōmōng 12)  
 chez eux et ce fut tout. Le roi fit une cérémonie funèbre

Km ga ing Keng hñē ; Koh  
 Kon hāp dōng jih hnam ; Koh  
 à la mémoire de sa fille à côté de la maison ; il tra

Kōpō rōmo cūr is ō Kā  
 Kōpō rōmo n̄mng ier et sa  
 des buffles, des bœufs, des cochons, des poulets, banquetta

Krō hmoi dēk yōh  
 n̄m hmoi dēk yōh  
 et ne put que pleurer et se lamenter



1022

Le python habitant la mer, y retournant (voir plus bas note 6) joue un rôle important et impie dans les croyances tahitien.

Voir Ethnographie

- 2) le roi propose successivement pour épouse à son interlocuteur inconnu l'une de ses sœurs, une jeune tante etc et finalement l'une de ses filles.

Le Roi l'interpète en tant que

- 3) Il est absolument impossible de voir désigner un individu par un numéro d'ordre. Le conteur a dû se conformer (peut être par défaut momentané de mémoire) à l'usage annamite. (Voir II<sup>e</sup> Partie, Annexe II)

Donc ne pas mettre son python! -

- 4) Hakruah, Hakrôh, Sôkrôh (Voir II<sup>e</sup> Partie, Annexe II)

est un personnage généralement antipathique  
ou prétentieux.

Voir le chapitre I<sup>er</sup> de la 1<sup>re</sup> partie.

- 5) Cela est absolument conforme aux usages tahitien. Dans un délai plus ou moins bref le village aide le jeune ménage à faire sa maison particulière.



1024

6) Jôfêl perf. ulin

7) loms en amont <sup>An IV</sup> dep II SF6 307

2

le pythou retourne à la mer son élément (Voy. Note)

IX 36

III 6

13

Cérémonie célébrée chez les Batmas quand on n'a pas retrouvé le cadavre du défunt  
Voir Ethnographie

14,5

13,3

8) 3 ou 4 f = plusieurs

9) lotu Krok

10) serken Sawaf

11) ong e = ton mari

<sup>An IV</sup>  
Jôfêl a II 3 Ha Jôfêl

ch III 5 E f



Hamou zôch

sa

Bia Jit

Histoire de l'éléphant qui mangea Bia Jit

(communiquée par Ngin de Pôlei Rôhai)

A) Pôyan cōh cōi moi wāng tre bia Sin  
 A la saison du piochage et du sarclage les premiers Sin

pang bia Jit Kōn Bok Rōh manhāp mēmai oh pōm  
 et Jit filles du Seigneur Rōh sœurs de la même

mē pōm bā manhāp cōh  
 mère et du même père travaillaient à la binette

bōli s'entraidaient les unes les autres toutes ensemble toutes les

haikrui mīn pōm pōlei Phō mīn nar ei Kanhāp oei cōh  
 jeunes filles du même village. Voilà que le jour où elles travaillaient

Hō mīr mīn nu bōl Kanhāp tō jē fōng  
 aux champs l'une d'entre elles se rapprocha du pied de

Kōng tō tō dei mīn tōpūōl  
 la montagne à quelque distance de là, un troupeau

zōch tri bei sa  
 d'éléphants sauvages était en train de manger des

hla pōle rōde pōp dōng Kōpal Kōng  
 feuilles de bambou du sommet de la montagne,

tōmang ngandant dans le lointain, [les éléphants] virent les [jeunes

oei cōh bōli  
 filles] en train de travailler à la binette en s'entraidant

tō mīr mē ei dūh bōh tōm Khul mē  
 dans ces champs et ils virent aussi que dans le groupe qui



l'oh töl ci dei tar nu haduh  
travaillait en s'entreaidant il y avait deux femmes filles plus

guang klöh Kö böl Kanhäp jät , Köma mu röih  
telles que toutes les autres de beaucoup, aussi les éléphants

röñ Kö moih sa bre ci  
furent ils alléchés à l'idée de dévorer ces deux là

B) Mu röih pädäp dehtab : yöm yö tön pöm  
les éléphants se concertaient : Comment allons nous faire

mä göh dei Kö tön sa bre noh ? Böle mä  
pour pouvoir les capturer et dévorer ces deux là ? L'éléphant

röih tölä tih tömul Kö böl Kanhäp Khan : Grö in  
a grandes defenses, leur chef à tous, dit : Attendez je vais

pöm po in jing böngai tödam guang nam  
me transformer et devenir un beau jeune homme fini

pölung yök manhäp pöm akan  
leur faire la cour et les prendre toutes deux pour femmes

Köñ tön sa hiök dek Böle Kanhäp töl  
puis nous les mangerons facilement. Tous répondirent

: Bë böng thoi ci bök e dah nam pölung  
: Bon, s'il en est ainsi, vas y, va vite les amadouer

yök Kö tön tön dah sa  
et nous les prendre que nous les mangions vite.

Röih tölä mä tömul ci bök yöh  
L'éléphant à defenses qui était leur chef y alla donc;

truh tö jih mir mä de haduh oci  
arrivé en bordure du champ que les jeunes filles étaient en

l'oh ci häp töh bre Bia Tit pang Bia Sin rai löng  
train de travailler il vit Bia Tit et Bia Sin si belles

loi häp rai röhing sa  
qu'il eut plus envie encore de les manger



C) Rôch tôla ci tap pô hâp jing bôngai tôdam  
cet éléphant à défenses se donna une cleque et devint un adolescent,

1698

yôh tôhuông dâdâih Kôpen nao  
un grand tel homme [vêtu] d'un pagne neuf traînant jusqu'à

ao long  
terre et d'un beau gilet, portant un pagne noué en cuir

jôlong tôi jôol tik gik tôi gô  
un panache en plumes de jasan [le panache] se balançant

Krêng nêng pô yông Kông  
à la cadence de sa démarche, ses giletts serrant ses tralèls

gar jôtol nam yôh müt  
de grans tantant en réponse il vint donc et entra [dans le

trinh tô de hadruh ôci Côt ci de hadruh  
champ] jusqu'aux filles en train d'y labourer les jeunes filles

Khan : Ô trê yôm nêng de tôdam tômoi dông  
dirent : Khentwô regardez ce jeune étranger sorti qui

yô di nam tô tôn tô ! de hadruh  
saut d'où venant à nous là bas ! les jeunes filles

uh kô tele kô tôk tôdam mã nhô yôh  
ne savaient pas que cet adolescent était un éléphant

Kanhâp ngih kô gi mûn mû bôngai tôpă teng  
elles se figuraient que c'était un homme véritable et vint

dek de hadruh après : Ô Nông tôdam  
lont les jeunes filles demandèrent : Oh maintenant l'adolescent

tômoi ih nam bôyo di ? Nam ngô pang nôh  
étranger où allez vous donc ? Venez donc vous amuser avec nous

tô au la Tôdam yôh tô : Yu yôm  
ici Le jeune éléphant répondit : Tai peur que vous ne

tôh tai ? Mû hadruh Khan  
me fâchez des fâchez non ? Toutes les jeunes filles disent



Hoài Lê  
: Soyez sans crainte !

(D) 1029 Bôk Hôdam ci nam yôh lưnh b de hadruh ci  
Le jeune homme vint donc jusqu'à vers ces jeunes filles,

Kanhăp poma hamul nă ra  
elles parlaient en se jouant rirent en racontant des histoires [et]

yôp yôh hohôu Tôdă Hôdă mui de hadruh  
sourirent, quel bronhaha. Peu après toutes les jeunes filles

trông bôk Hôdam ci ngôi pang Bia Tit yôh  
s'entretenaient pour que cet adolescent fût la cour à Bia Tit. Elles

Apưn bia Tit : ô mômăi bia Tit c hăm  
demandèrent à Bia Tit : Eh notre amie Bia Tit veux tu

ngôi pang Hôdam tômăi năh dĩ? Man mih bôyông dihtal yôh  
flirter avec ce jeune étranger ? Vous êtes bien amies

quang a'tô lô hamô Bia Tit bôl  
également beaux, aussi grands l'un que l'autre. Bia Tit répondit

ye Kô de Kuă Kô m deks hă ; gah  
: J'ai peur qu'on ne veuille pas de moi et m'aie tout ; quant à

m m oa yôh ! Apưn bôk Hôdam  
moi je veux bien mais oui ! Elles demandèrent à ce jeune

: ô Hông Hôdam tômăi ih hăm hăch măi  
homme : Eh notre amie, jeune étranger, êtes vous [avec] amoureux

ngôi pang mômăi năn bia Tit năh dĩ? Bôk  
[d'elle] pour flirter avec notre amie Bia Tit que voici ? Le

Hôdam bôl : In oa yôh Hông mômăi yôm  
jeune homme répondit : Moi je veux bien à notre amie

oa năi ngôi pang m  
dague vouloir flirter avec moi.

[E] Klah Kô năh de hadruh yôh dieng  
Après cela les jeunes filles prirent leurs collègues de parler à



manhăp , tốp lăh an kô manhăp pômjô dăktă pôm pômjô  
eux deux , les échangeant et les laissant flirter et se fiancer

pôjang lóng trôh Truk nar oa giam kôbô trôh tók pômjô  
dans les règles . A la tombée du jour le fiancé

hăp Khan : O Bia Tit lóng e oa tốpă kô iñ e tăt  
[de Bia Tit] dit : Bia Tit si tu veux vraiment du moi , suis

ñ wih tăt tnam iñ moi măng ăn ; tóning kôn bā  
moi et rentrons chez moi donc cette nuit , demain je

tăt e wih ngô tăt tnam yem e tām oa dă ?  
le suivrai et nous retournerons flirter chez vous , veux tu ?

Bia Tit tăt : Iñ oa yôh . Tătroi manhăp tăt  
Bia Tit répondit : Je veux bien . L'un derrière l'autre ils s'en

Bia Tit tăt tătam ei yôh . Gah khul mu  
alliant , Bia Tit suivant le jeune homme . Quant au groupe

de hadruk tăt Bia Tit noch hei hohên  
des jeunes filles , les camarades de Bia Tit quel troupahâ [elles

Ranhăp tăt wih tăt tnam  
furent quand ] elles partirent et rentrèrent chez elles sans

lóng dek . Bia Tit tăt pômjô hăp noch hei ah tăt , ah tăt  
incident . Bia Tit suivit son fiancé plus loin , plus loin

ah tăt ah tăt : Bia Tit apin : Tôyô  
plus loin plus loin [encore] ; Bia Tit dem anda : ou est

pôlei yem ? Bôk tătam tăt :  
votre village à vous autres ? Le jeune homme répondit : Notre

Pôlei nôn tăt tăt , dông ăn oa giam jê trôh dông ăn .  
village est là bas , d'ici c'est assez près d'ici

F1 Bia Tit Khan : Lôh Nô nô  
Bia Tit dit : ôh  
c'est de plus en

ataih m̃ păng ! Dah kô dăt  
plus loin je vois ! D'autant qu'avec des bras



đồng voi lông ló lóng như in in  
de pieds d'éléphants en quantité comme en rizi j'ai

qu'j'ai Bók tódam Khan : Hoai nê  
très peur le jeune homme répondit : Très tranquille, naïf

qu'pôm Kio ? Mánháp bók khôm khôm  
pas peur, que peut-il arriver ? Ils marchaient encore et

trunk ah tôm long tri tih bók  
encore, et arrivés au pied d'un grand figuier le jeune

102  
tôdam Khan : E gô in ah âu hân, gô in nam Khan Kô de  
homme dit : Attends moi donc ici j'ai dit à mes jeunes

oh in nam yók e Bía Tit tól : Ô Bía  
parents de venir te chercher Bía Tit répondit : Oui Bía

Tit oei gô ah tôm long tri ci yók, gô năng  
Tit attendit au pied de ce figuier ; elle regarda en attendant

theng theng, năng tó nôi nh  
, silence, rien ; elle regarda de si il n'y avait que de la brousse,

năng tó nai tri kôm rãng, háp  
elle regarda de là il n'y avait que de la grande forêt, elle eut

qu'Kô oei môm nu háp dah Kô Siiu Siiu  
peur de rester ainsi seule d'autant que siii siii [faisaient]

Kô môm Kap dũ ; háp tó cêng tôm don : Ah  
les moustiques qui la mordaient ; elle songea : Ah

in âu ! Hanoh yă kio  
moi que voici ! quelle dette [ai je] envers les jémes, [qu'ils

mă tó bók âu  
m'avaient punie en faisant] que j'aie suivi cet homme tout à

heii oei tó hnam mē bā in  
l'heure. A demeurer dans la maison de mes parents j'étais

hômuk jónap ya Pak Kê hani dông gôi  
tranquille et heureuse. Là gecko chanta du haut du



long jri ti : Pak Kê Pak Kê  
banyan tout en haut : Pak Kê Pak Kê

1355

G) Bia Tit Khan : Ah Pak Kê e hesi  
Bia Tit dit : Ah gecko pourquoi chantes-tu pour me

ps wôc bôh Kô Kô in thoi ci ! in  
donner des regrets et te moquer de moi comme ça ! Moi

au sin sin ti suk Kô  
que voici sin sin (tu entends-tu) je ne puis supporter ces

moih Kap dah Kô yu oei min  
moustiques qui me piquent sans compter que j'ai peur,

nu kô bô bôh thoi ci, tsô salak. rô dah  
seule en bonne comme ça ; autrefois hélas ! c'était le bon

Kô bô in ga Kô tōh  
temps quand mon père aimait à l'anoumer et à

hek akar e cōcōh prung  
te hâcher en morceaux, il te pilait dans le tute à cuire

pang brōng sa pōmān  
avec des aubergines on te mangeait, c'était exquis, c'était

tōng hlēng. Pak Kê tōh dōng goi long jri  
hé bon. La gecko répondit du haut du ficus

: O bia Tit e pōm tōhiap Kô Kô in, e gô nāng pā biō Kōn, tsih  
: Oh bia Tit, pourquoi ne fais-tu que m'insulter tu vas voir, sans peur

min tōpubl rōch bô nam rōp hek  
un troupeau d'éléphants sauvages va venir te prendre, te hâcher et te

sa e, e pōm ngih Kô pōyō pōyang  
dévoier, tu n'attends que [le retour de] ton fiancé

e tōk mā tōdam nōh heci ji  
bien aimé ce jeune homme de tout à l'heure ; c'est un

rōch hi hāp pōm jing tōngai tōdam  
éléphant sauvage qui s'est métamorphosé en adolescent, et



nam phũng gôk dang en hũp se  
venir te séduire et l'emmener ; ô l'heure qu'il est et où en

nam Kras bôk hũp oa nam sa hek e  
Kras d'appeler ses camarades pour venir te manger et te hacher.

Kras bia Tit hmoi yôh hlo Khan : Ô ya<sup>3)</sup> yôk in  
Quel cri pousse Bia Tit en disant : Oh Madame prenez moi

ô ya dũng in in yu nẽ ! Pak Kê tũl  
Oh Madame sauvez-moi, ah que j'ai peur ! la gecko répondit

: In Kũa, Kũa Kô c tũhiap in nakei  
: Je refuse, je refuse parce que tu m'as insultée tout à l'heure,

e gô năng !  
tu vas voir !

H) Pã biô Kô mũh gũgũt gũgũt rũu rũa  
Peu après, défilant comme un flot, dans un bruit de tonnerre

mũ hũpũb rũũh tri trũh tũpã | 1033  
un troupeau d'éléphants sauvages arriva effectivement. Poussant

Kras Lalal bia Tit nĩm wũh yã Pak Kê athai  
des cris horribles Bia Tit pleura et appela la gecko l'adjuvant

dũng athai yôk hũp. Mũng ya Pak Kê  
de la sauver de l'emporter. Détournant la tête la gecko ne

Kũa năng hũp yao Mũ rũũh Khan : In oa  
voulut même pas la regarder. Des éléphants dirent : Je vais

sa tũh hũp. Tũ Khan : In oa sa  
lui manger les seins. D'autres dirent : Je vais lui manger les

hũ hũp. tũ Khan oa sa Kũng hũp, tũ  
cuisse... d'autres dirent qu'ils allaient lui manger les bras, d'autres

Khan oa sa tũũũk hũp, tũ Khan oa  
dirent qu'ils allaient lui manger le ventre, d'autres dirent qu'ils allaient

sa pũũh tũ Khan oa sa  
lui manger les mollets, d'autres dirent qu'ils allaient lui manger

50/15  
60



tō to Khan oa sa Kōl mōrah  
les Jones, d'autres qu'ils voulaient lui manger la tête, certains

1357

Khan oa sa akāu hāp. Pōk mā pōm  
dirent qu'ils voulaient manger son corps. Celui qui avait joué

pōyō hāp nōh hei dang ei hāp  
le rôle du fiancé de [Bia Tit] peu avant, maintenant il était

jing rōh bōla tih jat tōk mā nōh bih  
devenu un énorme éléphant à défense, et c'est celui là qui

rōp Kō Kanhāp gōgōl, hōi bet pōlōc Bia Tit,  
s'en saisit avant les autres, transperça et tua Bia Tit, il

pōh man lu Kōng lu gōp  
enleva et mit de côté les bracelets, les boucles d'oreille, les

gang jōmai hātēr ao  
colliers avant le cou, les colliers en perles, la jupe et la veste

Bia Tit tōbāk man bih ah cōta long jri ei  
de Bia Tit, les suspendis alignés à une branche de ce figuier

gah pō bia Tit Kanhāp / 1034 hōk  
quant à Bia Tit elle-même ds la mordurent la triturèrent

sa pōdi  
et la mangèrent toute

I) Klāih Kō Kanhāp sa Bia Tit dū bih  
Après que [les éléphants] eurent entièrement dévoré Bia Tit,

tōhōi Kanhāp jak wih tō  
les uns derrière les autres, énormes, ils s'en retournèrent au

Kōpal Kōng ti brau  
sommet de la haute montagne et on n'en parla plus.

Nūn biō Kō nōh rōh mā dēl pōm  
A peu de temps de là l'éléphant qui auparavant avait joué

pōyō pōyang pang Bia Tit nōh Sō Khan pang tōl  
le rôle du fiancé bien aimé de Bia Tit dut à ses camarades



Kanhăp : Ô bôl bôn, nơh sô bôn sa  
: Eh camarades, il y a quelques temps, nous avons mangé la

mômai hăp tam gan quang dang  
notre amie qui n'est pas tout à fait aussi belle que sa

oh hăp; oh hăp bia sin quang loi Kô mômai hăp dông.  
cadette; sa cadette bia sin est encore plus belle que l'ainée

bông yem sa sa gô ỉn nam pôlung  
si vous voulez la manger jirai la séduire et la

gôk Kô bôn dông Bôl hăp tồl  
prendre pour nous elle aussi. Les camarades ripondent: [hi]

Bôn sa Km bônai lũng lũng thân yang  
nous mangeons des humains continuellement un gémis ne nous

tỉ năng bôn bả? Tô Khan : Duh bưk hă  
viens-t-il pas? Les uns disent : cela n'a pas d'importance

Tô Khan : Duh bưk bôh cồ mã dei  
les autres disent : ça ne fait rien pourvu que nous la

sa Kô bôn dek  
mangeons et tout tout.

J) Rôh bôla mã ei nam yôh, bưk bô jih  
cet éléphant à défense partit donc, amré en Tunisie

mỗ mã de hadinh cồh bôlũ ei  
du champ où les jeunes filles labouraient en s'entre aidant

hăp pôm pô hăp jing bônai Hoi dẻl nơh  
il se métamorphosa encore en un homme comme la fois

sô dông, cồng hăp pôm pôm pô hăp bôn sa  
précédente mais il feignit d'être rongé de gale; [à ut effet]

hăp Kôh Kôbak long rôngiăng pik  
il coupa [et put] de la sève d'un rôngiăng son baduyonna

Kô bôn hăp hăp pôm bôk ung ang  
pour [simuler] sa gale, il feignit de marcher élephant élephant

10 500  
20 = 1K  
20000  
250.000



ung long nan müt tö de hadmut ei. Bia Sin tö bang  
clopin clopant et vint à ces jeunes filles. Bia Sin en regardant

bôh hăp döng ataih hloi Khen: Tö rö Kö mui in  
le vit de tout de dit: Là bas n'est ce pas mon beau

lakh! Töda rai jö Feuch tö  
frère! Cependant il approchait de plus en plus et atteignait

Kanhăp Bia Sin apin Th bôk töyd mi?  
[les jeunes filles] Bia Sin lui demanda: où allez vous beau

Mômai in bia Jit hăm oei löng akhau di?  
frère? Ma sœur aime-t-elle Jit est-elle en bonne santé?

— Ah oh âu in oa nam yök e

— Ah petite sœur vous que je viens te chercher pour que tu

rong tiö mon e toih ti, mômai e pã suk Kö  
soignes un peu ton neveu, la sœur n'en peut plus [tant]

brôn sa tölek tölek Phoi in  
la gale la rouge, elle en a de grandes plaques comme moi que

âu toih hă; pã gôh lä böng Kio yao Kona mã  
moi; elle ne peut se tenir à aucun travail et moi pourquoi

in nam Krao yök e athai e rong  
je suis venue l'appeler et l'emmenner, il faudrait que tu t'occupes

tiö mon e  
un peu de ton neveu

1036 K1 Bia Sin Kötöng Phoi nôt hăp ngih Kö mon hăp dei löpã  
Bia Sin en entendant ça crut qu'elle avait réellement un

Kona hăp töceng mrok don manat Kö  
neveu, aussi songea-t-elle tout en pleurs, pleine de pitié pour

mon hăp hloi Khen: Th gô in ah âu hăm mi, gô  
son neveu et dit: Attendez moi ici beau frère, attendez

in Kôdan wih pin de mi bã in  
que je retourne en venant demander d'abord à mes parents







Sin Sin Kô morte Kap d' 1361  
Sin Sin [faisaient] les monitières qui la pignaient toute.

hăp b'ceng l'om don : Ah m'ân l'ôc yôh ! Pak Kê h'hai : Pak Kê  
elle réfléchit : Ah je suis bien morte ! La gecko chanta : Pak Kê

Pak Kê : Bia Sin Khan : Ah Kô t'ông b'ôr Pak Kê  
Pak Kê : Bia Sin det : Ah en entendant la voix du gecko

[combien j'évoque à quel point] étaient beaux et bien entretenus  
rô Kô Kôh Kô

mir non b'ôut Kô hadrôn moi d'ê  
nos champs, combien était imposant notre grenier des champs, [que

pômat Kô Kô m'ân thoi' ân ! Pak Kê Khan : Eoci  
ce chant] me fait donc souffrir comme ça ! La gecko det : Que

pôm Kô ah e nok m'ô hadrôn ? Bia Sin t'ôl : Ah ya  
fais tu ici ma fille chérie ? Bia Sin répondit : Ah grand mère

m'ân t'ô mi m'ân hăp athai m'ân nam rong  
j'ai suivi mon beau père qui m'a demandé de venir soigner

mon m'ân, hăp n'eng m'ân truh ah ân hăp athai m'ân  
mon neveu, il m'a amené jusqu'ici et m'a ordonné de l'y

gô hăp ah ân  
attendre

9088 M) Pak Kê Khan : B'ê mi e Kô nok ! Hoai t'ê  
La gecko det : Ce n'est pas ton beau père ! Non c'est un

rôch t'ê hăp pôm t'ôngai  
éléphant sauvage qui s'est métamorphosé en homme, il t'a

p'lung oa sa e e ngoi n'ang h'aken  
séduite pour le manger, lève la tête et regarde la jupe et la

ao m'âm e ah t'ôta tong p'ri ân d'êl  
veste de ta sœur [pendues] à la branche de ce figuier, elles sont

Kanhăp rôp hek sa m'âm e nok  
là [car] ils ont pris, haché et mangé ta sœur ainsi ici



trước . Mlôk . Bĩa Sìn . ngoi riang . Bôh Kô  
auparavant . levant la tête . Bĩa Sìn regarda en l'air . et vit

trinh Kô haten ao . gôp . gang . Kông  
alignés la jupe la veste les boucles d'oreille , les colliers , les bracelets

gông . Kông . ti . mômai hăp . dël  
de chevilles , les bracelets de poignet de sa sœur aînée que

rôih . trah tótak man ah cōba long jui  
l'éléphant avait accrochés à la branche du figuier

Kreo . Bĩa Sìn . nôm yôh hloi Khan : O  
Quelle fut la douleur de Bĩa Sìn qui pleura et dit : Oh

ya 3) Pak Kê . ih yôk in . oci pang ih ih manat  
Madame . gecko o prenez moi pour rester avec moi . après l'écouter et

dông in . ya ! . Rôrak  
Saurai moi Madame ! Au bruit de la corde se dévidant

Pak Kê . tōnư ăn Kô hăp hloi trah hloi . dui  
La gecko . lui fit descendre une corde de coton puis la tira

hatok Bĩa Sìn . oci pang hăp . ya Pak Kê Khan  
remontant Bĩa Sìn pour qu'elle demeurât avec elle . La gecko dit

! E gô năng pă biô Kôn . măn tōpưôl rôih . trah  
! Tu vas voir dans peu de temps un troupeau d'éléphants traverser

nam tōan oa . 1034 . Sa e . . . Woi ya in  
Mendhe ici pour te divorcer . . . Oh Madame . que j'ai donc

yu nê . Pak Kê Khan : Heai . nê yu Kio măt Kô  
pour . La gecko dit : Sois tranquille , n'aie pas peur , fie t'en à

in . dông e . măn . mômai e . môt sô  
moi pour te sauver ; pour ce qui est de ta sœur aînée il y a quelques temps

tông nê . Kô hăp tōhiap in in dui dông hăp cū  
de ce n'avait été qu'elle m'installa je l'aurais sauvée aussi

in . Kuo . Kô hăp tōhiap  
[mais] je ne t'ai pas voulu car elle m'a injuriée



mê jāt Kōma m̄ lē kō rōih sa hāp  
Pis méchamment, vata pourquoi j'ai tanné les éléphants la dévoter  
dek  
sans plus...

1363

N) Pā biō kō noh miñ tōpūōl rōih truh tōpā  
Pou après un troupeau d'éléphants arriva effectivement

tō tōm Tri ei Kanhāp cā nāng tō noh tī bōh  
au pied de ce figuier ; ils cherchèrent par ci ne virent

cā nāng tō nai duk tī bōh  
pas [Bia Sim] cherchèrent par là et ne la virent pas

yao : Tōyō Sem nōn āu ! Kanhāp  
non plus : Ou donc est notre gibet maintenant ! Ils

Kōtōng kō Pak Kē hasi Kanhāp Khan :  
intendaient que la gecko chantait et ils dirent : C'est

Pak Kē ei tōih ōn Sem nōn āu gō nōn  
cette gecko qui a caché notre gibet, attends nous allons

sa e mōi ! Pak Kē tōl : Sa hā hāgām  
te manger ! La gecko répondit : Manges moi donc ; c'est

kō tōgrō hnam iñ āu mōi yem mā gōh  
s'il se déracine mon domicile que vous prouvez

dei sa iñ ! Mu rōih hoany  
m'avoir et me manger ! Les éléphants s'interdisant envoyèrent

tet ts lūng long jū ei  
des coups de défense, firent tēng pour arracher ce figuier

tī Kē tōkōl kō Kanhāp yao yā  
mais ne firent pas de force pour qu'il fut renversé par eux. La

Pak Kē pang Bia Sim pai rōyā tūm cōring  
gecko et Bia Sim distillèrent du manioc, [elles en firent]

4) pōng pūōn jīt 4 gō būng haluh āu  
trente ou quarante grandes marmites en versèrent aux



ts m̄n rōih sa  
éléphants pour que le li vraiment ceux ci furent tous

soai pōn̄ul di dāng hōd̄n̄ul hōd̄iāl  
ines morts et tombèrent stupéfiés les uns sur les autres

PaKkē sur dōng goi tōng pōi Kat pōt  
La geoko descendit du haut de son ficus, coups et lacera

pōdi don Kanhāp tōhlak tōhluk ; hāp oei zong tō dei pōt  
toutes leurs oreilles en lamelles ; elle ne lâcha sans les lacerer

oei m̄n̄ pōm rōih tōla tih m̄a  
[que celles de] l'éléphant à grandes défenses qui

dēl nam pōlung yōk tōa nok tō  
auparavant était allé séduire et emmener cette princesse.

Tōbā Kanhāp Klāih Kō Soai Kō pōn̄ul  
Arriva le moment où [les éléphants] ayant repris leurs sens

boih tō pōpōih Kōdih don pō thēng  
les uns s'éventèrent avec leurs oreilles, rien, les

to pōpōih Kōdih don pō pāng thēng  
autres s'éventèrent avec leurs oreilles et ne sentirent rien.

: Tōyō don tōm āu?

: Qu'arrive-t-il donc à nos oreilles?

O) Kanhāp tōh Kō rōih tōla m̄a tōn̄ul Kanhāp  
Ils virent que l'éléphant à défenses qui était leur chef

oei tōm bar pah don Kanhāp Khan  
avant encore sa paire d'oreilles [intactes] ils dirent.

: Bōk nok boih sa pōdi don tōm āu, tē tōm

: Voilà celui qui a mangé toutes nos oreilles ; allons y tous

hoang tēt 1041 pōlōc hāp.  
ensemble perçons le [de nos défenses] et tuons le.

Hñā hñāp Kanhāp hoang tēt  
Opiniâtement tous ensemble ils le percèrent [de leurs défenses]



pslôc sôl Kanhăp ei yo, tul Khul cōgiē tōi bih  
et la tuèrent à eux tous, il tascula et s'étala à l'encre mort.

1365

Klaih Kô nok. jāk wih Kô Kanhăp tō Kôpal Kōng bi  
Après cela ils se sauèrent tout au sommet de la montagne

brau Gah Bia Sin ei  
et on n'en entendit plus parler. Quant à la princesse Sin

oei pang ya PakKê ah ei yôh ca  
elle demeura avec Madame geKolo à cet endroit-là, allant

hawih hawăng Kô ya hăp duñ dang lăng  
chercher la provende de sa grand mère pendant hies Kîs

lăp phô mñ nar hăp oei  
long temps, il arriva un jour, pendant qu'elle était en

peh bā ah prā  
train de piler le paddy sur l'avance de la maison que

hlok hăp tōceng bat Kô de mē bā hăp hăp  
soudain elle songea à ses parents et se

pôma Kôdih mñ nu thoi ân : Să dang ei  
dit comme ça : Antefas en ce moment

de mē bā mñ tōk tō mñ Kōng gō  
mes parents allaient à leurs champs de montagne, cueillaient

sa prit turn Kôtas  
et mangeaient des tananes, des tubercules et des carmes à sucre

rô hlêng ! ya PakKê Kôbōng Kô Bia Sin  
que c'était donc beau ! La geKolo entendant que Bia Sin

pôma brôk brôk hăp apuñ : E pôma pang bu  
parlait seule à haute voix [lui] dem anda : Avec qui parles-tu

sâu hadmuk ? Bia Sin tōl : Inñ bi dei pôma pang  
ma pekle ? Bia Sin répondit : Je n'ai pas parlé avec

bu ôh, inñ Khan Kô (clon inñ pōkôih) lōh  
qui songe, je disais, que cela me chatouillait dans l'oreille et



dek  
vinté tout.

P) ya Pakkê Khan: Heh. E oa doh göp yôh?  
La gecko dit: He veut tu mettre des boules d'oruelle? La

ya Pakkê yôk ăn Kô hăp göp hu göp mah  
gecko a prit et lui offrit des boules d'oruelle en argent; en or, et

phodoh ăn Kô hăp. Truk nar doring doring Bĩa Sin  
pour qu'elle les mit les lui donna, le lendemain encore Bĩa Sin

duh lăi pēh tã tō pra hăp duh pōma măn mē  
sortit avec filer le paddy sur l'avancie, elle parla seule une

hăp dōng: Să dang ei lēh, bōl nōn tōduā  
for encore: Antefas à ce même moment, nous toutes du même

ling hadruh tōhrōng hōhōu  
âge, toutes les jeunes filles en grande file et à grands cris que nous

hanul nă rāh rōk trōng bōk  
nous amusions et riions tout en faisant route, quand nous marchions.

nam cōh tōlī ya Pakkê apin dōng  
et allions tabouner toutes ensemble. La gecko lui demanda encore

: E pōma dōruh pang bu mō hadruh? Bĩa Sin tōl  
: Que qui fais tu la conversation ma chère? Bĩa Sin répondit.

: Iñ tĩ dei pōma pang bu ôh ya, mñ Khan  
: Je n'ai pas parlé avec quiconque, non, grand mère, je parlais

Kô moih wōng Kap jōng Kap  
aux moustiques qui me mordaient les jambes me mordaient les

Kōng tĩ in dek lah Heh e oa tot  
bras et les mains et vinté tout. He veut tu mettre des

Kōng yôh? Ya Pakkê yôk ăn Kô hăp Kōng hu  
bracelets? La gecko prit et lui donna des bracelets d'argent

Kōng mah tōtôt ăn Kô hăp  
des bracelets d'or et pour qu'elle les enfilat lui en donna







năny      bô      zai      lōng      năny  
on lui voyait des joues de plus en plus joues : on lui voyait

gōng      tōnō      de      bling      Kōtōng  
des jambes comme si on les avait fadles au moule une stature

tōnō      yang      lōng  
comme si c'étaient les gèmes qui la lui avaient dormée en

tōnyong      tōnō      yang  
partage le devant de ses jambes comme si les gèmes l'avaient

mān      akāu akas      tōnō      Kōi pūng tōnang  
modelé, [le grain de sa] peau comme une petite pamplemousse

Kōi yang      Kōmon      pral      quang jāt      6)      6  
comme une petite orange bien ronde ; elle était très belle

R, Mīn nar hāp zuih      dak hāp      oa nam      yet  
Un jour elle prit ses gourdies pour aller chercher de l'eau

duh hloī      oa hum      Hāp lūh      tō      hadrām dak wāk  
et ensuite se baigner. Elle arriva à la fontaine, remplie

dak hāp tōm bōh, plang yaish      habēn      ao  
toutes ses gourdies, vlan enleva sa jupe et sa veste, se

hum yōh      so      gop      gang  
baigna, fourbit ses boucles d'oreille et ses colliers ses

Kōng      gōng      Kōng      ti      lōng wih  
traclets de cheville, ses traclets de poignet très joliment

hāp tōk      oa      rōp      ao      habēn      Khēp  
elle sortit de l'eau pour remettre ses vêtements [quand] elle

tōla kuk      kap      gōng hāp : hāp rōp      oa      cēc  
une flatte lui mordit la jambe ; elle put d'aller écraser

tōc tōc      tōla kuk ei      tōla kuk  
sous l'ongle, pour qu'elle mourut cette flatte, la flatte

Khan : O mamai bīa sin e nē cēc  
dit : Oh mon amie Bīa Sin ne m'écrase pas ne me



pôlôc m̃ Kôn m̃ Kuã bôtho e . Bia Sin Khan : E  
tue pas que je ne te renseignera pas . Bia Sin dit : Tu

1369

oa bôtho oa Khan Kô c̃n bôdrông yã Kiô laka  
vas me renseigner, tu vas me dire ta petite histoire, vite.

Khan m̃a hmeñ ! Tông reh m̃ oa c̃c̃  
des moi ça rapidement ! Sinon je m'en vas t'écraser de

pôlôc e dang ei ñai . Lola Kuke Khan : E ñang  
te tuer sur le champ . La blatte dit : Vous tu mon amie

(1045)

Bia Sin ah e oa wih H de m̃e b̃a e  
Bia Sin au moment que tu voudras retourner chez tes parents

Kôn hagam Kô ya PakKê oa asong ăm Kô e  
quand ta getKô o voudra te donner en partage

tômam hóngui hagam h̃ap ap̃n e E oa  
des biens des vêtements quand elle te demandera : Veux

hóngui ah b̃ông l̃ông dah ah  
tu tes vêtements qui sont dans la belle hotte ou dans la

b̃ông h̃eah, e t̃ôl Kô h̃ap : m̃ oa Tông ih manat manai  
hotte percée, tu répondras : je veux, si vous voulez m'accorder

Kô m̃ ih ăm ăi Kô m̃  
cette fauteur, que vous veuillez bien ne me donner que ce qu'il y a

ah b̃ông h̃eah d̃ek duk truh Thw ñoh e Khan h̃au  
dans la hotte percée et ça ira . Voilà ce que tu diras

Bia Sin t̃ôl : Ô Tông e oa  
dis : Bia Sin répondit : oui si tu veux

ah b̃ông l̃ông ñoh Kôn h̃ap gô  
Prendre ce qu'il y a dans cette belle hotte vite

jing hóngui h̃eah h̃iok  
deviendra des vêtements tout déchirés

S) Bia Sin wih d̃ông h̃ad̃am truh t̃ô h̃uam  
Bia Sin vient de la fontaine, arriva à la maison



ja Pakkê ci hăp vith man dat hăp lōng boih hăp Khan  
de la gecko, y rangea ses goudes en bonne place et dit

: O ya, mĩ pǎ ỏn Kỏih trũ

: Oh Madame, je ne vous cacherais pas ce que je

mĩ duk sang lỏlẻ mĩ vith ji yuỏ dỏng  
sais bien : je suis en vie, c'est grỏc ỏ cẻ

ih gum dỏng mĩ Kỏnỏ mả mĩ hỏn Kỏ  
que vous m'avez secourue, c'est ainsi que j'ai ẻchappẻ ỏ

lỏc Kỏ rỏih sa mĩ mĩ  
la mort [et n'ẻi pas ẻlẻ] mangẻe par les ẻlephants, je suis

hỏnẻ Kỏ ih tỏpả ya Dany ci mĩ oa  
en suis trỏs reconnaissante Madame Maintenant je veux

apủi ih mĩ pả Suk bat Kỏ  
vous demander [ỏ partir] je n'ẻn peux plus tant j'aime mes

mẻ bả mĩ tỏpả ya Pakkẻ tỏl Kỏ hăp  
parents vraiment, Madame La gecko lui rẻpondit

: Hỏ Hỏ Sỏu hỏdủh tu mả gỏih pỏKỏng pỏgỏtẻ c  
: Oh oh ma petite qui pourrẻit te rẻtenir de force,

duh manat Kỏ de mẻ bả c ỏc gỏ cỏng  
moi aussi j'ẻi pitẻ de tes parents qui attendent que

c vith tỏ Kỏnhỏp Kỏnhỏp duk bat Kỏ c tỏpả dany ci; gỏ  
tu leur rẻviens, eux aussi t'aiment vraiment; attends

mĩ asong Kỏ c hỏngui biẻ hỏn Pakkẻ apủi hăp  
que je te donne quelques vẻtements La gecko lui demanda

: O Sỏu c ỏa hỏngui mả yỏ ? Ah trỏng nỏo dỏh  
: Petite, quels vẻtements veux tu? Ceux de la hỏttẻ neuve ou

ah trỏng ? Bỏa Sin tỏl Ah ya  
ceux de la hỏttẻ pẻcci? Bỏa Sin rẻpondit Ah Madame

apủi pỏm Kỏ Kỏ mĩ? Hagỏm Kỏ ih manat  
que me demandez vous lỏ? Je m'ẻn remets ỏ vẻtre gẻnẻrositẻ



manai Kô mĩ hã. Rô Kô mĩ dai tòmam  
 mous moi. Ai-je des marchandes [à vous donner]

Côn dông ih. tōla. Âu ih.  
 pour vous acheter [ce que vous me voulez] En ce moment vous

(8) ăn đek (8) ih ăn ăi Kô mĩ  
 me faites un don pur et simple, donnez moi ce qu'il y

ah brông hiakh đui hũ hã ya  
 dans la hotte percée, ce sera bien grand mère.

Ti ya PakKê ci đek ăn Kô hãp  
 La gecko ouvre et lui donna donc [ce qu'il y avait]

brông hiakh ci yôh. Krak Bia Sim yôk  
 dans cette hotte percée, d'un geste Bia Sim se prit [des mains]

dông PakKê ci Kô yôh  
 de la gecko et, chargée de ces vêtements sans valeur

pũ pũ Kôdêi bosh. O: Ba ya ih nam jên  
 les emporta pour elle [et dit]: Oh Madame, accompagnez moi et.

tôbôh Kô mĩ trông biô bô ya hãp nam  
 montrez moi un peu le chemin allons! Sa vieille compagne alla

jên tôbôh Kô hãp trông yôh biêk biêk biêk  
 l'accompagner et lui montra le chemin, pati pati patati

biêk manhãp pōma rah dōmuh trũh long hãm  
 patata toutes deux firent la conversation jusqu'à mi

trông ya PakKê Khan: Đông âu trũh ho Sâu mĩ nam  
 route la gecko dit: Et voilà ma petite, je suis

jên e wũih Kô e mã lōng. Bia Sim tōl  
 venue l'accompagner, rentre en paix. Bia Sim répondit

: O Bia Sim biêk wũih yôh ngo ngok  
 : Oui Bia Sim s'en alla donc, tōla hãm [et quand

atach biô Đông ya PakKê ya PakKê Kôo.  
 elle fut] à quelque distance de la gecko celle-ci s'appela



ô Său e huc năng biô m̃ âu . Plôk  
: Oh ma petite retourne toi pour me regarder un peu . devant la

bia Sin huc năng , riep  
tête Bia Sin se détourna pour la regarder , toutes en larmes .

môn ñim m̃ôn ñim Kôlêk Kô manhăp bat dihlăt jăt  
l'une pleura et l'autre aussi car elles s'aimaient beaucoup

lăi măñg ya Pakkê Krao Bia Sin thoi nôt , bia  
toutes deux ; par deux fois la gčko appela Bia Sin aussi , Bia

Sin jor Kô bôk wih  
Sin s'arrêta sur le chemin du retour

U) Tôdă manhăp Khan : Ba jôm thoi âu  
Puis après elles dirent toutes deux : Si nous agissons ainsi

tĩ dang ôh yă Ba Kônĕt don ba  
nous n'arriverons à rien ! Bouchons nous les oreilles / 1028

hang pley Kôlêc dek ba Kô m̃ôn Krao m̃ôn  
avec des fruits de Kôlêc pour que nous appelant l'une l'autre

tĩ Kôtông . Manhăp Kônĕt don manhăp  
nous ne nous entendions pas . Elles se bouchèrent donc les oreilles

hang pley Kôlêc gôh hólăt hólăt  
avec des fruits de Kôlêc dont elles se bouchèrent les oreilles

dông nôt m̃ôn Krao m̃ôn tĩ Kôtông m̃ôn  
des lors l'une appela l'autre qui n'entendait rien , celle-ci

Krao m̃ôn tĩ Kôtông yao Bia Sin  
appela celle-là qui n'entendait rien du tout Bia Sin

wih lək kô hnam de m̃ă bă toih  
s'en revint et arriva à la maison de ses parents

V) Bôk Rôh bôh dôh Kon tôngla wih hăp  
le Seigneur Rôh voyant sa propre fille revenir fut

hok Kôh Kôpô rômo ñung rier  
heureux , tra des buffles , des bœufs , des cochons , des poulets



1373  
Cố Kang Suk Heng 2612  
il préparait de l'alcool par centaines et milliers [de jarres], on

et song sa hapong Ko Kon hap Bia Sim d'uh hoi ra  
bangueta pour fêter la bienvenue à sa fille. Bia Sim racontait

1  
Ko mō bā hap lōm hōdrong rōih bī  
à ses parents toute l'histoire de ce que les éléphants sauvages

des pōm Ko hap d'uh sang Klaid  
lui avaient fait, et [comment] ils avaient déjà [à ce moment

sa mamai hap Bia Tit bōih Yus ya Pakkē  
là] divorcé sa sœur aînée bia Tit. C'est grâce à la gecko

mā hap gōh erih Bok Rōh Kōlōng thoi nōh  
qu'elle avait pu vivre. Le seigneur Rōh entendant cela se

9 pōdek dah mōmōng 9 bōthi  
hāta de vite faire la cérémonie funéraire et les offrandes en

Kon hap hāp bia Tit ei 1044 Bia Sim wih dōng  
l'honneur de sa fille fene bia Tit Bia Sim revenant de chez

ya hap Pak Kē jing hōdrong tih Kō dōng lōmam  
sa grand-mère la gecko devant être riche grâce à ce

ya Pak Kē an Ko hap  
que sa grand-mère gecko lui donna



## Notes du texte P17

Gles s'entraident tous (Kanhap)

- 1) Méthode de travail peu connue chez les tabnas. Les champs y sont propués individuellement et l'entraide en est fait plutôt en commun sans rémunération (même symbolique)

Voir Texte 01 note A

- 2) Les Bahinas n'ont pas le mot bambou et utilisent des noms de bambous pour en représenter l'idée. De même Whowung qui Kopô zômo signifie gros détail et ning ia [bôbe] base

vous

- 3) Les mots systématiquement au féminin : la gecko pour faciliter la compréhension d'un récit dans lequel cet animal est une vieille dame que Bia sin appelle respectueusement

ment

Madame

1050

- 4) Littéralement : en ayant fini d'être ivres et stupéfiés

- 6) Geste d'une grande honte, brulés, jupette pour prolonger

- 7) Les réclamations ont omis dans le texte

- 8) Phrase qui est très caractéristique de la mentalité tabnas chez qui le don pur et simple est quasi inconnu

- 9) C'est la cérémonie dont il est déjà parlé en note 7 du texte P16 ; mais ici il est précisé que les offrandes



1375  
sont faites au mort (lotes sacrificés et objets usuels.)  
tôthi, comme lors d'un enterrement.



Legende de la grand mère et de sa petite fille [qui]

105

pet

mok

pûrent

du

riz vert

1)

(communiqué par Kien de Pôlei Rôhai)

A) Sâh hâp apin ya hâp : ô ya  
La petite fille demanda à sa grand mère : Oh grand mère

in rôking sa <sup>un</sup> <sup>un</sup> mok ya  
que j'ai donc envie de manger du riz vert, ~~grand mère~~ sa

ya hâp töl : Tam sâh  
grand mère répondit : [le n'est] pas encore [possible] ma petite

bok e potôm meuh .. : ô  
ton grand père commence à défricher . (Plus tard) : Oh

ya in rôking sa <sup>un</sup> <sup>un</sup> mok  
grand mère que j'ai donc envie de manger du riz vert

ya .. : Tam sâh  
grand mère : [le n'est] pas encore [possible] ma petite, ton

bok e potôm coi .. : ô  
grand père commence à labourer . (Plus tard encore) : Oh

ya in rôking sa <sup>un</sup> <sup>un</sup> mok ya  
grand mère que j'ai donc envie de manger du riz vert, ~~grand mère~~

Tam sâh ta  
[le n'est] pas encore [possible] ma petite le paddy de ton

bok e potôm Kun<sup>2</sup> .. : ô  
grand père commence à s'incliner . (Plus tard encore) : Oh

ya in rôking sa <sup>un</sup> <sup>un</sup> mok  
grand mère que j'ai donc envie de manger du riz vert



ya                      ya hăp                      tōl                      Bě                      ba sâu  
grand-mère      la grand-mère répondit : Allons y ma petite  
ta tōk năng                      ta                      tōk e                      tō  
allons voir si le paddy de ton grand père dans les

mûr                      tam                      oa giam diom tiō.  
champs n'est pas encore presque mûr.

B) Tōtroi                      bre ya                      sâu                      tōk  
l'une derrière l'autre la grand-mère et sa petite fille partaient.

yōh                      tūh                      tō                      mîr                      Kōng                      tō tō                      năng  
donc et arrivées sur champs de montagne là bas regardèrent

năng                      ta                      pōtōm                      mok                      gōi.  
encore et encore ; le paddy commençait à jaunir du tout

[des épis]                      ya hăp                      Khan :                      Wai !                      sâu                      ta  
la grand-mère dit : Ouais ! ma petite le paddy

tōk e                      tam                      gam                      diom lah  
de ton grand-père n'est pas encore complètement mûr.

Ba Kōncě                      tōbram                      nēng wih                      hăciēng  
Soupons en fante de mieux que nous rapporterons pour te guiller

Kō e                      sâu ho'                      Sâu hăp                      tōl                      ō  
pour toi ma petite ! la petite fille répondit : oui

Bre ya                      sâu                      Kōncě yōh                      mok ei  
La grand-mère et la petite fille cueillirent donc ces épis

;                      bēn                      mīn                      fak manhăp                      manhăp                      nēng wih tō  
verts, en remplirent leur hotte et les rapportèrent à la

hnam ;                      Krak                      Kō                      gō                      hăciēng tī yōh  
maison ; se saisirent de la marmite et les firent guiller

Klark Kō nok                      nēng                      lēi                      tō pra  
après quoi elles les emportèrent au dehors sur l'arancee,

Krak Kō                      hădroi                      pek                      Pōng. pōng  
présent le pilon et pilèrent. Pōng. pōng (faisaient les pilons). La



ya pek mok bôdok bôdok Sâu | 1379  
grand mère pûla le riz loc totoc sa petite fille | pilonna

1083  
tôpung Peh Sâu bôch ya apûn  
sa pâte. Quand le riz fut bien moulu la grand mère dit :

Sâu hăp : E oa sa ah yô Sâu ?  
da a sa petite fille : Dans quoi veux tu manger ma petite ?

Thêng Sâu hăp Kûa tôl  
Silence, sa petite fille ne voulut pas répondre.

G1 ya hăp apûn dông : E oa sa  
sa grand mère lui demanda encore : Veux tu manger

ah Kôdông yôh ? - Ngěl ngěl ! - E oa sa ah  
dans un convente ? - Non non ! - Veux tu manger dans

Kôdum yôh ? - Ngěl ngěl ! - E oa sa trôm  
un van ? - Non non ! - Veux tu manger dans le

hapal yôh ? Sâu hăp tôl : Ngěl ! ya hăp  
mortier ? sa petite fille répondit : Oui ! sa grand mère

Khan : Tông thoi noh dah sa oa Sâu hăp  
dit : Sil en est ainsi mange vite veux-tu sa petite

Kôc sa hî yôh  
fille pûiga et mangea donc [le riz dans le mortier] elle

sa trôm hapal bî mah  
mangea [ce qu'il y avait] dans le mortier et n'en eut pas

lish hadrôî dĩ bôch lam phih  
assez elle lîcha tout le pilon et ne fut pas rassasiée

lam hrăp kô bôduk hăp. Hăp luôn  
elle ne se sentit pas encore le ventre plein Elle avala

khôi hapal pang hadrôî bân  
coup sur coup le mortier et le pilon et on n'en parla

Hăp Khan kô ya hăp : O ya  
plus. Elle dit à sa grand mère : Eh grand mère



1054

1

✓✓

trong

vv  
ca 9a

300

31

mak

lôk

ab

сѣдѣхъ

Kd

No

Ko'

đồng



Kótam ríng      Káp      Heng      1381  
savourant dans ses pince, un crabe la mordit, l'emporta, la  
dûi tòmút      tó      tòm háp tó      trau      hloi      Káp sa kó háp yóh  
traina dans son trou où elle disparut, puis il l'y dévora.

Blok gah      ya      tok mã lóe  
Revenons en à la grand-mère de la morte qui soudain

Kham      Tóyó      Sâu ỉn      nam  
dit      où donc est ma petite fille qui s'en est allée

cá gaih      đồng hei hei      mã  
faire ses besoins il y a quelques instants et que je ne

tam tóh wih thoi àu Kah. ỉn      tió      năng năng lah  
vris pas revenir du tout. Je vais aller voir ça.

E)      ya Kra ei tió năng yóh      tuch      ah tóm      long  
la vieille dame y alla voir, elle arriva au pied de l'arbre

Hloi      Dai đồng ei      theng      tó tóh      Háp  
à l'aise Dai đồng, silence, elle ne vit pas [sa petite fille]. Elle jeta

ép năng      tó      dak      tóh kó      tóKhueh  
un regard du côté de la rivière et vit, gros objets marris,

Kó hapal      pàng      hadrói      tó      dak ei      Háp Khan:      Kh  
le mortier et son pilon dans la rivière. Elle dit: Kh

Sâu ỉn àu      hoang lóe      tó      dak bók àu!  
ma petite fille est morte en tombant à l'eau. La grand

Ya háp nóm nái ah ei Khóm Khóm      Phó kó      Ka      dral  
mère pleura là sans arrêt. Survint le poisson dral

Oh      Ka      dral      thau e bái      sa      Sâu ỉn ?  
Oh poisson dral n'aurais tu pas mangé ma petite fille?

Ka      dral      Hó      PKhau háp ỉn      tó dei      sa  
le poisson dral répondit: Ton corps je ne t'ai pas mangé

4  
X      cba háp ỉn      fang      hui      b)  
mais ses sœurs je les ai effectivement humées. La vieille



ya Krä ei ñim dōng ! Phō bōh Ka  
grand-mère se remit à pleurer. Voilà qu'elle vit le poisson

ñim : O Ka ñim thân e bāu Kōting  
ñim : Eh poisson ñim n'aurais tu pas flairé les ossements

sāu in e hōi sa t'ai ? W56  
de ma petite fille et ne t'en aurais tu pas mangés ?

Ka ñim tōl : Kāu hāp in t'ai dei sa , oh  
le poisson ñim répondit : Ton corps je ne t'ai pas mangé, non.

cōng yā hāp 4) in jang huē  
vraiment mais ses humeurs je t'en ai effectivement digustées. 5)

ya Krä ei ñim dōng Phō bōh Kōtam  
La vieille grand-mère se remit à pleurer. Voilà qu'elle aperçut le

ring : O Kōtam ring thân e bāu sa sāu in  
crabe : Eh, le crabe serait-ce toi qui a mangé ma petite fille

hoāng tōc ah ān nān ? huē  
qui est tombée [à l'eau] et morte ici ? Tout sourires

Kōtam ring yōp yōh ya Krä ñim rai deh.  
le crabe vit La vieille grand-mère pleura plus encore

Kōlēt bā lēlā pōm yōm yō mā gōh dei rōp Kōtam ring  
Ne sachant pas comment faire pour pouvoir capturer le crabe

oci lōm trōm atāch thoi nōt hāp ñim  
qui était dans son trou lors d'elle elle ne faisait

Khōm Khōm dēt yōh hāp pā Kō ñim  
que pleurer sans cesse, et n'en pouvant plus de pleurer

hāp tep biō  
elle s'assoupit

F lōm hāp tep hāp dei hāp thoi ān ; pōngol  
Pendant qu'elle dormait elle eut le songe que voici, le pōngol

Sāu hāp Khan : O ya tōng ih  
de sa petite fille lui dut : Oh grand-mère si vois



tat Kô m̃      thoi nòh      bpa      ih Kôh yôk long rôkieng Kôn  
m aincez      tant que ça vraiment      couper un jonc      puis 1383

ih sir      rôp      Kôtam mã sa m̃ nòh  
enfoncez le [en terre] pour capturer le crabe qui m'a dévoté, c'est

hiôk dèk      Mli      ya hăp      hlang dông tēp. Truk hōgē  
facile      <sup>sun coup</sup> la grand mère se réveilla. Au matin

hăp nam      Kôh yôk      long rôkieng      dông tri to yôk      Klaih Kô  
elle alla couper un jonc      en forêt là bas, puis

nòh hăp wił hia tō hanik mã trôm Kôtam mã mūt nòh, hăp  
elle revint à l'endroit où le crabe était rentré, elle

sir      Khôm      Khôm      tōdā tōdā  
enfonce [le jonc] de plus en plus et peu à peu elle

tōh yôh      cōkacē      Kô Kôtam ring      ya Krā ei  
le vit      le tout en patles, le crabe; la vieille grand mère

rôp yôk yôk      Kôtam ei      hăp      nēny wił tō  
s'empara donc de ce crabe et elle le rapporta à la

hnam      cōng      hăp duk tē tēlā      pōm yōm  
maison mais elle ne savait cependant pas comment

yō mã      gôh      tōh      Sâu hăp      thoi dēl  
faire pour pouvoir revoir sa petite fille comme avant

Ya Krā ei      nīm dōng      Khôm Khôm  
La vieille grand mère se remit à pleurer sans arrêt.

(6)      G-1      Błok      Kôlōng      Kô      Bōk Glaih      6) oei  
Soudain vint qu'on entend [dina] que Bōk Glaih      6) int

tōpōn      Sâu hăp      tōlō  
en train de soigner son petit fils qui a la fièvre,

Sâu hăp      oa      tēp      hmon      Kô      tōlō      tē  
celui-ci voulait dormir et saloter étant fiévreux mais n'en

suk      Kô      tōluk      Kôlōng      tōr  
peut plus tant il est assourdi d'entendre la voix



ya Krä ñim dōng tēh . Bōk Glāih Khan Kō  
de la vieille grand mère pleurant sur l'encre . Bōk Glāih dit à

roi wāng : O roi wāng e fur nam pāng  
la mouche verte : Eh ! mouche verte descends va écouter et

nāng Kon tōngai tu mǎ ñim e pōgrā thoi ei mōh !  
observer quel est l'être humain qui pleure avec et exies

1058  
hăp ñim Kō Hōdrong yǎ Kīs ? Sāu in oa tōmōn  
et pourquoi il pleure ? Mon petit fils voudrait se reposer

Kō tōlo tī suk Kō  
de sa fière et n'en peut plus tant il est

tōluk Kōtōng tōa hăp ñim  
amoussi par le bruit de la voix de celui là qui pleure

Krōñ Krōñ thoi ei E nam tīn  
en trébuchant encore et encore comme ça . Va l'interroger pour

nāng hăp Roi wāng fur nam pāng yōh ; tūh  
vin la mouche verte descendit et donc l'écouter ; arrivée

tō ya Krä ei hăp tōh Kō dak māt ya Krä  
à cette vieille dame elle vit que ses larmes coulaient

oa Kōtōh hăp oa jōm pāng  
goutte à goutte elle allait se poser et pondre dans

māt ya Krä ya Krä oa tap hăp  
l'œil de la vieille dame qui voulut lui donner

Kōna hăp pān wih tō Bōk Glāih  
une tape , aussi s'envola-t-elle pour revenir chez Bōk Glāih

H) Bōk Glāih apiñ roi wāng : Jōm yō hăp  
Bōk Glāih demanda à la mouche verte : Qu'a-t-elle

Khan ? Hăp ñim Kō Hōdrong Kīs ? Roi wāng tōh  
dit : Pourquoi pleure-t-elle ? la mouche répondit

: In tūh tō hăp in oa apiñ  
: Je suis arrivée à elle j'allais la questionner pour



năng hạp      ñim Kô Hôdrong yă Kô      hạp oa      1385  
savir pourquoi elle pleurant [quand] elle a voulu me

tap in̄ : ñĩ      Kôdâu wih      dek  
taper : Je suis revenue en courant et vint tout.

Bok Glaih Khan : Ô      bongai cã phac lêng dek !      E

Bok Glaih dit : Tu n'es qu'une menteuse !      Tu

(9)      oa      păng      mắt yết      yôm yô  
as voulu perdre sans son oeil 9), comment [dans ces

conditions] n'aurait-elle pas voulu te taper.      Bok Glaih

(10)      athai      sem rē      nam jur      păng  
ordonna au moineau de descendre et d'aller l'écouter

dông      sem rē ci      jur      yôh      truh tō  
encore      le moineau descendit donc et arriva à

ya Krä      mã ñim ci      rē      apiñ  
la vieille dame qui pleurait ; le moineau demanda

: Ô ya Krä      ih ñim Kô ?      Hâm dei Hôdrong  
: Oh madame pourquoi pleurez-vous ?      Que vous arrive

yă Kô ?      ya Krä      tōl      : Ah rē  
- t'il ?      la vieille grand mère répondit : Ah moineau

e      tōbloh Kô Kô in̄      ñĩ ñim Kô      Sâu in̄  
que te moques-tu de moi !      Je pleure car ma petite fille

lōc      Kô Kôtam ring Kap      sa  
est morte, un crabe l'a mordue et mangée ; c'est le

Kôtam mã âu truh hă  
crabe que voici

(11)      Reĩ      Khan      : Ih Hâm oa apah in̄ ?      Hông ih oa apah in̄  
le moineau dit : Me payerez-vous ? si vous me payez

in̄      gô ăn Kô ih      pōgàng dōng Bok Glaih Kôn  
je vous donnerai un philtre de Bok Glaih et vous



goh pderik sau ih thoi sel dong. Ya Kra  
pourry remuer sa robe petite fille comme avant. La vieille grand

tôl : Eoa m apah e pang tomam Kio,  
mère répondit : Vient tu que je te paye en marchandises,

pang cing cing ho? Reç tôl : In Kra  
en gongs? Le moineau répondit : Je n'en veux

m pôm Kio ko cing cing! Ya Kra Khan  
pas, que ferais-je de gongs? La vieille grand mère dit

: Tong thoi noh e oa Kio tomam Kio mboh?  
: Il en est ainsi que veux tu donc

Reç tôl : Tô tô m oa m  
Le moineau répondit : Là bas [il y a ce que] je veux, je

moih Kio sa ba de m dunn tô. Ya Kra  
désire manger les paddys qui sont mûrs... La vieille dame

Khan : E nam sa oa. Reç tôl : In yu  
dit : Va donc les manger. Le moineau répondit : J'ai peur

Kio de m pôm Kio  
qu'elles ne me fassent quelque chose [un mauvais parti] ces

tap jahah tap jahah noh pang de  
choses qui font clac en claquant des machoires et qu'elles ne me

pôm Kio rbyul rbyal noh.  
font [aussi un mauvais parti] ces choses qui s'agitent :

Ya Kra Khan : Yu Kio tap  
La vieille dame dit : Qu'as tu peur, ce qui fait clac en

jahah noh tang pla de m  
claquant des machoires ce sont les claquettes et ce qui

rbyul rbyal noh rbyu de Hagam ah de rbyul noh  
s'agite ce sont des éptavanhails. Quand on manœuvre

e. Kôkôh oei tô tôm  
ces engins sautillent et restent au pied des [épis de]



1389  
tā Klahh Kō de rōyuh lōk  
paddy quand ils ont fini de les semer, monte et

sa tā dōng  
remets toi à manger le paddy

J1 Reï ci nam sa yōh tā de ci  
le moineau s'en alla donc manger le paddy, il

pā dei yu Kōh toih Klahh Kō  
n'avait plus peur de rien. Quand il eut fini de

sa tā de phē toih hāp wih hia tō  
manger le paddy et qu'il fut rassasié il revint vers

ya Krā Khan : O ya Krā ih cā  
la vieille grand mère, et dit : Oh Madame, prenez un

ding ih tah prung Kōtam noh. ya Krā  
tube, mettez y et cuisez y ce crabe. La vieille dame

cā ding prung Kōtam ci yōh tūh  
prit un tube y cuisit donc ce crabe jusqu'à ce qu'il eût

1061  
ding Kōdōk bruch lē zing  
tube bouillonné et d'un jet en sortit ce qui devint

sāu hāp kōpā yōh. lōng tam gōh  
vraiment sa petite fille mais elle n'était pas encore

erih : reï ān Kō ya Krā pōgang  
en vie : le moineau donna à la vieille dame le philtre

lōh erih dōng Bōk Glaih ān  
de vie et de mort que Bōk Glaih lui avait donné

hēi hāp athai ya Krā pōt  
peu avant, il ordonna à la vieille grand mère d'ordonner

pōgang noh ah Sōmet Kōn athai ya Krā  
une baguette de ce philtre puis ordonna à la vieille

māng Kōdih Sāu pō hāp Kōn  
grand mère de fouetter sa petite fille [qui]



gô yung erih lóng ya Krä  
se levant et seant bien vivante la vuelle dame

pâm moi tòm bôdrong thoi  
opira selon toutes les instructions ordonnées par la

bôz sem rec' athai Kôna sâu  
voix du moineau et en conséquence la petite fille

ya Krä yung erih lóng bôpa thoi  
de la vuelle dame se leva bien vivante comme

dél tsô  
auparavant



Notes du texte P 18

- 1) Soit par gourmandise, soit <sup>plutôt</sup> par besoin les tahna mûrissent des épis de paddy incomplètement mûrs qu'ils grillent pour les raffermir avant de les piler et dont ils font une espèce de galette.
- 2) Car les grains se forment et alourdissent les épis.
- 3) ferdi pour ce gâ Amv chp II F 6 5°
- 4) 3) Noter l'emploi (assez rare) de yang comme verbe auxiliaire pour indiquer l'acte volontaire sûrement fait.
- 5) 4) Les mots côta (peu avant la note 4) et yā sont des mots parai — prononciations
- 6) 5) Bok Glaih, le Seigneur du Tonnerre n'apparaît pas très fréquemment dans les légendes (voir Annexe II)  
Voir Ethnographie
- 7) 6) Noter l'emploi de dōng indiquant que Bok Glaih entend des pluies venant de terre. Voir Note 7
- 8) 7) La résidence des génies yang n'est pas précisée par les tahna; ils n'affirment pas que leurs génies vivent au ciel; fréquemment cependant ils en descendent par.
- 9) Bok Glaih en parlant de cet inconnu qui le gêne emploie le pronom personnel méprisant yēt d'emploi rare, TSV D



10) Mummie

11) Tout si fine

12) éponatol



Histoire de la princesse qui élevait un chien  
pang meo  
et un chat

1064

( Communiquée par Wôn de Kon hana cõt )

A) Bia ci dei göp hu long jat  
cette princesse avant de lui belles boucles d'oreille en argent

De Kle göp hu ci Kôna  
on lui vola ces boucles d'oreille en argent. Pour la

bia tângon bia hók Kô  
princesse fut elle ennuyée, la princesse fut triste que ses

göp hăp hong pã dei  
boucles d'oreilles furent perdues, il ne lui était pas

göp dōng yô dōng . Bia Khan : : ô  
possible d'en avoir d'autres. La princesse dit : Eh

1) Kô ô meo bök man mih nam  
[mon] chien, eh [mon] chat partez tous deux à la

thông cã göp iñ Khâm mã  
recherche de mes boucles d'oreille, il faut me les

bôh mih neng mih Kô iñ bô hnam bô âu  
trouver, mais me les rapporter ici à la maison

Bre Kô pang meo ci bök yôh nam jăp  
le chien et le chat partirent donc, ils allèrent par la

2) dēh man hăp gan hloh tan tō dak dōsi tō 2)  
toute entière ils franchirent deux mers chaudes, à ce

bôt not phe man mih dē bôh, bô dei Kô  
moment là leur riz fut épuisé, ils n'eurent plus de



phé song yao Kōna pōngot pā  
riz à manger du tout aussi furent ils affamés en ne

gōh Khan dang yō  
peut dire à quel point

B1 1965 Pōlāng Kō manhāp lūh ah pōlāi  
C'est juste à ce moment qu'ils arrivèrent à un village

de mǎ ei. Meo Khan Kō Kō : ō Kō bōk e nam  
le chat dit au chien : Eh le chien, vas-y, va nous

Klē Kō ba por de ta song pā tūh  
voler du riz que nous partagerons je n'en peux plus

Kō pōngot jāt ei Kō bōk yōh lūh tō  
tant je suis affamé le chien partit donc, et arriva à

hnam de ah Kōmāng hāp bōk tōm hnam mūt  
une maison, de mūt il monta dans la maison et rentra

tō lām de ; hāp cǎ ēp nāng gō pō de  
dans une chambre ; il épia pour voir une marmite de riz

hāp bōh Kō por de bēn mǎ gō pā tūh  
et en vit plein une marmite, il ne put se retenir

Kō pōngot klak Kōna hāp hiō Kō sa  
tant il était affamé aussi s'ouït-il à en manger

rah pliak pliak De  
un peu [en l'appant bruyamment] pliak pliak les

Krā mǎ tōm hnam Kō tōng Kō Kō sa  
maîtres de maison entendirent qu'un chien mangeait

por tōm gō , Kanhāp tō  
du riz dans la marmite, ils le poursuivirent et le

drūh tōh Kō ei, Kō ei jōr Kō nēng  
chassèrent à coups de bâton le chien ne put emporter

Kō meo por-de ei De drūh  
au chat ce riz les gens qui le pourchassèrent et le



3) Côté de tête Kô Kô mã nôt Ji Kô dik 3) tia 1393  
frappant savaient que c'était un chien appartenant à la prisonnière en

nom cã gôp tia de  
quête des boucles d'oreille de la prisonnière qu'ils avaient

Klê Kôna de tah rômēt man gôp ci tôm  
volés, aussi placèrent ils ces boucles d'oreille au

Krêl Brông } 1066 klôp gât duk pany  
fond d'une boîte à vêtements bien cachées et [ils

gô por de ôn pôdũ  
[cachèrent] aussi la marmite de riz, ils cachèrent tout

C) Gah Kô tiáp Kôdân jak tĩa Kô meo  
quant au chien il se sauva en courant vers le chat

oci ah jith pany tō Khan Kô  
qui était à la barrière [du village] là bas et dit au

meo : ô meo wach tōtō de tōh  
chat : Eh! le chat, hélas! en fait on m'a frappé et

trō m̃ hai Loh Bôk e nam Klê Kô ba  
attristé et ça m'a fait mal. Vas y va nous voler

dông Meo bôk yôh tōk tō  
[du riz] encore... le chat y alla donc monta dans une

hnam de ci hnam mã dêt Kô tōk gôgôl heu  
maison, celle où le chien était monté peu avant.

Meo cã nãy gô por de nh Kô tōh 20  
le chat essaya de trouver la marmite à riz et ne vit

yao cã tō nôt tĩ tōh cã  
rien du tout, il [la] chercha de ci et ne vit rien, il [la] chercha

tônai duk tĩ tōh tōh Kôlêh Kô de tang  
de là et ne vit rien non plus parce qu'on l'avait

rômēt ôu Kôdik tông tōh de  
déjà bien cachée, ils avaient eu à se



tỏnmal Kô Kô tởk tởng  
repentir de ce que le chien était monté et en avait pris  
nakei  
peu avant

D) Kôna meo cầ năng pủ bởh yao, hập  
Voi là pourquoi le chat chucha mais ne vit rien. Il  
tởh Kône rỏk tởb tởpông hnam, hập  
vit une souris suivant les cheveux de la maison. Il

tỏp rỏp Kône ei Kône Khan:  
mit à l'affût et attrapa cette souris. La souris dit:

1067  
meo e rỏp pỏm Kỏ Kỏ ỉn ? Meo tỏl : Ỉn  
chat pourquoi m'as-tu attrapée ? Le chat répondit : Je

rỏp oa sa yỏh, bỏduk ỉn pủ suk Kỏ pỏngot.  
l'ai attrapée pour te manger. mon ventre n'en peut plus tant.

tỏp ỉn bỏt bỏh ei Kône Khan : E nẻ sa ỉn hủn gỏ  
je t'ens affame ! La souris dit : Ne me mange donc pas.

ỉn tỏbỏh Kỏ e gỏp Kỏdrỏ e  
je m'en vais te montrer tes boules d'oreille de ta machine.

Hng e sa ỉn gỏp Kỏdrỏ e  
si tu me manges tes boules d'oreille de ta machine tu ne

tỏ tỏh mỏi Meo Khan : Tỏng thỏi nỏh e dah  
tes venas plus. Le chat dit : Lẻ en cẻt ainsi, vite

yỏk an Kỏ ỉn tỏ ỏu mỏ hủn bẻ ! Ỉn  
prends les et donne les moi ici, et fais vite ! Je

hoai Kỏ sa e  
l'épargnerai et ne te mangerai pas.

E) Kône nam ah tởng de mỏ tỏh  
La souris alla à la hotte où on avait mis et

ỏn gỏp ei hập Kỏp kỏh  
caché ces boules d'oreille, elle y mordit, fut un bon



Kiēl bōng mǎ nōh, hǎp mūt Kap. cōngong nēng  
dans le fond de cette hotte, y entra, mordit importunément

gōp ei tēi tō hāgah ǎn  
les dents les boucles d'oreille sortit au dehors et les donna

Kō meo Meo hōk toih hōi yōk gōp  
au chat. Le chat fut content, en prenant les boucles d'oreille

Kōdrā kōngla dōng Kōnc dūh hōi Klē yōk  
de sa machine. et tira la souris, puis ayant volé du

phe de Kōdāu jak wih Kō hǎp tō ph fang to  
riz il se sauva revint à la barrière [du village] la fois

trou Pai  
et ce fut chose faite. le chien et le chat cuisinant et se

Sōng Kō manhǎp phe de ei. Dang ei tōduk phi toih  
partageaient ce riz. Alors ils furent rassasiés.

Kō bōh Kō meo cǎ dei gōp  
Le chien voyant que le chat avait les boucles d'oreille

Kōdrā manhǎp hǎp pōgai yōk cēp  
de leur machine se battit [avec lui] et prit les

gōp dōng meo hǎp ba Kōn  
boucles d'oreille au chat; il voulait que plus tard

Kōdrā manhǎp tōnc Kō hǎp mǎ loi  
leur machine lui fut reconnaissante plus qu'[au

Kō Kap cōngong gōp ei  
chat] - le chien prit les boucles d'oreille dans

, manhǎp meo wih yōh  
les dents; le chat et lui s'en retourneraient donc,

Tuoh tō dak Krong Kō glōc dak  
Arrivés à un fleuve, le chien le traversait à la

Krong pang Kap cōngong rah gōp  
nage tout en portant les boucles d'oreilles dans sa

1068



hấp Kstông Kô bôz bôl Kanhấp  
gueule [quand] il entendit la voix de toute une bande

Kôlu gah tồ Krông  
de chiens hurlant à la lune de l'autre bord du fleuve,

hấp duk hadoi Kôlu dĩ Kôna plũ  
il hurla à la lune lui aussi et voilà comment floc

gỗp hoàng dồng bôz hấp; Ka  
les boules d'oreille tombèrent de sa gueule; un poisson

rôpông gôh gôk brau gôp ci  
rôpông les mordit et prit, les voilà disparaissant, les boules  
d'oreille

F) Meo Khan :: Thoi nôt bôih hă, nĩ Kuă  
le chat dit :: Et voilà, je ne voulais pas te

bôh Kô e cêp nahci nĩ yu  
permets de les prendre tout à l'heure je craignais

Kô thoi ău bôih, e ga Kô Kuă  
qu'il ne fut ainsi, tu as l'habitude de ne pas vouloir me

lũi Kô nĩ lă Kô nĩ cêp nahci  
croire [tu ne] m'[as pas] donné les prendre tout à l'heure

duk hoai Kô hoàng e pôm  
et les empêcher [ainsi] de tomber tu n'as fait que

phai gôk dồng nĩ, dang ci mắk Kô e  
te disputer et me les prendre, maintenant affane à toi

că Kôdik mắ bôh Bre Kô pang  
de les chercher et de les retrouver le chien et le

meo Kô ử Kô gôp  
chat étaient tristes de ce que les boules d'oreille

hoàng bô dak ci dồng dah Kô Klak pingot  
furent retombées à l'eau, d'autant qu'ils mouraient



ei mã pho dĩ man hăp  
de faim, mais c'est une autre histoire, tous deux étaient  
sôngon pã lele gôh Khan dang yô  
ennuyés on ne peut dire combien

G) Klaih kô noh pã lele pôm yôm yô yao.  
Après cela ils ne surent pas du tout que faire.

phô kô sem Klang oei drang  
Voulait qu'un faucon écarté en train de s'envoler à la

tô ah kômo tô  
chaleur [du soleil] sur un rocher à quelque distance.

Meo Khan kô kô : ô kô tók nam  
Le chat dit au chien : Eh le chien vas y, va nous

rôp kô bả sem Klang tò ba sa m.  
attraper ce faucon là, tas nous le mangerons, je

pã suk kô pôngot găt ei kô nam  
n'en peux plus tant j'ai faim... le chien y alla

yôh hăp nam bưh tò sem Klang ei sem Klang pãr  
donc il arriva puis qu'à ce faucon, celui-ci s'envola.

Kôn hăp nam đông hăp pôtôm oa  
puis le chien revint encore, il allait presque

bưh tò sem Klang Kôn Klang yung pãr  
atteindre le faucon quand celui-ci s'envola et se

găt bĩ kô dei kô hăp yao  
sauva, il fut absolument incapable de l'attraper.

Kôlich kô hăp bĩ gôh kô cốp  
parce qu'il ne savait pas se mettre à l'affût et

Kôna Klang lĩng pãr  
c'est pourquoi le faucon toujours s'envolait

H) kô wĩh tĩm kô meo Khan kô meo : ô  
le chien revint vers le chat et lui dit : Eh



meo m̃ nam rōp Klang t̃ Kē  
le chat se tint allé attraper le faucon et n'y eut pas peur

m̃ yao bōk e nam rōp Kō bā dōng Meo  
du tout, vas y, va l'attraper pour nous de nouveau. le chat

nam yōh hāp rōp dōng āu bōlōp  
y alla donc, il se précipita [et] de ce point avançant tout

truh tō sem Klang tō  
doucement arriva jusqu'au faucon à quelque distance de là

Klang uh Kō hamau tōh meo Klang Kōdrāt  
le faucon n'aperçut pas à temps le chat, il trembla de peur

Kō meo rōp hāp dēt  
que le chat ne l'agrippa et vint tout

1) Klang Khan Kō meo : O meo ! e rōp pōm Kō Kō m̃!  
le faucon dit au chat : Eh le chat ! pourquoi m'attrapes

Meo tōl : m̃ rōp on sa yōh ! m̃  
tu ? le chat répondit : Je t'attrape pour te manger ! Je

pā tuk Kō bōduk m̃ pōngot jāt ei ! Sem Klang Khan  
n'en puis plus tant j'ai faim ! le faucon dit

: O meo e nē sa m̃ tōng e sa m̃  
: Oh chat, ne me mange pas, si tu me manges, les

gōp Kōdrā e t̃ tōh mōi !  
boules d'oreille de ta manière tu ne les verras plus !

Meo Khan : Tōng thoi ei e cā ān Kō m̃  
le chat dit : S'il en est ainsi va me les chercher que

mā dei tō āu tōng t̃ dei tōng Kō m̃ 1071  
je les aie ici, si je ne les ai pas, il va pleuvoir

rōp sa e tōpā  
que je t'attraperai et te mangerai

1) Klaih Kō noh Klang cā yōh  
Après cela le faucon chercha effectivement [ces boules]



hấp bôh Kô Hôhông Ka rôpông 1399  
il vit un reflet brillant, [c'était] le poisson rôpông

oi Kap Côngong ah bôh hăp Kôna  
qui tenait [les boules] dans sa queue, aussi

sem Klang jôh pôjai  
le faucon le piquant au bec en le disputant, les

yôk dông bôh Ka rôpông ei Klang nam  
enleva de la bouche de ce rôpông, le faucon vint

ăn Kô meo gôp ei Kôna meo  
donne au chat ces boules d'oreilles, aussi le chat fut

hôk găt, gah sem Klang duk  
il lui content, quant au faucon la mort lui fut

hoai Kô lôc dă. Kô pôjai yôk cêp  
épargnée le chien se battit pour reprendre encore [les

dông meo dông Meo Khan : E nê pă cêp Kôn  
boules] au chat le chat dit : Ne les prends donc pas

e pôm tôhiông dông. Kô Kra  
que tu vas les prendre encore : le chien ne voulait

lui Khôm pôjai yôk cêp dông meo ; hăp  
pas l'écouter et s'obstina à lui reprendre au chat, il

oa Kô Kra hăp bônê  
voulait que sa maîtresse, plus tard lui fut reconnaissante

Kô hăp Kôn  
à lui

K) Klakh Kô noh tôlroi manhăp wih yôh;  
Après cela, l'un derrière l'autre ils s'en revinrent donc ;

linh ah dak Krông tô manhăp oa glôl năng  
arrivés à la rivière chaude ils voulurent nager,

pôtom oa jur tô dak thil dak  
commencèrent à descendre dans l'eau thil que l'eau



1

tō jāt A Manhāp tō tēle pōm yōm yō  
étant bouillante Ils ne savaient pas comment faire

mā gōh kloh gah tō ; manhāp sōleng kō dor  
pour franchir [le fleuve] ; ils étaient vraiment à bout d'idées.

tōpā Phō Kō bīa hong bre meo pang Kō  
suivent par hasard le crocodile ; le chat et le chien

Khan : O bīa hong tē e pōgan biō nī tē  
disent : Eh crocodile dis donc, fais nous donc passer un

! Bīa hong ei Khan : Nam mih hao ah  
pau ! le crocodile dit : Venez, montez tous deux sur

Kōl en en, en pōhloh en man mih  
ma tête, je vais vous faire passer à l'air gracieux tous

gah tō Bre ei hao  
deux de l'autre bord les deux [compères] montèrent

gōh bīa hong pōgan pōhloh bre kō pang meo  
donc et le crocodile fit passer le chien et le chat

gah tō  
jusqu'à l'autre bord

L.1 Gah meo hāp tōk tō Kōng lōng dik, gah  
le chat monta sur la rive convenablement, quant

Kō hāp tōplōng tō Kōng hōi ik  
au chien et sauta sur la rive et fit sa toilette

Kō Kōl Bīa hong Kōdān wih Kō hāp Kōng  
sur la tête du crocodile, se tassa en courant pétillant

Hō Kōng bīuh tō hnam bīuh Kō tōluh  
de la queue jusqu'à la maison le chien se précipita

ra Kō Krā hāp : O Kōdrā eh en  
pour raconter à sa maîtresse : Oh maîtresse, venez m'avez

Kō en tōk pang meo  
dit d'aller [chercher ses touches d'oreille] avec le chat

1



meo n'oh bi r'oa j'at T'ong 1401  
le chat n'est pas à la hauteur du tout. Si je

bi dei Kō in g'op ih bi long Kā  
n'aurait été, là vos boucles d'oreille on ne les aurait

dei moi Kō cā p'odar Kō Kōdrā h'ap  
jamais eues. le chien essayait de flatter Sa machine

oa Kō K'rā h'ap mēm manat Kō h'ap, dah  
pour que celle-ci le caressât, le caressât, que vite elle

ăn h'ap sa p'oz p'ang s'om m'ā  
lui dormait à manger du riz avec de la viande, tel

long d'uh oa Kō K'rā h'ap m'el  
et bien, il voulait aussi que sa machine fut en

Kō meo di Bia Khan : Gō n'ang  
colère contre le chat, voilà. La première dit : Khinds

meo wih Kōn in gō t'oh h'ap moi in d'uh  
que le chat revienne, je le frapperai d'abord et je

gō t'omot h'ap p'oz p'ang nar.  
le priverai aussi de repas pendant trois jours.

Meo wih l'uh tō h'nam t'ih  
le chat, revint et arriva à la maison

M.1 K'rā h'ap Khan : g'om yō e meo,  
sa machine dit : comment [cela se fait-il], toi chat ;

Kō Khan e uh Kō r'oa j'at  
le chien dit que tu n'es vraiment pas à la hauteur et

T'ong bi Kō h'ap g'op in uh Kō long  
que s'il n'avait été là mes boucles d'oreille on ne les

dei moi ; l'ih e p'om t'oh n'oh? Meo  
aurait jamais eues ; comment as-tu fait ça ? le chat

t'ol : O Kōdrā, ih gō p'ang in ra Kō ih  
répondit : Machine écoute moi vous raconter ça



Kô nôh jê t'uk hê p'ôlei de ñi  
le chien était arrivé à un village et tous deux nous

p'ongot m' a-thai hâp nam Klê  
avons très faim, je lui ai ordonné d'aller dérober du

por de ñi oa song hâp t'ok  
riz que nous mangions, il est monté [à la maison]

Klê song m' nu hâp, hâp uh kô  
en a dérobé et l'a mangé tout seul, il ne m'en

asong m' Gôp ih nôh jê m'  
a pas dormi. Vos boucles d'oreille que voici, c'est moi qui

Klê y'ok dei d'ong tr'ong de Tôyô  
les ai prises furtivement dans une hotte et les ai. Comment les

hâp dei !  
l'aurai-il ? Kông t'okông  
Fichant de la queue le

Kô Kôdâu zak yu Kô Krâ hâp  
chien se tanna en courant de peur que sa maîtresse

t'oh hâp c'â plac  
ne le frappât pour avoir essayé de raconter des

Kô meo  
mensonges au sujet du chat (5)



1) Jours lequels l'homme a dit non -

2) Il semble que le récitant ait commis un lapsus et ait voulu parler de rivières chaudes (voir note 25K) ; il en existe dans le NE du Kontum dont la température dépasse  $50^{\circ}\text{C}$  ; il est possible aussi qu'il ait froissé en parlant des océans que les Bakhmar ne connaissent que de nom. (Voir Annexe IV du 25E)

3 dit -

4) Attention sur rivières chaudes dont je parle note 1

5) Cet incident fait l'objet chez les Shong de tout un conte, dont Paul Patte donne la traduction suivante dans *Herterland Moi*, Paris, Librairie Plon 1906 page 96

P19 bis

### Légende du crocodile et du chien

K Un jour, un chien, poursuivi par un tigre, arriva au bord du Song-Be - dans ce temps-là le chien ne savait pas nager (1). - Son émoi était grand, il voyait sa mort bien proche, un crocodile qui se chauffait sur la berge, au soleil, le prit en pitié et lui dit: Monte sur mon dos, je vais te transporter sur l'autre rive et tu seras sauvé. La proposition est aussitôt acceptée, le chien s'embarque sur le dos du crocodile qui nage à fleur d'eau, le tigre arrive et s'arrête plein de rage - lui non plus, en ce temps-là, ne savait pas nager (2) - le chien fait la nique au tigre qui reste quinaud. Mais le chien est un farceur, revenu de sa frayeur, il songe à jouer une farce au crocodile et se met incontinent à déposer ses ordures sur le dos de son bienfaiteur. Arrivé à l'autre



rive, il saute, gravit la berge et, à distance prudente, se gausse de son sauveur. Le tigre ricane, le bon crocodile ne comprend rien aux éclats de rire, mais sa femelle lui révèle l'ingratitude du chien. Furieux, le crocodile déclara <sup>vengeance</sup> ~~seman~~ (3) au chien.))

Le conte Sheng se retrouve dans les contes Lichens de J. Béranger.  
(page 18 op. cit. dans le préambule du chapitre XIII) En voici le texte

Page 107

R Certain jour, un homme accompagné de son chien allant cultiver ses champs fut obligé de traverser le fleuve: il oublia de prendre dans sa barque son chien qui fut ainsi abandonné sur la rive et ne put traverser car le fleuve était fort large et le courant violent. Notre chien ne fut point content; il aimait, en effet, suivre son maître: il se mit à

aboyer furieusement, espérant que quelqu'un, voyant sa détresse, le ferait traverser; mais il eut beau aboyer, personne ne lui vint en aide

Un crocodile qui se chauffait au soleil, vers midi, voyant notre chien ainsi en peine, en eut pitié et vint lier conversation avec lui.

-((Qu'as-tu donc ainsi à crier, camarade, et à gémir? Quel est donc le sujet de ton chagrin?))

Le chien répond:

-((Cher camarade bien aimé, je ne puis traverser le fleuve et aller rejoindre mon maître; ô très cher camarade, venez donc à mon aide; de ma vie, je n'oublierai pareil bienfait; une amitié éternelle nous unira et nous nous aimerons comme deux frères. Venez donc à notre secours et aidez-nous à traverser le fleuve.))

A ces douces paroles, le cœur du crocodile fut ému et il prit le chien sur son dos pour lui faire traverser l'eau. Arrivé au milieu du fleuve, le chien eut peur et se mit à penser:

-((C'est certainement avec l'intention de me manger que le crocodile m'a pris sur son dos)) et il se mit à trembler de tous ses membres et sa frayeur fut si grande qu'en arrivant sur la berge, il se mit involontairement à lui compisser sur les yeux et puis sauta vivement sur la rive. A voir tant d'ingratitude, le crocodile ne put retenir son indignation:

-((Misérable, dit-il, c'est ainsi que tu reconnais mes bienfaits; que je t'y reprenne et je ne ferai de toi qu'une bouchée.))

Et c'est depuis lors que les crocodiles ont les chiens en grande haine et cherchent par toutes façons à les manger.



6) Was genau aprici - conde Viet, Sian?



Chapitre XV

1048

le cycle de Ja Sök Ier et de  
son petit fils Hrit (Q1 à Q17)

Dans ce chapitre sont groupées les légendes dans lesquelles  
Ja Sök Ier parfois nommé Ja Pörn surnant des Róngao  
et confondue en certains cas avec Yang Sörin (Géme venue de  
l'extérieur) apparaît avec Hrit son petit fils pauvre. Mais il  
s'agit aussi et plutôt des tentatives d'oppression de Rök le  
nècle sur Hrit le pauvre.

On pourrait logiquement comprendre dans ce chapitre toutes les  
légendes où apparaissent une grand mère éducatrice et son  
petit fils quel que soit son nom. car dans les hamons il y a  
confusion de personnages aussi que je l'ai dit dans la Préface au § VIII  
Par contre les légendes du Chapitre XX appartiennent bien au cycle de  
Giông



Q1

Hamon

ya sòk 1er

la légende de ya sòk 1er

(communiqué par Yin de P'lei Rohai)

A1

ya sòk 1er dei mĩm un sũn  
le génie [femelle] Plume de poule avait un petit filsmāt hāp Hrit bre hāp tō mĩr  
nommé Hrit ; tous deux étaient des agriculteurs.Jē noh dei mĩm un Krueng Kōtam  
Près [de leur champ] il y avait un de leurs parentsmāt hāp ji Bōk Rōh duk pōm  
dont le nom était Seigneur Rōh qui faisait sonmĩr tō noh telai Ah lōi  
champ au même endroit. Au moment des semaillesBōk Rōh soi Kō yang Glaih mĩm pōm  
le Seigneur Rōh sacrifia au génie du bonhomme unX Kōpō ; tōt Krao 1) Bōk Glaih  
buffle ; quand il sonna Bōk Glaih [à venir mangerBōk Glaih dei plūk tōpā ; hāp  
la viande sacrifice] celui-ci apparut vraiment ; ildei Kōt Kōn hangām tih  
avait ceint pour instant une couronne faite d'un serpentKōpam ao hāp lĩng  
son pagne et son gilet étaient aussi ornésX tih 2) Bōk Rōh tōh Phoi  
par des serpents [quand] le Seigneur Rōh vitnoh hāp yu jāt Kōna hāp Krao de dik hāp  
ça et eut très peur aussi appela-t-il ses seigneurs



athai nam năng; Kənsu tōh pōpukh  
leur ordonna d'aller voir ça; ils frappèrent et chassèrent

yang Bōk Glaih  
le gēme Bōk Glaih

B) Bōk Glaih Kōdāu jak tō bri boi  
Bōk Glaih courut, dignesput en forêt par des  
pōdō  
hōng nūng 3) Bōk Glaih jōrām  
sentiers [bons pour] des cochons Bōk Glaih remonta

ya sōk lə pang Hrit; Bōk Glaih apin oci  
ya sōk lə et Hrit; il leur demanda à habiter

pang mansu Bie ya sām  
avec eux deux La grand mère et le petit fils

ān lōh Kō Bōk Glaih oci pang mansu 4)  
autoriserent Bōk Glaih à demeurer avec eux deux.

Bōt nok bok Hrit tō long jōrang  
À ce moment là Hrit fatiguant des colonnes pour

tō sum Bōk Hrit apin Bōk Glaih  
faire un gremer. Il demanda à Bōk Glaih de

gum tō pang sum dehtal Bōk Glaih  
l'aider à faire le gremer à eux deux, Bōk Glaih

hōang gum Bōk Hrit pōngot.  
lui accorda son aide. Hrit ayant fini faire

pōdō Bōk Glaih sa sum Bōk Glaih  
incita Bōk Glaih à manger des tubercules. Bōk Glaih

zōmōt Kō sa su<sup>2</sup> anan  
fut dégoûté d'en manger, il appelait ça [ces

hōdrōng  
tubercules] des chenilles



- 1) Il s'agit de l'appel adressé aux Génies pour qu'ils viennent assister au sacrifice. Le célébrant marque les Génies qui ont répondu à l'invocation.
- 2) Un fait donné est vu par les Génies plus tôt (d'env. six mois) que par les hommes et sous un aspect différent. Ce qui pour les hommes est un vêtement, un tubercule, le son des gongs etc. est pour les Génies des serpents, des chenilles, le chant des grenouilles etc.; et inversement (Voir 5<sup>e</sup> Partie, Annexe IV chap. II A c).

3) *Il est curieux de retrouver chez les moï cette expression courante en*

- 3) Il est curieux de retrouver chez les moï cette expression courante en Mélanésie où on nomme les sentiers difficiles *way telong pig* (en *bichlamar*) : chemin bon pour les cochons sauvages.

4 *W. P. H.*

- 5) Peut-on voir dans ce passage l'origine du paddy en pays moï et des rites s'y rapportant? Voir Textes Q 2 note 1. et Q 4 note 1.



Q2

(communiqué par Wör de Kôn hân Côt)

1082

1

A1 Tso Yang Sôei q) quon Bok Rok , hâp jing pòdrông , hâp  
 parfois Yang Sôei aida Bok Rok ; celui-ci devant riche ; il

Kuã soi Yang Sôn : In pòdrông  
 refusa de sacrifier à Yang Sôei : Je dois ma richesse

2

dông Kôdêh Yang Sôei jâk  
 à mes propres travaux [dit-il] Yang Sôei se serra pour

oci Kô Hôrit ② Deï bar nu  
 aller demeurer chez Hôrit Il sy trouva deux hommes

tung jôrang sum Yang Sôei  
 transportant des colormes [des tunies à] un gremer Yang Sôei

jet : Pôm Kô ? - Pôm Surr  
 les interrogea : que faites vous ? - Nous faisons un gremer

Hâm oa Kô loci mĩ mĩ oa oci pang e  
 Veux tu m'accueillir , je veux habiter chez toi

Hôrit oa Hôrit deï bā lô Kôpô  
 Hôrit accepta Hôrit eut du paddy des buffles des

zômô lô sum lô  
 bœufs et des gremer en quantité

B1 Yang Sôei tôtho yôk dak sik  
 Yang Sôei lui enseigna à piler de l'alcool (dans

jôr lô ding  
 la jante) avec une tute utilisée comme siphon et à

tah pharn is nũny tôk  
 y mêler du sang de poulet de cochon , de chevre

Hut nam tô miz hâp ③ Kiao Yang Sôei Yang Sôei  
 Hut alla aux champs il appela Yang Sôei Yang Sôei



Tô ô . Hrit Că uh là bôh Jang  
Je suis ici . Hrit le churcha mais ne le vit pas. Jang

Sôh oei ah Kôpal Nôm Sum  
Sôh se tenant tout en haut à l'intérieur du grenier

E sa bôys ? - E bôich  
Comment manger tu ? (demanda Hrit) - Asperge de

dak sik Kô in . Hrit Că  
L'alcool vers moi . Hrit [cut] du paddy plus que n'en

zôbôh tô Sum ; tô Sum plông  
pourrait contenir le grenier ; il fabriqua un grenier nouveau.

Rôh pôhngot

Rôh souffrit de la faim.



1) Le texte et les suivants Q3 et Q4 sont des résumés de textes oubliés. Ne décrivent ils pas l'opposition que firent les chefs à l'introduction dans le pays de dieux venus des Indes (ici en l'occurrence Źi) et de l'accueil chaleureux que leur firent au contraire les pauvres?

Les familles de chef ont adopté au XIX<sup>e</sup> s la même attitude réticente à l'égard du catholicisme

2) Huit

3) Intervention des Jm

BF Yang Söri vit dans les greniers sous l'apparence d'une araignée  
(voir Textes Q3B, Q4 ; dans les textes S6 SP et S7 SP ya Pôm  
et ya Sök Ie sous forme d'araignée aidant Huit)

Jm chap XI § L 2 et 3



(communiqué par Yin de Pôlai Rôhai)

A) Yang Sôri apparut en songe au riche seigneur Rôh et lui proposa de l'aider s'il voulait lui sacrifier. Rôh refusa car il était déjà riche. Yang Sôri s'en alla alors trouver Hrit qui fabriquait des colonnes destinées à un grenier : que fais-tu là, dit-elle ? — J'ai un petit champ, répondit Hrit à cet encoeur et je fais un petit grenier. — Vens-tu que je t'aide ? — Qui es-tu, toi qui viens à moi ? — Je suis le jeune Yang Sôri à qui Rôh refusa à manger, j'ai faim [de sacrifices] et viens à toi.

Hrit répondit : D'accord, viens chez moi, je te sacrifierai. — Fais un grand grenier. Et Hrit fit un grenier de trois traves.

B) Quand le grenier fut fini Hrit revint à la maison pour sacrifier en l'honneur de Yang Sôri. Yang Sôri lui dit : Je reste au grenier. — Comment t'apporterai-je ce que je te sacrifie ? — Il suffit que tu m'apportes un petit tube de bambou <sup>1)</sup> avec du sang de cochen, du sang de poulet.

Hrit revint ensuite au grenier avec son tube et appela Yang Sôri. Il vit une araignée <sup>2)</sup> logée sous le toit : Descends manger. — Non, répondit Yang Sôri, asperge moi avec une bouffette de bambou. Hrit récolta tant de paddy qu'il dut édifier un nouveau grenier. Quant à Rôh il perdit tout et fut obligé de tout vendre.



Notes du Texte Q.3

1086

- 1) Il s'agit du sangue secondaire phab idhe en l'honneur de Yang Jōu  
(von Texte Q4 note 1)
- 2) Von Texte Q2 note 2



Q 4

1087

Yang Sôri t<sup>h</sup> Rôh oei pang Hrit

Yang Sôri quite Rôh pour habiter avec Hrit

(communiqué par Yin de Pôlai Rô-hai)

Bok Glaih bôtho t<sup>h</sup>drong soi Ko yang  
 Bok Glaih enseigna [aux hommes] la façon de sacrifier à Yang

Sôri pang nung yě ier yě 1) Bok  
 Sôri [on sacrifie] un petit cochon, un petit poulet Bok

Glaish bôtho athai tele Ko yang Sôri ji  
 Glaish leur enseigna qu'il fallait savoir que Yang Sôri était

Kôdra phe bô Hayâm Ko bôh Kon mai  
 le maître du riz et du paddy. Quand on voit une araignée

wêng nam oei lôm sum ah t<sup>h</sup>drung  
 venir demeurer dans un grenier sous le toit de ce

sum not ji mênoh bôih yang Sôri d<sup>h</sup>ng  
 grenier, c'est cette [araignée] qui est Yang Sôri venu

Kôna d<sup>h</sup>ng not Hrit jing  
 s'installer. Voilà pourquoi depuis lors Hrit devint

t<sup>h</sup>drong Rôh jing d<sup>h</sup>nah hin  
 riche et Rôh devant pauvre 2)



## Notes du texte Q4

- 1). C'est le grand Génie local qui a présenté aux batmas ce Génie étranger chargé de la surveillance du ry, c'est-à-dire venue elle aussi de l'étranger (et que Yang Sōri accompagna) ~~elle aussi~~

Le passage du texte Q3 auquel se réfère la note

1 de ce texte prouve que le sacrifice cité ici à Yang Sōri diffère de celui que l'on cite en l'honneur de Bok Glah.

*l'offrande*

- 2) Passage qui serait totalement inintelligible si nous ne disposions des textes Q1 Q2 et Q3 où nous apprenons que le neke Rok n'a pas sacrifié à Yang Sōri.

l'offrande  
gōn  
glah  
Sōri



Q5

Hamon Hrit  
Légende de Hrit

(Manuscrits Kernalon)  
~~~~~

1089

A) Tohrit mbnuik oei mòi ngai dek
Hrit tóngai oei mìn mìn mìn nò dek
Hrit était un individu vivant tout seul tout seul. [et

ing fêk pò hñê ing hñê pò
dông mìn tó hnam dông hnam tó
n'allant que] de son champ à la maison [ou] de la maison à

fêk Hôi gah Bia ci Lak măt
mìn Błok gah Bia ci măt
son champ. Joudam vula que cette prunee, celle qui se

ga Bia Phu Kôn Bô Płao¹⁾ ga Khan Kô hñê gar wi
hăp Bia Phu Kôn BOK Rôh hăp Khan Kô hnam Kanhăp
normais Bia Phu fille du Seigneur Rôh dit à

: Bě tèn tèn trôk ngòi pò fêk
: Bě tòn tòn tók ngòi tó mìn bẽ
: Allons, parlons donc nous amener aux champs. Toutes

Boal wi Khan : Bě tèn Gar wi trôk truk
Bôl hăp Khan : Bě tòn Kanhăp tók truk
ses compagnes duent : Allons y. Elles parlèrent et assurées

pò fêk bôh mônah pò hla long mônah
tó mìn bôh mônah pò hla nêt nôt mônah
aux champs les unes cueillaient des légumes, d'autres

Koh Ră prêt mônah Koh
Koh sa fait mônah Koh
cueillaient et mangeaient des bananes, d'autres cueillaient

Kă Kótao mônah blah
sa Kótao mônah blah
et mangeaient de la canne à sucre, d'autres cueillaient

1090

long un Sang ei Bě tēn cǐ
 long un Klaih Kō nok Bě tēn wih Sang
 des bous de feu Cda fact Rentrions donc, déjà c'est le

oa sē toih Gar wi cǐ Lueh ah dak Krong
 Kōsō toih Kanhāp wih Lueh ah dak Krong
 soir [disent elles] Elles revinrent et arrivées au fleuve se

gar wi hum
 Kanhāp hum
 baignèrent

B) Gah Bia Phu ei ga toh gang ga toh gōp ga
 Gah Bia Phu ei hāp pōh gang hāp pōh gōp hāp
 quant à Bia Phu elle enleva ses colliers, enleva ses boucles

oa so rao mā
 oa so nām mā
 d'oreille pour les récures et les laves afin qu'ils soient bien

Loh lēm gōp ei tōblēk Klieh pō dak
 Loh lōng, gōp ei tōglōh hoang tō dak jru
 brillants, ces boucles se disaient et tombèrent à l'eau, allèrent

bran pā tō
 bran pā lēl
 au fond et disparurent; [on] ne sut pas où les

dāng pōli; gar wi cǐ pō hñē gah
 lā tōys Kanhāp wih tō hnam; gah
 chercher; [toutes] elles s'en retournèrent à la maison; quant

Bia Phu ei ga Kō ŭ Kō gōp ga
 Bia Phu ei hāp Kō ŭ Kō gōp hāp
 à Bia Phu elle fut triste de ce que ses boucles d'oreille

Klieh pō dak hāp toh dāih Kōng
 hoang tō dak hāp pōh lā Kōng
 étaient tombées à l'eau, elle enleva ses bracelets de

Jēng Kōng ti hloi
 Jōng Kōng ti hloi
 cheville, ses bracelets de bras pour se servir de

1091

pôi bĩ oa công Kă yao ga pôm
 por ưh Kô oa song sa Răkiô hăp pôm
 nourriture, ne voulait rien manger du tout; elle se contenta

Kưi ô ah hanih ga dek
 biê ô ah hanih hăp dek
 de rester couchée à sa place [dans la maison] et voilà tout

Bô Pôtao Khan : O Bia Phu nô công yă pôi măm
 Bok Rôh Khan : O Bia Phu e song yă por măm
 le Seigneur Rôh [lui] dit : Bia Phu, mange donc un peu

ch nô hlăt Kô trah ch. Bia Phu têt : Hlăt
 Kôn e tồc Kô trah Kôn. Bia Phu têt : tồc
 que tu vas mourir de faim. Bia Phu répondit : Mourir

dô boh ; hagâm hlô gôp ao ei môi,
 duh tũh ; hagâm Kô bôh gôp ưn nưh môi,
 ça m'est égal ; si je retrouve mes boucles d'oreille, alors

ao công Kă, gôh bĩ ao duh bĩ Bô Pôtao
 ưn song sa, tông ưh ưn duh ưh Bok Rôh
 je mangerai, sinon je ne [mangerai] plus. Le Seigneur Rôh

pã tồ brô thoi ti tồi don sôleng
 pã tồ pôm yôm gô tồc don sôleng
 ne savait pas comment faire, il était à tout désemparer.

C) Bô Pôtao Krao dĩ wi plei tôm
 Bok Rôh Krao dĩ de pôlei dôm
 Le Seigneur Rôh convoqua tous les gens du village, tous

wi tồdam thai wi mui
 de tồdam athai Ranhăp môt
 les jeunes gens logés leur ordonna de plonger et de

dăng nưn gôp Kôn ga ei tông qu
 cã nưn gôp Kôn hăp ei; tông tồc bu
 chercher les boucles d'oreille de sa fille, s'il en était un

 hlô Kôn tồc đũa meh oei hloi
 bôh Kôn tồc mã nưh oei hloi
 que les trouvait, alors celui-ci se marrait aussitôt

Q

don songon yu kô kon tōla klāt kô
don songon yu kô kon tōngla lōt kô
d'edee et triste craignait que son enfant ne mourut de

brah pōngot
brah kô pōngot
faim en ne mangeant rien

D

Kōna Bō Bōk Pōkao Kiao tōm kon
Voilà pourquoi le Seigneur Rōh conviendra tous ses fils
mon nēng wī oh dā
mon nāng kon oh
ses neveux à y assister les fils et les jeunes frères des

plei pōng dōdrō cōkang koh
pōlei pōng sik cōkang koh
gens du village pour préparer de l'alcool tuer des

Kōpō rōmo cūr ia oa ō
Kōpō rōmo nūng ier oa et
buffles, des taups, des cochons, des poulet pour sangner

hāom pang Bia Phū Dōdrō Klaih Tang
hapong pang Bia Phū Sik Klaih dāng
en l'honneur de Bia Phū l'alcool ayant été préparé

1094

tōtāng Klaih tēp Kōna boal krao Bia Phū
tōtāng Klaih tēp Kōna tōl krao Bia Phū
les aliments ayant été distribués on appela Bia Phū

yōng ō pōgia pour hāom
yung et pōgia pōma hapong
qui se lava, but un peu et parla aux visiteurs qui

rōngot ngōi wī tuh gong cing tuh
drong rōngot ngōi de tōh cing cing dōdang
passaient se distraire, on joua des gongs on tapa sur

hayōr boal ō Kā pōkleung
hayōr tōl et sa pōkleung pōklāp
les tam-tams, pour battre et manger à grand bruit

Tôhrit Khan : Hô
 Hrit Khan : Lôh
 Hrit dit : Oh Oh pourquoi le Jeng nems Rôh est il en train

Ô Kă nă ei tũh gong cing dôtôl. tu ei
 et song sa kiô ei lôh cing cing pôgră thoi noh?
 de banqueter et de jouer ainsi des gongs à grand fracas

Ô Au lam ngô pang wi Kôh!
 Gô m nam ngô pang Kanhăp Kăh!
 Ahem! je m'en vais aller m'amuser avec eux oui dâ!

Tôhrit lam boal bôh wi Kras Tôhrit
 Hrit nam bôl bôh hăp bôl Kras Hrit
 Hrit y alla m l'aperçut et vite de appelèrent Hrit pour

Ô ngô dôtôl ing wi
 et ngô sik pang Kanhăp
 qu'il boive l'alcool et se distraire avec eux.

E Boal Khan : Ô Tôhrit nô hăm khin mui? dăng
 Bôl Khan : Ô Hrit e hăm khin môt că
 Tous dirent : Eh Hrit oserais tu plonger pour chercher

1695 gôp Bia Phui Klich pô dak?
 gôp Bia Phui hoang tô dak?
 les tondeuses d'oreille de Bia Phui qui sont tombées à l'eau?

Tôg nô mui? dăng dăh meh nô yôk oci hli
 Tôg e môt că dei noh, Kôna e yôk oci hli
 si tu plonges et les retrouves, alors tu auras annitôt

Kô Hôla Bia Phui ! Tôhrit têt : Hôma
 Kô pô Bia Phui ! Hrit têt : Hăm
 pour épouse Bia Phui elle même ! Hrit répondit : Eh ce

dôdek? Côt năn hăn mă dăn mă hreng
 kôpă? yem năn ho mă dăn mă hmen
 vrai? Ewuter bien sera-tu lentement ou vite [fait]

mă môt Khey mă tar Khey dôt bî tō hăm
 mă mên Khey mă tar Khey dôt bî tēt ho
 [y môtrai - se] un mois ou deux mois je n'en suis rien

^{lô} mǎ djăk gōp ci dek hân !
^{lô} mǎ der gōp ci dek hân !
 pourrai que j'attrape ces boucles d'oreille et vende tout !

même Boal lam ^{hōh} Kô Tôhrit ah dang tēl gōp
 Bôl nam ^{tōh} Kô Hrit ah hanh dēl gōp
 Tous allaient montrer à Hrit l'endroit d'où ces boucles

Klich ei ^ččăp Tôhrit mǎi' yôh thêng
 hoàng nōh ^ččăp Hrit mǎi' thêng rôhêng
 étaient tombées. Plong Hrit plongea et puis plus rien

tē hōh loh yao ; ga mǎi' plūk
 tē tōh tek yao ; hăp mǎi' plūt
 on ne le vit pas ressortir ; il s'enfonçait et soudain

hloh gah ^ččăp yôh ga
 hloh gah Kônâm Kô dak sang ; hăp
 se trouva armé franchi au delà du fond de l'eau ; il

hōh ^ččăl pōlei tō pōtao ga lam pō ei, ga oei ah
 tōh ^ččăl Kô pōlei pōtao hăp nam tō ei, hăp oei ah
 vit oublier le village d'un roi, y alla l'amēta à

Keng jang wi gē Kras hōng pōlei
 jeh jang de hăp Kras apm de pōlei
 la barrière il interpella les gens du village leur demandant

wi hām deng nē
 hām der gieng Kiō
 ils étaient en période de interdit ! l'empêchant de le

gē oa mūt Wi pōlei
 hăp oa mūt de pōlei
 faire [cas] et voulait rentrer [au village] les gens du village

tēl : Tômoi
 tōl : Tômoi
 répondant : Il y a un étranger qui vient de nous

Kras tēn ing Keng jang ei nōh ! Pōtao Khan Kô Kon gē Bia lui
 Kras tōn, dong jeh jang ei nēh ! Pōtao Khan Kô Kon hăp Bia lui
 appela du la barrière ! Le roi dit à sa fille Bia lui

O Bia lui nô nam nhen nhen
 O Bia lui e am nang nang
 Et Bia lui ra dome voi que est et étranger et amens

ge müt pō kō ho
 hāp müt tō. au hān
 te, pais te rentrer ici

(3)

F1. Plah ci Tôhrut toh sop ga giông
 Kôplah ci Hrit lek pō hāp jing
 Pendant ce temps-là Hrit se dévouilla [de sa queue] et devint

1097

mōnuik Tôdam lem jāt Bia nam nhen yōh
 Tôngai Tôdam quăng jāt Bia nam nang hāp
 un très beau jeune homme la princesse alla le regarder et

gē hlo Tôhrut quăng lēm gē Khan : Nô ing li đã
 tōh kō Hrit quăng Hāp Khan : E dōng yō nōng
 vō que Hrit itāt beau. Elle lui dit : Dōn viem tu mon

? Tôhrut tēl : Au dang zōng
 ? Hrit tōl : Tn̄ cā thōng
 aimé ? Hrit répondit : J'en ai l'aventure pour moi

ngōi dek yōh ! Bia lui Khan : Nô hōm oa oei ing
 ngōi dek yōh ! Bia lui Khan : E hām oa oei pang
 distraire et voilà tout ! Bia lui dit : Veux tu demeurer avec

au ? Tôhrut tēl : Nô oa bōr nē kō au ?
 m̄ ? Hrit tōl : E oa pōm kō kō m̄ ?
 moi ? Hrit répondit : Que veux tu faire de moi ? La

Bia Khan : Nô yu nē ? bī sē au
 Bia Khan : E yu kō ? uh kō li m̄
 princesse dit : Que veux tu ? Il n'est pas question que je

Krao nô dik ôh au yōk nô bōr kōdrang
 Krao e dik ôh m̄ oa yōk e pōm kō
 fane de toi un serviteur oh non, je veux te prendre pour moi

au dek ! Tôhrut tēl : Dō bōh yōh nô
 m̄ dek ! Hrit tōl : Duh buh tōng e
 et voilà tout ! Hrit répondit : C'est entendu si tu

oa oei Ko au Bia lui năk Tôkrit
 oa wai Ko in Bia lui nang Hrit
 veut m'épouser Bia lui commença Hrit et

mūt ps hne hloi Krao bā tōlā
 mūt tō hnam hloi Krao bā tōnglā
 rentrant à la maison [avec lui] elle appela son père

O bā ih năk Ko tōmri hst ing lām ih meh
 O bā ih nang Ko tōmri hst dōng lām ih noh
 Oh papa apportez à un étranger du tabac de votre chambre.

1098

Pôlao Khan : Tōmri mūt boih yoh ? - O
 Pôlao Khan : Tōmri mūt boih yoh ? - O
 Le roi dit : l'étranger est mort à la maison ? - Oui

Tōmri mūt boih Pôlao loh ing lām Khan
 Tōmri mūt boih Pôlao lēc dōng lām Khan
 l'étranger est mort le roi sortit de sa chambre et dit

O dame ing li nō Kō ?
 O dame dōng yō e au ?
 Oh jeune homme d'où viens tu, toi que voici ?

G) Tôkrit tēl : O tō pôlao au Kō dāng rōng hōng
 Hrit tōl : O tok pôlao in au cā hōng hoang
 Hrit répondit : J'en moi que voici j'en ai à l'aventure

dek yoh Pôlao Khan : Nō hōm sa oei ing
 dek yoh Pôlao Khan : E hām oa oei pang
 et voilà tout le roi dit : Veux tu demeurer avec

au dē Au am nō oei Bia
 in dē Tū gō an e oei Kō Bia
 moi définitivement Je te donnerai pour époux à Bia

lui Kon au meh Tôkrit Khan : Tōh Bia
 lui Kon in noh Hrit Khan : Tōng Bia
 lui ma fille que moi Hrit dit : Si la princesse

oa au oa yoh Tôkrit oei Kō Bia lui ei
 oa in oa yoh Hrit oei Kō Bia lui ei
 le veut moi j'y consens Hrit épousa Bia lui

^long ^ti ^sẽ Tôkrit oa oei
^long nh Kô Kô Hrit oa oei
 mais et n'èst pas question que Hrit voulait s'épouser

^{tr}õ Kôdri hloi ^tũ ôh ge oa
^põm akan hlong hloi nh ôh hãp oa
 et en faire sa femme à jamais mais non ; il voulait

^lung ^tõ oãl gõp Bia Phu
^lung ^tõ wih gõp Bia Phu
 la capoter et reprendre les boucles d'oreille de Bia Phu

Kon Pôtao nêh dẽk ga
 Kon Bôk Rôh hai dẽk hãp
 fille du Seigneur Rôh dont il veut d'êre question ; il

^lung pel gõp Bia
^lung pel gõp Bia
 capota [la fille] palpa les boucles d'oreille [qui avait] Bia

^lui ei dyãh toih Tôkrit Khan : Bẽ ba bia ba lãm
^lui ei dei toih Hrit Khan : Bẽ ba bia ba nam
^lui et les put Hrit dit : Allons pin sene allons

^{ng}õi pò jẽk ^tẽ Ga bre nam ^{ng}õi
^{ng}õi ^tõ mir ^tẽ Manhãp nam ^{ng}õi
 nous distraire aux champs Tous deux allèrent se distraire

pò jẽk yõh gah Tôkrit ga dãng thông pò nay
^tõ mir gah Hrit hãp cã thông ^tõ hanẽ
 dans les champs quant à Hrit il alla esser au mheun

jẽk gẽ klõ pógang Bia lui
 mir hãp bõh pógang Bia lui
 du champ et vit les philtres que Bia lui avait

^pit ah tòngol long hĩn hĩng
^pitam ah tòngol long lólang lólang
 plantes sur les branches d'arbre : il y avait en

tum dđrong pógang pógang
 tũm tđrong pógang pógang
 abondance toutes sortes de philtres ; du philtre de vie et

hlăt arêh dyăh pógang mui^v
 lôc wih dei pógang môc^v
 de mort il y en avait ; du phulke permettant de plonger

dak côn dôh dyăh
 dak sôn dukh dei
 dans l'eau et de le supporter, il y en avait aussi ; il y
 (1100)
 tum dôrong pógang
 tûm tôdrong pógang
 en avait de toutes sortes

H Ah trôh hi sê^v ga bre cî^v trôh
 Ah truk nar kôsô manhăp wih truk
 quand vint le soir tous deux s'en revinrent et arrivés

nai trông Tôrit Khan : ô Bia lui nô rai cî^v hân
 hanê trông Hrit Khan : ô Bia lui e rai wih hân
 à mi route Hrit dit : Eh Bia lui poursuivis [ton chemin]

âu hêt ko nêk au pô jêk lău i
 ưn dei hêt ko nêk ưn tồ mư tồ hêi
 j'ai oublié ma pochette dans les champs là bas il y a

au oa oăl yôk môc êh au
 ưn oa wih yôk môc kôn ưn
 un instant, je m'en vais retourner la chercher, puis je

dôh cî^v Kiao nô Khin dah Tôrit lău gô oa
 dukh wih Kiă e Khin dah Hrit blău hăp oa
 reviendrai dernière toi. En fait Hrit mentait, il voulait

cî^v pô jêk gô oa lui^v yôk pógang
 wih tồ mư hăp oa lui^v yôk pógang
 revenir au champ, il voulait arracher et prendre les phulkes

Bia lui păt cî êh ga oa Kôdư
 Bia lui pôtam nơh kôn hăp oa Kôdư
 que Bia lui avait plantés là puis il voulait s'enfuir

jăk cî^v pô dêh tồlă gô Sang Kô
 jăk wih tồ dêh tồ hăp Klăih Kô
 en courant et reviens sur sa berge à lui. Après qu'il

gê djâh búi? tưng pògang Bia lui mek. ga lam ah
 hâp dei búi klê pògang Bia lui mek hâp nam ah
 cut arraché scintillant ces phallus de Bia lui il alla à la

101

Keng yang pôlei, gê yók sop akas mǎ tēl gē toh
 jeh yang pôlei, hâp yók sop akas mǎ dēl hâp lek
 bannire du village, il prit sa peau dont il s'était dépouillé

gôgl i ga tróp dōng Kōna Kar ei ga giōng Tôkrit mǎ
 gôgl hei, hâp tróp dōng Kōna dang ei hâp jing Hrit mǎ
 auparavant, il la revêtit et dès lors il redevenait Hrit, tant

tu tēl nao.
 thoi dēl tsǎ
 comme avant

I Tôkrit jāk cǐ Rōh pō pôlei tō pōtas toih
 Hrit jāk wih truh tō pôlei Bok Rōh toih
 Hrit se sauva et vint au village du Seigneur Rōh

uy pôlei klō Tôkrit tam Khan : ô brē
 de pôlei tōh Hrit tō Khan : ô brē
 Les gens du village virent Hrit, les uns dirent : Attention

Tôkrit cǐ toih tam Khan : ô brē ô brē
 Hrit wih toih tō Khan : ô brē ô brē
 Hrit est de retour! Les autres dirent : Attention attention

Tôkrit cǐ toih bēn gōp nēn ga
 Hrit wih toih, tōn gō nāng hâp
 Hrit est revenu, nous allons voir si lui qui est allé

dāng gōp Bia Phu hōm klō Kō gō.
 cǎ gōp Bia Phu hām tōh Kō hâp.
 chercher les boules d'oreille de Bia Phu, les a trouvées

Tôkrit tōk pō hñē tō pōtas, ga mūt pō
 Hrit tōk tō hnam Bok Rōh ; hâp mūt tō
 Hrit monta à la maison du Seigneur Rōh, il entra dans

dāng Bia Phu oei kui ô sōngon Kō gōp
 hām Bia Phu mǎ oei bi ô Kō sōngon Kō gōp
 la pièce où Bia Phu restait couchée du regret des boules

gê Klib Tóhrit Khan : Ô Bra Phu gôp nô Kô
 hăp hiong Hrit Khan : Ô Bra Phu gôp e au
 qu'elle avait perdus. Hrit dit : Bra Phu voui tes boules

1102
 tôli
 yôm yô
 d'oeille, dans quelles conditions vas tu m'épouser ? Bra
 nô hôm oa oei Kô au ? Bra
 e hăm oa oei Kô in ? Bra
 e hăm oa oei Kô in ? Bra

Phu têt : Au Kũa oei Kô nô ! Tóhrit Khan : Pôli
 Phu têt : In Kũa oei Kô e ! Hrit Khan : Tô yô
 Phu répondit : Je ne veux pas t'épouser ! Hrit dit : Pourquoi

nô Khan nêh hăgâm na dăng hlo
 e Khan sô hăgâm Kô bu cã bôh
 as-tu dit autrefois que si quelqu'un chantait et travaillait tes

gôp nô na nô oei ga nô dăng tea !
 gôp e Kona e gô oei Kô hăp, e cã phai !
 boules d'oeille, alors tu t'épouserais. Tu es une menteuse !

J Bra Phu Khan : Au Kũa oei Kô nô mē
 Bra Phu Khan : In Kũa oei Kô e mē
 Bra Phu dit : Je ne veux pas t'épouser toi qui es laid

gôp au thai bā au ċil am nô
 gô in alhai bā in ċil Kô e
 je demanderai à mon père de t'acquiescer envers toi rien

muk dek Pôtas Khan Kô Tóhrit :
 muk dek Bôk Rôh Khan Kô Hrit :
 qu'en marchandes... le Seigneur Rôh dit à Hrit : comment

Brô tuli tē Tóhrit, dek au moi lăm 4)
 Pôm yôm yô tē Hrit, dek in moi lăm
 faire dans ces conditions, Hrit, en de mes menages de serviteurs

bar lăm mch au ċil pōdi Kô nô
 bar lăm nch in ċil pōdi Kô e
 ou deux menages [vrai] et que je te donne en tout vraiment

gôh. Tóhrit Khan : 1103 ċil brô
 gôh. Hrit Khan : ċil pôm
 pour m'acquiescer. Hrit dit : qu'est il question de nous

King

1) Au début de ce chapitre j'ai écrit que Rôh représentait un chef de groupe, de village ou de villages, c'est en même temps le riche l'antot charitable l'antot non. Dans certaines versions apparaît le potas. C'est le même personnage et je traduirais par roi pour me conformer à un vieil usage mais sans en conclure qu'il y ait jamais eu, en pays bahmar, de souverain; et y eut des chefs indépendants les uns des autres qui relevaient d'un souverain lointain.

(Voir Texte Q10 note 1). Les légendes où apparaît un potas doivent être probablement rattachées aux Jarai.

2) tout le monde

3) le reboutant 1, m5.

Il ne s'agit pas d'une pleine chambre de seuf mais d'un ménage occupant une pièce.

4) l'interpellé en tant que

5) le cas est absolument anormal du Bahmar refusant d'être retribué d'une somme rendue. Voir I° Partie Annexe IV chap. IV Ged. Rôh d'ailleurs pense outre et tient à l'argent.

6) le rendu comme la matamora ou la l'effusion de
7) le cor tout l'antot

Légende du Seigneur Rôh et de Hrit

(communiquée par Hoang de Dak Mut, Bahmar Rôngao)

A) Bok Rôh Khan : O sâu Hrit bả bả bả nam
le Seigneur Rôh dit : Mon petit Hrit, allons, partons

biế ngồi tở Kông tở tở : Hrit
coucher pour nous distraire en montagne là bas. Hrit

tở : O bok ih oa pôm Kiô tở Kông tở tở ?
répondit : Seigneur que ferez vous en montagne là bas ?

Bok Rôh Khan : Bả cả bẻ
le Seigneur Rôh dit : Nous disposerons pour nous

ngôi hỏkỏ hỏkỏ bả ; mả pảng nảng oẻ tở hủm ci
distraire nos pièges ; j'estime que rester à la maison

hẻ hỏ bẻh ! Hỏng e oa e nẻng phe
ainsi c'est bien triste ! Si tu veux, tu apporteras du riz

nẻng gỏ nẻng tở gỏ dao
tu apporteras une marmite, tu apporteras ta serpette, ton sabre,

hủ e mả tỏm hủm oa hủm hủm hỏpỏ tở
ton arbalète, tout au complet pour être muni de tout [pour vivre] en

bẻ bẻh. — Wai bok phe mả bẻ dei, gỏ
trousse. — Hélas Seigneur du riz je n'en ai pas, une marmite

mả bẻ dei, tở gỏ dao hủ mả dẻ bẻ dei
je n'en ai pas ; une faucille, un sabre, une arbalète je n'en ai

yao ! Bok Rôh Khan : Tỏng
pas non plus ! le Seigneur Rôh dit : S'il en est ainsi,

hỏai sâu Hrit phe gỏ tở gỏ
je te tiens quitte mon petit Hrit ; le riz la marmite, la faucille

dao hĩa lĩ mĩk Kĩ iĩ 1107 nĩng an Kĩ e
le sache, l'artalete, l'anne mĩ m en charge, j'en emporterai ? et te

E nĩ sũ Kĩ Kĩ Hũt lĩl : Iĩ bĩ
les donnerai. Ne t'en préoccupe aucunement. Hũt répondit : Je ne

dei Kĩ Kĩ iĩ Kĩ yĩm Kĩ iĩ thĩ
possède rien du tout je vous suivrai pour vous complaire dans les

ũ dek yĩh bĩk : Dũk bũk hĩa sũ, gĩ iĩ nĩng
[conditions] seulement Seigneur. — Ça va bien mon petit, j'emporterai et prépa

rĩnĩ Kĩ bĩ ; mĩ tĩm tĩdrĩng tĩmĩm iĩ dek
reras ce qu'il nous faut. Toutes mes affaires. à moi, à elles seules [sont]

bĩ bang ; pĩgĩ tĩmĩng e rĩ bĩk gĩ bĩ ah tĩnglah
innombrables ; demain matin pars tu m'attendras à la croisi

trĩng tĩm bĩn tĩ hũu sũ Hũt !
[du sentier et de] notre grand route là tas mon petit Hũt !

B Trũh pĩgĩ tĩmĩng Hũt rĩnĩ bĩn phĩ bĩn gĩ bĩn tĩgĩ
le lendemain matin Hũt disposa son iĩ sa marmite, sa famille

dao hĩa hĩp tĩm bũk dah Kĩ Kĩ
son sache, son artalete [il prépara] tout ça et en outre une hotte

hĩp pũ dop Kĩ dop hĩp bĩk gĩ
il s'en chargea et vint sous ce chargement il alla attendre

bĩ Rĩh ah tĩnglah trĩng tĩm tĩ
le Seigneur Rĩh au carrefour de la route principale à quelque

Pa bĩ bĩ Rĩh tĩh tĩnĩh bĩk ; bĩk
distance de là Peu après le Seigneur Rĩh arriva ; le Seigneur

Rĩh Khan : O sũ Hũt tĩgĩ ; e Khan
Rĩh dit : Eh quoi mon petit Hũt, que m'as-tu donc dit

bĩ dei Kĩ hĩa dao tĩgĩ e mĩh oa Kĩ mĩ ĩep
n'avoir ni artalete, ni sache, ni famille après que j'en prenne

nĩng mĩ tĩgĩ tĩgĩ thĩ ũ ! Hũt tĩl
et en apporte en quantité comme ça. Hũt répondit

: Khô Bok bu mã Khan Khan gung ch noh dei 1441
: Khô Seigneun qui overant vous dire à vous J'ai de ce J'ai

noh dei. Bok Rôh Khan : E gô bu ah ôu moi ho
de ga... le Seigneun Rôh dit : Attends moi donc ici

gô in Kôdâu wih man dël dôm Kôdông
attends que je revienne en courant ranger tout ce que

in neng ăn Kô e ôu hăi Hrit töl : I
je t'avais apporté ici tout à l'heure. Hrit répondit : Oui

Kôl töl Kôl tok Rôh Kôdâu wih man
Tout cherch le Seigneun Rôh en courant retourna ranger

lu das tógă lu hră
les sables et les faucilles, les arbalètes

Ci Pă biô Kô nich Kôl töl Kôl hăp Kôdâu wih
Peu après, tout cherch [Rôh] en courant revint et

truh töl Hrit Khan : Bě tã dang ei tã tők bě!
arrivé à Hrit dit : Allons y nous y sommes, partons!

Hrô hrô manhăp tők truh
L'un derrière l'autre tous deux parturent et arrivés

tô Kông töl töl manhăp töl
à la montagne à quelque distance de là firent

hanum töl hanih
un abri de feuillage, un campement et ce

Klaih boih : Bě tã nam bet hakô hakap tã
fut fait : Ors allons donc ficher nos pièges en

bě! Hăp manhăp nam bet
tune! [dit Rôh] Vivement tous deux allèrent placer

mũn nu mũn hrêng mũn nu mũn hrêng
[leurs pièges], l'un [en mit] cent et l'autre cent

mang Gah Hrit hăp bet
En ce qui concerne Hrit il finit de les ficher

Khakh adroi Kôna hăp wih tō hanik manhăp, hăp cā
le premier, aussi avant il à leur campement et chercha

long un wakh dak hatōk | 1109 | gō
du bois de feu pensa de l'eau, suspendit la machine

1) pōr ; Kôplah ei hăp pō Klēc Kôdiân
à rig ; ce faisant, de temps à autre en courant il

nam năng hakh hăp dei tēh
alla surveiller ses pièges qui se déclanchaient [et prenaient]

bôn ier bôn grol hăp phēh
des ponlets, des faisans qu'il attrapait [des pièges] et

nēng tō hanik manhăp, Kôn hăp tēh
rapportant à leur campement, puis il les ficela, en fit

cōcōh pāi man Kō Bok
un hăchis les fit cuire et les garda pour le Seigneur

Rōh hăp dūh bō rōmet hanik
Rōh ; il installa aussi un couchage pour que le

bok Rōh oa tēp mǎ long jāt Hrit rōmet pōr tōbāng
Seigneur Rōh dorme très bien. Hrit disposa le repas

dang boih
et tout fut prêt.

D Blach Bok Rōh wih dōng bet hakh
Soudain surgit le Seigneur Rōh, revenant après avoir fiché

hakap hăp bok ; bok Rōh dei bōh Kō Hrit dei
ses pièges ; le Seigneur Rōh ayant vu que Hrit avait

rōmet bôn pōr bôn tōbāng, long un dak
préparé du riz et des mets, du bois de feu et de l'eau

tōm tōng thoi nōh hăp tōcōng tōm dōn : Lōh
tout ça d'après telle façon réfléchit ; c'est étonnant,

Hrit khia thoi āu lah mǎ ngih Kō hri
Hrit il y a encore peu de temps je te prenais pour un

bôngai alah, Khin dah Hrit Tokua. bôngai gat pônâm
pareseux, et en fait Hrit vient de se montrer aussi laborieux

Hrit noh lah! Gô m̃ rōp hāp am
que ça! Je m'en vais le prendre [pour gendre] et le donner en

oci Ko Kōi m̃ Kah! Bok Rōh apiñ
mariage à ma fille oui dā! Le Seigneur Rōh demanda à

Hrit :: O Sâu Hrit e tō ăn Kō Bu
Hrit :: Eh mon petit Hrit pour qui es tu fait

young lōng lap noh! Hrit tōl In tō
ce joli lit ci! Hrit répondit: Je l'ai fait pour

am Kō ih Bok Bok Rōh Khan :: Bô
vous l'offrir Seigneur. Le Seigneur Rōh demanda: Mais

pō e tiē ah yō mbeh? Hrit tōl Ah Bok
toi-même, où coucheras-tu dom? Hrit répondit: Oh Seigneur

gak m̃ m̃ tiē bāi tō tēh duk tuk Bok
moi je coucherais par terre ça m'est égal, le Seigneur

Rōh Khan :: Bē tā song bē! sang mǎng bōih
Rōh dit: Eh bien mangeons, il fait déjà nuit.

E Hrit sō pōr tō zōnang hla, Klah Kō noh
Hrit disposa le riz cuit sur des feuilles plates, après cela

Hrit haluk tō bāng zōwāl
Hrit y versa les pressées de bambou, de bons morceaux de

sem ier sem jrol Rōrōi
viande de poulet, de viande de faisan. Tout semblant [de

Bok Rōh Kōdrōt Kōi Khan
gourmandise] le Seigneur Rōh en finissait et dit

E dei sem dōng yō Sâu? Hrit Khan :: Ier
Dōi as tu du gibier mon petit? Hrit dit: les poulets

lu jrol dei tēh hakō m̃ noh hei
et les faisans se sont pris à mes pièges il y a un instant

m̃ bũh c̃d̃ĩoh p̃ai K̃o b̃a
je les en p̃ucars̃s, hach̃s et fait cuire pour que tous deux en

ou song por dang ci Bok R̃oh h̃ok
faisons notre repas maintenant. Le Seigneur R̃oh de joie s'en

tap K̃ot̃oh h̃oi Khan k̃oll̃o : ō b̃ongai
tap la fortune co dit ci qu'il ne pensait pas : oh

b̃i h̃atap ō b̃ongai b̃i b̃ĩ (H̃ap va Khan: ō b̃ongai
maladroit, oh homme sans soins. (Il voulait dire: oh homme

h̃atap j̃at ō b̃ongai b̃ĩ l̃ong j̃at' h̃ap va Khan h̃oi ñoh) B̃ĩ
adroit, oh homme très habile! Voilà ce qu'il voulait dire). H̃uit

Bok R̃oh K̃laih song sa et h̃ot l̃ong b̃oĩh
et le Seigneur R̃oh ayant fini leur repas fumaient de bonnes

p̃oma ng̃oi d̃om̃ch brok brok
pipes, conversaient pour se distraire patati patata; se

h̃ĩo h̃ĩo ng̃op
désintéressant de ce qu'il devant, puis fermant les yeux le

Bok R̃oh h̃oi tep K̃opl̃ah Bok R̃oh
Seigneur R̃oh s'endormit. Pendant que le Seigneur R̃oh

tep H̃it bet ng̃oi h̃ak̃o h̃akap jum dar
dormant H̃uit plaça pour se distraire des pièges tout autour

K̃o h̃oñem mañh̃ap H̃it h̃akat : Th̃ui
de leur abri. Il prononça une incantation : que ma volonté

H̃ak̃o h̃akap m̃ leh lu K̃one
s'accomplisse! que mes pièges capturent des rats, des écrevisses

prok Kraich lu c̃o K̃oĩ lu b̃õja m̃a l̃o
grands et petits des fragules et des fourmes en foule.

F T̃õc K̃o b̃a H̃it Khan pang ñang c̃ok̃uk c̃ok̃uk
A peine H̃uit avait il dit que l'on vit [arriver] tout grouillants

prok Kraich h̃m̃oi H̃uit m̃ang ci
des écrevisses grands et petits qui creusent. H̃uit, cette nuit là.

nh Kô des t^hap . hăp h^o Kô pleh hăkô hăkăp hăp 1445
ne dormit pas . il fut occupé à dégager ses pièges qui

leh flat m^{ang} Hrit pleh
se déclanchèrent toute la nuit . Hrit enlevait [une tête] et

glôm pleh glôm trôm
la lançait , il en enlevait [une autre] et la lançait dans

hanik manhăp t^ogu
leur abri [à Rôh et à lui] où elles s'empilèrent , firent un

Kôlôny b^{en} trât Kô hanik manhăp Truk
gros tas qui remplit encombra tout leur abri . Vers

long han^h m^{ang} Bok Rôh ôh Kô r^ogah
minuit le Seigneur Rôh fatigué d'être dans une fausse

hăp oa haion j^{ong} tik } 1112 n^{it}
position voulut allonger ses jambes , il buta et enfonça

Kô sem ; harôn
[ses jambes] dans la masse molle du gibier ; il étira ses

tônai tik n^{it}
jambes dans une autre direction , buta et les enfonça dans

Kô sem : Wôï yă Kiô
la masse molle du gibier . : Oh oh ! qu'est ce que cela , mon

Sân Hrit b^{en} Kô hanik t^h ôu ? Bok Rôh
petit Hrit , qui remplit notre abri que voici ? le Seigneur Rôh

yung hlôm n^h ôrang n^{ang} ; hăp
se leva souffla sur le feu éclaira [l'abri] et regarda ; il

Kôdrot Kô t^h sem l^olang l^oleng b^{en}
frissonna en voyant du gibier en masse qui remplissait

Kô hanik manhăp Bok Rôh Khan : ô Sân
leur abri . le Seigneur Rôh dit : Oh mon petit

Hrit sem d^ong y^o m^h l^olang l^oleng
Hrit d'où vient ce gibier qui fait une masse aussi

pôgrä thoi âu? Hrit kôl : kh Bôk in cä
colossale que ça? Hrit répondit : kh Sengneur je me suis

bet ngôï hokô hakap jum dar hanih tä
amusé à plaisir des pièges tout autour de notre atin

âu Kôplak ih tēp in Kôlông Kô
que voici pendant que vous dormiez, j'ai entendu que

hăp leh Kôn in nam pleh yôk
ça se déclanchait, et je suis allé dégager et prendre [le

man trôm âu
gibier] que j'ai déposé ici

G Hrit Tôc Kô bô Hrit pôma pang năng
Au moment que Hrit finissant de parler il aperçut

rôkuk rôkuk prok Kraih
que par monceaux des écurculs grands et petits étaient encore

leh dông Hrit Khan : Ai tok Rôh hokô hakap in
capturés. Hrit dit : Siles Sengneur Rôh mes pièges se

leh dông ih nam pleh yôk
déclanchent encore venez dégager et prendre [le gibier]

oa !
voulez vous ! le Sengneur Rôh : Wai tôpă lă ! Bôk Rôh
le Sengneur Rôh : Bien sûr ! le Sengneur Rôh

Bôk in Crang năng bôh Kô khin inăp
allisa le feu qui brillait, il regarda et vit étalés en nappes des

tôpôl prok tôpôl Kraih
bandes de grands écurculs, des bandes de petits écurculs, des

tôpôl tôja tôpôl tōkoai Kônc leh
bandes de foinées, des bandes de fragules et de rats pris

rim Kô hokô hakap Hrit ei
à chacun des pièges de Hrit dont il vient d'être question.

ôlôh tok Rôh hok pă gôh Khan dang yô
ôh ôh le Sengneur Rôh fut content on ne peut dire comment

146
Hoi Khan : Trö Kô ong in yoh âu
et il dit : Il est désigné pour être mon gendre oui là ! il

Trö Kô ong in yoh âu Hui Khan : Ih
est désigné pour être mon gendre oui là ! Hui dit : A qui

pôma pang bu bok ? Bok Rôh Khan : Tñ pôma pang
parlez vous Seigneur ? Le Seigneur Rôh dit : Je parle à

bu dei in pôma wôn mên nu in dek in
n'importe qui je parle tout seul et dei n'importe quoi, je

hok Kô tôh sem tôlang âu
suis ravi de voir cette quantité de gibier

H Krah Kô nôh manhăp tep , Puh pôgê yung dông tep
Après cela tous deux dormirent ; le matin ils se levèrent

Bok Rôh Khan : Bě Sâu Huit dang ci ba nam
Le Seigneur Rôh dit : Dis mon petit Huit allons donc

năng hokô hokap ba tô bi tô tô Huit tôl : Bě ba
regarder nos pièges en forêt là bas Huit répondit : Allons y

Manhăp Bôk Puh tô hokô manhăp Bok Rôh năng
Ils allèrent jusqu'à leurs pièges Le Seigneur Rôh regarda

hokô mả âu phoich , năng hokô mả tô , phoich
[ses] pièges de ci , non ; il regarda [ses] pièges de là rien

dei pôgia Kô hăp ier Pôhian tô Kône măn pôm
il eut à peine pour sa part six poulets un rat et voilà

leng Gah hokô hokap Huit leh
tout quant aux pièges de Huit il y avait une bête capturée

im Kô hokô hăp leh bôn hamră , bôn jrol
dans chacun de ses pièges , il y avait des fions , des faisans

bôn ier bôn prok Krah tôlang
des poulets des courcils grands et petits en quantités

tôlang Huit pteh dũ năng
énormes Huit les dégagea des pièges et les transporta

tô hanoh manhăp Kôlong Kôlong
dans leur abri, où ils firent d'énormes tas. [et le grenier] fut

tên pôm sem diê Bok Rôh tôle thoi noh hăp rai
rempli de gibier. Le Seigneur Rôh voyant cela fut plus

hok tônê Kô Huit jât Manhăp oa
surmornant encore à Huit. Tous deux se disposèrent à

wih tō hnam toh Bok Rôh Khan : Ô sâu Huit tō
revenir chez eux. Le Seigneur Rôh dit : Mon petit Huit, allons,

ta asong sem ba lah ba oa wih
partageons nous ce gibier, puisque nous allons nous en

toh âu. Huit tôle : Ô bok yôk pôdi Kô ih
retourner. Huit répondit : Seigneur prenez pour vous tout

sem ba âu ih hnam tônô tō,
notre gibier que voici, vous avez une nombreuse maisonnée,

gahi in ân Kô in tōdrâu tō ier noh dek
pour moi donnez moi ces six poulets ci seulement, c'est bien

tō ! nî ya in tō dei Kô bu sa
moi ! ma grand mère et moi n'avons personne qui mange

Kô nî Dôm sem âu yôk yăi Kô ih pôdi.
avec nous, tout ce gibier veuillez donc le prendre pour vous.

j 115 Bok Rôh tôle : Duh buh hă sâu tō
le Seigneur Rôh répondit : D'accord mon petit, laisse

in pui hêng năi Kô de
moi me charger [de cette viande] et l'emporter à tes

mômai oh 3) tō hnam Huit hakat
sœurs à la maison. Huit fit une incantation :

: Thui Bok Rôh pui sem âu lăc
: Fais que le Seigneur Rôh en chargeant cette viande ait

ôroh Kô Kôpen hăp. Klăih Kô noh Huit
la colique [et souille] son pagne. Après cela Huit [L']

hoang gum tak ăn sem ci tên
anda à empiler ce gibier qu'il lui donnait ; il y en eut plein

mũ Kroh ép hăp tō tōuang ier Hrit Khan
sa grande hotte grande comme un poularder. Hrit dit

: Pũ bō. Bok Rōh bā dah wih tō knam!
: Chargez ! Seigneur Rōh rentrons vite à la maison ! Le

Bok Rōh grũn pũ năng
Seigneur Rōh se redressa, essaya de charger [sa hotte]

Klũng hōhit bĩ Kẽ trah
ne toucha pas fixé au sol, il ne put arriver à se

yung yao ! Bok Rōh grũn Kō nōh mũn
lever ! Le Seigneur Rōh fit effort pour se redresser une

măng giũh plũt tōhrbi
fois encore, vintà que gilmente [hors de lui] l'une après

l'ă ik Kră Bok Rōh Khan : Wăi
l'autre des croûtes sèches. Le Seigneur Rōh dit : Oh oh

Său Hrit mũ grũn ci bĩ
mon petit Hrit je viens d'essayer de me redresser et ny

Kẽ lah. Hrit Khan : Thũ Bok Rōh
arriver pas. Hrit dit : Fasse que le Seigneur Rōh

pũ sem nōh hăy bĩ dang kha păih
change ce gibier et que ce soit léger comme des feuilles sèches.

Hrit Khan dōng : Ih grũn pũ năng
Hrit dit encore : Redressez vous, essayez de charger pour voir

dōng dang ci 1116 Bok Rōh yung pũ
encore maintenant. Le Seigneur Rōh se leva et souleva

mũ măng dōng. Bok Rōh grũn
[sa hotte] une fois encore. Le Seigneur Rōh se redressa en

pũgră cōl ngōngōl pōk oa Kōcũh
faisant un gros effort, il oscilla faillit tomber

müem tóngir hloh Kô Kôh hăp hayôc : Moch!
en avant sur le nez tante sa hohle élastique : Quoi!

pôm hngâm pôgră pôgră
[tout à l'heure] elle était tellement lourde que je

bî quim mă deh Kikis di!
ne pouvais me redresser malgré un gros effort.

J Klaih Kô nok manhăp wih rok tròng
Après cela tous deux s'en revinrent [et] faisant route

oa giam jě pôlei Hrit Khan : Ô bok Rôh
arrivèrent presque au village ; Hrit dit : Seigneur Rôh,

ih rai wih hâu m̃ oa weh cã
contournes à rentrer je m'en vais me débarrasser et faire

gaih mõi Bok Rôh Khan : Cã
mes besoins d'abord. Le Seigneur Rôh dit : Va donc faire

gaih hă sâu ! Hrit weh Kô jih tròng
tes besoins peht ! Hrit partit sur le bord de la route

müt tō uh hăp pôm nak ah ei
rentra en broune et y fit un piège à dard [capable de]

leh mim tik jăt Trich pôgě tōning pō Hrit nam
traverser un gaur énorme. Le lendemain matin Hrit vint

năng Kôdih tōh tōpă mim ei
y regarder par lui-même et vit effectivement ce gaur

pōtông Cōgrē lōi Kstă ah nak ei ; Hrit Kôh
énorme vautre grande mort dans ce piège ; Hrit coupa des

hla long Knuch Kô mim hăp ei Klaih Kô
feuilles d'arbre et les amoncela sur son gaur après quoi

1117
nok hăp wih tō hnam phō Kô hăp dei pbrâm Jong pang
il revint à la maison et par hasard rencontra Jong et

Côl Hrit apim : Mieh hām tōh Bok Rôh
Côl ; Hrit demanda : très vers ou le Seigneur Rôh

hei ? Bre Tong Côt Khan : Bok 145 Rôh
tout à l'heure ? Tong et Côt disent : le Seigneur Rôh

Tang với kô nam bôk. Hrit Rôh dông rông
est déjà rentré chez lui. Hrit le suivit par derrière et

pôtôm oa t'mh k'nam Bok
au moment qu'il allait arriver à la maison du Seigneur

(4) Rôh hăp dei kôlông kô Bok Rôh Khan : ô ya sê (4)
Rôh il entendit le Seigneur Rôh dire : Eh la ménagère

e dah yôk Kôdum hălêng mả hmeñ ! e năng
vite prends les vases grands et petits, fais vite ! regarde que

m̃ dei sem lolang lolang âu ; m̃ dei dăi dông
voici du gibier en abondance ; je t'ai eu de mon

(5) Sâu Hrit ăn kô m̃ (5) E năng
petit Hrit qui me l'a donné aimablement. Regarde,

deh ! ya sũ Sâu Hrit pôtô klông
qu'il y en a ! la ménagère ! mon petit Hrit est un grand.

Sâu Hrit Kret kôpă Sâu
imbécile, mon petit Hrit est un véritable avare, mon petit

Hrit alah jăt bĩ rô pôm
Hrit est très paresseux, il ne serait pas bon à faire

ong mbi Hrit noh ! Bok Rôh pôma
un gendre ce Hrit que moi ! le Seigneur Rôh parlait en

pôlô Khin hăp
disant le contraire de ce qu'il pensait, en fait il le

ô Khin hăp bônô klôh kô rsa bôk hă !
vantant, en fait il lui était recommandant au delà de tout !

K Phiang Hrit kôk măt trôm k'nam hloi
D'un bond Hrit monta et rentra dans la maison, puis il

Khan : ô Bok Rôh Hning nêng k'nam ih bôn nam
dit : Eh Seigneur Rôh demain amenez vos gens nous allons

1118 tuh sa mim in teh năk in nar yong
aller flamber et manger mon gaur pris bien dans

bi in nas bet ah anih
mon piege que j'avais tout juste installé à l'endroit

mă in Khan ko ih athai ih bôk
[bi j'étais quand] je vous ai dit de marcher en

gôgôl in wch cā
avant et que fallait me retourner pour faire mes

găih noh ; Kôna ah noh boih in kôri gut
besoins à cet endroit ; voilà qu'alors j'ai ensuite arimé

ngôi năk măn mang ah ei ; năk mă noh
pour m'amuser un seul piege là ; i en ce piege

boih dei teh mim teh jăt Kôna
qui a transpercé un gaur énorme Voilà panaguri

dang ei in nam pōsô ih tōng ih va
maintenant je viens vous inviter si vous le voulez

bôn nam tuh sa
bien à venir avec moi se flamber et le manger pour

ngôi Min ei in dei Kôh Kanh pang hla
nous distraire. le gaur je l'ai couvert de feuilles coupées

tōng jăt Bre Tong Cōl Kōtōng Klē dōng rōng
tout à fait bien Tong et Cōl entendaient secrètement derrière

hnam Kô Hut dei pōma pōsô Bôk Rôh
la maison que Hut avait invitée exprès le Seigneur Rôh à

nam tuh sa mim hăp Kôna bre Tong Cōl
venir flamber et manger son gaur, aussi Tong et Cōl

Kōtōng tōm tōdrong boih
étaient ils au courant de tout

L Bôk Rôh Khan Kô Hut : ô Sâu Hrit
Le Seigneur Rôh dit à Hrit : Oh mon petit Hrit

ngày hôm nay e tới đây rồi mà trời rất nắng.
demain matin viens à notre rencontre à l'aube, et sans faute.

Hut l'ôl : Ô. Hut sur vite là
Hut répondit : oui, descendet et retourna dans sa

trên } po háp Truh ah Kôô tri hơ hơ
mười } à lui le son venue tri hơ hơ à pas de

bre Jong l'ôl l'ôk là trâm bok
loup Jong et l'ôl montèrent à la maison du Seigneur

Roh Manháp Khan : Ô mik Roh nar t'ông bôn l'ôk
Roh : Ils dirent : Oncle Roh demain venez donc

avec nous pour vous distraire dans la montagne là bas

bôn cá tet ngòi hahô hahap Bok
nous disposerons des pièges pour nous distraire. Le Seigneur

Roh l'ôl : Nar t'ông mĩ lĩ vãn Kô
Roh répondit : Demain je ne suis pas libre car je

oa nam truh sa mĩm s'au
vous aller flâner et manger un gaur que mon petit

Hut l'ôl n'ak háp ah to háp
Hut a lui dans son piège à quelque distance d'ici ; il

nam Khan Kô mĩ nar hai. Jong l'ôl Khan
est venu me le dire aujourd'hui. Jong et l'ôl dirent

: Hah Hah ei mĩm nĩ b'oh ei! Hut p'ôgãm
: Oh Oh ça c'est notre gaur, Hut nous offrit et a pris

mĩm nĩ b'oh ei! n'ak nĩ bet Kôdik
notre gaur, c'est notre piège que nous avons placé nous mêmes

yong t'ôl Au nĩ oa nam p'ôô ih
avant hier. Voilà que nous voulions vous vous inviter

b'oh há nam truh sa
et puis encore à venir flâner et manger pour vous

ngôi mìn ñi dết ñi Bôk Kưnh Lũ
destraîne notre gaur que nous avons laime après l'avoir

pang kla trau Bôk Bôk Khan
recouvert de feuilles sèches et voilà le Seigneur Bôk dit

: Ah yô nak mih? Hanik ma yô mih bet?
: Ou est ce roche piège? Quel est l'endroit où nous l'avons placé?

Mih nam Hôbôh Kô ñôn năng !
Venez nous le montrer que nous voyions ça !

119p M Bre Tong Côt bôk Hôpă duk truh ah
Tong et Côt parturent donc et arrivèrent bien à

hanik mả mìn lốt ci Cồng manhăp ut Kô bôh
l'endroit où était ce gaur mort, mais ils ne virent

Kô mìn lốt môt, manhăp hao tồ Kô dũ
pas ce gaur mort, tous deux montèrent sur la croupe

mìn ci manhăp ngih Kô pôtol dểk
de ce gaur croyant que c'était une termitière et pas autre

Bôk Bôk Khan : Tỗy mìn man mih? Tong Côt
chose, le Seigneur Bôk dit : Ou est roche gaur? Tong et Côt

Khan : Tam truh hanik
dirent : Nous ne sommes pas encore arrivés à l'emplacement

nak ñi oci atach bỗ dồng ầu. Bôk
de notre piège il est à une petite distance d'ici. Le Seigneur

Bôk Khan : Mih Kũn năng ! yă Kiô ah mih
Bôk dit : Penchez vous donc pour regarder. Tra quoi êtes vous

hao môt ? Bre Tong Côt Kũn
donc montés en ce moment? Tong et Côt se penchèrent pour

năng, manhăp Kô dũt Kô bôh pôtông Kô mìn
regarder, ils tremblèrent de voir l'énorme [corps] du gaur

lốt! manhăp Kô dũc phara pha
mort, tous deux coururent chacun de son côté et se

tôp^h ; kôdâu êroh ik
déplissant ; en courant ils en eurent la colique, ils ten

tôn kô jon pō kôhōi kôhrai ! hōi kôdâu
remplirent les janets, courant l'un derrière l'autre ! et tout courant

wih tō hnam yash kôpen manhăp ân
ils revinrent chez eux enlevèrent leurs pagnes et les donnèrent

kô mē manhăp nam pih tō dat
à leur mère pour qu'elle allât les laver à la rivière

N Truk kôss manhăp nam lōp pāng dōng
le soir venu ils allèrent s'embraser pour écouter derrière

112 rōng hnam tok Rōh manhăp gō pāng tok
la maison du Seigneur Rōh, ils écoutaient ainsi le Seigneur

Rōh hām dei pōma kō kô manhăp yā kô.
Rōh [et savaient] ce qu'il disait à leur sujet. le

Bok Rōh dei pōma ra kô hnam kanhăp thoi âu : Lōh' ai
Seigneur Rōh raconta à [toutes] les mansonnées ceci : Oh ! voilà

ai nar âu he Tong lōl on pōgām mim huit
voilà ! aujourd'hui Tong et lōl voulurent opprimer Huit

leng dek ! dal kô manhăp
et lui prendre son gaur bel et bien ! et voilà que tous

hao tō kôpal kôdū mim manhăp duk bī lēl
deux monterent sur la coupe du gaur, ils ne savaient

kô mim lōl manhăp ngh kô
cependant pas que c'était le gaur mort ils croyaient que

pōlōl lek dek dal
ce n'était qu'une termitière. Il en fut ainsi jusqu'à ce

kô in mā athai manhăp kôn nāng nok ; dōng
que je leur aie dit de se pencher pour regarder ; à ce

nok manhăp lōl mim lōl hōi kôdâu
moment ils virent le gaur mort et ils ont couru et ont

croch Kô zom manhăp tōhăi
en une colique à son enrouer les jambes trottant à un

tōhăi De hnam tōnô na
dernière l'autre .. Toute la mausonnée it d gorge

: Grông grông ! Pre Tony Côt Kôtông Kô
déployée : Grông grông ! Tony et Côt entendirent que

de na Kô bre hăp. Manhăp Khan : Ai de hōk
l'on était d'eux deux. Ils dirent : Voilà qu'ils s'amusaient

Kô ba pô !
de nous deux, camarade !

O Klah Kô nōh Bōk Rōh atthai bre mǎ 5) Tany
Après cela le Seigneur Rōh ordonna aux vieux Tany

mǎ Gap nam Trông Kô Kon Hongla Bia
et Gap de servir de dimancheurs pour que sa fille Bia

Lui atthai oei Kô Hnt. Cōgōl Bia Lui Kuā
Lui épousât Hnt. Tout d'abord Bia Lui ne voulut

zǎ Kô Hnt tōpō hatuē hăp oei
guère de Hnt, mais en fait à la fin elle se maria

zom Kô bǎ hăp atthai
pour complaire à son père qui le lui demandait et

dek Bōk Rōh tōcōng oa pōkōng Kô
voulait tout. Le Seigneur Rōh combina le mariage de

bre Kon Hongla Cōkōng sikk Kōh
Hnt et de sa fille, il fabriqua de l'alcool tua des

Kōpō rōmo nūng ier et sa
buffles, des bœufs, des cochons, des poulets, [on] tangucta

pōkōng bre Bia Lui pang Hnt Klah bōih
pour le mariage de Bia Lui et de Hnt, ce fut chose

duk asōng tōnam
faite; et aussi il leur donna en partage des biens

Lôlang Lôlang
en quantités énormes

hôngui hôngâm des vêtements des jupes et des

môna rôkêk rôkêk Bôa Lôi Kia
marchandises de toutes sortes en abondance, Bôa Lôi avait

Hut ôci pang Ya Sôk Ier hoi tō
Hut et demura avec Ya Sôk Ier puis travailla aux

mir bā, hōna pô tam pôdrōng
champs de paddy, sa putain, elle la planta, ils furent riches

song sa hōmuk hōmua
et eurent à manger, ils furent bien heureux.

Tôc mômôc
L'histoire est finie, elle est terminée

Notes du Texte ①6

① suppl du statut

1) L'emploi du langage tōlō s'explique par le fait que l'on ne veut pas rendre les Gémies jaloux. L'usage en a progressivement fait un mode de s'exprimer discrètement affectueux.

Inversement il est un enroulement qui n'est du langage tōlō.

2) Rōh parle de Hēt comme s'il était déjà son gendre.

3) Litt: la dame qui fait les cionormes: Appellation affectueuse dont usent les maris dans les vieux ménages.

1/245 L'est la reduplication dāi du verbe dei qui représente en salinar l'adverbe aimablement.

4) Mih, mā signifient littéralement oncles mais ils sont employés aussi comme appellations polies on a us de personnes âgées de rang social supérieur mih, ou de rang social inférieur mā.

E⁴ mte ①

7/

Bon : nous inclure donne à la phrase son sens

8/

Ra est une particule qui donne à la phrase un sens restrictif. On comprend la réticence de Bia Lui tant parce que Hrit est très laid (tous les hamon en font foi) que parce qu'en jeune fille bien élevée elle ne se jettera pas à la tête du premier venu.

1195

Q7

Harmon Hrit pang ya hăp
 Histoire de Hrit et de sa grand-mère
 (Manuscrits Kemlin)

A)

ya ga Khan : Ô Hrit nō tōmōng theng Kō au
 ya hăp Khan : Ô Hrit e pang ; theng Kō iñ
 sa grand-mère dit : Hrit, écoute ; quand j'aurai disparu
 hi mǎng au bē d'jah
 Kō mǎng Kō māt iñ tū dei
 [quand j'aurai pénétré] dans les ténèbres [de la mort] je n'ai
 mǔk diam mǎn sū Kō nō ; au bēi mǎn
 mǔk tōmam mǎn pōsē Kō e ; iñ bēc mǎn mǎi
 pas de fortune à te laisser en héritage ; j'arrache et mets
 Kō e sāk Kō au Kō
 de côté pour toi [de] mes cheveux blancs que voici et
 dēk yōh ya ga bēi mǎn
 dēk yōh ya hi bēc mǎn Kō
 c'est tout. Sa grand-mère arrache et met de côté pour
 ga sāk Kō ei bing mōi
 hi sōk Kō ei bē mǎn
 lui [aussi] de cheveux blancs pour en remplir une
 jak Sang ei ya ga hlāt jak
 jak Klaih Kō nōh ya hi lōc hū
 hōlle jak Après cela sa grand-mère mourut et se fut
 Hrit ei pǎ lō brō tuli
 Hrit ei pǎ lele pōm yōm yō
 fini. Notre Hrit ne sut pas comment faire lui qui
 oei wāi mōi ngai dēk yōh, ga bē pang meh bē suk
 oei wāi mǎn nu dēk yōh, hăp bōyang nōh bē suk
 dem aurant ainsi tout seul, il travailla de ci sans goût
 bē meh bē suk bat ya ga
 bōyang nai bē suk Kō bat Kō ya hăp
 il travailla de là sans goût tant il aurant sa grand-
 Bōlāng mōi hi ga hōk bat
 Phō mǎn nas hăp hōk bat
 mère. Voilà qu'un jour il se souvint brusquement

Kô Sôk ya ga bii' măn
 ya hăp bũc măn
 des cheveux que sa grand mère avait entrecisés et mis en réserve

ga, ga Khan : Hô Sôk ya au
 Kô hăp, hăp Khan : Wai Sôk ya m
 pour lui, il dit : Eh eh. [des] cheveux de ma grand mère que

meh au dang brô ngô ngăi Kôbi hădong Kôbi
 mōh m̄ cā pōm ngô ngăi tōbi hădong tōbi
 voici je vais faire pour me distraire des lacets des

Khũn Kah ! Ga yôk bar pi gor sâk ya ga ei
 Khũn Kah ! Hăp yôk bar pêng joi Sôk ya hăp ei
 collets et voilà ! Il prit dans ses trois cheveux de sa grand

ga brô-lu hădong lui Khũn ga nam bet pō
 hăp pōm lu hădong lui Khũn hăp nam bet tō
 mère, en fit des lacets, des collets qu'il alla disposer en

gung hloh dōdek
 bri tō tō kô tōpă
 forêt à une certaine distance et attrapa effectivement un

iz ga hlô Kô iz hloh
 ier bri hăp tōh Kô ier tō
 poulet sauvage, [quant] il vit qu'un poulet se bécotait puis

hădong Khũn ga, ga Khan : Bloh brik hi Kô
 hădong brô Khũn hăp hăp Khan : Bloh brik nar au
 à ses lacets et ses collets il dit : J'ai gagné aujourd'hui

au dyah tōbăng brik Ga holēm oa
 m̄ dei tōbăng brik Hăp pōtōm oa
 voilà que j'ai de quoi faire un repas. Et il se disposa à

nam rŭp yôk iz ei
 nam rŭp yôk ier bri ei
 aller prendre ce poulet sauvage

B Ir Khan Kô ga : d' Hrit nō bô Kă au
 Ier bri Khan Kô hăp : d' Hrit e nē sa m
 Le poulet sauvage lui dit : Hrit ne me mange pas

ch pōtao hul nō Hrit lui ch ga
 Kôn pōtao mih Kô e Hrit lui Kôn hăp
 qu'ensuite le roi sera en colère contre toi. Hrit se mit à

yē Kôlăch lōi Ir meh ga cī pō hñă hoh dăk
 yăch tōnglăch tē ier meh hăp wih tō hnam hoh dăk
 libéra et rebâcha ce poulet et revint chez lui les mains vides

0.75
 3.75
 0.25
 56 1/4
 400/50
 08 75

Truk mar ch ga nam nhen hsdong Khun ga 1463
 Truk poga tming hap nam nang hadong Khun hap
 le lendemain matin il alla examiner ses lacets et ses collets, et
 bolang tro jol jol Khan
 pho tro jil jil dach Khan ko
 se trouva qu'un daim s'y était pris; le daim lui avait lui
 ga : Ô Hrit nō bōi kō au hēu ch potao hui nō.
 hap : Ô Hrit e nē sa iñ hān, kōn potao mi h ko e.
 dit : Hrit ne me mange pas, non, le roi serait en colère contre toi.
 Hrit lui lāi ch ga kōlāih lōi jol ei Ga cī po hñē
 Hrit lui lāi kōn kōnglāih lē jil ei Hap vi h kō tnam
 Hrit le crut et libéra ce daim. Il revint à la maison
 tem dek. Truk mar ch dōh telai hsdong
 long dek Truk nar tōming dach telai hadong
 satisfait ~~mar~~ le lendemain matin il en fut de même ses lacets
 Khun ga tro qu mim tro qu joci qu ruih
 Khun hap tro lu mim tro lu joi lu rōih
 et ses collets prenant des gours, prenaient des corps [et] des éléphants.
 ga dōh kōlāih lōi dū dāng tē dach yōk yā mōi tō
 hap dach kōnglāih lē dū dāng nh kō dei yōk yā mīn pōm.
 il les libéra tous encore, il n'en ~~gōn~~ même pas un.
 Hrit ei dach mōi tō rōmo hsdach bolang rōmo ga
 Hrit ei dei dāi mīn pōm rōmo hadach pho rōmo hap
 Notre Hrit avait une génisse et il arriva qu'elle
 ei Kon tōmo potao hō hō rōmo Hrit Kon
 ei Kon tōmo potao bōh kō rōmo Hrit Kon
 eut un veau la roi voyant que la vache de Hrit avait
 ga bōgām yōk ga Khan rōmo
 hap bōgām yōk kō hap Khan rōmo
 vété. la lui prit abusivement disant que la vache
 ga Khan Hrit dach rōmo ing li
 hap Khan Hrit dei rōmo dōng yō
 était sienne, disant d'où Hrit avait il une vache
 mōnuh hin Truk po Cūr Hrit
 bōgāi dōnuh hin Truk h mūng Hrit
 lui qui est son pauvre frère. Jusqu'à la fin de Hrit qui
 Kon dōh telai potao bōgām yōk ga
 Kon dach telai potao bōgām yōk kō hap
 avait eu aussi des petits le roi la prit abusivement pour lui

12/

1

et il ne resta rien [à Hui]

1180

Moi hi p'tao va nam ngòi p's k'ne
 Deï m'ni nar p'tao va nam ngòi h' h'nam
 K'la qu'un p'ns le roi voulut aller se disputer chez

H'pai T'pai l' h' d'roi boih K'na
 H'pai T'pai tele ad'p' boih K'na
 le lièvre le lièvre l'avait appris aussi

H'pai y'ok Kh'ni t'la t'ni K'otak r'ongiang
 H'pai y'ok Kh'ni t'ong'la bah K'otak r'ongiang
 put-il sa propre couverture qu'il frotta de sève de r'ongiang

g'oh' th' m'ham ga d'oh K'ni t'ni t'la ga
 K'ot' th' pham, h'p' d'ut t'is ul al p'o h'p'
 [qui est couleur] rouge sang, il s'allongea aussi et se roula

p's blo un K'ohluak j'ap c'ak ga P'tao nam truh
 h' h'muh u' K'ohluak j'ap ak'au h'p' P'tao nam truh
 sur le foyer pour se saluer tout le corps le roi arriva à la

h'ne H'pai t'ok m'ut lam h'ne Khan : N' t'ro n'e
 h'nam H'pai t'ok m'ut t'rom h'nam Khan : E p'om K'is
 maison du lièvre monta à la maison et dit : que fais-tu comme

cau H'pai th' m'ch' ? T'pai t'el : Au n'ien t'a au
 sau H'pai th' n'oh' ? T'pai t'ol : T'ni n'ang t'a in
 sa mon petit lièvre ? le lièvre répondit : Je regarde mon père

Kon P'tao Khan : y'om y'o t'a e K'odr'ang Khan
 Kon P'tao Khan : y'om y'o t'a e K'odr'ang Khan
 accoucher le roi dit : Comment [pouvant on] dire que ton père qui est un homme

g'oh Kon ! T'pai t'ol : Bah ! h' ih
 g'oh Kon ! T'pai t'ol : Bah ! t'ol ih
 peut accoucher ! le lièvre répondit : Bah ! n'ayez pas

Khan r'omo t'no ih g'oh Kon g'ah r'omo h'ut
 Khan r'omo t'no ih g'oh Kon g'ah r'omo Heih
 dit que votre fauveau pouvait véler, quant à la tête de H'ut

K'od' ih Khan t'i Kh'o Kon
 ak' ih Khan t'i g'oh Kon
 qui est une vache n'ayez pas dit qu'elle ne pouvait véler

t'ul ? P'tao t'ong H'pai Khan th' m'ch' ga t'ul
 y'om y'o ? P'tao K'ot'ong K' H'pai Khan th' n'oh' h'p' m'it
 ? le roi entendant que le lièvre avait cela se mit en fureur

ga Khan : O uy yoh tẽ cõp nam Kaco Huit Thai ga Nak
 hãp Khan : O de hayoh tẽ yem nam Kaco Huit athai hãp Nang
 il dit : Et les enfants allez appeler Huit, il faut qu'il apporte

1465

ir ga nam sôsrup pang ir au pò Kô, jang jonei ir au
 ier hãp nam pòjoh pang ier in tẽ au, tòng jonei ier in
 son coq pour combattre le mien et même ; si mon coq est victorieux

au tuk pohlăt ga
 in gô tõi pölöc hãp
 je l'annoncerai

D : Huit tòng thoi meh ga Krô Srip Srip Kôdu
 Huit Kôbông thoi nosh hãp Nima Srip Srip Kôdau
 Huit entendant ça pleura et sanglota Srip Srip, il sortit en
 tõi pò King jang boläng ir hmông Khan
 l'éc tõi jih jang phô Kô ier tòmông brie Khan
 courant de l'enceinte du village et vint que le coq sauvage dit

Nô Krô ne 1131 đã Huit Hôir au Krô
 E Nimm Kô Nong Huit Ah in Nimm Kô
 Pourquoi pleures-tu Huit mon ami Ah je pleure parce

pôtao tókāl au Thai au dāng ir hmông nam nāk sôsrup
 pôtao pókāl in athai in iā ier tòmông nam neng pòjoh
 que le roi m'a ordonné d'amener un coq pour se battre

pang ir ga jang jonei ir ga ga oa tuk pohlăt au yoh
 pang ier hãp, tòng jonei ier hãp hãp oa tõi pölöc in yoh
 avec le sien ; si son coq est victorieux il m'annoncera

Ir gung Khan : Lôi māk nê
 Ier brie Khan : Lôi māk Kô nôn
 le coq sauvage dit : Lame nans [nous les petits] le soin de

gum nô têt nô hây âu nê nê Huit
 gum e dêt e manat Kô nôn têt Huit
 l'aider jusqu'à ce qu'il ait pu partir de nous autrefois Huit

nāk ir hmông ei nam sôsrup pang ir pôtao yoh
 neng ier tòmông brie ei nam pòjoh pang ier pôtao yoh
 emmena ce coq sauvage qui vint combattre le coq du roi,

bing bing bing bing tuk Khul ir
 ping ping ping ping tuk Khul ier
 bang bang, bing bang tombant à la renverse le coq du

pôtao Kôdông hloi klăt jonei ir Huit boih
 pôtao pòk hloi tõe jonei ier Huit boih
 roi s'appela et menaça ; le vainqueur étant le coq de Huit

Potao Khan : Bè Hrit Kar ei jonei re nò Kar
 Potao Khan : Bè Hrit ahnei jonei ses e dang
 Le roi dit : Eh bien Hrit voilà que ton coq est sanglier, maintenant
 ei yòk cùr nò am bóbeng pang cùr au
 ei yòk ñung e àn pòkap pang ñung in
 maintenant [vas t'en] prends ton cochon et fais le se battre avec le mien

dòng, fàng jai cùr au meh au tnh pòhlát
 dòng, fòng jonei ñung in nòh in gò tòh pòlòc
 encore, si il est victorieux mon cochon que voici je l'apporterai

nò dddek Hrit fòng Phoi mehs ga dòn Kòdau
 e tópa Hrit Kòtòng Phoi nòh hóp dòn Kòdau
 vraiment Hrit entendant cela court encore en

Kò pò King fàng bólàng jām
 ñim tó jih fàng phò Kò ñam
 pleurant à la barrière [du village] et voit que le sanglier lui

Khan : Nò Kò nò dà Hrit ? - Hoi potao bókai
 Khan : E ñim Kò ñong Hrit ? - Ah potao pòkal
 dit : Pourquoi pleures-tu Hrit mon ami ? - Ah le roi m'oblige

Phai au dāng cùr bóbeng pang cùr ga au dāh cùr
 aphaï in cà ñung pòkap pang ñung hóp, in des ñung
 à chercher un cochon qui se batte avec le sien, si trouvais je

ing li ? Jām Khan : Māk au gum nò,
 dòng yò ? ñam Khan : Māk in gum e,
 un cochon. Le sanglier dit : Laisse moi la torn de l'auder,

nò bòi yu nò, bòi nò dah ñak au bóbeng pang cùr ga.
 nò yu Kò, bòi e dah ñeng in pòkap pang ñung hóp.
 n'as pas peur, alors même moi vite me batte avec ton cochon.

E Hrit ñak tnh pò cùr potao ei yòh Jām
 Hrit ñeng tnh tó ñung potao ei yòh ñam
 Hrit l'amena donc à ce cochon du roi. Le sanglier

Kòsòng Kap cùr potao tul tul
 Kòsòng Kap ñung potao tul tul
 fonce mordit le cochon du roi qui tomba à la renverse,

cùr potao hlát boih ! - ô Hrit oei jonei
 ñung potao tòc boih ! - ô Hrit oei jonei
 le cochon du roi était mort ! - Eh Hrit tu es victorieux

tuh tuh dddek bòi Kar ei nò yòk bòi nò
 tuh tuh tópa bòi dang ei e yòk bòi e
 sans arrêt, vraiment, eh bien maintenant amène ton truc

1133

nam bôjôl pang bôbi au jang nō
 nam pōjil pang bôbe m̃ bōng e
 qu'il venne se battre à coups de cornes avec mon taureau; si tu
 t'y dach bôbi au tui pōiāh gōl nō. 1467
 t'y dei bôbe m̃ gō tōh pōiāh kōl e
 ne trouves pas de taureau se te procurerai ta tête. Nōhe

Hrit ei Kō Kōi srip srip ga loh hñā pō
 Hrit ei ñm ñai srip srip hāp lēi hñā tō
 Hrit en pleurant srip srip solut [et alla] vers la
 King jang Bōlāng grām jil eh
 jil jang Phō grām jil Kōñ
 barrière du village Par hasard il remontra le daim et le

jil dōh hbing ga telai
 jil dūh jōt hāp telai
 daim lui arriva le questionnaire comme [les autres animaux
 eh Hrit ñak jil nam
 Kōñ Hrit ñeng jil nam
 l'avaient déjà fait] ; ensuite Hrit amena le daim

bôjôl pang bôbi pōtas
 pōjil pang bôbe pōtas
 se battre à coups de cornes avec le taureau du roi et
 dōh jōnei Hrit bôbi
 dūh jōnei Hrit bôbe
 cette fois encore la victoire revint à Hrit, le taureau du

pōtas hlāt. Truh pō Kōpō
 pōtas lōc Truh tō Kōpō
 roi mourut on en vint [à faire combattre] des tuffles
 dōh telai Hrit ñak
 dūh telai Hrit ñeng
 et ce fut encore la même chose; Hrit amena le

Kōpō gung (ny hōnan mim) 3) nam bôjôl
 Kōpō bri (de hanan mim) nam pōjil
 tuffle samoy (que l'on appelle gans) pour se battre

pang Kōpō pōtas dōh
 pang Kōpō pōtas dūh
 à coups de cornes avec le tuffle du roi, cette fois encore
 jōnei Hrit Kōpō pōtas hlāt
 jōnei Hrit Kōpō pōtas lōc
 Hrit fut victorieux le tuffle du roi mourut

3
 +

Sang meh potao tokal Hrit Thai
 Klach ko noh potao tokal Hrit athai
 Apis ga te voi contrainst Hrit [a trouer] abostumant un

ruich nam jôpui tobet pang ruich ga . Srip srip Hrit
 rôich nam tobet pang rôich hap. Srip Srip Hrit
 elephant qui vint se battr avec son elephant. Srip Srip, Hrit

Kio Krai Kôdu pô gung tau
 nim nai Kôdau tô tri tô
 tout en larmes se sauva en forêt bien loin et voilà que

tolang grâm ruich gung bola
 phô grâm rôich tri pola
 par hasard il rencontra l'elephant sauvage aux defenses

Kan gat Khan : Hoi da Hrit
 tih gat Khan : O Trong Hrit
 immenses qui lui dit : Eh mon ami Hrit pourquoi

nô Kio né ? — Hoi : au Kio potao tokal
 e nim Kio ? — Ah in nim Kô potao tokal
 pleures tu ? — Ah je pleure parce que te voi m a

Thai au dang ruich
 athai in ca rôich
 contrainst à partir q te recherche d'un elephant qui

nam tobet pang ruich ga au dyah
 nam tobet pang rôich hap in dei
 vienne se battr avec le sien, comment aurais je

ruich ing li di au monnik hin
 rôich dory yô di in bongai donnik hin
 jamais un elephant, moi un pauvre here

F Ruich gung Khan : Māk Kô au
 Rôich tri Khan : Māk Kô in
 L'elephant sauvage dit : File t'en à moi pour te

dong nô Sang meh Hrit nāk ruich
 dong e Klach ko noh Hrit nēng rôich
 sortir d'affaire Apis quoi Hrit amena cet elephant

gung ei nam tobet pang ruich potao
 tri ei nam tobet pang rôich potao
 sauvage se battr avec l'elephant du roi et celle

doh jônei gah Hrit ruich
 dah oei jônei gah Hrit rôich
 fous envoie la victoire appardant à Hrit l'elephant du

potas d'uh bul khut hlät lalai
 potas d'uh bul bul löt lalai
 roi lui aussi tombant à la renverse mourant comme [les
 Pötao hui Kō Hrit pā
 Pötao mil Kō Hrit pā
 autres [les du roi] le roi fut en colère contre Hrit on ne
 Khō rao kar li He drā hōtūi nao potas
 gōh ra dang yō Nar mā hātūi dōng potas
 peut dire combien Pour la dernière fois encore le roi
 Kham : 0 uy pōlei bē cōp cōkäng dōdro
 Kham : 0 de pōlei bē yōm cōkäng sik
 dit : Eh les gens du village allons préparer de l'alcool en
 mā hūn on Krao Hrit nam 0 Kā
 mā lō oa Krao Hrit nam et sa
 quantité je veux inviter Hrit à venir boire et manger
 mā dī nām rinh nām Kōpō
 mā dī sem rōch sem Kōpō
 toute [cette viande d'éléphant, cette viande de buffle, cette
 nām bōbi nām cū nām
 sem bōbe sem nūng sem
 viande de chèvre, cette viande de porc, cette viande de
 is Kō dōh thai ga 0
 ier āu d'uh athai hāp et
 poulet, et je m'en vais aussi lui colliger à boire
 mā hōb dī dīm sēm dōdro Kō, jāng ga
 mā hōb dī dīm tōm sik āu tōng hāp
 jusqu'à les amener toutes ces jattes d'alcool, il ne
 0 Kā bī dī au gōp
 et sa bī dī in gō
 peut boire et manger tout ça je m'en vais le tuer
 Kōh pōhlät ga dōdek jāt Hrit tōng
 Kōh pōlōi hāp tōpā jāt Hrit Kōlōng Kō
 à temps de s'en aller pour en finir Hrit fut avisé que
 potas Kō Kal bōgrā Phōi si
 potas pōkal pōgrā Phoi nōh
 le roi l'attachait à des arbres ainsi en cassures que ça
 ga lui don don sōleng
 hāp lōc Kō don sōleng
 il fut complètement à bout d'idées, abasourdi

Kon mōmūt na mōn gai mē khi ô
 Kon tōngai tui mēn nui mē kē et
 A quel est l'homme qui à lui seul serait capable de boire et

Kā dōdrō tōbāng dum meh
 sa sik tōbāng dōm nok

de manger de l'alcool et des aliments en aussi [grande] quantité

Ga nam Kō Kōi srip srip pō tōsat tō ny
 Hāp nam nīm nāi srip srip tō tōsat tō de
 Il s'en alla pleurer srip srip sur les très vieilles tombes

G) Bōlāng Kiak tōngoh Khan : Nō
 Phō Kō Kiak tōngoh Khan : E

Voilà que les fantômes de crânes⁴⁾ dirent : qu'as-tu à

Kō nē Hrit? Hrit tēl : Hōi! au Kō
 nīm Kō Hrit? Hrit tōl : Ah! m nīm Kō
 pleurer Hrit? Hrit répondit : Ah! je pleure parce que le

pōtāo tōkal au thai ô Kā pōdi nām
 pōtāo pōkal m̄ athai et sa pōdi sem
 moi me contrainant à boire et manger toute la viande de

zūib Kōpō tōbi cur
 zūib Kōpō tōbe nūng
 son éléphant, de son buffle de son bœuf de son cochon et

ir ga ga gōdril Kō tōmam ga di
 ier hāp, hāp Kōdril Kō tōmam hāp di
 de son coq ; il envisage de ce que toutes ses bêtes sont

hlāt Kō tōmam au
 lōc Kō tōmam m̄

mortes parce que ses ennemis les ont tuées en les

tōbit tōmam au jōl Kar ei ga
 pōbet tōmam m̄ jōl ahci hāp
 transperçant à coups de cornes ; maintenant il

thai Kā ô pōdi dum tōmam ga mē hlāt
 athai et sa pōdi dōm tōmam hāp lōc
 me dit qu'il faut boire et manger toutes ses bêtes mortes

ei jāng au ô Kā tī khū di meh, ga
 nok tōng m̄ et sa tī kē di nok, hāp
 que voici, si je ne puis boire et manger tout ça, il

oa Koh pōhlāt au
 oa Koh pōlōc m̄
 va me tuer à coups de sabre

(X)

1138

Kiak Hôngoh Khan : Māk Nhen dōng nō
 Kiak Hôngoh Khan : Māk Kō Nhen dōng e
 les fantômes de crânes lui dirent : Fil ton à nous qui te sauverons.

Sang ei Hrit Nāk mōi tōpōl Kiak Hôngoh
 Klach Kō nōh Hrit Neng min tōpōl Kiak Hôngoh
 Après cela Hrit commença une bande de fantômes de crânes qui

Kiaa ga tnh pō hñe pōtao
 Kia hāp tnh tō hnam pōtao
 le suivirent jus qu'à la maison du roi.

Long pōtao dōh pang ny pōlei
 Long pōtao dōh pang de pōlei
 Mais le roi tout comme les gens du village

bī Khō hō mōi tōpōl Kiak ei
 nh Kō gōh tōh min tōpōl Kiak ei
 ne pouvaient pas voir cette bande de fantômes

ga ny ngēh
 Ham hāp ngih Kō
 ils se figuraient qu'il n'y avait que Hrit

mōngai Hrit dek
 min nu pō Hrit dek
 tout seul

H) Pōtao Khan : Bloh boih Hrit ! hi Kō boih
 Pōtao Khan : Bloh boih Hrit ! nar au boih
 le roi dit : Ça y est Hrit aujourd'hui nous y voilà,

hmā dang hmā bī tā Kō ! Bē nō dah ô
 mā dang mā bī tā au ! Bē e dah et
 que je gagne ou non, à nous deux maintenant ! Vas y, vite bois

Kā mā dī dōdō Hōbang dum Kō
 sa mā dī sik tōtang dōm au
 et mange tout cet alcool et ces aliments que

Hrit ei ô yōh hñap mōi
 Hrit ei et yōh hñap Kō min
 Note Hrit tout en vérité : vivement la

tōpōl Kiak Hôngoh hoang ô
 tōpōl Kiak Hôngoh hoang guen et
 bande de fantômes de crânes l'aidèrent à briser et

Kā bī hōmau cang dōdō
 sa tam hōmau cang sik
 manger et sans délai tout ce qu'il y avait d'alcool

tobang dĩ bôh ! Hrit Khan : Ô Kô pôtas dōdōs
tobang dĩ bôh ! Hrit Khan : Ô Kô pôtas sêk
et d'aliments fut épuisé : Hrit dit : Eh ! Sira vîta alcool

tobang ih bô mah
tobang ih bô mah Kô
et vos aliments ne sont pas en quantité suffisante pour

au Kâ Kô ! Kar ei âi moih oa
m sa âi ! Dang ei m moih oa
que j'aie assez à manger ! aussi ai-je envie de

Kâ tōla ih dek, thâu m
sa pō ih dek, thâu m
vous manger vous, peut-être ainsi serai-je à peu

hrap yă ! Pôtas Khan : Ô Kar ei au
hrap yă ! Pôtas Khan : Ô dang ei m
pris rassasié le roi dit : Oh maintenant j'ai

lui nō dōdek bôh Hrit ! nō bô tam Kâ au
lui Kô e tōpā bôh Hrit ! e nē tam oa sa m
confiance en toi vraiment Hrit ! renonce à me manger et

gōp au am Kô nō Kon au drā m hōdrui bia
gō m an Kô e Kon m tōk m hōdrui bia
je te donnerai [en mariage] ma fille la jeune princesse

Sur meh dek, nō bô
Sur nōh dek, e yōk pōm
Sur que voici, et voilà, tu la prendras et en feras

Kōdri nō . Sang ei Hrit yōk oei dōdek
akan e . Klach Kô nōh Hrit yōk oei tōpā
ta femme . Après cela Hrit prit et épousa en fait

Kô hōdrui bia Sur Kon bô pôtas ei
Kô hōdrui bia Sur Kon tōk pôtas ei ,
la jeune princesse Sur la fille de ce roi

mōnuh quāng Klā Klang
tōngai quāng Klā Klang
c'était une personne d'une beauté éblouissante

ang Kô dak loh
ang Kô dak mah
dont les reflets brillaient sur l'eau et qui faisait

rak Kô tōla
rak Kô tōla
si cher les fleurs

le seigneur Tormene du haut du ciel digna entendre

hbrāny ang jâp tōneh Kô
hāny ang jâp tēh Kô
les échos répétées par toute la terre de la beauté de

Kôdri Hrit guāng ei Bô Glaih Khan Kon ga
akan Hrit guāng ei Bok Glaih Khan Kô Kon hâp
cette femme de Hrit. Le seigneur Tormene dit à son fils

Ô dam bē nō giōng bōih klān nam jur oei
Ô dam bē e jing tih klān nam jur oei
Th mon fils fais toi pythan x5) et descends l'installer

Lām gok por hōdruh bia Sur Kôdri
trôm gō por hadruh bia Sur akan
dans la marmite à riz de la jeune 6) princesse Sur, femme

Hrit nō juh yōk mōhol ga tiak am
Hrit e juh yōk pōhngol hâp neng an
de Hrit, juche et prends son pōhngol 7) apporte et donne

au pō Kô au oa brō Kôdri
Kô iñ hâu, iñ oa pōm akan
le moi ici, je veux en faire ma femme.

Kiak tōngoh mǎ oei pang Hrit ga
Kiak tōngoh mǎ oei pang Hrit hâp
le fantôme de crâne qui vivait avec Hrit despoit d'un

bōsēh { 1141 Kōna ga lō hōdroi
bōsēh Kōna hâp lele hadroi
pouvoir mis à eux grâce auquel il sut par avance que

Kon Bô Glaih oa brō bōih
Kon Bok Glaih oa pōm tih
le fils de seigneur Tormene allant se faire serpent et

mut oei Lām gok por
mut oei trôm gō por
rentier s'installer dans la marmite à riz de la

hōdruh bia Sur Kōna ga Khan : Ô mai bia
hadruh bia Sur Kōna hâp Khan : Ô mai bia
jeune princesse Sur aussi dit il Oh ma bru princesse

Sur mar Kô & ih bōi bē gok hohi
Sur pōgē au ih nē Kô bō gō hâu
Sur ce motu ne van occuper donc pas de la marmite

lôi au bẽ am Kò ch Kkak Tòngch
 lẽ iũ bỗ ăm Kò ch Kkak Tòngch
 laines moi faire sa prom vous . . le fantôme du vaine
 bẽ gok ga yók dak uk lăm
 bỗ gỏ háp yók dak uk trôm
 s'occupa de la marmite, il prit de l'eau qu'il versa dans

gok , dah Kò bônông Klũ ngah
 gỏ , dah Kò pônăng Klũ bở
 la marmite , vite d'une couverte recouvrit l'ouverture de la

gok , ga hótók -gok ei pỏ un un pla
 gỏ háp hótók gỏ bở iũ iũ pla
 marmite , mit la marmite au feu , la flamme pétilla

Kódrăih gok hloi gỏdỏk dũm găt
 Kódrăih gỏ hloi KỏdỏK dũm găt
 bien haut , et la marmite ainsi chauffa très long temps .

J) Sang ei hỏdrũh bia Sur pỏh nẻn
 Klăih Kỏ nỏh hỏdrũh bia Sur pỏh nang
 114v Après cela la jeune princesse sur entra pour voir le

bônăng gok hloi Kỏwĩng
 pônăng gỏ bở Kỏwĩng
 couverte de la marmite et aperçut tout sur lui même

bỏh Klăn hlat lăm gok ei . Bỏ Glăih
 tih Klăn lỏc trôm gỏ ei . BỏK Glăih
 un python mort dans cette marmite . le Saigneur Tormene

Kau Kỏ bỏh Klăn dah wih nẻk
 ẵang Kỏ tih Klăn dah wih nẻng
 attendit que le serpent python vite revint et lui apportât

mỏhỏl hỏdrũh bia Sur Kỏ ga ẵong phỏih dẻk
 pỏhngỏl hỏdrũh bia Sur Kỏ háp , ẵong phỏih dẻk
 le pỏhngỏl de la jeune princesse Sur , mais en vain

Bỏ Glăih phai mỏngai Kon ga ẻt măt ga
 BỏK Glăih phai mĩnh nu Kon háp anai măt háp
 le Saigneur Tormene envoya un de ses autres fils nommé

dam Ter thỉ nam hỏt yók
 dam Ter athai nam hỏt yók
 le jeune Ter et lui ordonna d'aller tuer et prendre

mỏhỏl hỏdrũh bia Sur dỏng
 pỏhngỏl hỏdrũh bia Sur dỏng
 le pỏhngỏl de la jeune princesse Sur de nouveau

1475
Bb't ei bia Sur oei pih
Bb't not bia Sur oei pih
A ce moment là la princesse Sur Hant en train de filer

mau Dam Ter nam jur hiot yök dödek
bā Dam Ter nam jur hiot yök tōpā
du paddy le femme Ter descendit anach et prit effectivement

mōhol hōdruh tia Sur ei ting bōling
pōhngol hadruh bia Sur ei ting bōling
le pōhngol de cette femme princesse Sur, trum bada tounm la

hōdruh bia Sur hlar 1145 hlat Kotā ah cōk
hadruh bia Sur hloi lōc Kotā ah pra
jeune princesse Sur en tomba raide morte sur l'aranie

hñē ei yōh Hrit hlo Kōdri ga tē dyāh
hnam ei yōh Hrit bōh Kō akan tōngla tē dei
de sa maison et voilà Hrit vit que sa femme n'avait

ji nē cōng hlāt
ji Kō cōng lōc
souffert de quoi que ce soit mais était morte brusquement

ngōi hōdral thoi meh ga dōh oa hōdoi hlāt
ngōi hadral thoi not hāp duh oa hadoi lōc
pour rien comme ça lui aussi après elle mourut

Kiāu Kōdaih dek cōng Kiak tōngoh Kuā
Kia Kōdih dek cōng Kiak tōngoh Kuā
faisant comme elle mais le fantôme crâne ne voulait

lōh gōp ga Kiāu
lōh gō hāp Kia
pas permettre cela il se proposa de les poursuivre de son

rup pōwal dek Kiak tōngoh
rōp hōwih dek Kiak tōngoh
emparer et de les faire revenir le fantôme crâne se

giōng roi Wang par Kiāu
jing roi Wang par Kia
métamorphose en jeune homme bleuâtre, s'envola, poursuivit

rup yōk pōwal mōhol hōdruh bia Sur
rōp yōk hōwih pōhngol hadruh bia Sur
saut et ramena le pōhngol de la femme princesse Sur qui

ch erēh lēm thoi tēl
Kōñ erēh tōng thoi dēl
écut ensuite en bonne santé comme auparavant

Ga bri
Manháp

tē
bō

jēk
mī

man
bā

Hut et elle firent un champ de paddy qui consista

hōna

lem cōm

hōna

potam

long lap

leur substance et plantèrent sans aucun incident

- 1) Cette anecdote est très fréquemment contée en termes à peu près analogues. Voir P 4 et Q 14

mis ici forme indirecte (historique)

- 2) On relève dans cette légende toute une série de verbes exprimant l'idée de combat et de la nature du combat. Pôjoh signifie se battre à coups de bec, pôkrap se battre à coups de dents, pôjil se battre à coups de cornes, tôlek se battre à coups de lance et en ce cas-ci employé pour parler des éléphants s'attaquant à leurs défenses.

- 3) Les Bahna ne confondent aucunement le buffle sauvage Kôpô bri et le gaur mim. Il y a là une abréviation assez malencontreuse du texte. De même que Hrik a fait se battre un daim contre le bœuf du village, de même fait-il se battre un gaur contre son buffle. Le gaur est un animal domestique, le buffle sauvage est un animal sauvage. Le gaur est un animal domestique, le buffle sauvage est un animal sauvage. Le gaur est un animal domestique, le buffle sauvage est un animal sauvage.

Essentials n° Hurl

- 4) Expression difficilement traduisible. Le cadavre Kiak est aussi le spectre, le fantôme Kiak. Le crâne tonyoh est aussi un fantôme Kiak. Les fantômes partiels ou non sont les formes sous lesquelles les morts pénètrent (vies ou non) dans le monde des humains.

Il s'agit ici de fantômes d'êtres morts depuis si longtemps que leurs âmes sont les derniers vestiges substantiels des squelettes des morts dont ils sont l'émanation.
(Voir Textes L3 note 9 et Y6 note 2)

- 5) L'un des fils de Bok Glah est un pythou ou peut être un pythou, les âmes lointaines de l'homme sont des pythous et plus précisément des pythous, on peut voir dans ce fait la vérification de la théorie suivant laquelle chez les Bahmas et n'y a pas de différence essentielle entre les Yang et les hommes, les Bahmas disent d'ailleurs expressément que le génie Yang In est le premier homme qui mourut de male mort

- 6) Hadrub signifie littéralement jeune fille. Mais on appelle aussi hadrub une jeune femme qui n'a pas encore eu d'enfant, surtout si elle est de bonne famille.

- 7) me nous déjà expliqué sur le pöngol.
(Voir notamment Texte H3 note 5 et II^e Partie, Annexes IV. Ch. II Fc 4°)
Quand un génie prend le pöngol il me

8) il commença le mit

9) Ter giant
(10)

M8

L'affaire que Rôh fit à Hrit

(communiqué par X de Pôlei Hanoz)

A, Tô Ki dei mû nu mât hăp Rôh pôdrong jât
Autrefois il y avait un homme nommé Rôh qui était très

gong Kră de bôh mû nu bôngai dônuk kin
riche, c'était le plus riche de tous; il vit un homme pauvre

mât hăp Hrit oa rôp pôm dié
nommé Hrit et voulait s'en savoir pour en faire son serviteur

X cōng tam dei tôdrong Kio? Mîs
mais il n'avait pas encore pu lui susciter d'affaire¹⁾. Le champ

gah Rôh jê jîh mir Hrit Rôna nar mênô
de Rôh était appartenant au champ de Hrit aussi ce jour là

Rôh sa hōbo glâm gah mir Hrit
Rôh mangea du maïs et en fêta dans le champ de Hrit.

Kôplah pēng nar Rôh nam hal lôm pôlei
Pendant trois jours Rôh vint se plaindre dans le village

Khan Hrit sa hōbo ji sa
disant que Hrit avait mangé [son] maïs, que c'était manger

Klê hōbo dōng mir tōngla Bôz
du maïs volé provenant de son champ à lui. D'après ce qu'il

pôma de mûk
disait [Hrit était de ces] gens ayant des jantes et des

Hmām de pôdrong song sa
heus, de ces gens riches qui festoient et qui mangent qui

de tih de tōmuk
sont des grands, des chefs.

B) Dang ci police nh ko goh
Etant donné sa situation les gens du village ne pouvaient le

phokoh kona Khan oa rôp Hrit,
contredire aussi disaient ils qu'ils allaient arrêter Hrit,

long de topang dihhah tō tī cū tō tī cū
mais ils discutèrent entre eux et n'étaient pas d'accord

1164 les uns avec les autres : Bōn just thoi Kē
Faisons comme nos ancêtres

avaient l'habitude de faire autrefois, les gémeaux nous ont

tōtho kō tōn iēp hla
enseigné à prendre une feuille dans la main et à y

tuh tēk sa sōkê jūoi 21
verser du plomb [fondu], à manger de la corne de cerf et

dec Cōng Rōh nh ko oa boi tōdrong
vraie Mais Rōh ne voulait pas se soumettre aux usages

tō Ki Hāp tōcōng dei mīn tōdrong nao, mōc dak
d'autrefois Il songea à une chose nouvelle 3), on plongerait

gō nāng yang Bu bu lēi Kōl
et on s'en remettrait aux gémeaux. Celui qui sortirait la tête

[hors de l'eau] le premier. Ji tōk mōnō Thu
c'est celui là qui serait le

pang rôp Akhai Kō
vaincu et arrêté Il fallut faire comme ils voulaient.

Lōm mōc dak Hrit tōpat mut jāt mut
En plongeant Hrit resta droit [dans l'eau], et y resta

di pang Rōh hloī Gah Rōh mut mīn
tout entier et y mit la tête, quant à Rōh il resta un

pōm yang fōng tōm dak yang tī dei hāp
pouce de son pied dans l'eau, le gémeau ne l'avait pas

dei mĩn pĩm bĩh dak nam kap yang 1481
il y eut un serpent d'eau qui vint mordre le pouce du

gĩng Rĩh ai gĩnh pang
pied de Rĩh à peine l'avait-il au fond, et de

mĩn gĩ bĩ gĩng Kĩdĩh gĩng lĩh
sentia cette souffrance au pied et tira [son

Kĩ dak Thu hĩ
pied] hors de l'eau. En conséquence il fut vaincu.

Dĩng nĩ pĩdĩm gĩgĩl lĩlĩ gĩh Kĩ
Depuis lors avons [nous] commencé à savoir en ce qui concerne

1150
mĩc dak pĩlĩng
[l'épreuve de] la plongée que l'on peut consulter les

X yang gĩm gĩh yĩ gĩh yĩ
gemies qui aident tel ou tel [des concurrents] 4)

Notes du texte Q 8

- 1) Insister à Hrit une vilaine affaire. Hrit sera condamné à une indemnité qu'il ne pourra payer, il n'a pas de répondant et deviendra semblable au mauvais riche Roh.
- 2) Allusion à diverses épreuves qui d'après ce texte sont anciennes. Le détail en est exposé au chapitre II § 2 du préambule du Contumier. p. 31
- 3) Le passage n'est pas très précis. Il peut s'agir soit d'une épreuve récemment importée soit d'une épreuve imaginée par Roh. Quoiqu'il en soit la dernière phrase du texte est claire, après la mésaventure de Roh qui fut confondu l'épreuve de l'eau fut en grande faveur. Elle subsiste encore de nos jours. (Voir le Contumier Chapitre II § 2)

1151

- 4) La traduction française de ce texte est donnée dans le Contumier Chapitre II § 2.

1952

Q9 Hamon tar me bre ya Sâu

Histoire de deux personnes la grand mère et son petit fils.

(communiquée par Kiôn du village de Pôlei Pôhai)

A) Bre ya Sâu ei pôngot trah
Celle grand mère et son petit fils étaient affaiblis on ne

pă lələ gôh Khan yas manbap bič to mer
pout dire à quel point; ils couchaient dans leur champ

X D Rông cã sir sa Sãi
ray q de modaghe creusant le sol pour manger [exhauant]

X 4/kins bôn tum Kôñeng tum hō drông rim nar
des tubercules Kôñeng des tubercules hō drông chaque jour

X Sir Sô Le Sô rim nar ling lăng tubuk thoi nōh
chaque jour continuellement sans arrêt comme ça.

extrême Phô mĩn nar bre hăp sir sa
Voilà qu'un jour ils extraient du sol pour le manger

tum pôngot rô yă
un tubercule de manioc le mirent à bouillir et

sa yôh gôgluk
le mangèrent quand l'eau bouillonnait encore!

Klăih Kô manbap sa toih jônăk jônăt
Après qu'ils eurent mangé les restes gisant comme morts

manbap soai yôh! Bôk mả Sâu dei apô
ils étaient ivres! Le petit fils eut un songe

Kômlung hăp oei tep Kô soai, yang dei Khan
pendant qu'il dormait d'un songe, un génie lui avait dit

Kô hăp thoi âu : ô dăm Hrit e Kua
ce qui suit : Oh mon petit Hrit que ne

tañ pam hroks Kikes ? E tañ pam hroks
fabriques tu des naves quelconques ? Fabrique donc des naves.

mâm Kôn e cã bôt ngôu ngôu
et ensuite tu t'en iras les placer pour ta distance

to dak to to } 153 gô dei Kô e
dans la rivière là bas et il y aura pour toi soit

Ron Kôt Ron Ka Hân Kôn mih ya
des grenouilles, soit du poisson pour ta grand mère et

e nam haplik haplân bôn phê bôn bân de
toi iras les échanger contre du riz et du paddy ;

e oei dek Hoi ân gôh erih Kô mih
tu es là à ne rien faire - vous aurez de quoi vivre

mih ya e gôh.
ta grand mère et toi

B Grâu Hrit Hlâng dông tep Hla Kham : Ô ya
Effrayé Hrit se réveilla et dit : Oh grand mère

Ô ya ih poma pang in yôh ? ya hâp
oh grand mère ! m'avez vous parlé ? ta grand mère

tôl : Bô dei lah sâu ! In dâh oei
répondit : Pas du tout mon petit ! Moi aussi j'étais

hadoi tep Hoi e telai, bu mâ
en train de dormir tout comme toi, comment l'aurais je

Krao e nôh ! Klah Kô nôh Hrit Hôbiç
donc appelé, mais non ! Après cela Hrit se coucha et

lep dông Kôh Kô hâp bî suk Kô jî
se rendormit car il ne pouvait supporter son mal à

Kôl Soai dël
la tête [dû à] l'ivresse provenant de ce qu'il avait

sa bum jômîng nahci Hâp apo dông
mangé du manioc peu auparavant. Il rêva encore

15
i 8 Hrit ! 0 Hrit ! e Kua dak riu dōng
Oh Hrit ! Oh Hrit ! pouquoi ne veux tu pas vite te réveiller !

tep ! Dah tañ pam trok e nam bēt tō
Vite, fabrique tes naves et va les ficher en

dak tō tō ! Mliē Hrit tōlāng dōng tep yōk
ruiē li tas ! Sursautant effrayé, Hrit se réveille ! il

hāp tōcēng lēm don Rōdik mū nu pō hāp : Wai iñ āu hēi ! Thām
réfléchit tout seul : ouais ! nous y voilà ! ne serait

je pas un génie qui m'a donné des instructions ! Je

tal pēm bōi nāng Kah ! Hrit
m'en vas essayer de les servir pour voir ! Hrit d'un

Krak yōk tōgā yōk sāng hāp nam
geste presté prit son coupe coupe, prit son couteau, s'en alla

Koh Kram yōh ! pah cār Kram ei
couper des bambous Kram ! Il débila, refendit ces Kram.

jit tañ hī lō boih.
les tailla et fit des naves en quantité.

C) Klaih Kō noh hāp nēng pam trok hāp ei tō
Après qu'on il emporta ses naves jus qu'à la

dak tō cā
ruiē à quelque distance de là et se mit à les

bēt ngōi ah tō ah tō, hāp bēt di tōm
plouer de ça de là, et les mit toutes en

boih hāp wih tō hnam Truk pōgē tōning
place et revint à la maison. Le lendemain matin

hāp lū dōng hōih jāt nam nāng
il se leva à l'aube naissante et s'en alla voir

pam trok hāp, truk tō ei hāp nāng pam mā āu
ses naves, arrivé là il aperçut que les naves d'ici

benj fongit ko ka
étaient pleines de porrons series les uns contre les autres,

nang hrok ma to benj fongit ko
il s'aperçut que les nasses de là étaient remplies de

ka hap tōceng
porrons series les uns contre les autres. Il réfléchit

ko dih lōm dor khan : Thoi ān lah ! Iñ dei
et dit : C'est bien ça ! J'ai eu un

apo yang dei bōtho in
songe un bœuf m'a donné ses instructions et ça m'a

sit jat Hrit ei tōtuh
réussi [de les suivre] ! Notre Hrit vida en les agitant les

ka dōng pam hrok hap, lah benj min kōh hap
portion de ses nasses, les empila plein sa botte kōh

pu hēng wih to } 1155
qu'il chargea sur son dos et rapporta à la } hnam
maison

kōmlung hap wih rok trong hloh ko hap
Pendant qu'il suivait le chemin du retour, il était tellement

hōk ko hap dei ka to lang hap bōk
content d'avoir du porron en quantité qu'il marchait en

kōtōih ngiē mā hap hōk jat
trébuchant de gauche et de droite ! ah qu'il était heureux

kōlih ko dōng tō dōng ki hap bi dei
peru que jamais, au grand jamais il ne lui était

phia dei ka layō layō
arrivé d'avoir des porrons à quelque moment que ce fut

D) pōtōm tūh fōng kung
quand il approcha du pied de l'échelle de la

hnam man hap ya hap hap pōgēn
maison de sa grand mère et de lui il se précipita

Krao ya hăp : O ya yök. hăsêng ya
en appelant sa grand mère : Oh grand mère prends tes vases grand

O ya yök Kódum ya ya hăp
mère, prends tes grands vases grand mère. La grande mère

tól : O loloh. e oa pôm Kiô Kô hăsêng
répondit [émouvée] : Oh oh! que veux tu faire de tous ces

Kódum. Hrit Khan : Ah ya m̃ oa hă
vases. Hrit dit : Ah! grand mère je vais faire [ce que vous

Kóna m̃ m̃ athai ih yök
allez voir] ce pourquoi je vous ai demandé de les prendre.

Hrit tók m̃ut Kiôm kinam reh reh tónoh
Hrit monta et retourna à la maison, il trépigna de si

reh reh tónai. Hloh Kô hăp hók jăt oa
trépigna de là. Il était tellement content qu'il voulait

uk Ka tó hăsêng tĩ lêng
vider ses porceins dans les petits vases et n'y parvenait pas.

oa uk Ka hăp tó Kódum
voulait vider ses porceins dans les grands vases et n'y

1156 tĩ lêng reh reh rông reh reh
arrivait pas non plus. Il trépigna en arrière, trépigna

ngir ya hăp Khan : Pôm Kiô thoi nòh
en avant. La grande mère lui dit : Que fais tu ainsi

Sau Hrit! Hrit tól : Mòh ya
mon petit Hrit! Hrit répondit : Voyez donc grand mère

m̃ dei Ka tó : Th Khan, ih năng deh!
comme j'ai des porceins en masse. Dites, regardez donc!

Hrit haluh ăn Kô ya hăp tó hăsêng tó
Hrit versa pour sa grand mère dans ces petits vases, dans

Kódum tó nòh mómniar mómniar Ka
les grands vases et ils débordèrent, les porceins

ben di haseng Kò dūm ei
complément tous ces vans

E) Hrit Khan Kò ya hăp : ō ya ih yōk
Hrit dit à sa grand mère : Oh grande mère prenez ces

Ka âu ih tōng tōmīn Kò dōng tōmīn Kò dōng ih cā phang
poissons, mesure les hotte par hotte, mettez les en vente

nāng Kò bōl tō hanē cām tō hagām Kò bōl
pour voir au public au milieu de la place si les, ce qu'on

manat manāi Kò bā Kōn bōlah miñ Kò dōp
voudra bien nous donner de paddy de riz qu'il y en ait

duk tuk miñ Kò dōm duk tuk ih nēng wih
une ou deux poignées qu'importe vous le rapporterez

tō âu Kōñ ih Kōjeh . āseng ōn
ici puis vous le pilerez le fera cuire pour la

Kò bā sa sâi
première fois pour nous deux et nous en mangerons.

In pang bōduk in ei pā Kē
Je sens mes travaux, je n'en puis plus

1158

Kò
et

zō wēt truh ya hăp tōl : ō
se borborent Sa grand mère répondit : Oui Sa

ya hăp tōng yōk yōh Ka ei nam
grand mère répartit et prit donc ces poissons, alla les

tōk Kò de pōlei tō cōñ
vendre aux gens du village ; les uns en achèteront les

tō cōñ di hloi Ka Hrit dōm nok
autres aussi, tous les poissons de Hrit y passèrent

Sei Kò bre bar brong bā
Ils eurent pour eux deux deux grandes hottes de paddy,

nēng wih tō tnam Krah yōk hadrōi
elle les rapporta à la maison d'un geste elle prit le paddy

et le mortier, le pila, Hrit pour l'aider pila avec sa grand

3) : dōdek dōdōk dōdek dōdōk
mère ; dōdek dōdōk dōdek dōdōk (faisant leurs pilons)

sān boih Kōc ha um trok
le riz fut broyé, entéré du mortier, ramé bien blanc

pōgoh Klāih Kō noh pāi
bien nettoyé, après quoi il fut cuit, tous deux en

Sōng sa Kō manhāp yōh sōn bōduk phī boih
firent leur repas et les vides satisfaits le ventre plein

F) Truh Kōsō Hrit nam bet mūng pōlōng
le soir venue Hrit s'en alla plater, réparer et améliorer

pam trok hāp dōng. Yung pōgō lōmōng
encore ses nasses [quand] se lava l'autre du lendemain

Kōn Hrit dah lur dōng trōih telai nam nāng
Hrit aussi se lava encore au petit jour et alla voir

pam trok hāp; pam trok hāp dah trō Ka
ses nasses; ses nasses avaient encore attrapé du poisson

lō lang thoi gōgōt hei Kōn he
en quantité comme auparavant puis avec sa grand mère

hāp dah tek tāk Kō phe tā de telai
il les vendit encore pour du riz et du paddy

Rim nar rim nar thoi noh Kōna dang ei Hrit pang
Jour après jour il en fut ainsi aussi Hrit se dit il

ya hāp Sōng sa hōmuk jōnap
que sa grand mère mangeait bien, qu'ils étaient heureux

Kō manhāp toh Cōng yōc Kō oei dōmuk him
long deux mois qu'il était malheureux de rester très pauvres

jāt Phō mūn māng ei Hrit
comme ça. Voilà que par chance cette fois là Hrit

nam năng păm brok hăp, hăp bưk tở dak hăp năng
s'en alla visiter ses năms, arriv à la rivière et regarda

năng bôh kô hólul hólăl
encore et encore et vit, senies pures les annes wăh les

păm brok hăp trồ bẻ
autres [des petites d'or remplissant ses

Kô mah, cồng pở hăp bẻ lẻ
năms qui les avaient attrapées; mais lui ne savait

Kô mah, hăp ngyh Kô păm hăp
pas que c'était de l'or, il se figura que ses năms

Kô tởk bẻ Kô yă Kô Kô dek,
étaient bouclées, s'étant remplies de choses quelconques

tỏỏ hăp oa tởlưh
en fait il se disposait à secouer [ses năms] pour

lẻ mah ci tở dak Mẻk hăp tởcng bởm đon Khan
refuser cet or à l'eau. Soudain il réfléchit et dit

ôh ! ỉn ngyh tởwih tở hnam tởbỏh
ôh ôh ! je vais rapporter ça à la maison, le faire voir

Kô ya ỉn mỏi Kakh' Gỏ pang năng ya ỉn
à ma grand-mère d'abord ! [quand] elle verra ça ma grand

Khan yă ầu !
mère me dira ce que c'est !

Gi Tỏ Kô hăp tởcng bởh hăp tở ngyh wih păm brok
Après y avoir réfléchi il chargea et rapporta ses năms

hăp ci tở hnam yỏh. Pỏtỏm oa bưk iảm
à la maison. Il allait atteindre l'explante de

hnam manhăp ya hăp ya hăp oci
la maison de sa grand-mère et lui, sa grand-mère était

ah Kỏtỏn mảng tởbỏng tỏh Hrit wih pang tởi
sur le seuil de la porte regardant Hrit revenir, parlant

pham. Biêng lôm don Khan : A pham
ses names, elle réfléchit et dit : kh' les names de mon

1491

sâu trô mah tak ! ya hăp
petit fils ont donc attrapé de l'or ! Sa grand mère ne

nh kô dei Khan pang bô⁴⁾ hăp Biêng lôm don
prononça pas un mot, elle se fit à elle-même cette

Kôdih dekh Hrit tōk mut truck
réflexion et voulu tout. Hrit étant monté et rentré dans

tô hnam boih Khan Kô ya hăp : ô ya ih năng
la maison dit à sa grand mère : oh grand mère, regardez

pham m̃ pōgê âu trô Kôtk bēn Kô yă
mes names ce matin se sont touchées, de quoi sont-elles

Kô, dremg dremg thau ik yang
remplies, c'est jaune et brillant ne seraient ce pas des étoiles

habang⁵⁾ ya ? ya hăp tōl : Hô ! hô
filantes grand mère ? Sa grand mère répondit : oh oh

dăm sâu ! e tam telé jat yôh m̃ âu bôih hă
mon petit ne sans tu vraiment pas que cette chose là

de Khă dōng tō dōng Kô Khan mah⁵⁾ de m̃
nos ancêtres l'appelaient or, [d] qu'ils [l']

git jat noh ? E bôh Rôh noh hăp
estimeront beaucoup ? Vous Rôh aujourd'hui, et est

pôdrony Kô yă Kô ? Ji pôdrony Kô mah âu bôih hă
riche comment ? il est riche grâce à cet or et voulu !

Wai ya tōtō in uk
Oh grand mère à la vérité je te jetais pour

tô tô dak tō
m'en débarrasser dans la rivière là-bas, peu s'en

hui teh ! Bā tēk
fallait, il y a quelques instants ! Mais allons le vendre

Kô bu ău Kôn^h yă
à qui, qu'en obligeons nous ?

H) Phô Kô Bre Tong Côt Tôt
Voilà que par chance Tong et Côt montèrent en

ngôi Hô hnam Bre ya Sôk Ser, pang Hrit
passant à la maison de ya Sôk Ser et de Hrit

phê ci ya Sôk Ser apun^h : O Tong
ce malin là. ya Sôk Ser leur demanda : Eh Tong

Côt, mih Tôt ngôi Hô ău, hăm
et Côt, vous qui montez ici en passant, qu'y

dei Hôdrong Kô di^h ? Bre Tong Côt Tôt
a-t-il ? Tong et Côt répondirent

: Nî oa Tôt pôô^h năng
: Nous sommes montés nous disaient et vin

oh Hrit hăm rô^h oa
notre jeune ami Hrit, lui plaignant il de nous

tiô ngôi Nî jua lao ; Nî oa tek
suivre pour se distraire au Laos ; nous allons y vendre

năng bôla rôih Nî
des défenses d'éléphants qui nous appartiennent

hăm rô hlot Tong
et vin si nous en tirons un bon prix. Et notre

oh Hrit oa tiô Nî hagam Kô Lao
jeune ami Hrit veut nous suivre et si des Laotiens

lêng Côn Căi bôla rôih Nî ău
nous achètent bien nos défenses dont nous parlons, alors

Kôn^h Nî gô apak hăp hamoh Kô
nous te payons [en lui donnant] la valeur de

lur hămwăk cing ceng^h ya Sôk Ser Tôt
deux jeux de gongs. ya Sôk Ser répondit

Bô² oa Kô² nok ! Gô² in 1493
L'ouvrage ne venait pas [vous accompagner] : Je lui

Khan Kô hăp Kô² ya Sôk } les Khan
en parlerai tout à l'heure. ya Sôk } les dit [immédiatement]

: Layô mih ô² tôk ? Tony Côt töl : Nar tönng
: Quand partirez-vous ? Tony et Côt répondent : Demain

bô² hă² nî oa tôk :
nous partons

1161

1) Hrit wih dông mih bô² ya Sôk } les Khan
Hrit étant revenu des champs ya Sôk } les lui dit

: Ô² sâ² Hrit e tah rômê² mah e töl² bô² töl² ?
: Mon petit Hrit range ton or dans [une boîte] bô² töl² [mets]

1 x
deux
hamôh Kô bar Kô² dông, töl² Kô² töl² e sâp hla
on] la valeur de deux convales, cela suffira [pour] tapisser de feuilles

tah pho e Kôpal mă² lông tönng e
et mets ton riz au dessus soigneusement ; demain tu

1 x
8
pur tiô bre Tong Côt töl² töl² lao sîng² 8) Manhăp
iras avec Tong et Côt au Laos . Ils ont

athai e tiô manhăp bô² dîo bô² la
demande que tu ailles avec eux vendre leurs défenses

rô²h manhăp Kô² bre hăp gô² apah bar hóm²uk
d'éléphants, puis ils [te] paieront deux jeux de

cing cing in² athai e tiô² manhăp hloi töl² mah
gongs. Je te paie d'aller avec eux pour vendre ton

e au Côm rok trôm e mă² Kô
or que voici ; mais chemin faisant ne t'en vas

bô² töl² Kô bre Tong Côt mah e au hân, Kô²
pas montrer à Tong et Côt ton or, car ils

manhăp for Kô apah e gah sômong mă² e
ne te paieraient rien en retribution de ce que tu

ti^o man hăp bôdro bôla t^oit n^oh.
les a accompagnés pour vendre leurs défenses d'éléphant.

Hrit t^ol : 0

Hrit répondit : oui

J) Truk p^ogê t^oring k^o h^oi b^o t^ong c^ol
le lendemain matin, l'un suivant l'autre t^ong et c^ol

t^okan t^o t^onam Hrit : 8 Hrit e tam oa
arrivèrent à la maison de Hrit : Eh Hrit ne v^oux tu

1162 t^ok d^o ? Hrit t^ol : oa b^ok y^oh !
donc pas venir ? Hrit répondit : Je veux venir mais oui.

T^otroi t^om peng nu Kan hăp b^ok b^oih
En file ces trois hommes se mirent donc en route.

K^omăng bi^o K^onar b^ok K^omăng bi^o
de nuit dormant, de jour marchant, de nuit dormant.

K^onar b^ok Kh^o Kh^o hăp
de jour marchant montent et descendant et les vils

truk y^oh d^oh lao ei.
qui arriveront en pays laotien.

Kanhăp ap^on Lao hăm
Ils demandèrent aux Laotiens si [l'entrée de leur village]

gi^ong Lao Khan :
était interdite, les Laotiens leur dirent : Pourquoi notre

gi^ong K^o ! M^oit oa ! Kanhăp m^oit
village serait il interdit ? Veuillez rentrer ! Ils rentrirent

t^o p^odei Lao ei t^ok t^o t^ong
dans ce village laotien, montèrent à la maison commune

p^odei t^o n^oh l^ong b^oih Mu Lao
et s'y reposèrent de telle manière. Les Laotiens se

p^odăp d^obbal : B^o, t^on, t^ok ng^oi pang
concertèrent : Allons montons nous disbaire avec les

1498
étrangers dans notre maison commune là bas, allons y.

Số sôp de lao tởk ngôi yôk
Innombrables les Laotiens monterent donc se distraire

trưk trôm rông mu de lao dẻk
arriverent dans la maison commune, tous ils portaient

ăn dak pang là asong dẻbal
de l'eau pour l'offrir en voulant partager leur

hởt va kỏ hỏt ngôi
tabac afin de fumer pour se distraire et ils

pỏma dỏmưk ầu tở ầu tở
converserent de ci et de ça, de ci et de ça.

1163K → Klẻk kỏ pỏma ngôi dỏmưk
Après qu'ils eurent conversé pour se distraire

dang bẻk mu de lao apẻn : ỏ de
et qu'on en eut fini les Laotiens demandèrent : Eh les

hỏng ỏk yẻm nam tở hẻm dẻi bẻdrong sẻngat hẻt
amis qui êtes venus ici il y a tẻl une affaire importante grave

tẻk kỏ dẻ ? Bre Jong lỏt
une grande [affaire] quelconque [qui vous ait amenés ici] ? Jong et lỏt

tỏl : Bẻ dẻi bẻdrong Kẻkẻd ỏk de
répondirent : Il n'est pas question d'affaire quelconque, ỏk non, les

mẻk mẻa hỏn hẻng tỏbẻt
oncles ; nous avons apporté pour vous les montrer, vous les

nẻng kỏ yẻm tẻla rỏk hỏn ầu yẻm hẻm rỏ
faire examiner nos défenses d'éléphant que voici, vous plairait-il

ỏa lỏn ? Hẻẻp mu de lao yỏk
de les acheter ? Vivement les Laotiens prirent et

peh năng tōla cōih bre Tong
soudescrient pour les appâmer ces defenses d'éléphant de Tong

Cōl ci yōh Dei măn nu Lao Khan : Bē Tong
et de Cōl Il y eut un Lashen qui dit : Allons Tong

Cōl mih gō năng tong mih, dōm yō mih Kăp ? Bre
et Cōl came donc vos bois, combien les vendez vous?

Tong Cōl Cōl : Dōm āu
Tong et Cōl répondent : Voici combien (voici à quel prix) nos

tong mī gō Kōdih, tēng jit hōmuk āu pang mīn pōm gō
bois sont cames, trente jours de gongs et une marmitte

tong gieng 10) mī Rō dāk
représentant le bois de ruche saupée. Sans désespérer ce

Lao ci Cōn yōh tōlek hōngui hōngam dram mana
Lashen fit l'achat et sortit des effets et des jantes lui

hap tōm bōih
appartenant jus qu'à parfaire la somme

[1) Lao Cōn tōla cōih bre Tong Cōl
le Lashen acheta les defenses d'éléphant de Tong et Cōl

Kōtek lōng bōih tōh mīng
ce fut une affaire bien réglée ; et annonça un cochon

ĭdKang sek et pōjao muk tōmam
prépara de l'alcool, on but et il lava les marchandises

Kō bre Tong Cōl hēk lōng bōih Truh pōgē Hrit
à Tong et Cōl ce fut une affaire faite. Au matin Hrit

Khan Kō bre Tong Cōl : O bre nōng Tong Cōl mih oei gō
dit à Tong et Cōl : Eh mes amis Tong et Cōl attendez

trō mī ah āu hāu, gō mī athai
moi un peu ici, attendez moi qui ai demandé

trō de Lao nam fēn mī lā
un peu à des Lashens de venir me retrouver parce que

g'essai de leur vendre mon riz dont il me reste la racorde que

âu . Bie Tong Cõl . oci gõ . Hrit . ah ci yõh

vrai . Tong de Cõl . attendrunt donc Hrit à cet endroit là .

Hrit poma bshai pang mĩn nu lao Khan : J

Hrit Chuksthan a mĩn lastien lui dit : Eh mĩn

mã lao bẽ ih nĩng bĩ mĩ nam

oncle Lastien mame moi donc un peu que faible manger

tek nĩng mah mĩn âu . hĩm . rõ . hlot

de vendre mon or que vrai et [que je sache] s'il se vend bien

Tong lĩng hlot hĩm . Kõn mĩn gõ . apah ih yõh . tõng

si je le vende bien , alors je vous récompenserai vraiment ; si

1465 sh . tele . Kõ bok tu mã pĩdrang mã dei . mĩn
[donc] vous connaissez quelqu'un de riche qui ait beaucoup

tõnam tĩ . tõng yem âu . bẽ ih nĩng mĩn tĩ

de biens sur votre territoire , alors y amenez moi à la

hĩnam bok mã ci . Bok lao tĩ .

maison de cet homme . le lastien répondit : [comme] s'il

Bĩ dei Kõkĩ . dei yõh . AKĩn hĩp

n'y en avait pas [de riche] et y en a oh oui . Ton mĩn

ji . Bok Kĩan Phĩa Hĩng . tõngai . pĩdrang Kĩng

c'est le seigneur Phĩa hĩng , c'est un personnage extrêmement

nĩng gĩt . dũh . tõmĩn . tõm Kõ hĩn de lao tĩ âu

rich et il est aussi le chef de nous tous les lastiens de

pĩlei hĩp . Kõnĩm . Kõ pĩlei mĩn âu , oci | (ci) pĩ

son village est en aval du nôtre que vrai , il faut pas

mĩn nar . dũng . hĩn . tĩn Kõ Kĩnĩp

jour de l'endroit où nous sommes pour l'assemblée

M) Bok lao ci pĩdek Kõ dah nam bĩ Hrit hĩp

le lastien se hĩta de vite accompagner Hrit , et avoir

envoie Ko dah au Ko hap. Hnam sa apah. Bok Lao nang
envie d'obtenir vite sa récompense. Le Lao nen emmena

Hrit trach to hnam bok Kuan Phia Hong ci yoh, trach
Hrit jus qu'à la maison du Seigneur Phia Hong et arriva

to ci manháp apu de hân gôh
là tous deux s'en allaient aux gens si l'on pouvait

mut to hnam bok Kuan Phia Hong de
entrer dans la maison du Seigneur Phia Hong. On leur

Khan gôh mut Hôna Hrit pang Lao mut
dit qu'on pouvait entrer. Aussi Hrit et le Lao nen entrèrent

to hnam¹¹⁾ Kuan Phia Hong ci; trach to ci bre Hrit
ils dans la résidence de ce Seigneur Phia Hong; arrivés là Hrit

oci Wai ah jong Kung dat
et son compagnon restèrent au bas de l'escalier sans plus

manháp to Khim to hnam bok Kuan ci yao
ils n'osèrent pas monter dans la maison de ce Seigneur.

Phô Ko mu de hân Kuan dei bôh Ko
Il se trouva que les domestiques du Seigneur avaient vu

bre Hrit oci ah jong Kung, Kanháp
Hrit et son compagnon attendent au bas de l'escalier ils

mut Khan Ko Khan : O Kôdra bre bre
rentrèrent et dirent au Seigneur : Maître qui sont ces

bôngai đông yô non ruh Ko gônab Ko
deux, d'où sont les gens nous ne reconnaissons pas leurs

mat manháp dang ci manháp oci ah jong Kung
villages; en ce moment ils sont installés au bas de l'escalier

hnam ih to to lélé manháp nam cã Koo
de votre maison là bas, on ne sait ce qu'ils sont venus chercher.

Lôh rôrôh
Boun boun (fut le grand personnage en marchant sur le

11
L'empereur

po Kuan le seigneur lui-même sortit pour voir et demanda
(plancher) le seigneur lui-même sortit pour voir et demanda

O bre Hmou mah nam cã Kiô? Hâm dei
th les deux étrangers qu'ils vous venu faire? Avec vous une

Hôdrong Kiô ?
affaire quelconque [à régler]?

N) Hrit tôle : Kuep Kô ih Kuan, mĩ nam
Hrit répondit : Je vous salue Seigneur, je suis venu vous

tôk Kô ih mah mĩ apuĩ năng ih lăm ôa cõn
venir vous et vous demander si vous voudriez l'acheter.

Kuan Khan : Tôk mã hloh trôm tnam ôu ôa
Le Seigneur dit : Montez et rentrez dans cette maison voyez vous.

Bre Hrit tôle tnh trôm tnam hloh
Hrit et son compagnon montèrent et rentrirent à la maison, puis

po tòng bô tồbôh Kô Kuan mah hãp
Hrit ouvrit sa hotte et fit voir au Seigneur son or qui

ei Hôdrêl Kuan bôh mah Hrit ei
y était. Aussitôt que le Seigneur vit cet or de Hrit, que

zôrim Kuan hloh yôk yôk Klaih Kô nêh
tout tremblant d'envie il s'en saisit. Après quoi le

1167
Kuan { Phia Hong cõn mah Hrit ei pang
Seigneur { Phia Hong acheta cet or de Hrit moyennant des

tômanne rôtuh rôtah pã tele gôh Klara
biens par myriades (comme des fourmis) à ne pas pouvoir dire

dang yô. Tôpo hstuc Kuan bôh Kô Hrit
combien. A la vérité en fin de compte le Seigneur s'avisa que Hrit

pang pôdrong tih dnh bôh (12) Kô Hrit
devienne très riche mais il s'aperçut aussi que Hrit était

tôngai ben tónen jât Kôna tō Kuan
un très humble homme. Aussitôt le Seigneur lui-même

jing mêm jing b' eng
se put il pour lui de sympathie, et ne pouvait plus se faire

b' honger Kô Hrit hloi rôp
il ne pouvait supporter de se séparer de Hrit, aussi gauda-t-il

Hrit ăn oei Kô Kon tōngla pang
Hrit et lui donna-l il en mariage sa propre fille tout en

ăn d'ik d'âm tōlang t'is
lui donnant des serfs et des domestiques en abondance chargés

hawih hawăng b' miz b' Kô bre Hrit pang Kon tōngla
de ravitailler et de faire les champs de paddy pour Hrit et sa fille

Kuan lao pō Kong ăn Kon tōngla oei Kô Hrit
le seigneur lachen maria sa fille à Hrit et ce fut

Klark tōng boih Hrit wih tō d'ik pō pang
une bonne chose de faite. Hrit revint dans son pays avec sa

akan duk tōm pang muk tōmam dram
femme et aussi avec tout un tas de marchandises de femmes

tōngui gōguk gōgak tōlang tōleng Hrit jing pōdrong
et de vêtements en masse, à foison. Hrit devint riche

tloh Kô de anai
plus que tout autre

1168

Notes du texte Q 9

- 1) Mis Kông, le champ de montagne localement nommé ray par les phamans et les khâm, à propmuli, envoyé aller utay
- 2) En temps de famine pour arriver à manger chichement (la répétition sa sai est ici humiliante) on creuse la sol à la recherche de tubercules
- 3) Cela est anormal, les femmes seules filent, il faut que Hut et sa grand mère aient grand faim pour que Hut ne craigne pas le ridicule - les d'après comme à la dame
Voir Texte Q 6 note 1
- 4) Noter cette phrase grammaticale intéressante : lit : ne dit [rien] avec sa bouche [voir Texte Q 5 note 6
(mais de rien dire pas rien)]
- 5) Les ancêtres des khâm disent, disent-ils de l'or qu'ils trouvaient en grande quantité et qui disparaît (?). Actuellement on ramasse quelques khâm et paillottes chaque année dans les rivières au Nord ouest de Kontum.
- 6) Ici ex on nous dit explicitement que Hut est fils fils du même femme Ja Sôk - Ser ce que personne n'ignorait
Il y a des tâm
- 7) La hotte bông bô est une petite hotte fine dans le commerce a une forme (spéciale) - conforme avec Kô Kông
Voir Dictionnaire Bahner Français Pl
- 8) Tông car on descend des montagnes pour aller sur les versants lâchens lout comme Vine khâm
- 9) On parle ici des bois qu'il faut aligner pour faire les comptes et que l'on casse quand on est d'accord sur

ik gay kabang

1169

mon frain

- 10) A chaque opération commerciale on met quelque mormone de côté et quand on en a réuni suffisamment on célèbre un petit sacrifice pour que les Génies maintiennent leur protection. Mais quand on conclut une grosse affaire comme celle-ci on sacrifie spécialement et on célèbre le cochon abattu dans une marmite.
- 11) Le fait qu'après être entré chez le Seigneur, Hnt reste au bas de l'escalier indique qu'il ne peut s'agir d'une simple maison mais bien d'une résidence ^{ou barrière} où Hnt a pénétré mais en restant au bas de l'escalier du palais.

12) Jeun R mû ou bôh

Q 10 Haman Drang Tien

Histoire de Drang Tien

(Manuscript Kemlin)

1171

1

A) Bia Sin Kon potas oa dang ong
 Bia Sin Kon Bok Rok oa ca Klo
 la premiere Sin fille du Seigneur Rok voulait se marier ; [pendant]

ga kui ah mang ga hopu
 hap tep ah komang dei hapo
 qu'elle dormait pendant la nuit elle fut un songe au cours duquel

Kiak nam Khan ga Thai dang
 Kiak nam Khan Ko hap aThai ca
 des mames venant lui dire qu'il lui fallait se chercher un

ong Khan : O Bia Sin tong no oa ong
 Klo Khan : O Bia Sin tong e oa Klo
 mari et lui disent : la premiere Sin si tu veux un mari qui

bodrong no dang bot nen ny bdam ing konam
 pbdrong e ca bot nang de bdam dong konam
 soit riche ras l'en epier les jeunes gens de dehors la

jong yoh dra li hotu meh dra ci boih
 wal tong bok mayo totu meh ma ci boih
 maison commune. Il en est un qui se chauffe c'est celui la

yoh bodrong eh hmoi hma ga oei yoh no ny
 go pbdrong ming moe ma hi oei ye e ny
 qui deviendra riche plus tard et avant d'encore enfant efforce

oei ga gat Trah mang mas eh Bia ci
 oei ko bok ma ci gat Trah mang doring Bia ci
 toi d'epouser celui la a tout pris. La nuit suivante cette premiere

nam bot nen ny bdam yoh bot nen pbdrech bi
 nam bot nang de bdam yoh; bot nang bdech bi
 s'en alla donc epier les jeunes gens; elle epia de si aucun

hòtư bôt nien pòmet bô hòtư yao
 tòtô bôt năn tònsh bô tòtô yao
 ne se chauffait elle épia de là, aucun ne se chauffait non

bôt nien lum uy hòdam dek yoh
 bôt năn tòn Kò de hòdam dek yoh
 plus, elle épia tous les jeunes gens sans exception elle

bô môn nâ mã hòtư yao
 bô môn dei bu mã tòtô yâ
 ne s'aperçut pas qu'il y en eut un qui se chauffait si peu

que ce fut.

B Bia Sin ei gleng Kò don hòceng Hôi
 Bia Sin ei gleng Kò don hòceng Wai
 Notre première s'en fut bien déçue et se dit : Oh !

au nam nien Drăng Tên càu ya
 m̃ nam năn Drăng Tên sàu ya
 Je m'en vais aller regarder [ce que fait] Drăng Tên le jeune fils de ya

Sòk is ti au Khu au bô nam bôt nien
 Sòk Ter ti m̃ Khu m̃ bô nam bôt năn
 qui habite là haut, je crois ; je m'en vais tenter de l'épicer.

Bia ei nam yoh ténh pò ei bôt nien hòtư
 Bia ei nam yoh ténh tò ei bôt năn tòtô
 La première y alla donc et arriva là bas épia : il se chauffait à

hir. dodek yoh Bia Sin jak cì pò hñe
 hir dodek hñ. Bia Sin ei jak wih tò tnam
 grand feu qui da. La première se sauva et revint à la maison

Kay Klũ Klũm hòbuñ át pòi pi
 tic lũ lũn hòbuñ mot Kò pòr pêng
 se coucha s'enveloppa et une fois couchée ferma pendant trois

pun hi pòbao ei hòk bôih yũ Kòm ga
 pun nân Bòk Ròh hòk bôih yũ Kò Kòm Kòngla
 ou quatre jours ; le sergent Ròh lui avait craint que son enfant

hlät Bô Pôtao Hai Bôgap
 lôc Bôk Bôh alhai Bôk Bôgap
 ne manut. le seigneur Bôh chargea Monsieur Bôgap de
 hbing năn yôh Bia ci trô nê
 apin năn yôh Bia ci trô Kis
 demander en conséquence à la princesse ce qui lui arrivait

dah ga bi lêm čak jân Bô Bôgap müt hbing
 hadih hi jî jân leh Bôk Bôgap müt apin
 et si elle souffrait beaucoup. Monsieur Bôgap vintla interroger la

Bia lrum lăm ci yôh : Ô Bia nô trô nê nôh
 Bia trôm lăm ci yôh : Ô Bia e trô Kis nôh
 princesse dans sa chambre : Et princesse qu'as-tu donc attrapé

nô jî jân čak leh ?
 e jî jân leh ?
 souffres-tu beaucoup ?

Ci) Bia têt : Bî ôh ! - " Nô oa nê môt,
 Bra têt : Bî ôh ! - " E oa Kis môt,
 la princesse répondit : Oh non ! - " Que pourrais-tu bien vouloir,

nô oa hōbōk ao leh ? - Bî ôh ! - " Nô oa
 e oa hōbōk ao leh ? - Bî ôh ! - " E oa
 Vens-tu un costume ex-c-e-p-t-a ? - Oh non ! - " Vens-tu donc

cing gong gok gē yôh ? - Bî ôh - "
 cing ceng gō gē yôh ? - Bî ôh - "
 des gongs des marmites des jarres ? - Oh non - " Alors

Nô oa dăng ong yôh ? Nguk
 E oa cā ong yôh ? Nguk
 Vens-tu que [tes parents] se cherchent un gendre ? En inclinant la tête

Bia têt : Hôl nô oa
 Bia têt : Wai e oa
 la princesse répondit oui : mais qui viens-tu [que

ong na ? Nô oa Tôdam
 ong tu ? E oa Tôdam
 ton père, [mère] pour gendre ? Vens-tu un jeune homme de notre

Plei bên Kô ? - Bĩ ôh ? - Dĩ - Hôdam
 plei bên âu ? - Bĩ ôh ? - Dĩ - Hôdam
 village que vien ? - ôh non ! Je tous les femmes gens de

Plei bên Kô âu dôi Kũa tũa bả am au
 plei bên âu iũ dũh Kũa mã bả ản iũ
 note village je n'en veux pas, mon père m'offrait. L'il

oei ơng Hôdrong Kar li au dôi bĩ oa
 oei ơng Hôdrong dang yô iũ dũh bĩ oa
 d'épouser un homme riche quel qu'il soit que je n'en voudrais

yao - Hôi Bĩa nô oa ơng nã ? Nô dah
 yao - Wai Bĩa e oa ơng bu ? E dah
 à aucun prix - ô Bĩa Prince qui veut tu pour mari ? Vite

rảo mã dđah đră li li bĩa nô
 rả mã Hôdah bôk mã yô yô pô e
 des clameurent quel est celui là que tu es seule à

1175
 lă Kđah Bĩa ei rôi yôh : Kđôk nĩ
 lă Kđah Bĩa ei Kham yôh : On Kđ Kđ iũ
 comme n. La princesse s'en dit alors : Pourquoy mon le cacherais

mih Bôgap au oa oei ỉi Drăng Tẽn Cẩu
 mih Bôgap iũ oa oei ỉi Kđ Drăng Tẽn Sẩu
 je uncle Bôgap je veux épouser Drăng Tẽn plus fils de

ya Sôk ỉi lĩ yôh tũa bả Kũa
 ya Sôk ỉes lĩ yôh mã bả Kũa
 ya Sôk ỉen qui habite là haut, et si mon père ne veut pas

am au dôi bĩ lui yao ngỗ oei
 am iũ dũh bĩ lui yao ngĩ oei
 m'accorde ça je ne lui donnerai pas je compte m'épouser que

đră mch dek yôh; yôh bả bĩ am
 Kđ Bôk mã nch dek yôh; bống bả bĩ am
 et homme là ; si mon père ne me le donne pas [pour

am Kham Hắt dek, au bĩ rch yao
 iũ Kham Lốt dek, iũ bĩ erch yao
 mari] il ne me verra qu'à mourir, je n'y survivrai pas.

1507

D Sang mek tō Bōgap cī Khan Bō pōtao
 Kheah Kō mek Bōk Bōgap wih Khan Kō Bōk Bōh
 Apis ula Monsieur Bōgap revint dire au Seigneur Rōh

... Bō pōtao ga bī dīk tō nī ōh, ga lung
 ... Bōk Rōh hi bī dīk tō Kō ōh, hi bring
 ... Le Seigneur Rōh elle n'en pas malade du tout, elle meurt d'envie

... ou d'envie on dit ! Bō pōtao Khan : Ga oa
 Kō oa cā on dit ! Bōk Rōh Khan : Hi oa
 de se marier et voilà tout ! Le Seigneur Rōh dit : Qui veut elle

... On ne ? Bō Bōgap Khan : Kōdok nā ci
 ... on ne ? Bōk Bōgap Khan : ōn Kō Kō ih
 pour mari ? Monsieur Bōgap dit : Pourquoi vers le cadavre je

pōtao ga Khan di tōdam pōci bōn Kō ga
 Rōh hi Khan di tōdam pōci bōn ān hi
 Rōh elle a dit que de tous les jeunes gens de notre village elle

bī oa yao ga oa Trāng Tēn
 bī oa yao hi oa Kō Trāng Tēn
 n'en voulait à aucun, elle veut Trāng Tēn

cām ya Sōk tō ti yōh ga Khan
 sām ya Sōk tō ti yōh hi Khan
 le petit fils de ya Sōk tō [qui habite] là haut, elle a dit que

Sōh ih ti am ga oī dā mek ga Khom
 Bōng ih bī ān hi oī Kō tōk ci hi Khom
 si vous ne lui permettez pas d'épouser celui-là elle n'aurait plus

hlāt dīk yōh. Hō Bō pōtao ci hul tōh
 oa lō dīk yōh. Hō Bōk Rōh mīl tōh
 qu'à mourir. Quelle femme ! voilà le Seigneur Rōh en colère

Pōtao Khan : yōh nī yōh
 Bōk Rōh Khan : Hayōh Kō hayōh
 et il dit : Qu'en a que c'est que cette enfant, cette méchante

ti hī au Khā oī on hōm tōdōng
 bī hī an āthai oī on mī pōdōng
 enfant à qui j'ai enjoint d'épouser quelqu'un qui soit riche

miel oa ong him
rau must ko oa ong ma him
lont au contraire na se met elle peut vouloir un mari [sans] miserable.

dunh hui thoi mek. oei oa hĩa! Khỏ nẻ nẻh!
dunh thoi nẻh. oei oa hĩa! Pẻm khỏ nẻh!
quy cẻu ci! Je marier volẻ ce qẻ elle veut. quy fẻm. !

[1] 177

Bia sin ci bẻk nam oei ga Đẻng Tẻn ci, trủ
Bia sin ci bẻk nam oei yẻh ko Đẻng Tẻn ci, trủ
Nhủ pẻm une sin partẻt donc pẻm ẻpouse ce Đẻng Tẻn; anẻi.

pẻ hẻn ya sẻk 12 gẻ hẻng : ỏ ya sẻk 12
bẻ hẻn ya sẻk 12 hẻp apẻn : ỏ ya sẻk 12
à la maison de ya sẻk 12 elle demande : Eh ya sẻk 12 ẻs

ih deng leh ? ya sẻk 12 Khan : Bẻ
ih giẻng leh ? ya sẻk 12 Khan : Bẻ
vous sẻm le coup d'ẻn interdit ? ya sẻk 12 dit : Quelle ẻt

na ci nyẻ bẻ bia sin mẻ ?
bu ci thoi bẻ bia sin mẻ ?
cẻtẻ vẻn qui rẻsemble à cẻlle de la pẻmune sin ne đẻvẻt on pẻ ?

Bẻ au yẻh ya ! Hỏ cẻu nỏ lam
Bẻ ẻn yẻh ya ! Wai sẻn e nam
Mais qẻt bien la mẻme Madame ! Oh oh mẻ pẻtẻ oẻ

pẻli ? Hỏ ya Kỏdẻk nẻ ko ih ya au cẻ
lẻyỏ ? Ah ya ỏn khỏ ko ih ya mẻ oa
vẻn bu ? Ah Madame que vous cachẻm je Madame, je vẻn

nam oei Đẻng Tẻn yẻh Trủ lỏ Khỏ oei
nam oei ko Đẻng Tẻn yẻh Yẻm yẻ gẻh oei
venir ẻpouse Đẻng Tẻn et voila Comment pẻmẻmẻ tu ẻpouse

cẻu au mẻmẻmẻ dunh hủi rẻm dẻh ? Hỏ
Kỏ sẻn mẻ bẻngẻi dẻmẻmẻ him rẻm thoi ỏu ? Ah
mon pẻtẻ fẻtẻ, pẻmẻ hẻn mẻl chẻmẻmẻ comme il l'ẻt ? Ah

ya hẻm him tẻla au oa hẻm uy
ya mẻ him pẻ ẻn oa mẻ de
Madame quoiqu'il sẻt pẻmẻ, moi je vẻn de lui, qẻmẻ au

5

234

lô drong Rei au Kua au oa oei pang
 lô drong bô m Kua m oa oei pang
 mher fait est que je n'en veux pas, je veux demeurer avec

ih jät Hoi oei hă bô ci
 ih jät Bô hă bôg thoi nch
 mns sur mon grand dour Rote dans sil en est amir

Bô pôtas hui bia sin oei Diang
 Bôk Rôh mih Kô bia sin oei Kô Diang
 le Seigneur Rôh furieux de ce que la princesse sin épousa ce Diang

Jên ci bô am ga tòmam yao am ga
 Jên ci bô oa an tòmam yao an
 Jên ne voulut lui donner aucun bien du tout et ne donna

Bia ci môr pom jên bô dek, Bia yök
 Kô Bia ci mûn pôn ga jôba dek, Bia yök
 à cette princesse qui une seule janc jôba la princesse la prit

yâi pîn nâk Kôdaih yôh Bô pôtas
 yâi pîn nêng Kôdaih yôh Bôk Rôh
 faute de mieux et l'emporta sur son sein le Seigneur Rôh était

hui jät Kô bia
 mih jät Kô bia
 lui en vola contre la princesse

F1 Bô pôtas Khan : Ô uy yoh bô cöp yök mau
 Bôk Rôh Khan : Ô de hayoh bô yôm yök bô
 le Seigneur Rôh dit : Allons les enfants, prenez du paddy et

pai ddrô Krao ong Bia ô
 pai sik oa Krao ong Bia et
 fabriquez de l'alcool je veux inviter le mari de la princesse à boire. Quant

uy pai ddrô giông baih djăp bas pi pun mâng : Bô uy
 de pai sik klaih baih dei bas pêng puôn mâng : Bô de
 on eut fabriqué l'alcool quelques jours passèrent : Allons les

yoh hna cöp nam Krao ong bia ô
 hayoh bia yôm nam Krao ong bia et
 enfants aller vite inviter mon gendre [le mari de la] princesse à boire

đôđiô ben. vey yoh. ⁶⁾ nam Kiao ga bii bia pang Diang Tien
 sik ben. De hayoh nam Kiao bre bia pang Diang Tien
 nohi alcool. les petits allèrent donc inviter la première de Diang Tien qui

nam yoh, truh pò hñe bô potao uy Kiao ô
 nam yoh, truh bô hnam Bok Rôh da Kiao et
 vinrent, arrivés à la maison du Seigneur Rôh on les invita à boire

ga bii hólém oa ô bô potao
 bre bia potom oa et bok Rôh
 la première de son compagnon se mettait à boire [quand] le Seigneur Rôh

yôk long măng phang phang ga hóbuat bii bia
 yôk long măng phang phang háp măng bre Bia
 put une tigne [et] pan pan fappa la première et son compagnon;

Bia pang Diang Tien oei moi ô ái
 Bia pang Diang Tien oei moi et ái
 la première de Diang Tien demeurent cependant et en attendant cet

đôđiô ci bul yoh. Nêy măng yoh bô potao thai uy
 sik ci soai yoh. Tông hané măng Bok Rôh athai da
 alcool se saoulèrent. Vers minuit le Seigneur Rôh ordonna à ses

1180

sik ga nam ting tung huât lòi Diang
 dik háp nam ting tung glôm lòi Diang
 serfs de emporter un un brancard de jeter et d'abandonner Diang

Tien pò gung thai ga dah hlăt hui
 Tien bô rik oa Kô háp dah lòi mil Kô
 Tien en transe afin qu'il meure vite, tant il était furieux de

ga him 7) Bii Ya Sôk Ia pang bia Tien bat
 háp him Bre Ya Sôk Ier pang bia Tien bat
 ce qu'il fut pauvre Ya Sôk Ier et la première Tien avaient

Drang Tien jât ât pôi Kô hi
 Drang Tien jât mot Kô por him plăt nar plăt măng
 beaucoup Drang Tien, elles jernient pleuraient nuit et jour

măt aih tồ Kôg
 măt pôch tồ Kôg
 leurs yeux en enfant devinrent gros comme des bras et des

hai lốt Ka mặt
hai lốt sa mặt
vux lưx vưgaxant lư yux

G) Drăng Tên bôlăng iux bul dăng măng dăng
Drăng Tên bôlăng dơng soai ah Kômăng cã
Drăng Tên se remot de son ivresse pendant la nuit, regarda

vư nưc hlo ap lốleng gung
năng năng nh lốleng bri
de toutes parts, la brousse était impénétrable, la forêt

Kômăng bĩ sau hlo yao Drăng Tên lốleng
Kômăng bĩ sôlâu lốh yao Drăng Tên lốleng
profonde, il ne pouvait rien y voir du tout. Drăng Tên

Lăm dơn : Hôi au Kô ! Khin
lăm dơn : Wai mĩ au ! Khin
réfléchit : Ouhai mĩ y vưlã ! comment

118

tổ pótao oa pốhlát au hủl au
bỏk Rồh oa pốlôc mĩ mĩl Kô mĩ
Seugnem Rồh vưn Kôn me tuer de colère alors ce que fai

oai Kôn ga bỉnh ha ! Oai mỗi ngai ga pố gung ci gồh
oai Kô Kôn hắp bỏk ha ! Oai wai mĩ nư lắp bỏ bĩ cĩ
épouse son enfant ! Isolé tout seul en forêt il

bro bỏ mệh bỏ lố bro bỏ mệh bỏ lố ga tich
póm thoi nỏh bỏ hẻlẻ, póm tởnại bỏ wao hắp bẻh bẻnẻh
mẻ savant comment faire ; il frappa le briquet

lek mĩ vư ưang củh rỏpỏk trang
pốgung vư ưang sỏh rỏpỏk trang
obtint du feu, alluma des broussailles de jonc, se

vư Ka rỏpỏk cĩ gồh Sang cĩ ga
vư sa rỏpỏk trang cĩ gồh. Khinh Kô nỏh hắp
feu vưnsema ces broussilles de jonc. Après cela il

dăng thung hỏrẻk klot
cã thung bẻk klot
sẻn alla à se vưnsema de faire klot à arracher

mon Kôn hō dōng
ca mōi tōi hō dōng
pour en tremes des cordulatus de piques hō dōng qu'il

dang tēt ngōi pē gung hōh
cā tēt ngōi ngai tō bri tō nōh lēh
se mit a fuker en cet endroit de la forêt, il attrapa

iz eh ga tūh Kā gah
ier Kōn hāp tūh sa gah
un poulet qu'il fit cuire et manger, quant au

bim iz ga rah
bim ier hāp rah phō
général de ce poulet il le coupa en deux et vint qu'il y

1182

ily

hō māu tēl iz
tōh tā dēl ier bri
trouva du paddy provenant ce que ce poulet sauvage

dang fūh Kā māu ny eh ga yōk
cā fūh sa tā de Kōn hāp yōk
était allé chercher du paddy, après cela il prit et mit

hōmōng māu dā ei rim ga dūh iz
hamōng tā mā ei rim Kō hāp dēi ier bri
de côté ce paddy, chaque fois qu'il attrapa un poulet sau-

ga rah yōk māu lām bim iz lēng lāng
hāp rah yōk tā trōm bim ier lēng lāng
vage, il lui coupa toujours le général et y prit le paddy

ga hōmōng māu ei dāh
hāp hamōng hōmāi tā ei dāh
qui y trouvait; il mit de côté ce paddy jusqu'à ce

dūh mōi Kō dōng sang ei ga brō fēk
dēi mōi Kō dōng Klāih Kō nōh hāp tō mīr
qu'il en ait une poignée, après quoi il fit un champ,

ga Kōh tēl ga chūh rōpok trang ei 8)
hāp fram dēl hi soh rōpok trang ei
son abatis étant les brindilles de jonc qu'il avait brutes

8

Supplément

H Bô Kôi Dôi hlo Drăng Tên Lũk un ei
 Bok Koi Dei bôh Kô Drăng Tên sok cun 1813
 Le Seigneur Tout Puissant vit que Drăng Tên allumait du feu

Bô Kôi Dôi Lũk uy dik ga Thai Lãm hoang
 Bok Koi Dei pôpuk de dik hăp a-thai nam hoang gum
 il expédia ses serpents leur dormant l'ordre d'aller aider

bô jôk pang Drăng Tên. Brôk yôh uy
 bô min pang Drăng Tên Bôk yôh de
 Drăng Tên à faire son champ. En avant donc les jeunes

hadrub hdam dik } Bô Kôi Dôi ei
 hadrub hdam dik } Bok Koi Dei ei
 filles et jeunes gens s'efforçaient de } Seigneur Tout Puissant

fur yôh Drăng Tên ga tông bô uy ei
 fur yôh Drăng Tên Kô tông bô de ei
 descendirent donc [des creux] Drăng Tên entendit leurs voix

ga ya ga Kôdau mut Lãm phôk
 hăp ya hăp Kôdau mut ôn trôm phôk
 il eut peur, courut et vint se cacher dans le creux

long tring Mu uy hê drub hdam
 long tring Mu de hadrub hdam
 d'un arbre sautèrent toutes les jeunes filles et les jeunes

dik Bô Kôi Dôi fur
 dik Bok Koi Dei fur
 gens s'efforçaient de Seigneur Tout Puissant étant descendus

trub pô ei dăng nư
 trub tô nư ca nang
 arrivèrent en cet endroit chuchotant à l'oreille, il avait

thêng bô hlo ! Pôli hô Kô
 thêng bô bôh ! Tôy ô âu he
 disparu, on ne le voyait plus. Où donc est celui qui était ici ?

uy ep nư Lãm phôk long tring
 Kanhăp ep nang trôm phôk long tring
 Ils éperont regardant dans le trou de l'arbre sautèrent

pôlang hlo yôh : Nô Kôdu nă
phô bôh yôh : E Kôdâu Kikio - Ah
vôli qu'els t'apersurent : Pourquoi t'es tu sauvé - Ah pourquoi

Kôdok nă âu Kôdu yu tông
ôn Kio in Kôdâu yu Kôdông
vous le cacherais, je je me suis sauvé de peur en entendant

bô côp ci yôh - Hô / 1184 yu nă môt năn Kô
bô yôm ci yôh - Hoai yu Kio nôn âu
vos voix - Oh pourquoi as-tu peur nous sommes ici

Bô Kô Dô thai năn
Bok Kei Dê athai nôn
parce que le Seigneur Tout Puissant nous a ordonné de

jur lam tē am jêk nô hâyâu
jur nam tō am mir e manat
descendre pour venir travailler à ton champ pour te rendre

nô oei môt ngai pô gung, nô bô nă
Kô e oei môt nu tō bô ; e pôm yôm yô mă
seul car tu es seul en forêt ; qu'as-tu fait pour els

oei môt ngai pô gung tō Kô ?
e oei môt nu tō bô thoi âu ?
tout seul en forêt comme ça ?

1) - Hô na au oa dă oei môt ngai pô
- Wai na in oa tē oei môt nu tō
- Ouas ce n'est pas que j'aie désiré être tout seul en

gung tō Kô au hmoi dek
bô thoi âu in gôl dek
forêt comme je le suis, j'ai des ennemis et voilà tout,

Bô pôtao tông huât au ga hul
Bok Rôh tung glôm in hăp mil
le Seigneur Rôh [m'a fait] porter et jeter [ici] de colère

au - Hô Bô pôtao hul nô
Kô in - Wai Bok Rôh mil Kô e
l'autre main - Oh le Seigneur Rôh est en colère contre toi

dô trong nă ? — Ga hủ Bia Km ga
 Hô trong Kô ? — Kh hủ Bia Km hủ
 et pourquoi ça ? — Kh il est en colère parce que la pucelle sa fille

oci au nă 1185 au hỏnỗ bôla ga Bia mủ
 oci Kô in nă in hỏnỗ bôla pô Bia nủ
 m'a épousé, sans doute ne suis je pas digne, d'elle, non, [mais] c'est la pucelle

9

elle même qui, sans tenir compte de mes sentiments à moi, vint publiquement montrer son amour pour

oci au au dăng nủ đông au tai oa
 oci Kô in in cá Kô đông lủ in tai oa
 moi afin de m'épouser, je ne suis pas allé la chercher, je l'aime

mâm Sâng ci ung ci
 mâm Klủ Kô nủ Kanhủ
 depuis lors, certes. Puis que [les domestiques du Tout Puissant] eurent

hoang bủ am jẻt giởng bủ
 hoang bủ am mủ Kủ bủ
 à tête grasse aide [Drang Tẻn] à terminer son champ, ils

coi am mau sang bủ oci
 coi am bủ dủ Klủ bủ oci
 lui semèrent son paddy et quant ce fut fait demeurèrent

pang ga ah ci dủ mau dủ
 pang hủ ah ci dủ ba dủ
 avec lui à cet endroit là jus qu'à ce que le paddy mûrisse

sot am ga sang yỏh
 Kẻ am Kô hủ Klủ bủ
 [qu]ils l'aidèrent à moissonner jus qu'au bout puis

gak ci ga ung
 gak wủ Kô Kanhủ
 s'en retournerent [chų am]

1186
 J1 Bỏ Kô Dủ Khủ ung dủ ga
 Bỏ Kủ Dủ a thủ de dủ hủ
 le Seigneur Tout Puissant ordonne à ses serviteurs

lam jur yōk Drăng Têu
nam jur yōk Drăng Têu
de chueusse [des cœurs] pour aller chercher Drăng Têu et

lam pō ga ci. my dik Bō Kōi Dōi lam
nam tō hāp De dik Bok Kei Dei nam
le lui amener. les enfants du Seigneur Tout Puissant parvient

jur yōk yōh
jur yōk yōh
done, descendirent [des neurs] firent [Drăng Têu] et le

ñak tunk pō Bō Kōi Dōi Bō Kōi
ñang tunk tō Bok Kei Dei Bok Kei
ramènèrent au Seigneur Tout Puissant ; le Seigneur Tout

Dōi hō Drăng Têu ga hōk jāt hōi
Dei hō Drăng Têu hāp hōk jāt hōi
Puissant ayant vu Drăng Têu fut très content. puis lui

Khan: ō cāu nō bōi cī yao
Khan: ō sām e nē wih yao
dit: Eh! mon petit enfant, ne t'en retourne donc pas

oci hōi pang au ah Kō.
oci hōi pang in tō au.
[d'ici sur terre] resta donc intérieurement avec moi et

— ō Bō au bī hīr pō
— ō Bok in bī her Kō
— Oh Seigneur je ne puis supporter d'être séparé de

cām oue quat Kōdaih pō cām
Hōlung in quat juai Kōdih Kō Hōlung
[monde] d'en bas, je me suis habitué [à vous] sur terre,

jat au Khom cī jat — cī hō
in Khom wih jat — wih hō
il faut absolument que j'y retourne — Repars donc

cām nō ngē oa cī cī
sām e ngē oa wih nōh
mon petit enfant puisque tu veux absolument y revenir.

Bô 1187

Kôl Dôl

rôp am ga

oci

Bôk Kei Dei

rôp am Kô hi

oci Kô

Le Seigneur Tout Puissant l'avait pris et lui avait donné pour femme

hò druh Bô Bôlah Sany ci ga bri

hò druh Bô Bôlah Kôh Kô not manháp

La jeune femme Bôlah, après quoi La femme et Drang Tén

jur Ci tinh pò pòlei Drang Tén

jur wih tinh tò pòlei Drang Tén

descendirent [des lieux] et revinrent au village de Drang Tén où

oci mòi mông tar mông Drang Tén bat ya Sôk

oci mòi mông tar mông Drang Tén bat Kô ya Sôk

ils demeurèrent une ou deux nuits Drang Tén aimait ya Sôk

Ier pang Bô Sên, ga Khan : Ô Bô Bôlah ba jak

Ier pang Bô Sên, hóp Khan : Ô Bô Bôlah ba jak

Ier et La femme Sên, il dit : Oh femme Bôlah retournons

oal pò pòlei ya au bô Kar ci Hôa Lù

wih tò pòlei ya in bô dang ci Bôk hâ

[donc] au village de ma grand mère, maintenant — Alons

Drang Tén hagâm nô hâk au dek yôh

Drang Tén hagâm Kô e tónak in dek yôh

y Drang Tén femme qui tu m'y emmènes avec toi

K) Ga bri trôk truh pò hân

Manháp tók truh tò hân

Ils partirent tous deux et arrivèrent à la maison

ya Sôk Ier ci yôh Drang Tén Krao Bô Sên pang ya

ya Sôk Ier ci yôh Drang Tén Krao Bô Sên pang ya

de ya Sôk Ier Drang Tén appela la femme Sên et ya

Sôk Ier Krao tũ tóng Krao

Sôk Ier Krao tũ tóng Krao

Sôk Ier, il la appela et n'entendit rien, et la appela

tũ tóng Drang Tén tók nân lăm

tũ tóng Drang Tén tók nân lăm

et n'entendit rien Drang Tén monta respecter la

1188

hñe hlo Bia pang ya Loh la ci oa klah
 hnam bôn Kô Bia pang ya Loh lèr ci oa lœ
 maison et vit que la Princesse et ya Loh lèr allaient mener

aih mât Kô bat
 pœch mat nim bat Kô
 d'une influence des yeux [tant elles avaient] pleuré d'amour pour

ga pang hrah Kô por Drang Tèn pang
 hâp pang hrah Kô por Drang Tèn pang
 lui et de ce qu'elles n'avaient rien mangé, Drang Tèn et

Bia Bôlah roya bik yoh cœm am
 Bia Bôlah roya dak bar dem an
 la princesse Bôlah furent de l'eau de riz dont ils alimentèrent

ya ga pang Bia Lin Tôdâ
 Kô ya hâp pang Bia Lin Tôdâ Tôdâ
 la grand-mère de Drang Tèn et la princesse Lin. Peu à peu la

bri ya ga ei yong
 bre ya hâp ei yung
 grand-mère de Drang Tèn et la princesse se retrouvèrent en

lœm yoh Sang ei oci ah ei bar
 lœng bôn Klakh Kô noh oci ah ei bar
 bonne santé Après cela ils demeurèrent [tous] là deux ou

pi mâng : ô ya bœn jak pœci et
 pœng mâng : ô ya bôn jak pœci plông
 tous jours : Oh grand-mère changeons de nouveau l'emplacement

bê Sang ei ya uy jak yoh
 bê Klakh Kô noh Kanhâp jak
 cement du village Après cela ils changèrent d'emplacement

Bô Kôl Dôl Khan Drang Tèn : Jang nô oa
 BôK Kei Dêl Khan Kô Drang Tèn : Tông e oa
 Le Serynem Tout Prins ant dut à Drang Tèn : Si tu veux

jak nô nœn gung tôman ah jing
 jak e nœng bri tôman ah jing
 changer d'emplacement chercha un plateau bossé au pied de

ngok tâu oei ah ei hâu. Uy Drang Tê
 Kông tô ei oei ah ei hâu. De Drang Tê
 la montagne la bas et jiro loi là bas. Drang Tê et les

gak oei ah ei yôh Ga tan
 gak oei ah ei yôh. Hâp tăn
 siens sên allèrent et s'installèrent là bas. Drang Tê frena une

pam bet pô dak rim sê rim mar
 pam bet tô dak rim Kôô rim pôgê
 name la playa dans la rivière, chaque soir chaque matin

ga nam tôlûh tô têng mah dek pam ga ei
 hâp nam tôlûh têng bêng Kô mah pam hâp
 il alla la relever et elle était toujours toute pleine d'or sa name.

Drang Tê tam tô mah pôtang
 Drang Tê tam teli Kô mah phô
 Drang Tê ne savait pas encore ce qu'il était l'or et vola

môi mar yang tôtho ga thai yôk
 min pôgê yang tôtho hâp athai yôk
 qu'un matin un génie l'installant [et lui dit] ga et fallait te presser,

1190

ga tôlûh yôk nâk } ci am Kôdri ga
 hâp tôlûh yôk nêng } wih ăn Kô akau hâp
 il releva et remporta [sa name] qu'il donna à sa femme la

Bia sin pô hne nien
 Bia sin tô hnam nêng
 première sin à la maison pour qu'elle voit ça.

L) Bia sin Khan : Dră Kô boih hă Khan
 Bia sin Khan : Mă au boih hă de Khan
 la première sin dit : Voilà bien ce qu'on appelle

410

mah ny get jat ny
 mah de get jat tô
 de l'or, on lui allorde une grande valeur de bari ; mon

ba am Bô pôtao ga tôdrong meh tô yor ga
 ba m Bôk Bôk mă pôtong not zi Kôlêh Kô hâp
 père le seigneur Bôk qui est riche lui parce qu'il

dyah mah kô yôh . Sany ei Dräng Tën lô bôih Kôna rim
dei mah âu bôih hă . Klach kô nêh Dräng Tën lolo bôih Kôna rim
a cu de cet or . Apus ula Dräng Tën fut rancegne, aussi chaque

mar ga pũ oäl ps tñê mõi trong tã trong
pôgê hăp pũ vith tũ tnam mĩn trong bũ trong
mation [en] rapporta. l'et à la maison une ou deux hôttes

tah man hngb hngab ps trong ps trong
tông man hngb hngab tũ trong tũ trong
qu' il empila par masses dans des hôttes trong et trong.

hy Tong Trai oa fur Lao yôh Bĩa
de Tong Trai oa fur Lao yôh Bĩa
Les gens de Tong et de Trai allaient descendre au Laos. La prisonne

Sin Lam hding : ô Tong Trai Hong bĩ
Sin nam apũ : ô Tong Trai Hong mĩh
Sin alla leur demander : Et Tong et Trai si vous deux

oa fur Lao bĩ lam Khan Dräng Tën yă
oa fur Lao mĩh nam pũ sũ biô Dräng Tën yă
allu descendre au Laos inviter donc un peu Dräng Tën [à vous]

hoh ? - Dô bôh . Sany ei Tong Trai
hân ? - Dũh tũh . Klach kô nêh Tong Trai
[accompagner] vontz vous ? - D'accord . Apus ula Tong et Trai

Lam Khan Dräng Tën yôh : Bă Bĩn fur Lao kô
nam pũ sũ Dräng Tën : Bă bĩn fur Lao bĩ
Vincent mĩh Dräng Tën : Allora descendons tous trois au Laos !

Dräng Tën pũ năk mah ga mõi
Dräng Tën pũ nĩng mah hăp mĩn
Dräng Tën pũt tũ tũn dũ et emporta son or dans une petite

bông bô trôk yôh trũh pũ Lao tũk pũ
bông bô tũk yôh trũh tũ Lao tũk tũ
holla bông bô, il alla donc à avec au Laos monta à

Tông : mũ Kuan hĩa Lao ci tũk
rông : mũ Kuan hĩa Lao tũk
La Maison commune, les chefs et les riches habitants montèrent

nhen pò jông Drăng Tên
 nhang b. rông Drăng Tên
 pour voir dans la maison commune [le que] Drăng Tên

bôdrô nê ny hlo Drăng Tên pũ
 pôdrô yă Kud, de bôh Kô Drăng Tên pũ
 pouvait avoir à vendre, ils vient que Drăng Tên ne portant

mah leng dek; ny Kuan hōña lao tĩ Khin
 mah hoh leng dek; di Kuan hōña lao nh Kô Khin
 ven que de l'or ; les chefs et les riches Laohens n'osent

poi dônuk ing Drăng Tên; gar uy cĩ
 poma dônuk pang Drăng Tên; Kanhap wih
 pas converser (les gnamv vides) avec Drăng Tên; ils reviennent

yôk cing gong ge gok mõi
 yôk cing ceng ge gô mõi
 [chez eux] prendre des gongs et des marchandises d'abord

eh hma Khin poi dônuk ing Drăng Tên
 Kôn mả Khin poma dônuk pang Drăng Tên
 puis enhardis traitèrent avec Drăng Tên

M) Drăng Tên hloi Krao Kon Ba pang
 Drăng Tên hloi Krao Kon ba pang
 Drăng Tên en même temps fit l'alliance pũn fils avec

ny Kuan hōña lao ei yôh ba tham ga am ga
 de Kuan hōña lao ei yôh ba tham hăp am Kô hăp
 ces chefs et ces riches Laohens ; ses pũn adoptifs lui donnèrent

muk tēmam drām hōngui hĩn jat
 muk tēmam drām hōngui lō jat
 des biens des farces et des vêtements en quantité ; des

Kôpô vomo hin hang am Drăng Tên
 Kôpô vomo vôtuh vôtal am Kô Drăng Tên
 buffles et des taups par milliers furent donnés à Drăng Tên

Drăng Tên giông bôdrông Kân jat hloh ny ẽt
 Drăng Tên jing pôdrông tik jat hloh Kô de anai
 Drăng Tên devant hĩn riche bien plus que tout autre

Drăng Tên ci ing lao ci puh n'ak Kôpô rômo
 Drăng Tên vith d'ong lao puh n'eng Kôpô rômo
 Drăng Tên revint du lao en ramenant les tuffes et les bœufs qui sem.

1193

gôgut gôgut h'ongui h'ongâm drâm môna
 gôgut gôgut h'ongui h'ongâm drâm môna
 H'aient voulu à grande floc, des vêtements, des farces des

sortes,

duk h'ôña p'ui am Drăng
 duk h'ôña p'ôdu ăm Kô Drăng
 serfs que les riches lachens avaient fait emmener par Drăng

Tên Drăng Tên ci
 Tên Drăng Tên vith
 Tên à qui ils lui avaient donné. Drăng Tên s'en revint

t'uk p'ô h'ê to'ch Bia sin h'ok pong
 t'uk t'ô h'nam to'ch Bia sin h'ok pong
 et arriva chez lui; le p'uncune sin h'ennue fabrique de

d'ôdro Kôh Kôpô rômo nam Kras ba
 sik Kôh Kôpô rômo nam Kras ba
 l'alcool tua des tuffes et des bœufs sen alla inviter son

t'ôla Bô p'ôtao Phai nam
 t'ongla ji Bôk Rôh athai nam
 père & ut à dire le sergneur Rôh lui demandant de venir

ô Kă d'ôdro t'ôb'ang ga uy Drăng jên h'ô
 et sa sik t'ôb'ang Kanh'ap Drăng jên b'ôh
 bon de manger leur alcool et leur repas Drăng jên vit

Bô p'ôtao nam; ga d'ôh oei t'uk t'êl
 Kô Bôk Rôh nam; h'ap d'uh oei mil d'êl
 que le sergneur Rôh venait; et était encore en volée de se

Bô p'ôtao b'ôh ga t'ong huât ga
 Bôk Rôh b'ôh Kô h'ap t'ung glôm h'ap
 que le sergneur Rôh l'avait brimé, fait porter et jeter

p'ô gang n'êh na ga n'ong am
 t'ô uh s'ô; Kôna h'ap n'ung ăm Kô
 en bonne auhefor; aussi enveloppe l'il et desma l'il au

Bồ pôtas mỗi Sốp ik Kópô Bồ pôtas
 Bồk Rôh mỗi **hanung** ik Kópô Bồk Rôh
 Seigneur Rôh un paquet de bourse de tuffle; le Seigneur Rôh

1194

ci tũh pô tũe tồa gô ga lang nẽn
 wũh tũh tồ hãm pô hãp, hãp hlang nãng
 s'en retourna et avrai à sa propre maison il deplia

Sốp ei pólăng ik êh ik ei
 hanung phỏ bỗh ik Kôn ik ei
 son paquet, et vouta qu'il y trouva de la bourse, puis cette bourse

giông Kópô Kiãu dỏh
 jing Kópô Kiã dỏh
 se métamorphosa en un tuffle qui poussaient, poussaient et

jil Bồ pôtas jãp (nẽy tẽn)
 jil Bồk Rôh jãp cãm
 encoima le Seigneur Rôh par toute la place du village; le

pôtas Kôdu hmoi hloi ik cỏh
 Bồk Rôh Kôdâu hmoi hloi cỏh
 Seigneur Rôh courut gemit puis eut des coliques et son

ling Kôpen tồa
 bẽn Kôpen tồnglã
 remplot son pagne

Notes du texte Q 10

1) Le texte original parle du roi. Le traducteur tolman a tout naturellement transposé, attribuant au Sergent Rôh l'histoire Rônyas où le roi joue l'un des principaux rôles. (Voir Texte Q 5 note 1)

— Ony du Texte Rônyas

2) C'est un mort, sans doute un de ses amis qui le portage, qui jettent la pierre au cours d'un rite.
Voir ?

3) Alors que le traducteur a remplacé le personnage du roi par le Sergent Rôh, le passage nous indique que Grang Tén est un misérable, petit fils de Ja Jôk tes, nous pouvons l'identifier à Hrit et rapprocher les 2 textes Q 9 et Q 10

4) Moyen classique employé dans nombre de légendes et dans la vie courante par des enfants gâtés pour faire chanter leurs parents

5) Lit: deux, trois ou quatre nuits - On a l'air main l'est

6) Il s'agit des domestiques, des garçons faisant le service

7) L'hôte doit aujourd'hui encore héberger ceux de ses invités qui se sont enivrés au cours d'une fête. Rôh contre-vent à cet usage commettant une très grave erreur, et va plus loin encore, et lève pratiquement Grang

Tên sau trước

8) Tout ici est minuscule, Đông Tên sau en champ qui n'atteint pas son même camp!

X 9) Au sujet de Bok Kei Dei voir l'ethnographie

10) Kim se dit de la jeune fille qui montre publiquement son amour pour un jeune homme malgré l'opposition de ses parents - đông đem

11) Noter l'affirmation marquée par la répétition du sujet en fin de phrase. đem đem

(1197)

11 Contenance

12 bôn = 3

13 bong bô

14 les mains vides

1148

Q 11 Hamon potao Gang Ga
Légende du roi Gang Ga
(communiqué par Kiôn de Pôlei Pôhai.)

A) Bok Rôh dei Kôtông Kô jâp teh si ang
le Seigneur Rôh avait appris que par toute la terre retentissait
Kô hadruh Reng Câm Kon Bok potao Gang ga
la renommée de la jeune Reng Câm fille du roi Gang ga [qui]
oci trôm teh Kônâm Kô teh Kankâp sung
vit dans la terre en dessous de la terre des hommes, profonde-
ment ; Kôtông Kô de si hânang ang jâp teh
ment ; il apprit qu'à tous les êtres sur la terre entière
Kô hadruh Reng Câm quăng Klă Klâng
retentissait la renommée de la jeune Reng Câm, fille étincelante ;

bôk tis Kôny mah cak
marchant elle en trouva cela suffisait pour que [tout] se chat
bôk trong dak , mah
[sans des pas] allait elle en rivière et cela suffisait pour que

Kôtek Lômôt Ba hăp
cette rivière se brisât en un chapelet de flaques . Son père

potao Gang Ga pôdrông Klêng nêng , pôdrông kloh Kô
le roi Gang Ga était extrêmement riche ; plus riche que les

jâp teh pôdrông Kôna Bok Rôh
richards de toute la terre . Pôlei pômipewi le Seigneur Rôh

pôkal athai Huit nam Că Kô hăp hadruh mǎ ei, hăp oa
obliga Huit à aller lui chercher cette jeune fille, et voulait

pôm akan goi hăp Bok Rôh Kras
en faire sa femme seconde . le Seigneur Rôh appela

de Hnam tōnō hăp tōnūr Huit pang pōdra
ses gens et fut descendu Huit avec une machine en

Kong tunk tō dēh Bok pōtāo Gang ga, oei
cuivre jusqu'à atteindre le pays du roi Gang ga q'vite

tō dēh mā Kōnām Kō tch. tōn au
[jusqu'à u] pays qui est en dessous de notre sol. qui vici

B Hrit ei tōk bāi yōh, tōk oei ah pōdra
Nohe Hrit partit donc, monta s'installer sur cette machine en

Kong ei; de tōnām Hrit tunk tō dēh Bok pōtāo
cuivre; on descendit Hrit jusqu'au pays du roi

Gang Ga ei tōh. Hrit tōcēng tōm don. pōm tiliō
Gang Ga Il réfléchit [se demandant] comment faire

mā gōh tunk tō tnam Bok pōtāo Gang Ga ei. Hrit
pour pouvoir arriver à la maison du roi Gang Ga. Il

tōk pōlōng pōlōng dek tōc dūh tūh
alla à l'aventure [se disant qu'il importait peu] de mourir

erh dūh tūh tōc tō Kōng tō Kō
ou de suivre, de mourir en trouée et d'être laissé aux

ak tōc tō dak tō Kō Kōtām
corbeaux, de mourir dans l'eau et d'être livré aux crues,

tōc tō tnam tō Kō de nōng oti
[ou] de mourir chez soi et d'être laissé à la famille

nīm tōmōi
qui pleure et qui gémit (ce qui n'y change rien) (ou encore)

tōc tō dēh tōmōi tō Kō Kō sa
de mourir en terre étrangère et d'être dévoré par les chiens

tō Kō mma reh dūh tūh¹⁾ Hrit
ou qu'on t'ait par les termites, qu'importe. Hrit

tōk bāi tōk bāi phō Kō hāp dei frām de
marcha, marcha encore et vint qu'il tomba sur une grande

tōngai Kōdrām jat dei tōdrām tūng nu māt tōngai
bande de gens, il y avait six cents hommes

120
cũng Hút / 120th thì lẽ Kô bôngai de bư mã Kôdram đang nch; oci
mang Hút ne savoir pas qui étaient ces gens si nombreux; et y en
avait qui s'amusèrent en forêt, et y en avait aussi qui s'amusèrent
ôz tô d'uh dei; lôlang lôlang bôngai
plus loin en plaine; et y avait des gens en forêt.

G1 Hút măt tồ de ci ych. Hút apin: Yom oci pôm Kôd
Hút se joignit à eux. Il demanda: que faites vous
ah âu bôngai lôlang lôlang thoi âu? De tồ
ici nombreux comme vous l'êtes? Ils répondirent:

Dôm nôm âu ji ling dik Bok pôtas
Nous tous ici nous sommes tous des esclaves du roi

Gang Ga nôm oci tồ âu nôm wêi tôm tômam di.
Gang Ga, nous demeurons ici, nous surveillons tous vos biens.

Dôm nôm âu dei Hôdôn fren măt dik min theng wêi ier
Nous ne sommes ici que six cents en tout, cent surveillent les poulains

min theng mư wêi nung min theng mư wêi bôte, min theng mư
cent surveillent les porcs, cent surveillent les chèvres, cent

wêi zômô min theng mư wêi Kôpô min theng mư
surveillent les troupeaux, cent surveillent les buffles [et] cent

wêi d'uh oci Kôdram
surveillent les éléphants. Il y a encore beaucoup d'hommes

loi Kô nôm âu d'ong, mư mã bôjang mư
en plus de nous, [il y a] tous ceux qui travaillent aux champs

ba di, mư mã jang nch mã jang
du ng, ceux qui travaillent de ci et ceux qui travaillent

120
nai oci Kôdram jat Kô nôm
de là sont encore bien plus nombreux que nous ne sommes

âu Hút Khan: Iô d'uh hadoi dik Bok
ici Hút dit: Moi aussi je suis esclave du Seigneur

Gang Ga thời yôm đi nao đổng ấ yông bři ầu
Gang Ga tout comme vous, il vient de m'acheter bœufs et vaches

đi ấ đái ấ Kiã yôm hoang vãi
qu'il m'a ordonné de vous rejoindre et de participer à la garde

Hôm nay đi sang yôm tở ầu. Bôl tở Khan: Đủ bủ hỏ, c'oei
de ses biens avec vous ici. Tous disent: Ga va! note

sang nỏn ấ ầu hoang vãi. Hôm nay đi sang nỏn
avec nous ici et participe à la garde de ses biens avec nous.

D) De bôl tở ấ ầu Huit: Mất c'bu? Huit Khan
Beaucoup demandent à Huit: Comment t'appelles tu? Huit dit

: Mất ấ Hạng gung²⁾ đik bôk pỏtạo Gang Ga
: Je m'appelle Hạng gung, je suis esclave du roi Gang Ga qui

nao đổng na yông bři. Huit pỏtạo đon Khan Kỏ háp
vient de m'acheter bœufs. Huit mentait en disant qu'il était

đik bôk pỏtạo Gang Ga, háp oa Kỏ de asong háp
esclave du roi Gang Ga, il voulait que ces gens là lui donnent

song pỏn Kỏ háp pỏngot jat. Kỏ háp Kỏ de am Kỏ háp
à manger, car il était affamé. Après qu'ils lui eurent

song pỏn bỏ háp ấ ầu de nỏn nam jẻn
donné à manger il demanda à ceux ci de l'accompagner

tỏ bỏ Kỏ háp hnam Bỏk pỏtạo Gang Ga. Huit Khan
pour lui montrer la maison du roi Gang Ga. Huit dit

: Bẻ bỏ yan nam jẻn bẻ ấ tở hnam
: Allons camarades, accompagnez moi un peu à la maison

bỏk pỏtạo Gang Ga ấ mỏih nẻng ấ! Mu
du roi Gang Ga, j'ai envie de te voir moi! Tous leur

mỏ vãi lu rỏih Khan: Bẻ mỏ Khin mủt
qui gardaient les éléphants dirent: Qui oserait tenter

tỏ hnam bỏk pỏtạo Gang Ga, mỏnẻng Kỏ nỏn
dans la maison du roi Gang Ga, quoique nous soyons

điđi đả vớ Long Non tam dei bu má mứt tở
tous ses esclaves il n'en est aucun qui sort rentre si peu

hò hnam di Dei mủ nu nam jên
que ce sort dans sa maison Il y en eut un qui accompagna

Hrit trũh hỏ jít gang bók pỏtas đek de
Hrit jusqu'à la tanière [de la maison] du roi et voilà tout, on

hỏbỏh Kỏ háp hnam bók pỏtas Gang Gra ci
lui montra la maison du roi Gang Gra

E1 De Khan Kỏ Hrit : E nẵng hạpm kỏ hnam mã
on dit à Hrit : Écoute, quand [tu viendras] la maison qui

tít Kỏjung tở jít mã nỏh bỏh hnam
est haute, vaste là bas, c'est celle là qui est la maison

Bók pỏtas Gang Gra đừi Kủ Kỏnom gỏm
du roi Gang Gra : elle [a le toit] couvert d'un bric à
brac

Hỏ Kủ
et ses toits Non et tout sont recouverts de [tambour] brillant.

Hrit mứt Kỏđít mủ nu háp trũh hỏ hnam
Hrit rentra tout seul [au village] et arriva à la maison

bók pỏtas ci yỏh, phỉang háp bỏk mứt trỏm hnam
du roi d'un bond il monta et rentra à la maison

phỏ Kỏ háp bỏh mủ trỏng đek hỏđủch bók pỏtas
et voilà qu'il vit cent jeunes filles esclaves du roi

ởi Jang Kỏ Sỏpủch hnam trỏm hỏngiỏo
en train de balayer la maison dans la salle de réception

Hnam mã ci hỏ Kủp Kỏpỏng trũh hỏ hỏ Kủp
cette maison [de] la paroi au levant jusqu'à la paroi

Kỏnẵm đừi bủ nỏn bỏk
du couchant [était telle] qu'il fallait deux jours de marche

De hỏđủch Khan Kỏ Hrit : E bỏk
[pour la paroi]. Les jeunes filles dirent à Hrit : Si vas tu

tô yô ? mat e bu ? Hưt lôl : M'zi
comment te nommes-tu ? Hưt répondit : Je suis

Hưt Hưt Gung dik bôk jôlas Gang Ga
Hưt Hưt Gung et p tunc cadaver du son Gang Ga

nao dồng iñ yông tri. Wai e cã Kib tã au ?
qui vient de m'acheter hier. — Oh et que cherches-tu etc ?

— Ah : M'zi va munt tã hadruk
— Ah : Je voudrais être entré d'ici auprès de Mademoiselle

Reng Cam gôh bôk jôlas Gang Ga a thai iñ nam Khan
Reng Cam le son Gang Ga m'a chargé de venir lui

kô hăp : gah yô hadruk Reng Cam vei ai ?
parler ; où Mademoiselle Reng Cam est-elle donc ?

F) Je hadruk Khan : Sùng Sùng Ah
les jeunes filles disent : Vers le couchant tout le bas dans

lăm mĩ hatuĩ Sùng Hưt bôk Khom
la dernière des chambres au couchant. Hưt raconta sans

Khom truh : tã anit hadruk Reng Cam
arrivé et arriva à l'endroit où Mademoiselle Reng Cam

vei bôh. Hăp Kô Hông Kô hadruk Reng Cam vei
demanda. Il entendit que Mademoiselle Reng Cam était

tam trai tãm trâm ge hatôk
en train de tisser à l'intérieur d'une jam hatôk

mẽ kon 3) don hu Tik tir gring Tik tir grang
mẽ kon aux anneaux d'argent. Tik tir gring Tik tir grang

[faisait le métier] Hưt jôpôch nĩm hĩ : hĩ !
Hưt feignit de pleurer hĩ : hĩ !

Hưt Reng Cam Khan : Bu nĩm e ? Hưt zai nĩm
La jeune Reng Cam dit : Qui pleure ? Hưt pleura

hĩ : hĩ ! Reng Cam nyôn
de plus belle hĩ : hĩ ! Reng Cam allongea le son pour

năng đống bô... ge hatôk mē Kôn ci bôh Kô
 regarder hors de l'enceinte de cette fame hatôk mē Kôn et vit

Kô mē bôngai gam... Reng Cam Khan : Enam bông ? - Kô mē
 un nigre sale. Reng Cam dit : bô vas tu ? - Kô ji

1204
 nam ngôï pang e yôh mômai ! Pă ôh Kô e
 viens flirter avec toi ma sœur ! Je ne te cacherais rien, ma

mômai Bôk Rôh athen in nam apin nang e
 sœur, le seigneur Rôh m'a ordonné de venir te demander

hâm oa oei Kô hi ? Hadruk Reng Cam têt
 si tu voulais t'épouser ? La jeune Reng Cam répondit

in Rôh ôh oei Kô Bôk Rôh
 : Je ne veux à aucun prix épouser le seigneur Rôh

m oa oei Kô pō e dek. Klaih Kô mōh Reng Cam
 je ne veux épouser que toi seul. Après quoi Reng Cam

ôkhang sik tōh ier et ngôï pang Hrit
 prépara du l'alcool tua une poule bœuf et flirta avec Hrit.

Môñang Kô Hrit ômãng hadruk Reng Cam
 Malgré que Hrit eût la peau foncée, la jeune Reng Cam

duh oa Kô hăp Reng Cam
 cependant voulant de lui [pour époux] Reng Cam grâce à

bôSêh telô Kô Hrit gô pōdang
 son pouvoir miraculeux savait que Hrit deviendrait riche

ming môñ Kôma hăp oa Kô Hrit
 ultérieurement et vint pourquoir elle voulait épouser Hrit.

Mãng ci manhăp Hrit et ngôï
 cette nuit là Hrit et la jeune fille burent en flirtant cet

sik ci pōma min nôr duh
 alcool ; [l'un d'eux] des aut [le] un mot [que l'autre] la

yôk tō sôk
 recueillant ; (le mot fut il. enjoué) comme un chœur

Kung dōn
et le remuant aussi.

G) Reng Cam nam Krao dōh ba tōngla bōk pōlao
Reng Cam alla appeler son propre père le roi

Gang Ga lek
Gang Ga pour qu'il sorte [de ses appartements etienne]

ngōi pang manhāp Hrit Kōn bōk pōlao Gang Ga
se destinaire avec elle et Hrit. Ensuite le roi Gang Ga

duk lek ngōi tōpā
sortit tel et bien pour se destinaire [avec eux] réellement

1265
hloī an Kō Reng Cam oci Kō Hrit pōlōng an
pang permit à Reng Cam d'épouser Hrit les maria

Kō bre tōci dihtal Kōh Kōpō
pour qu'ils constabnent un ménage, lui des tuffles, des

zōmo nung uer et sa
troupe, des cochons, des poulets but et mangaa

pēng pōn nar Kōh Kō noh bōk pōlao
pendant trois et quatre jours. Après cela le roi

duk asong Kō Reng Cam lō
donna aussi en portage à Reng Cam des quantités

muk tōmam nām hōngui zōkuk zōkuk
de marchandises, des jarres et des vêtements par manes.

Truk pōgē tōning bre Hrit pang Reng Cam
le lendemain matin [du mariage] Hrit et Reng Cam

oa wih brik Manhāp yung bōk
voulurent revenir [sur terre]. Ils partirent et allèrent

ah hanit pōdrā Kōng dēl
jusqu'à l'endroit [où se trouvait] la machine en œuvre grâce

1542
mã de Bók Rók Hômer 1535 Huit
à laquelle les gens du Sergneur Rók avaient fait des cordes Huit

sur nahai Rlek Reng Cam dei tat
dans les profondeurs peu avant. Soudain Reng Cam ayant songé

(4) Kó Hókien hu Hôpla dei hiôt ah Lôgan
à sa bague en argent qu'elle avait oubliée sur le lit de son
chambre

Lâm manháp Khan : Wai Huit m̄ dei hiôt Kó
chambre à tous deux dit : Oh Huit j'ai oublié ma

Hókien hu m̄ ah Lôgan Lâm ba tō hai
bague en argent sur le lit de notre chambre là bas tout à

l'heure ! Huit Khan : E ici gô m̄ ah ân hâu e nê
Huit dit : Attends moi donc ici et ne vas pas

Lâm tók tō pódra Keng nók Kón de dui
monter dans cette machine en cuivre qu'ils tiraient et le

halók e !
feraient monter !

H) Kóplab Huit Kódân vîh yók Hókien ci
Pendant que Huit revenant en courant chercher cette bague

dei Kóép tih jat Kiă
il y eut un mille-fautes énorme qui poursuivait la jeune Reng

1265 Cam Kap gông haduh Reng Cam Reng Cam Kódân Hômer
Cam pour la mordre à la jambe, Reng Cam court de ci

tō telô Kódân Hômer tō telô
sans savoir [pourquoi] court de là sans savoir [pourquoi]

háp Kódân tók tō pódra Keng ci. De
elle court et monta dans cette machine en cuivre, les

Bók Rók dōng Kóni Kótōng Kó
gens du Sergneur Rók de là haut sentaient le mouvement

5) Kó pódra Keng Kanháp dui
de l'échappement de la machine en cuivre, ils tiraient et

hatok haduuk Reng Cam to manhap te Bok
remontèrent la jeune Reng Cam jusqu'à une si haute teigneurie

Roh boh ko haduuk Reng Cam qu'aujourdhui, hâp
Roh est que la jeune Reng Cam était aussi folle que ça, il fut

hok gat. Hâp Khan: Loh in dei akan qu'aujourdhui!
ran. Il dit: Oh voilà que je tiens une femme [bien], belle

te de hnam hōnō yem Koh Kōpō rōmo rōung
Oh mes gens, tous des buffles, des bœufs, des cochons

ier Lōkang sik Nī Reng Cam oa
et des poulets, préparés de l'alcool, Reng Cam et moi allons

hokong boh: Reng Cam Nīm yu dah
nous marier: Reng Cam pleura, elle avait peur, et me

Kuā gat Kō Bok Roh Reng Cam Nīm
tant pis du tout du seigneur Roh, Reng Cam pleurait

līng lāng bat Kō Hūt dek. Long
sans discontinuer car elle n'aimait que Hūt, cependant

ada ada Reng Cam pā Lōnah dek
peu à peu Reng Cam n'ayant vraiment pas d'autre alternative

hâp oei hūūi Kō Bok Roh, hâp
se résigna à unhe veur à épouser le seigneur Roh, elle

yu Kō Bok Roh oa Koh hâp dek
magnant que le seigneur Roh ne la tua et voilà tout

1) Hūt wih dōng yōk hōkiēn boh to hanh
Hūt revint en rapportant la bague à l'endroit [où] se } 1207

trouvait] la machine en cuivre dans [laquelle] Reng Cam et

oa tōk hēi hâp nāng
lui avaient voulu montrer peu auparavant, il regarda

nāng thēng! pā boh yao
regarda encore, siem! il ne vit rien du tout!

27

Hrit nim ah ei yoh bat Kd hadinh Reng
Hrit pleura en cet endroit tant il aimait la jeune Reng

(5)

Cam hăp nim pang totâm teh Bêk Bêk 6)
Cam il pleura en trépignant la tene Bêk Bêk la

(6)

teh tōklung phrit 6 Hrit hoang dong
tene se defouça et floc passant au travers Hrit tomba de

(H)

noh truh tō Lêh Kon ngai 7)
l'endroit ou il était pour attendre à la région des poutres

hing dong De Kon ngai ei dach hadoi
plus profondément encore. Les poutres étaient en même temps

tongai Cong Kanhăp tōngai yē yē
des êtres humains mais elles étaient des êtres humains tene

jat Kôl Kanhăp tōlô gar
pêtré, leur tête n'était pas plus grosse qu'une gousse de

Kôpaich dek. De Kon ngai tōh Kô Hrit hoang tō Kanhăp
coton. Les poutres voyant que Hrit tombait d'y eue

Kanhăp Khan: ō tōh Bôk Glăih
dirent : Oh c'est merveilleux voilà que le dieu Torremene

fur tō tōn; tō Kham: Lōh
descend chez nous; d'autres dirent: quelle merveille le

Bôk Glăih fur tō tōn tē! tōn tōra
dieu Torremene descend chez nous allons! apportons chacun

fur tōn tē am Kd Bôk
notre part de nourriture pour offrir un repas au dieu

(8)

Glăih song Kanhăp tōh sôgô from from 8)
Torremene Elle tapérent du tam tam from from

sôgô Kanhăp ei tō Kon dêng long Kiao
leur tambour était gros comme un grolot Elles ordon

tōl tōra por am
nerent à tous de se cocher pour donner à manger

tsk - blak min nu ben
au Seigneur Tormane, chacun devant apporter le contenu

min blak kla kles min nu ben min blak kla kles
de une femme de tamarins quand

atam di psei dei toa bi long
les les gens du village eurent fourni leur part et n'y en

dei min môt Hrit
eut même pas pleuré la main de Hrit

J) Hrit tsäng tom don : ydm yô m song
Hrit réfléchit : comment vas-tu manger

mă gôh phi au Kon Môngang
pour pouvoir me rassasier dorénavant (Mais) malgré

Kô bi dei min môt song Hrit
qu'il n'eut pas eu une poignée [de riz] cependant Hrit

song bi Kô do môt Hrit oei
en mangeant ne put en venir à bout Hrit demeura

pang de Kon ngai ci dei pêng pôn Khey hăp lile tom
des ces poupees trois ou quatre mois, il apprit tout

Hôdong de Kon ngai Khan. Kônc Kôcâi nôt
le langage des poupees : [le qui est] une souris ici (des nous les

Mine de Kanhăp Khan nâm Kanhăp Min nar de
Bahnar], elles [les poupees] disent que c'était un sanglier pour elles. Un jour les

Kon ngai dei pôuh Koh
poupees tirèrent à la laisse et au sabre ce qui était pour elles

nâm Kanhăp tom nh rebua H
un sanglier dans un buisson d'amarante près de

hachâm dak Kanhăp. Hrit duk Kriă
leur point d'eau. Hrit les avait suivies et les

nâng ngôi Kanhăp pôuh nâm ci
avait regardées pour se distraire, tuant un de ces sangliers

Kd 1542

Hut Khan : Tởy năm yôm ? Kanhấp Khan : 1539
Hut lưm det : Bui cũt vớh sanghư ? Elles durent : là

Tở nêh hăp oei lôm nh
bas, et n'y a qu'un instant et il est dans un buisson

Kômông tở Phỏ Kôn Kôcâi Kôdâu
de la grande forêt là bas. Voilà qu'une souris testta

tes ngir Hut, Hut { rôt tes tở
et para devant Hut, Hut là { fait et la mit dans.

Tônco hăp . De Kon ngai cầ năng năm Kanhấp
sa ceinture . les poupées cherchaient leur sanglier et

bỉ bôh yao Hut Khan : Tởy năm
ne le trouvaient plus . Hut det : Bui cũt de sanglier

yôm năhêi De Khan : Pă
dont vous [parlez] l'ont ô l'heure . Elles durent : on ne

bôh yao . Hut yỏk sâng đông Tônco hăp
le voit plus . Hut fait son couteau à la ceinture et

công nh rồbua ci De Kon ngai Khan : Yôm
élagua cette touffe d'amarante . Les poupées dirent : Regarde

năng brế ! Bỏk Blăih Công ngôi
des bien ! le Seigneur Tormene élague pour s'amuser,

pang sâng hăp đek, long brenz long
rien qu'avec son couteau, nos arbres brenz et nos arbres à

hăc bôn ! Sẻ mủ hăhăh lah bôn ! Kôn long
huile ! garons nous, éloignons nous donc ! que ces arbres

brenz long hăc Bỏk
brenz et ces arbres à huile vont tomber et nous

tủ bôn Kôn
écraser

K) De Kon ngai với đi tở hnam Bỏk
Les poupées reviennent toutes à la maison, elles montaient

tô wal tòm yoh moh Hra
à la maison commune au complet enfants adultes vieillards

oci pòdi trôm wal ei. Hrit
et s'installèrent toutes à la maison commune. Hrit

yoh Kone dōng tōnes hăp hăp Khan: Ân neh.
prit la souris dans la ceinture et dit: Voilà. te

nam yôm cā nahai. Hrit tōnglăih
sanglier que vous cherchez tout à l'heure. Hrit lăcda

tô hanê Kanhăp pang năng Kanhăp hmoi
[la souris] au milieu d'elles. et il les vit toutes

tōfrông tōfrang yu Kô Kone
poussant des clameurs de peur que la souris ne les

Kap Kanhăp. Pô Kanhăp Khan nâm
morde. C'étaient elles qui disaient que c'était un sanglier de

Krông tih jat Hrit oci pang Kon ngai
la montagne qui était énorme. Hrit avait habité de ses pampes

1210 ei lap long bôh. Hrit athai Kanhăp pôtam Kôtas
à en éche las. Hrit leur enjoignit de planter une carme

hôn truh tō dēh pō Hrit
à sucre qui grandit jusqu'à atteindre le pays de Hrit

ti Hrit Khan: Oci Kô yôm mǎ lōng bô
tout en haut. Hrit dit: Allons, portez vos sacs

m̃ oa wih tō dēh pō m̃ bôh. Hrit hao bôh
je m'en vais revenir dans mon pays. Hrit grimpa

ti Kôtas ei truh tō dēh
à cette carme à sucre et atteignit au pays des

pō Kanhăp bôh. ōng Kôtas hôn
hommes, mais la carme à sucre en grandissant

bī trô ah pōlei pō hăp Kone Hrit
n'avait pas atteint son propre village. aussi Hrit se

oci cōwōng tō bī dek. Hrit oa cā tōng 154.
trouva tē pendu en forêt. Hrit chercha un chemin pour

nh. tō dēh pō hī phō hāp dēi grām Bōtē
revenir dans son pays voilà qu'il rencontra le Seigneur

Hra Halah oci biē ah tōm long hra oci
Hra Halah couche au pied d'un sycomore, avec

ha bōr gō pāng Kō plei hra nh
la touche ouverte attendant que les fruits en chutant

tiō bōr hāp Kōn hāp gō sa dek
lui tombent dans la bouche et qu'il puisse les manger

L) Hrit Khan : Bu oci biē ah tōm
Hrit dit : Qui donc est couche au pied de ce

long hra nh, tōbōh tid Kō nh tōng tē ?
sycomore, montrez moi donc mon chemin voulez vous ?

Hra Halah tōl : Enan pē Kō nh plei hra
Hra Halah répondit : Va me cueillir des fruits de sycomore

mbi hām nh gō tōbōh Kō c tōng
d'abord, veux tu, je te montrerai [ensuite] ton chemin.

Hrit nam pē am Kō hāp plei hra nh
Hrit alla cueillir pour lui des fruits de sycomore pleins

hai am Kō hāp sa. Hra Halah Khan
panier qu'il lui donna à manger. Hra Halah dit

: E oci dēh mayō ? Hrit Khan : Ah nh
: Dans quel pays habites tu ? Hrit dit : Ah, moi j'ai

āu fi sām ya sōk ser ! Hra Halah
voici je suis le petit fils de Ya sōk ser ! Hra Halah

Khan : Lōh tōng thoi ci oci atach jat lah,
dit : Oh oh s'il en est ainsi tu habites très loin

dēh c ci oci Kōdām bar tō Krong tō
ton pays est au delà de deux fleuves d'eau chaude

dông âu gô m̃ Klẽ am Rô e
à partir d'ici, attends que je devole et te donne un

pôgang nãm nam sa
philtre [qu'ont] les sangliers qui vont venir manger ces

plei hra âu Kôn, Kôna e gôh gan bar tō
fruits de sycomore, ainsi pourras tu franchir ces deux

Krong ci. Hrit oci gô ah ci yôh. Dũn biô
fleuves. Hrit attendit donc en cet endroit. Peu de temps

dông nôt dei mĩn tốpul nãm
après il y eut un troupeau de sangliers qui se en

nam sa plei hra ci tốpã
vint manger les fruits de ce sycomore [comme Hra

dei mĩn pôm mõi tih
Halah t'avait dit] et il y avait un grand solitaire

tômil Kanháp dei bắk pôgang mĩa sít jat.
leur chef qui portait au cou un philtre très efficace.

Hra Halah Kham: O Hrit e nãy tō nãm
Hra Halah dit: Eh Hrit, vois là bas les sangliers sont

truh toah. Kôna Hra Halah nam cốp truh tō
arrivés. Et Hra Halah s'approcha avec précaution du

mõi tih ci hắp truh Klẽ pôgang dông
grand solitaire et détacha furtivement le philtre

tôkoi mõi oci bắk, hắp nãy am Rô Hrit
qui pendait au cou du solitaire qu'il rapporta à Hrit

M. (1910) Klah Kô nôt Hrit nam gan Krong
Après cela Hrit se alla franchir son fleuve d'eau

tō bĩ hông tō Kĩ Kĩ
chaude et n'en sentit aucunement la chaleur

hắp gan kloh gah tō dek Hrit gan
il passa de l'autre bord sans ennuis. Hrit [ayant] franchi

nao hloh min p̄m̄ Brong t̄o h̄p dei pr̄m̄ 1543
encore un [aux eaux] fleuve d'eau chaude il rencontrera

min̄ Khul b̄ngai Kōdām dek bok p̄lao Br̄m̄ Br̄ai
une grande quantité de gens, serviteurs du roi Br̄m̄ Br̄ai

duk p̄dron̄ jat l̄ng h̄p oei j̄nh biō
qui était aussi très riche, mais il l'était un peu moins

Kō p̄lao Gang Gra Hrit dei hakat
que le roi Gang Gra, Hrit ayant prononcé une incantation.

athai p̄dron̄ h̄p yung 9)
tous pour que son charme magique produise ses effets

oa Kō d̄m̄ duk p̄lao Br̄m̄ Br̄ai noh
[et], que tous ces serviteurs du roi Br̄m̄ Br̄ai

j̄ng h̄l̄c̄ j̄ng b̄n̄oh̄ moih Kō Kiā oei pang h̄p
désirent, aient grande envie de le suivre et de rester avec lui

t̄m̄ Kō de dik p̄lao ei j̄ng h̄l̄c̄ j̄ng moih
[Vouli que] tous les serviteurs du roi désirent eurent grande

Kō Kiā oei pang Hrit t̄p̄ā
envie de suivre Hrit et de rester avec lui effectivement; [et]

mu de noh l̄ng Kō b̄ngai Khin jat
ces gens là étaient tous des gens très courageux.

Mu de dik p̄lao Br̄m̄ Br̄ai Kiā
Tous les serviteurs du roi Br̄m̄ Br̄ai suivirent Hrit et

oei h̄oi pang Hrit boih. Khakh Kō noh Kanh̄p
demeurèrent avec lui sans le quitter. Après cela ils

wih blah bok p̄lao Br̄m̄ Br̄ai
s'en revinrent faire la guerre au Seigneur Br̄m̄ Br̄ai

j̄nc̄i Kō Kanh̄p t̄p̄ā Kōna
et la victoire complète fut de leur côté aussi pendant

Kanh̄p yōk p̄d̄i Homam bok p̄lao Br̄m̄ Br̄ai
ils tous les tiens du roi Br̄m̄ Br̄ai qui les rapportèrent

153

ñeng wih

pôdi tó kham ya Sôk Ier pang Huit... Dang ci
tous à la maison de ya Sôk Ier et de Huit. C'est ainsi

ya Sôk Ier pang Huit jing pôdway loi Kô
que ya Sôk Ier et Huit deviennent plus riches que le

Bok Rôh dik manhâp
Seigneur Rôh et que tous seigneurs à tous deux

duh Kôdrâm loi jât
furent aussi bien plus nombreux [que ceux de Rôh]

N) Blok gah hadanh Reng Câm dei Kôbong
Fontaine vint que la jeune Reng Câm ayant appris

Kô Huit wih tóih Reng Câm apin
que Huit était de retour. Reng Câm demanda au

Bok Rôh ân Kô hâp nam ngô
Seigneur Rôh la permission d'aller se distraire un

pang Huit biô, long Bok Rôh Kua
peu avec Huit, mais le Seigneur Rôh ne voulait

am Kô Reng Câm nam yao
pas permettre à Reng Câm d'y aller du tout.

Reng Câm oei nim ling lang mâng nas
Reng Câm se mit à pleurer sans arrêt nuit et jour

tat Kô Huit Min mâng hâp pôpôn oa nam
tant elle aimait Huit. Un [certain] jour elle feignit d'aller

wak dak tó hadrâm hap hloi Kôdân Klen
puiser de l'eau à la fontaine et s'enfuyant secrètement

hña tó pôlei Huit. Huit tóh hadanh Reng
atteignit au village de Huit. Huit voyant la jeune Reng

Câm nam tó hap, hap hók jat hloi yók
Câm alla à elle, ils étaient très heureux, et logea

Reng Câm oei pang tre ya hâp. Klaih Kô nob
Reng Câm avec sa grande mère et lui. Après cela

1914

(M)

Lao mah tuän
Lachens faient des vœux [pour l'être autant] que les

Tuän mah ang Hadang mah Kötong
Amamitis en parlent, que les Sedang en entendent parler

Tölöng mah et
et que les Tölöng le répètent.

(10)

11

(11)

Notes du texte Q 11

1245

- 1) Tout le passage précédent à partir de loc duh tuh... est une phrase poétique évoquant l'idée de fatalité qui est connue de tous les tahmar. En la reforme, tout comme la dernière phrase de ce texte, plus ou moins tronquée dans plusieurs légendes sans que rien ne permette bien entendu de savoir celle à laquelle elle appartient en propre.

Voir Chapitre IV Proverbe 69

- 2) Littéralement en dialecte Sedang : le Sedang de la forêt.

- 3) Voir Texte P14 note 16. Non ngai les fleurs de 0^m30 environ et le milieu non ?

- 4) Sapre, duh clon

- 5) Le mot hui se dit notamment de la ligne de pêche qui s'en curve brusquement : quand un gros poisson mord à l'hameçon.

1246

onomatopée imitative de petits lapetements

Mot d'emploi : passer au travers

1246

- 7) On désigne du même mot Non ngai les pouspiers de 0^m30 environ que l'on installe sur les branches.

Aug. I EL

- 8) onomatopée imitative : tsoum tsoum

9) Fleurs dantes

- 10) Littéralement gung : se dresser. Les tahmar expriment l'emploi de ce mot en disant que les effets d'un chame se produisent comme un gaz se dégage. gung

(182)

Phrase poétique émanant, voir note 1.

II alrod fure

1218

Q 12

Bok

Roh

pôgei

akan

Huit

le seigneur Roh enlève la femme de Huit

(communiqué par Yin de Pôlei Rohai) ¹⁾

A)

Bok

Roh

di

de

tôduan ²⁾

nam

[Un l'ordre du] Seigneur Roh tous les gens du pays s'en vont

tô

long

tômo

Bia

Sin

Kon su

faire un cercueil de pierre ³⁾ pour la princesse Sin sa fille

oa

tôc

tôm

Kon bôngai

ti

qui est mourante ; de tous ces hommes aucun n'a la

ké

tôk

Roh

athai

de

nam

Kiao

force d'excaver [le roc]. Roh leur ordonne d'aller appeler

Huit

pôkal

athai

su

tôk

long

tômo

ci

Huit, à qui il ordonne d'excaver ce cercueil en pierre,

tông Huit

tôk

ti

ké

Kôma

Roh

gô yôk

si Huit n'a pas la force de le faire alors il lui prendra

akan hăp

Huit

Kôlông

kô

Roh

pôkal

kô hăp

sa femme. Huit apprenant que Roh lui donne un

thoi nôt

hăp

tôc

kô don

sôleng

pang

yu

vue pareil et abasourdi et a vraiment peur

kô

Bok

Roh

tôpă

Huit

nam

timis

du seigneur Roh, Huit se met en route à contre cœur

kô

jin

dek

Kôma

su

tôk

tô

provisé par la peur seulement, aussi va-t-il à la

timam

ya

tôngla

lă

rôk

năng

tung

maison de sa grand-mère pour y choisir une hache ;

tôn

mũ

jak

tung

il s'y trouve une pleine botte de haches appartenant à

ya

tôk

ter

tung

ma

yô

sa grand-mère Tôk ter, mais pourtant il y avait il

mă han tōgah kō bōk song tōmo
une hache armée tranchante pour excaver un cercueil de pierre

1219
mă nang song mă tōng marn
il frappe une hache qui sera bonne, [dont le] fer sera

mă han jat,
hō compant.

B; Hrit nam tōk song tōmo tū dēk
Hrit s'en alla excaver le cercueil de pierre, d'un

mă nang tōk Kōčēh song tōmo
coup de hache il enleva un éclat au cercueil de pierre

tōprah tō Kōdōng
qui faillit gros comme un cercueil de bois, d'un

mă nang yōng tō
[autre] coup de hache [il enleva un éclat] énorme comme

Kōdum Hrit Khan : Jem oci mă ataih yu Kō
un van. Hrit dit : Eloignez vous de peur que des

Kōčēh tōmo trō jem ! Hoi tē ! Kōčēh
éclats de pierre ne vous atteignent ! Gare ! Un éclat

song tōmo tōprah trō māt Rōh
du cercueil de pierre faillit et atteignit l'œil de Rōh

Wōi ! Bōk Rōh hmoi : Nē pā bōk lah, oa
Ouille ! le Seigneur Rōh gémit ; N'excuse plus, veux tu [donc]

pōtōl māt in yōh ? Dang ei tōng e tī det
me rendre aveugle ? Maintenant si tu ne vas pas traire

yōk dak toh akan e pōk Kō
et prendre du lait de ta femme pima en badigeonnant

māt in tī klaih mōi ! 4) Rōh athai bre Tang
mes yeux je ne guérirai pas. Rōh ordonna à Tang

pang Gap nam det yōk dak toh Bīa 5) akan
et Gap d'aller traire du lait de la première femme

Hrit oa hling kô mät hap zai 1531
de Hrit pour en faire croquer sur son oeil, plus et en fait

hling ji zai deh 6) Rôh athai Hrit nam det yök
craquer plus il souffle 6) Rôh ordonne à Hrit d'aller traire

dak toh dok Kôlê Hrit Khan : In
le lait de la guenon. Hrit dit : Je suis [comme]

lôc 7) Bra akan hâp Khan : E nê
mort : La première sa femme [lui] dit : N'as donc

yu Kikio? dok Kôlê Kôturn in Hrit nam
pas peur la guenon est de ma famille. Hrit son alle

apiñ dak toh dok Kôlê Dok Kôlê oa Kôsong
demander du lait à la guenon. La guenon va forcer

Kap su? su? habal kô tōtōh ao
et le mordre Hrit s'empresse de lui montrer la veste de sa

akan Honglâ Kôna dok Kôlê hoai kô Kap : Nô
femme aussi la guenon ne le mord elle pas : Mon beau

Hrit ih oa apiñ Kô? In oa apiñ
père Hrit que demandez vous? Je veux vous demander

dak toh ih, Rôh pōkal in. Dok Kôlê det
de votre lait, Rôh m'y oblige. La guenon en trait et le

an kô Hrit.
donne à Hrit.

G) Bre Tang Gap tōh kô Hrit oei erih
Tang de Gap vient que Hrit est toujours veillant,

bre yök dak toh dōng Hrit nam
ils pressent le lait que Hrit leur donne et viennent le

hling kô mät Bôk Rôh ; zai hling
faire craquer sur l'oeil de Rôh ; plus ils en font craquer

ji harai loi 6)
plus le mal empire.

Rôh pòkal Hrit nam det yòk dak Tôh Kla
Rôh contraindre Hrit à aller braver du tigre de tigre

dông Hrit ñim yu Kô lôc^{au}
encore. Hrit pleura de peur de mourir dévoré par la

Kla sa ; akan hâp Khan : E nê yu Kla
tigresse ; sa femme [lui] dit : N'ais pas peur, la tigresse

dut^h Kôturn in e ñeng ao in au
aussi est de ma famille, emporte ma veste que voici.

Hrit ñeng ao Bia nam tô
Hrit emporta la veste de la princesse et alla vers la

Kla Kla oa Idrim Kap Hrit, Hrit
tigresse. La tigresse allant l'assaillir et le mordre, Hrit

habal Kô Iôbôh ao Bia Kôma
s'empres^{sa} de lui montrer la voie de la princesse de ainsi

hoai Kô Kla Sa Kap Bok Rôh
fut il sans la tigresse ne le devora pas. Le Seigneur Rôh avait

athai Tang Gap nam yòk akan
ordonné à Tang et Gap d'aller s'emparer de la femme

Hrit ngih Kô Hrit Tang lôc Kô
de Hrit car il comptait que Hrit était déjà mort, dévoré

Kla sa boih. Bie Tang Gap nam poldop^h truh ah jib jang
par la tigresse. Tang et Gap s'en vinrent jusqu'à l'enceinte

Iôbang bôh Bia oei
[du village] et regardant ils virent la princesse en haut de

Ca Si Hrit Tang Gap Khan : oah !
chercher les poux de Hrit. Tang et Gap dirent : oh oh !

Hrit oei cih lah !
Hrit est bien vivant !

D/ Bie Tang Gap wih Khan Kô Bok Rôh
Tang et Gap revinrent [le] dire au Seigneur Rôh et lui

ra : O Bok Rôh Hrit tam loc 1553
 racontaient [c'est] : Oh Seigneur Rôh, Hrit n'est pas encore mort,
 lah, hâp oei eih ! Bok Rôh athai
 mais non, il est vivant ! Le Seigneur Rôh ordonna à ses
 dix dam sù sir sôlung ou athai
 esclaves et à ses serviteurs de creuser une fosse se réservant d'ordonner
 Hrit müt tō sôlung ci ; Hrit nim Kô gu ;
 à Hrit d'entier dans une fosse ; Hrit pleura de peur ; La
 Bia Khan : E nă gu gō m nam tō Sôk
 première [lui] dit : N'aies pas peur, j'ai trouvé le rat
 Kôlum in ... Bia Krao
 de bambou qui est de ma famille. La première appela le
 Sôk athai Sôk Kôc trôm dông
 rat de bambou et lui ordonna d'approcher un peu allant
 sôlung Rôh tuch tō jing Kung
 de la fosse [faite par] Rôh jusqu'au pied de l'échelle [de
 pō Rôh } 122 Sôk Khan
 la maison] de Rôh lui-même. } Le rat de bambou demanda
 Kô Bia : Eoa apah in Kiô ? — Hrit
 à la princesse : Que me donneras-tu en paiement ? — Hrit
 oa apah pang lêng gō Sôk
 [te] rémunérera avec des gongs et des massues. Le rat de
 Kuā : In oa mư pôm sang ma tōk
 bambou refuse : Je veux une bache qui puisse enterrer cette
 bomo nok dek, in oa, athai e tōbôh
 roche et voilà tout, voilà ce que je veux, il faut que tu me
 Kô in tōyô dei pôle mǎ lō. Hrit
 montres où il y a du bambou pôle en quantité. Hrit
 tōl : Duh tuh ! Hrit tah ăn tō sônư Sôk
 répondit : D'accord ! Hrit plaça entre les dents du rat

1553

de bambou la hache avec laquelle il venait d'excaver le
long tōmo heī. 8) Sōk Rōk ăm Kō Hrit
cerceuil de pierre. Le rat affouilla pour rendre service à Hrit un

trou qui atteignait au bas de la propre maison de Rōk. Le Seigneur

Rōk athai Hrit mūt trōm sōlung, athai
Rōk ordonna à Hrit d'entrer dans la fosse, il ordonna à ses

dik dam dū tōmo
esclaves et à ses serviteurs d'apporter des quantiers de roches, de

tah cōl sōlung oa Kō Hrit lōc
les empiler pour obstruer la fosse afin que Hrit meure.

Hrit lēc tōk tō tnam Bōk Rōk
Hrit sortant [de la fosse] monta à la maison du Seigneur Rōk

yōk pōdī hangui Bōk Rōk.
et [lui] prit tous ses vêtements.

E, Bōk Rōk oa nam yōk akam Hrit
Le Seigneur Rōk s'en alla s'emparer de la femme de Hrit,

Mansū Tang pōdāp dūbal rōk trōng
Tang et lui se mirent d'accord à ce sujet chemin faisant.

Tang Khan : A song in bā 9) Bōk Rōk Khan
Tang dit : « L'amy moi cette femme, père. » Le Seigneur Rōk dit

le Kō in tōk bā. Mansū truh
l'ame la moi, à moi ton père. Ils avancèrent tous

Hō pih gang Hrit bōh Kō Hrit Bōk
deux à la famille de Hrit et virent que celui-ci faisait sècher

hōngui tō lang dūh bōh Kō pō Hrit
des vêtements en quantité et ils virent aussi que Hrit lui

oci ah mǎng tnam
même se tenait sur le pas de la porte de sa maison.

: Wah ! Hrit oei erik lah !
: oh oh , Hrit est donc encore en vie !

1555

F) Bok Rôh Khan : Pôhngoh hi
le Seigneur Rôh dit : Ce n'est que son Pôhngoh⁽¹⁰⁾ et

dek hă ! Bre Bok Rôh tuck ah
voulâ tout ! Le Seigneur Rôh et son compagnon arrivèrent

jông Kung hnam manst bôh pō Hrit
au pied de l'échelle de la maison et ils vinrent Hrit lui

tôpă Bok Rôh Khan⁽¹¹⁾ : Lôh !
même, vraiment. Le Seigneur Rôh dit [émerveillé] : Oh

e pôhngoh pôgra Kikio
Comment es-tu donc [devenu] instantanément riche comme

ahrei ? Hrit tōl : In pôhngoh dōng ih
te voutâ ? Hrit répondit : Je suis riche de ce que vous m'avez

tdhoang in trôm sôlung noh ; tōng ih sî
fait jeter dans cette fosse ; si vous aviez [fait] creuser

sôlung mǎ pŕi jât tō lōi in
une fosse plus profonde encore à ce moment là, je

pôhngoh jat ân
serais bien plus riche encore, mais étant donné que

ih sî sôlung oei dōng biô Kōna
vous n'avez fait creuser qu'une fosse sans profondeur

in pôhngoh dang ân Bok
Je ne suis riche que comme vous le voyez... Le Seigneur

Rôh Khan : Gô in athai
Rôh dit : Attends que je m'en vais ordonner à mes

dek dam in sî ân Rô in
esclaves et à mes serviteurs de creuser pour moi une

sôlung mǎ pŕi jat⁽¹²⁾ Bok Rôh mūt trôm
fosse très profonde... Le Seigneur Rôh entra dans la

Hôlung Athai dik dam pō hāp
fome, ordonna a ses propres esclaves et à ses propres domestiques

dū Hōmo rik
de transporter des quinquiers de rocs¹³⁾ de ses fascules [dans la

fome] et de l'y enfermer dedans; aussi le sergent Rōh
cōl hāp frōm ei; Kōma 'Rok Rōh

loc¹⁴⁾ hōi
en montrant il

écrit sans vie

1) Le texte me fut donné en 1936, mais, en 1934 Yin l'avait déjà raconté au Père Alberty quasi dans les mêmes termes. Yin avait alors précisé que Tang et Gap étaient fils de Rôh et qu'il oublia (?) de faire en 1936 (voir infra, notes 5 et 9) et en 1936 et omit aussi un passage que ~~je~~ donnais infra en notes 9/2 et 13.

Je donne cela ici pour confirmer l'évolution du texte.

Vin. P. P. A. 8 20

2) Il ne s'agit pas seulement des gens du village ni de ceux des villages constituant le hōring mais de tous les gens du pays.

3) Il n'est pas de Tribu qui fasse des cercueils de pierre; rien ne permet de dire s'il s'agit là d'une simple fantaisie ou si l'auteur de la légende fait allusion aux créations d'un ensorceleur. — Le cercueil d'Alance.

4) Le sort de femme est encore un médicament employé pour guérir les maux d'yeux.

5) La femme de Hât est une Bia jeune qui fille d'un héros et d'un géme. Tang et Gap sont les fils de Rôh (voir notes 1).

6) Rien ne permet de savoir si réellement le remède est efficace (les gémees en ayant décidé ainsi) ou si Rôh prétend ne pas guérir pour commettre son forfait.

7) J'en mourrai, la guérison me tuera.

8) Le narrateur précise que le rat de bambou essaye de heurter sur les bambous qu'il s'est fait monter et que depuis lors ses dents de devant sont comparées et en forme de hache. Peut-être, ce disant, résume-t-il un passage oublié de la

Legende

- 9) Vos notes 1 et 5. Tang s'achève à Rôh son père.
- 10) J'ai défini le pothugoh. (Voir Texte H3 note 5, p. 11° Parhi ch. II. Fc 4°)
- bbdrich
- 11) Lôh est une exclamation admirative et apaisée, ou de grand étonnement. (Voir Texte Q13 note 3.)
- 12) Dans la version de 1934 s'intercale le passage suivant : Alors sa fille ya Hô Krôh lui dit : Ne fais pas cela, père. Son père répondit : En sans, tu plus que ton père ! Vos emolien Hnt est devenu riche pour être entré dans une fosse.
- 13) Dans la version de 1934 il est précisé que les despas apportent d'énormes quantités de roses.

1224

Q13 Hamon ya Sok ser pang Hrit
 La légende de Sok ser la grand. mère et de Hrit.

(communiquée par Nôn de Kon Hara Cot)

A) Bre ya sâu tō mis
 La grand. mère et le petit fils mettaient en valeur un champ.

Kōng Gah Hrit ci hăp dei tōh muōl Koai hăp zōp
 de montagne. Notre Hrit ayant vu un lézard, [il] le prit et

cō ngōi ; tnh ah kōsō man hăp ya hi
 l'attacha pour s'amuser ; le soir venu sa grand. mère et lui

wih tō hnām, Hrit hiōt kō hēng wih muōl
 s'en revinrent à la maison ; Hrit oublia de rapporter son

Koai hăp. Hăp Khan : ō ya m̄ dei hiōt kō muōl Koai iñ
 lézard. Il dit : Oh grand. mère j'ai oublié mon lézard

tō mis bā tō hai ! ya hăp tōl : lē
 dans notre champ là-bas ! Sa grand. mère répondit : Laisse

tō nob hă sâu. Tnh pōgē tōning man hăp ya hi
 donc sa mon petit. Le lendemain matin sa grand. mère et

tōk dōng hnām tnh tō mis Hrit
 lui partirent de la maison et arrivèrent au champ. Hrit s'en

nam năng ah anih dēl hăp m̄ cō
 alla regarder à l'endroit où il avait attaché [son lézard] la

yōng tui, hăp tōk kō kōmruñ kō tōkot dēl
 veille, il vit les stries noires et blanches d'un varan, car son

muōl Koai jing tōkot
 lézard était devenu un varan.

75
 159
 16

B Hăp zōp cō ngōi tōkot ci
 Il attacha le lézard pour s'amuser le varan comme il

dông ; Truk ah KSSB he hăp ya hi
l'avait fait [de son regard] , le soir venue sa grande mère et

wih tō hnam hăp duk hiēt Kō tōKot
lui s'en revenant à la maison et il outtha aussi sur varan

hăp dông Truk
comme [il avait outthé son regard la ville] . le [lendemain]

pôgē hăp tōk dông hnam hăp nam năng ah hanh
matin il vint de la maison et alla voir à l'endroit

mă hăp cō ngōi tōKot yōng bri
où il avait attaché pour s'amuser le varan la vallée et

hăp tōh kō gōhē kō jil dēl tōKot jing
il [y] vit , tout rouge , un daïm ; car le varan était devenu

hi jil Hăp rōp cō ngōi
mais oui , un daïm . Il athapa et attacha pour s'amuser ce

jil ci dông . Jil ci Kōñ duk telai
daïm encore . Le daïm ensuite son trolone fut la même

Kōñ jil jing hi jōi Tōi ci Kōñ
ensuite ce daïm devint mais oui un cerf . Le cerf ensuite

jing mim ; mim ci jing rōih Hātū
devint un gaur ; ce gaur devint un éléphant . Enfin quand

ah rōih yōh hăp wei Kōdih
[Hūt, en fut] , à l'éléphant il se gauda pour lui

Khōm Khōm Rōih Kham Kō Hūt : ō Hūt yōm yō
spirituellement l'éléphant dit à Hūt : Eh Hūt pourquoi me

c wei m Khōm Khōm Hōi āu ? I nēng m
gardes tu à l'attacha toujours comme ça ? Emmène moi me

tōbet pang rōih bri tō
tallie à coups de défenses entre des éléphants sauvages dans les

Kōng tō tō Kōna Kōñ c gō dei tōnam
montagnes si bas et ami ensuite auas tu des biens .

C.) Hrit Khan : ô ya ih pai por in mã mâng
Hrit dit : Oh grand mère faites moi à manger cette nuit 1561

pai tōbang mã trōih hâu . ya Sōk Ier
préparez moi un repas à l'aube, donc. [Pa] grand mère Sōk Ier

Khan : E oa tōk tōyo sâu ! Hrit Khan : In oa tōk
dit : ôi vas tu m'en petit ! Hrit dit : Je m'en vais

tōyo mak kô in (2) Ih { 1229
quelque part, c'est une affaire, pourquoi me { après pôm Kio ?
demandez vous ça ?

Rōih Khan : E nâng Hrit, tã tōk tō tō Kōn
l'éléphant dit : Ecoute, Hrit, nous allons là bas tout à l'heure.

rōk trōng sagâm kô Khul Kio Khul Kio apiñ e
chemin faisant si des groupes [de gens] quelconques l'entouraient

Khan : E tōk tōyo nōng Hrit e nê tōl
disent : ôi vas tu notre ami Hrit, ne leur réponds pas et

dub nê pōma pang Kanhâp gã tō sēt hâu . Tōng e
ne leur parle pas si peu que ce soit. Si tu leur

pōma pang de Kōn in tōbet pang rōih bri
parles et qu'en outre je me batte avec un éléphant

sauvage [il sera] vainqueur. l'éléphant sauvage, quant

in in tōk Kōtã ah ei. Kōna e nê Khin
à moi je mourrai tui aide ! Kōn n'aura pas l'aide

pōma pang de hâu . Truh ah pōgê Hrit
de parler avec qui que ce soit. Le matin venu Hrit

tōk yōh hao kōl rōih hâp
partit donc ; il monta sur la tête de son éléphant qui

ngô ngôl tōk yōh truh tong anê trōng mu
se dandinant se mit en route ; à mi chemin des

grob mu hamrã mu ier apiñ : ô
faisans des paons des poulets demandaient : Oh notre

ñong Hrit & bôk bôk? Thêng thêng, Hrit Kĩa poma pang
anné Hrit oi vas tu? Grand silence, Hrit ne veut leur parler à

Kanhăp mòi, Khôm Khôm, ngi Kô bôk dek
aucun prix, [il se tait] obstinément, continue à avancer seulement

truh tô Kông tôtô bôh yôh rôh
arrive à la montagne là bas et voit justement un éléphant

bri duk hadoi tôla thoi rôh
sauvage qui a des défenses identiques [à celles de] l'éléphant de

Hrit tetai
Hrit
1930

D) Kĩa Hrit jur dông Kôl rôh hăp Pheng gur
Anné Hrit descend il de la tête de son éléphant. Pheng gur

dông tô pheng gur
(les tamisements de colère) d'une part, pheng gur (les tamisements

dông ôu, Kô sông
de colère) d'autre part, forçant l'un sur l'autre [les éléphants]

tôbet yôh, rôh bri bet rôh
s'attaquent, l'éléphant sauvage porte un coup à l'éléphant de

Hrit bî trô yao Rôh Hrit bet
Hrit et ne l'atteint pas. L'éléphant de Hrit porte un coup

rôh bri plak plak
à l'éléphant sauvage, le voilà transpercé de part en part,

tuh khul tồ yôh. Hrit dot yôk tôla
et bascule et meurt. Hrit anachue et prend les défenses de

rôh bri ci ñeng wih tô hnam
cet éléphant sauvage qu'il rapporte à la maison. Voici

Blak Bok Pôh Rôbông Kô Hrit dei
soudain que le Seigneur Rôh entend dire que Hrit a des

tôla rôh bri dêl rôh hăp bet
défenses d'éléphant sauvage, que son éléphant a tué à

temps de défenses, le Seigneur Bok Rôh Khan : O Hrit ăn Kô in
Rôh dit : Eh Hrit, mite me

1363

rôh e in oa neng hăp tōk pang rôh
ton éléphant je veux l'emmener se battre avec un éléphant

bré tō tō, Hrit tōl : In Kă ăn
sauvage là bas. Hrit répondit : Je ne veux pas vous le prêter

ôh Bok in yu Kô ih tī gôh giêng
non, Seigneur, j'ai peur que vous ne soyez pas capable d'observer

Kôn rôk trong ih poma pang
les interdits et que chemin faisant vous parties avec des

de, Kôn rôh in lōc Bok Rôh Khan
gens, ensuite mon éléphant mourra. le Seigneur Rôh dit

1231

: yôm yô e bôgai hayoh mǎ gôh
: comment : quel est ce petit bonhomme qui [crie] partout

tōtho in bôgai Kă : in tōl wao kloh
en remontant à moi qui suis un ancien ; j'en sais plus

Kô e ! Hrit ei ăn yôh
que toi ! Nohé Hrit lui prita donc [l'éléphant].

E/ Bok Rôh hao Kô rôh Hrit
le Seigneur Rôh monta sur la tête de l'éléphant de Hrit

tōk yôh ; truh tong hanê trong phô Kô mu de jrol
et partit ; arrivé à mi-chemin voilà que des faisans

mu hama mu de ier apin : O Bok Rôh
des paons, des poulets l'interrogèrent : Eh Seigneur Rôh

ih tōk tōyô ? Bok Rôh tōl : yôm
où allez vous ? le Seigneur Rôh répondit : Pourqu'on me

apin pôm Kô ? In tōk cǎ rigôl
questionnez vous ? Je m'en vais me distraire, je m'en vais

dông ăn tō tō hă ! Rôh Khan : Ah in
dieu et je m'en vais là bas ! l'éléphant dit : Ah moi

âu Kdân lố yôh ! Bok Rôh euh Kd oa
que. bien je m'en vais maintenant ! le Seigneur Rôh n'a pas voulu

giêng Thoi âu Bok
observer l'interdit en agissant de la sorte le Seigneur

Rôh Khan : Lôh !³⁾ ydm yô rôh
Rôh dit [his étonné] : Oh ! qu'est ce donc ! [voilà un] éléphant

mă. gôh poma pôhloh Kô Kon bôngai Thoi ei...
qui vient de pouvoir mieux parler qu'un homme ! [Rôh] donc

Bôk yôh truh tō Kông tō tō tōh tōih rôh bii
avait atteint la montagne là bas et vu un éléphant sauvage

Bok Rôh jur dōng Kôh rôh hloi Khan
le Seigneur Rôh descendit de la tête de l'éléphant en disant

: Bôk hoa tō neh e dah nam tōbet pang rôh bii
: Vas y, là bas, va vite te battre avec l'éléphant sauvage

tō Rôh Hrit ei nam năi⁴⁾
qui est là bas. L'éléphant de Hrit y alla (mais avec réticence,

yôh, Kôsong bet rôh bii
parce qu'il le fallait), fonça, attaqua l'éléphant sauvage mais

bī Kē trô yao. Gah rôh bii bet
ne put l'atteindre. Quant à l'éléphant sauvage il attaqua

rôh Hrit plak plak trô
l'éléphant de Hrit et le transperça de part en part l'atteignant

lîng lăng tōdă tūh khul rôh Hrit
encore et encore puis voilà que basculant l'éléphant de Hrit

tôkôl hloi lố yôh.
s'abatit et mourut.

F1 Bok Rôh Kdân wih tō hnam Khan Kô
le Seigneur Rôh vint en courant à la maison et dit à

Hrit : O Hrit rôh e lố tōih ! Tôyô
Hrit : Oh Hrit ton éléphant est mort ! comment

de Khan rôh e Khin pran 1565
[pourrait] on dire que son éléphant était aussi vieux et vigoureux.

tĩ dei dẽh ôh Hrit ei, trip trip
il n'était vraiment pas fort ! Notre Hrit, les larmes lui coulant

nĩm nãi gôh ! nĩm lĩng lĩng lĩng
des yeux, se mit à pleurer ! il pleura encore et encore sans

X lĩng Phõ sh sh hãp tep yang tĩa⁵⁾
arrêt ! Voilà que pendant qu'il dormait le génie des défenses

rõh hãp Khan : Kh Hrit e nĩm Kõ ? Tõng e
de son éléphant lui dit : Kh Hrit pourquoi pleures-tu ? Li tu

oci bat Kõ iĩ e nam dot yõk tĩa iĩ nĩng wĩh tĩ hnam
m'aimes va arracher mes défenses et rapporter les ici à la

tĩ ău Mũ Hrit tĩa lĩng dõng tep,
maison... Revenant brusquement à la réalité Hrit se réveilla,

trũh pĩgẽ hãp nam dot yõk tĩa
au matin il alla arracher et prendre les défenses de son

rõh hãp ei nĩng wĩh tĩ hnam. Rĩm nar man hãp ya
éléphant qu'il rapporta à la maison. Chaque jour sa grand-mère

hi tĩk tĩfang tĩ mĩr ; Kõplak
et lui s'en allaient travailler aux champs, pendant que la

trẽ hãp ya hi oci hũh tĩ mĩr hadũh tĩa
grand-mère et lui étaient aux champs la jeune personne qui

tĩa rôh lĩc dõng tĩa. cã pẽh
était dans les défenses de l'éléphant en soignant, filant le

tĩa wak dak pĩ mĩn por tĩa lĩng Kõ Ya
paddy, puisait l'eau cuisait et disposait le repas de ya

Sõk ier pang Hrit harũh harũng tĩm tĩdõng
Sõk ier et de Hrit se livrait à tous les travaux du ménage

tĩm hnam Klak Kõ nõt hadũh tĩa tĩa ei
dans la maison, après quoi cette jeune personne des défenses

miết Kôdih trôm bôla dông Bre ya Sôk Ter
rentrait dans les defenses à nouveau Ya Sôk Ter et son

wih dông mir bôh Kô gô por
compagnon en revenant des champs voyant que la marmite de riz

gô tobăng pai măn lă thoi noh
la marmite des aliments étaient cuites et disposées comme il veut

danh pang bôn ba bôn dak
d'être dit, et qu'il y avait aussi du paddy, de l'eau qui avait

wak măn peth măn ;
été finie et disposée, [que le paddy] était pilé et approprié ;

rim nar rim nar thoi noh
chaque jour, chaque jour il en était ainsi.

G) Bre ya Sôk Ter Khan : Bre măn hawih
Ya Sôk Ter et son compagnon dirent : Qui vague aux sons

hawăng Kô ba thoi ôu ? Tôdă min nar Hrit
de notre ménage nous comme ça ? Aussi un beau jour Hrit

pôpôm bôk lă mir tōng hană trōng hăp Kôdău
fermit il de partir aux champs et à mi chemin s'en revint en

wih tō hnam tōk răp răng dōng Hôdiang ier
entrant à la maison et y monta épieu [caché dans] le poulaillet

Tôdă bôh tōpă, hăp bôh Kô min nu hadruh quăng tōpă
et comme ça il vit bien, il vit qu'une jeune fille vraiment belle

lăc dông bôla rôih hăp nam că peth bā wak
sortant de ses defenses d'épaulant, s'en allant piler le paddy, puiser

dak pai por tobăng bre ya hăp Hrit Khan
l'eau, cuire le repas de sa grande mère et lui. Hrit dit (éternel)

1234
: Lôh³) thoi noh lah dôhia ! Gô ư rôp
: Oh Voilà donc ce qui se passait ! Attends que je m'en empare

Kah ! Hrit Kôlung rôp hadruh ci des pots
oui donc ! Hrit s'étant entêté à se saisir de cette jeune fille

dei yôh hloi pôm akan hăp Bok Rôh Rôhông
l'ayant prise en fit entendre sa femme. Le Seigneur Rôh entendit

Rô Hrit dei akan quăng dồng tôla
dire que Hrit avait une telle femme grâce à des défenses

rôih Rôna Bok Rôh nam apin
d'éléphant. Aussi le Seigneur Rôh s'en vint demander

tôla dồng Hrit oa man tô hnam hăp oa Kô Rôh
les défenses à Hrit pour les mettre dans sa maison, afin que du

hadoi dei akan quăng Hrit Hrit Hrit
même coup il ait une telle femme comme Hrit Hrit

tô oa ăn rã lông hăp qu Kô
n'aurait pas voulu donner [des défenses] mais il eut peur que le

Bok Rôh tôh tek hăp Rôna hăp ăn
Seigneur Rôh ne le frappât et ne le vendît, aussi les dorma-t-il

yôh
en fait

H) Bok Rôh nêng wih tô hnam hăp man ah
Le Seigneur Rôh les rapporta dans sa maison, les plaça dans

hangiao hăp gô năng bar pêng nar ti bôh Kô
la pièce centrale, il attendit deux ou trois jours sans rien voir

Rôna hăp mil hăp Rôh tək lē
aussi fut-il en colère, il coupa en morceaux et jeta ces

tôla rôih ei Hrit ei nēm nài yôh hăp
défenses d'éléphant. Notre Hrit se mit à pleurer. Or oui, il

mēm Kô tôla rôih hăp AKan hăp Khan :
regrettait ses défenses d'éléphant. Sa femme lui dit : Poursuis

E nēm Kô e nam yôk nêng potam ah
pleures tu, vas les prendre apporte les et plante les dans la

cam hnam ăn Hrit nam yôk nêng wih
cour de cette maison. Hrit alla prendre ses défenses les rapporta

pótam bóla ci ah l'am l'nam tre háp yók.
et les plants dans la cour de leur maison

Bóblut bóla ci hon jing Kram
Éclatant soudain ces défenses pénétrèrent et devinrent un bambou

Kójung Kram mã nòh tógat gah Lao Kón
Kram immense. Le bambou Kram s'inclina vers le Laos puis

Lao sòk hangui Kan háp Kram ci
[quand] les Laotiens [y] firent sécher leurs vêtements, ce Kram se

jung tógat tóng Kón dóm hangui Lao mã sòk
séchèrent tout droit et tous les vêtements laotiens qui y séchaient

hai hoäng tó mã l'nam Hrit
peu avant tombèrent sur l'avancée de la maison de Hrit.

Hrit gô yók rómét yók Kó háp
Hrit les prit à mesure les rangées et les garda pour lui.

l'ing l'ang thoi nòh Hrit ci oa giam pódrong boih
et agit toujours ainsi. Nòh Hrit était presque devenu riche.

[1] Bók Rók Kótóng Kó Hrit pódrong Kó
Le Seigneur Rók entendit dire que Hrit était riche de ce

dóng háp pótam bóla j
qu'il avait planté des défenses d'éléphant qui étaient devenues

Kram Kójung tógat gah de Lao
un grand bambou Kram s'inclinant vers les Laotiens, [que]

1236 de Lao sòk hangui Kón Hrit jing
les Laotiens y séchaient leurs vêtements et que Hrit devenait

pódrong Kó yók hangui Lao dóng nòh
riche en prenant les vêtements laotiens [qu'il] en [enlevait]

Bók Rók nam apiñ bué yók
Le Seigneur Rók vint demander [à Hrit] d'arracher et de prendre

Kram ci h'eng pótam ah l'am
ce bambou Kram pour l'empêcher et le planter dans la cour de

1569
Kham hăp Kôn Kram duk hon Kôjung
la maison ; ensuite le bambou Kram pousse et devient encore

l'elai. tōgut truh tō dēh Lao, de Lao duk
grand, il s'enclina jusqu'au Laos, les Laotiens y mirent encore

ŏK Kanhăp ŏK lūng Kô hăten
des effets à s'icher, [mais] ils n'y mirent à s'icher que des jupes

tuk tul tūt ik de hayoh dek; Kôn Kram
en pièces dont on emble le cacu, des enfants, puis le bambou

yung dōng tōpat lōng hăten tuk tul ei hoang tō
Kram se redressa tout droit et ses chiffons tombèrent sur

pra BOK Rôh. BOK Rôh tōh
l'avancée [de la maison] du Seigneur Rôh. Le Seigneur Rôh voyant

thoi noh hăp mil jat, klōi buč Kôh
qu'il en était ainsi fut très en colère, il ordonna de couper et

tuk lē Kram mǎ noh. Hrit ei nīm nǎi yôh
jeta ce bambou. Nôh Hrit se mit à pleurer oui vraiment.

AKam hăp Khan Kô hăp: E nīm Kiô, e nam dōn
la femme lui dit : Pourquoi pleures-tu, va t'en ramasser et

yôK Kram ei e tǎn nam
prendre ce bambou et fais en des nanes.

J) Hrit nam yôK Kram mǎ dēl BOK Rôh
Hrit s'en alla prendre le bambou que le Seigneur Rôh avait

Rôh tuk lē hai, hăp lār jit tǎn
coupé et jeta peu avant, il refendit lailla et tressa des

nam tō lang, Klaitu Kô noh hăp nēng tēt
nanes en quantités. Après cela il les emporta pour les ficher

en place. Les nam Khan : Ô Hrit man mǎ ah
en place. Des nam lui disent : Eh! Hrit place moi

au ! To Khan : Ô Hrit man mǎ ah au ! Hagām Kô
ici ! D'autres disent : Eh! Hrit mets moi là ! Et suivants qu'

po pnam Khan Kôdih det hăp oa oei ah yô
une name duant d'elle même qu'elle voulait être placée à cet endroit

măn hăp ah ei Tinh pôgê Hrit nam năng
donne [Hrit] la place à cet endroit là. Au matin Hrit alla voir.

bloh topă Ka lô lang lô lang
ses names, c'était une vraie réinerte. Et y avait du poisson en quantité

rim pôgê thoi noh Kôna Hrit hanuk
chaque matin et en fut ainsi avec Hrit jusqu'à d'un grand bien

Jônap pă oa Bok Rôh Kôlêng
être et fut il heureux au delà de tout. Le Seigneur Rôh entendit

Kô Hrit hanuk thoi noh, hăp nam apiô
dire que Hrit possédait de ce bien être, et s'en vint demander à

bet pnam Hrit dông Hrit ăn
disposer les names de Hrit une autre fois [pour son compte]. Hrit donna

Kô Bok Rôh pnam hăp Bok Rôh năng
au Seigneur Rôh ses names, le Seigneur Rôh les emporta pour les

bet Tinh tô dak tô tô pnam
mettre en place; [quand il] arriva à la rivière là bas une name

Khan : Bok măn măn ah âu Bok Rôh Khan
dit : Oh Seigneur mettez moi ici. Le Seigneur Rôh dit

: Pnam Kiô măn gôh pôma thoi noh, gô năng
: Qu'est ce que c'est que cette name qui peut parler comme ça; attends

Kô pô in bet moi, thoi noh măm
que ce soit moi qui la mette en place ^{sub} comme ça donc. le

Bok Rôh Tinh hanuk hăp oa bet pnam ei hăp
Seigneur Rôh arriva à l'endroit où il voulait placer cette name

bôt bônst măn lêng moi Klahh Kô noh hăp bet
fut une dignette suivant les règles et après cela il mit la

pnam
name en place

K1. Tinh pōgē dōmng hăp. bōk nam năng pām hăp
le lendemain matin il partit pour s'en aller visiter ses nasses

nh Kō dei tō yă Ka mñ gas Kōna hăp mñ hăp
il n'avait pas pris un seul poisson, aussi fut-il en colère, il

Koh pāi lē mñ pām Hrit ei Hrit mñ năi
débâta débâta et jeta toutes les nasses de Hrit. Hrit pleura

yōh mēm Kō pām hăp. Khan hăp Khan :
vraiment car il regrettait ses nasses, la femme lui dit : Pourquoi

Eñim Kiō e nam yōk dēl pām hiakh
pleures tu, va t'en prendre ce qui reste des nasses déshaguetées

Bōk Rōh Koh pāi nōh e tuh
que le sergent Rōh a débâtes et débâtes, tu les feras triller

yōk yōk hăp. Kōñ e mām Kō dēl
en prendras la charbonnaillerie et ensuite la mettras sur les bords des

jil joi Hrit nam yōk pām hiakh ei hăp
dames et des corps, Hrit alla prendre ses nasses déshaguetées, et

tuh yōk yōk pām nōh hăp
les bords, prit la charbonnaillerie provenant de ces nasses et s'en

nam cā mām Kō dēl jil joi mō
alla la placer sur les pates que les dames et les corps avaient

juā nōh Kōñ jil joi wih
fautes en prétendant ; et ensuite les dames et les corps revinrent

H hanib. dēl Kanhăp juā ei Hloi tōc Kōtā
aux leurs qu'ils avaient prétendues puis tombèrent raide morts,

Ling lăng H Hloi nōh, Kōna Hrit pang ya Tōk Ter
il en fut toujours ainsi, aussi Hrit avec ya Tōk Ter jamais

hamuk jōnap Kō
ils d'un grand bien être et furent ils heureux d'avoir

tōlang sa.
à manger.

[1] Bok Rôh Kôlông Hrit dei jômo
le Seigneur Rôh entendit dire que Hrit chantait aux bonheurs

jil joi moi soke ling lăng Kôleh
des daims, des cerfs, des solitaires, des sangliers sans anxiété parce

Kô dông yôk pam hăp Kôna
qu'il avait ramassé la charbonnaie de ses nasses, aussi le

Bok Rôh nam apiñ Hrit : Ô Hrit m̃ dei Kôlông
Seigneur Rôh s'en vint questionner Hrit : Eh Hrit j'ai entendu

dông de Khan Kô e dei jômo jil
dire que tu avais une chance inespérée, en chantant les daims

joi ling lăng Kôleh Kô dông yôk
et les cerfs parce que tu avais recueilli la charbonnaie provenant

pam e ; Kôna tē dang ei e tal măn
de tes nasses ; aussi dis donc maintenant mets en donc pour

năng Kô nung bôc iñ ôu lah ! Hăm
voir [sur les traces] de mes cochons et de mes chèvres ! Les

tôc Kô e ? Hrit tōc : Iñ gu Kô ih
tuerais-tu ? Hrit répondit : Je crains que vous ne soyez en

mil Kô m̃ tăi ? Bok Rôh Khan : Hoai ôh !
colère contre moi, non ? Le Seigneur Rôh répondit : Mais non !

Hrit yôk yôk pam măn } 12hs
Hrit prit de la charbonnaie provenant des nasses, en mit sur

dêl nung guă pang ah
les traces que les cochons avaient faites en piétinant, et sur les

dêl bôc guă noh . Pă bôc Kô noh tōh Kô bre
traces que les chèvres avaient faites . Peu après on vit que les

nung pang bôc nam viñ tôc ah
cochons et les chèvres revenaient et mouraient réellement sur

dêl man hăp m̃ guă noh tōpă .
les traces qu'ils avaient faites en piétinant . Le

Bok Rôh Lam lui hăp ahhai Hrit măn 1573
Seigneur Rôh n'y eut pas encore, il ordonne à Hrit de mettre [de la

Kô dêl Kôpô hăp dông
charbonnade] sur les traces de ses truffes pour refaire [l'expérience]

Kôh Hrit dăh măn dông Kôpô dăh lōc lēlai
Puis Hrit en mit encore de ses truffes en marchant ainsi tout comme

[sur autres telles]

M.1 Bok Rôh Kham: Wai tōpă lē asong Kô in
le Seigneur Rôh dit: Oh oh! C'est bien vrai, partage avec moi

yōk pām e Hrit Hrit asong Kô
la charbonnade provenant de ses nasses, Hrit Hrit partagea avec

Bok Rôh yōk pām hăp e
le Seigneur Rôh la charbonnade provenant de ses nasses, le

Bok Rôh yōk dông Hrit yōk
Seigneur Rôh prit à Hrit cette charbonnade provenant des
pām nok hăp bōk tō tri tōtō hăp măn Kô dêl
nasses il alla en forêt si bas en mit sur les feuilles des

fil foi dăh hadoi jōmo
daims et des cerfs et lui aussi fil d'auri telles chèvres

thoi pō Hrit lēlai; hăp dei fil foi rim
que Hrit lui-même; il eut des daims et des cerfs chaque

pōgē rim nar Phō măn nar hăp bōk tō mir pō hăp
matin, chaque jour. Voilà qu'un jour il alla à ses champs

hăp pē tōn 6) trōng tōn pōhăng. Klah Kô nok hăp wih
cueillet des aubergines des piments; après quoi il s'en vint

tō kham. Truh pōgē dōmng dông hăp dăh bōk tō
chez lui le lendemain matin de nouveau il alla aussi à son

mir hăp pō măn hăp truh tō mir bōch
champ pour la deuxième fois, [quand] il y fut arrivé

(1242)

Notes du Texte Q 13

1575

1) Il est probable que le passage de la légende antérieure n'était pas aussi bref et qu'il reproduisait dans des termes quasi identiques le passage précédent. - les histoires de Kontum - Voir Q 15.

2) Il ne faut pas voir dans cette réponse une impolitesse du petit fils à l'égard de sa grand-mère, mais l'obligation où il se trouve de respecter une interdiction (encore en vigueur maintenant d'ailleurs)

3) Voir au sujet de tch la note 11 du texte Q 12

4) La reduplication en ai du verbe nam indique ici, avec exceptionnellement une idée de répugnance.

ms 5) Les éléphants ont des jumeaux femelles au nombre de cinq dont il est parlé dans les Notes d'Ethnographie et aux textes 173, 176.

6) bôn

7) Il s'agit du poulaitier accolé à la maison même, ce qui est courant dans les villages babouas de la région de Kontum (Voir Texte S.B.P. note 8).

8) de sa bouche!

9) Ru

Q14 Tópai pang Hrit pang pótao Rôh
 Le lièvre [et], Hrit et le roi Rôh

(communiqué par X. de Pôlei Hanor)

A) Lóm tsó pótao Rôh dei miñ pôm rômo giêu tih
 Autrefois le roi Rôh avait un tauf gras et grand, et à
 tóčeng năng pótao moih sa tók miñ nă
 la réflexion le roi avait envie d'en manger; il vit un homme

akân hăp Hrit dei miñ pôm rômo yong hăp Kon
 nommé Hrit, celui-ci avait une grosse vache qui avait mis bas

Kon yě yěŋ oa pótai
 un veau minuscule, [le roi] voulait lui disputer [cette vache]

mă dei Bôt ei pótao Rôh cā ngôl prām
 pour l'avoir Un beau jour le roi Rôh, se promenant, rencontra

Hrit nam wai bar tō rômo, pótao
 par hasard Hrit qui allait garder ses deux bêtes; le roi lui

cā tōdrong oa kô yók ngôl
 chercha des histoires pour lui prendre par [pseudo] plaisanterie

bar tō Kon rômo. Pótao yet Hrit kloi Khan:
 la vache et son veau. le roi interrogea Hrit en disant: Les

Bar tō rômo noh rômo tu ? Hôl rômo iñ
 deux taufs à qui sont ils? Mais, ils sont à moi, ma

rômo yong iñ nao Kon noh Rômo yong e tiliô
 vache vient de mettre bas ce veau. Comment la vache peut

gôh Kon rômo yong ô jô boih e
 elle mettre bas puis qu'elle est une vache. C'est tout vu, toi que

noh Klə rômo yong dël rômo giêu iñ
 voici tu as eût une vache que mon gros tauf gras a

Ron tso Kona e athai Hwih Kô in jat,
mis tas auhefois. Aun fait il que tu me fa rende vivement,

tong nh Kona in potoc dang ai Hrit yu Kubi
senon je m'en vas te tuer sur le champ. Hrit eut tellement

-hup yu Kô potao, apin phep potao
peur, il eut peur du roi, il demanda la permission au roi

ñeng wih tó hnam moi, poge doring gô hwih
de rentrer à la maison d'abord, le lendemain matin il rendait

an Kô potao rômô yong
au roi la vache

B, Potao Rôh ô ô an wih pang potan
le roi Rôh dit, *Après un tel traitement enlin enforps de*
revin

todah doring, tong nh Kô lui
à l'aube du lendemain, il ne se conformant pas à cet ordre d'arriver

hui fên gô phai lin nam
à lui conduire [la vache] et [le roi] envoyant des gardes lui

puot Kôl teng lom Hrit hui rômô
trancher la tête tout net. Quand Hrit conduisant ses boies

wih tó hnam bôh potong nâng
fut rentré à la maison et songea que du fait que le roi

don potao potet hiong rômô yong. Hrit
avait une menacée d'oppression il allait perdre sa vache. Hrit

ñâm ling lăng lăng lăng. Dei mû pôm tópai
pleurant sans arrêt. Il y avait un lièvre qui était un

ji fuat pang Hrit trông yong rông ngia Kô tóng
compagnon de Hrit, faisant ses va et vient il entendit que

trôm hnam ñâm ; Nh Kô lele Kô tól pō
dans la maison on pleurait ; il ne savait pas que son compère

dei tódzong Kô Kô dâns arôh, mû tó hnam
eut un ennemi quelconque, il courut vite et rentra dans la maison

1579

jet apris : jě akau Hrit, / Hrit pda
[de Hrit] lui demanda : Tu es malade Hrit, [de celui-ci] lui narra
1246

Tó dring Tó dról Tó pai Kótóng dāng na Hrit Khan :
l'affaire depuis le début. Le lièvre écouta en riant puis dit : Le

9 uh kó dei Kót ôh ñong Hrit ôi 2) gô vñ nam
n'est rien du tout mon ami Hrit, attends que j'aie

Khan Kót pótao Kóna pógê dōmng ñong hoai hiong
parler au roi et demain matin [toi] mon ami ne perdras pas

yong hăp . Pōma boih
la vache, Et moi qui fut dit.

C) Tó pai Kótāu wih tō tnam yăk haben Kók
le lièvre revint en courant à la maison prit un japon blanc,

ao hăp ga tráp nam lă jar
vivement qu'il mettait d'habitude, son alla chercher de la sève de

long rōngieng . Jar rōngieng ñam lōng dōng,
l'arbre rōngieng. Cette sève de rōngieng est gluante et jaune, il en.

jik tōm Kón Kók hăp. Klăch boih nam truh tnam
enduisit son turban blanc. Lela fait il alla jusqu'à la maison

3) pótao mūt tō huam pai pōr 3) cōch vñ pang pōpōm
du roi, rentra à la cuisine fuma le feu et feignit de

9 pōma : lōh mǎng yōng bri vñ uh Kót Suk tēp . Dāng ai
parler : Oh là là ! le nuit dernière je n'ai pas pu dormir. Maintenant

rōhung tēp lōh . ! Pótao Rōh duk nam
je meurs de sommeil oh là là ! Le roi en Rōh lui aussi vint

ngir vñ jě noh bōh tōpai jet hăp
devant le feu pris de lui vut le lièvre et lui demanda

: E pōm Kót tōpai Kót Koi tēp
: Que fais tu, lièvre, àodeliner la tête d'émir de dormir

dāng noh yă Kót tōm Kón e noh dōng dōng thoi.
comme ça, qu'y a-t-il sur ton turban de jaunâtre, on dirait

ic de nge nao Klaih ? — Kiep Kô ih
du casa de l'ik nouveau ni ? — Je vous salue respectueusement

1247
jotas, bā iñ Klaih iñ yōng bi } pām Kô cũ trāl plāt
Sire, mon père a accouché de moi hier } cela me fait veiller toute

māng dāng ay lōh jū māt lēng. —
la nuit voilà comment hélas j'ai bien mal aux yeux. — quelle

E pōma gā Kô cōih lē ? Liliō bā e gōh
histoire extraordinaire me racontes-tu là ? comment ton père peut

Kon !
il accoucher !

D — Tōng nh Kô si liliō iñ Khin phāc,
— si n'en était pas ainsi comment oserais-je mentir, ma

Kōl oei rōmūn, bā iñ nao Klaih ih bōh ic
l'été est [encore] melle, mon père veut d'accoucher, voyez le casa

oei jāp jā ao iñ ou — E nē phāc, lōm
qui connait tout mon habit que voici — Ne mens pas, dans

Kon bōngai bu mǎ Kōdrang gōh Kon, mǎ
le genre humain quel est l'homme qui peut accoucher, so [peut]

apang bōh bōh mǎ pām adic ākam
en discuter à parler de moi [le fait est que] seules les femmes

gōh Kon Tōpai hōblang ān Hōdrang
peuvent accoucher le lièvre devine [le fond de] sa pensée

oah ! tōng thoi not pōgē yōng bi.
Mais ! si en est ainsi [comment se fait-il que] hier matin

ih Khan Kô Hrit lē rōmo tōna guin ih Kon
vous avez dit à Hrit [que] votre gros taureau avait mis

lē rōmo yōng nā nh Kô si
bas, qu'il avait eu une genisse et que ce n'était pas ta

rōmo yōng hāp Kon ! Ih rōp Kikō Kô hāp
vache à lui qui avait accouché ! Pōngquē lui avy vint jū

athas hăp nas dōmng ăi Kô ih rōmo yong
[ce petit] pourquoi lui fallait-il le lendemain vous tirer cette gémisse
1248 1581

— Oah mōnō ăi pōmng oa
— mais cela prouve de ce que mon intention fut bien de

pōgām ngōi ăi bōh yong hăp tōng găt !
l'opprimer pour m'amuser, j'ai vu sa gémisse qui était bien belle !

Tōpai pang nă pang pōma rah : Th sang pōm pōtas
le lièvre en nant pourrissant saie vous êtes le roi bien sûr, etc.

Ĉōng ăi ih mōih sa Kô tōmam de pā dei bu lui
cependant vous désirez gruger autrui personne n'aura plus confiance

Kô ih bōih
en vous.

E) Pōtas Ĉiu thu kloi Khan : Bō e.
le roi approuva, vaincu [par un argument] et dit : Amg th

pōma trō găt, ăi uh Kô dei gōk yong hăp bōih, e wih Khan Kô hăp
des trōs vrais, je ne lui prendrai pas sa vache, retournes lui dire que

dōmng nă pā nēng kikiō dōng * Tōpai Kô dām wih Kô
demain il ne m'apportera rien du tout * le lièvre revint en courant à la

hnam rā Kô Hrit Kōleh Kōkiō pōtas uh Kô
maison et se porta à Hrit pourquoi et comment le roi ne lui

dei gōk yong hăp Hrit hōk găt găt
prendrait pas sa vache. Hrit fut très heureux et demanda au

X
Touh
se pue

Tōpai : Th oa gōk Hōdromng Kō [3] ? Kōna Tōpai
lièvre : N'acceptez-vous pas quelque chose ? Voilà le lièvre

Tōt : Uh mōnō ăi bōh Kô e nām
qui répondit : Rien, [j'ai fait] cela [parce que] je t'ai vu pleurer

ăi hōang bōgum e deĉ ăi uh Kô dei gōk yā Kō ôh
je t'ai aidé et voilà tout, et je n'accepterai rien du tout

Pōma bōih wih tō hnam
[en réminiscence] cela dit il rentre chez lui.

Mg Khan dōng Kō pōtas Rōh, Kōh Kō Hōpī Bōlāi dōn
Sonos aussi que le roi Rōh, parce que le liane l'aard soule

Kōna mā dei Bōnglāih rōmo yong Hrit mil
et lui avait fait tancer la vache de Hrit fut hōr colue exteie

ol jāt dōng Bōnōh jōhugām Hōceng
et hōr hōle une foue enue. Rēllechenant [comment faire]

oa rōp mā dei yong, phai līn Kras Hrit hūh
pour prendre la vache il envoie des gardes convoquer Hrit à

nam pōma nh Kō dei rōp yong bōh
venir lui parler [car, tenant sa parole] il n'avait pas pris la vache

F Hrit nam hūh bō pōtas Rōh : ih
Hrit partit et arriva chez le roi Rōh [et dit] : Pourquoi m'avez vous

Kras Kō, Kōna ih Khan — Hrit, e hām dei Kō ? — e in dei mū pōm
convoqué, dites le moi : — Hrit, as tu un chien ? — e Tai un

Kon Rō, ih oa pōm Kō ? — e a thai hōng nēng
chiot, qui en soulez vous faire ? — e Il faut que tu me l'amènes

bō ōu, m nāng bōiēt. Hrit Kōdān nh hō
ici que je te regarde un peu. Hrit s'en revint en emenant à

hnam nēng Kō Pōtas dūh nēng
la maison et ramena son chien. Le roi aussi amena son

Kō hāp dūh Khan : Bē dāng ay Kō e pang Kō in ān
chien à lui et dit : Voici donc ton chien et le mien, tenez

Kō bre bōKap Gō nāng Kō ōu
les se batte [et se mordre] l'un l'autre. Nous venons le chien qui

Hrit Tōng Kō e lōc Kōna yong nō
sera vaincu. Si ton chien meurt alors [il sera prouvé que] cette

1250 ji yong in bōh, tōng Kō in lōc ji rōmo yong
vache est mienne, si mon chien meurt, [cette vache] est bien la

e bōh. Hrit adrin ān Kō bōKap pang Kō
tienne. Hrit s'évertua à faire battre son chien avec le chien

pótas mōnāng Kō Kō Hrit yā yā hāp
du roi et malgré que le chien de Hrit soit menacé il se

juste fut Kāp Kō pótas lōc Hrit hōk
mit à mort le chien du roi qui mourut Hrit fut heureux

pang Khan : Noh ih hām bōh jōnci Kō in bōih
etc dat : Et voilà ainsi vous en que la victoire m'est revenue

tī dei jōnci Kō ih , rōmo yong nō ji tōnam mī bōih
à moi et non à vous ; cette vache est bien ma propriété

G1 Pótas Rōh mī ol athai Hrit nēng
le roi Rōh en colère et vexe ordonna à Hrit d'amener

nēng athai tō beng 5/ pang
son cochon pour qu'il se batte [en se bousculant] avec son pourceau

nēng tōnglā lōng nēng Hrit duk jōnci hlōng hlōi
cochon mais le cochon de Hrit fut encore victorieux calmement

dōng nēng pótas duk lōc tōlai Pótas
et le cochon du roi mourut aussi comme [son chien] le roi

Rōh rai mī jāt athai Hrit nēng
Rōh fut encore plus en colère et ordonna à Hrit d'amener

tōbe pōjil pang tōbe tōnglā
son bouc pour se battre à coup de cornes avec son bouc à lui

mā thoi nōh tōbe Hrit jil pōlōc tōbe
ce vint que le bouc de Hrit tua à coup de cornes le bouc

pótas Pótas Rōh bōh jūnh bōih
du roi le roi Rōh vit qu'il avait tué le daim, il

1251

yūng um ai
en devint rouge de fureur et } athai Hrit dui nēng
ordonna à Hrit d'amener un

rōmo pōjil pang rōmo pótas
taureau pour se battre à coup de cornes avec un bœuf du roi

Hrit duk yom Kō pótas dui nēng
Hrit une fois de plus donna satisfaction au roi et amena

1251

10220
 2021

(VSR)
 tran dang nh
 anis vig oncur
 [man] hãp
 il

¹ Kép jāt
 était très lent, [les têtes] s'envoyaient des coups de pointe

dihtah min bar mang Koma rōmo Hrit 1585
l'une à l'autre une ou deux fois et la vache de Hrit d'un

fil klōh klak hloi pōgrol
coup de corne transperça le ventre [du buffle] qui roula à

tōc hloi
tère et mourut

[1] Pōlao bōh rōmo Kue cōng jōmai
Le roi voyant que cette faible vache était cependant redoutable de

kōpō pran deh kham kō tēm dui yōk
[son] buffle hies fort dit à [ses] gardes d'amener son

rōh tōno tōnglā lē hāp cūā pōlōc Kon rōmo
éléphant mâle pour qu'il tue en la piétinant, cette petite vache

Rōmo bōh Kūp Kren oa pōgen tōnglā lē
la vache voyant cette énorme [bête] qui allait l'écraser aussi

hloi kham kō Hrit : ō Bōk ōi ah rōh ōu
dit à Hrit : Oh mon maître, du fait de cet éléphant que

m̃ bōh tōc yoh mā tōc m̃
voici je ne peux manquer de mourir, [mais] quoique je sois mortel

duh uh kō gu apin ih truh lom ay
nayé cependant pas peur ; je vous demande de venir là [où je

ih tōc jāp akāu m̃ tōhsāng
serai] vous me transpercerez par tout le corps, pour faire tomber

tō dak min pah min pah
au fleuve une mortie [de mon corps] et l'autre mortie vous

ghām tō Kōng Ih nē hrot
la jettant en trouee. N'oubliez pas [ce que je vous dis] ;

Pōlōm pōma lē rōh sāng lē
[A peine] commençait-elle à parler ainsi que l'éléphant sortait

1950
rōmo cēm truh pōjē
[de son oncle] la vache l'affronta pour l'attaquer

uh kó-énh ló^uc ah ay .
ne riwát phw , il mómút sún place .

min² pah Hô Kông min² pah. Gak pótas Rôh mǎ
une partie [et] en comme une partie. Quant au voir Rôh le marchand

phôdi dôm aduô
absolument toutes [les têtes et aussi] la descendant [des têtes]

1254

mă Hư nôh Kô
qui avaient été ramenis [lors de ces combats] ci, les chiens, les

nung tôte rômo vôi pang ahhai
cochons, les chèvres, les bœufs, les éléphants, puis il ordonna

Krao Hư ahhai mư nu hăp nam sa
de vomiques Hư et lui ordonna d'aller tout seul manger

phôdi tông nh Kô dũ gô phôlôc Hrit
tout ça, s'il ne [mangeait] pas tout il le tuait. Hrit

Kôlông lê nâm pã oa Duh grăm
entendant cela pleura sans arrêt. Mais voilà qu'il rencontre par hasard

tôpai nam ngôl pôră hê drong Kô tôpai Kôlông
le lièvre en promenade, il mit le lièvre, au courant de l'affaire

duh gônôm Kô tôpai gum ăn Tôpai Khan
et s'en remit à lui pour l'aider. le lièvre dit que c'était

anat jât. Dang ay dei mư hê drong apiñ dông akân
his dispute. C'était l'occasion de recourir au corps de

rômo glâm hê Krong gônôm Kô hăp gum ăn
la vache jeta au fleuve et se s'en remettre à lui pour aider

Hrit pang tôpai lê hê
[Hrit]. Hrit et le lièvre sortirent [de la maison et allèrent] au

Krong Bôt apiñ Kôna
fleuve. A cet endroit là ils questionnaient [la vache] et voilà

akân rômo lê jing
que le corps de celle ci sortit [de l'eau] et se métamorphosa

tôngai thoi Hrit lôm tưng Klak
en un homme ressemblant à Hrit [qui] dans la vente n'avait

nh Kô dei Kikis Hăgâm por tôbăng mưt.
pas de travaux du tout. A mesure qu'un alternent entraient

l'homme l'homme Kôna hâp 20 l'air l'air
par la bouche et s'échappait [au dehors du corps] et sortait par

Krel hâp
l'amus en même temps.

(195) Huit dui hâp nam sa, Hôpai athai n'eng min' pôm h'ôka.
Huit l'emmena manger, le lièvre dut emporter une bête.
psô l'homme Krel hâp hâp hâp
guê lui suspendit à l'amus et à mesure qu'elle était pleine, il

n'eng uk h'ô dak Krom. Uk Kô dui tong an' nar
l'emportait et la vidait au fleuve. Il n'était pas encore midi

Kôna sem sang d' d' di boik. — yem y'ôk h'la
que toute la viande avait disparu. — Prenez des feuilles et

Kônet l'homme Krel d'ong
touchez moi l'amus. [dit le lièvre de Huit aux autres]

Sang ci nam Khan Kô potas : In' sa di
toute fait et s'en alla dire au roi : J'ai tout mangé la

sem boik dui tam phi jât ! Pôtao bok Rôh thue boik.
viande et je suis loin d'être rassasié ! Le roi Rôh était battu.

Rôp Huit athai hâp jang min' pôm min' tih
Le sauteur de Huit et lui ordonne de faire un grand champ.

min' jît psôdam t'ô Kông l'om min' nar dek. Huit
s'échappant sur quinze mamelons en une seule journée. Huit

uk Kô t'le pôm l'is nam psôk hâp Hôpai
ne sachant comment faire s'en vint importuner le lièvre. Le

Hôpai soi apin' athai rômo glâm t'ô
lièvre s'adressa lui-même au corps de la vache fût en

Kông gônôm Kô hâp gum. Rômo dang ay
brousse, s'en remit à lui pour l'autre. La vache eut fait la

jing l'ô t'om Kô Kon Kiak pang
se métamorphosa en toute une bande de femmes nues et

Ron tongai gôh pôn jang uh Rô gôh Sa
de vivants qui étaient capables de travailler sans avoir besoin de manger

L) Lôm mui nar dôm di mênô bô
En une seule journée tous ces gens là mirent en valeur les

1156 mui jît pôdâm to Rông Klait hiong di Hrit hok wih
quinze mamulons, tout était nettoyé. Hrit rari s'en revint

1056 Khan pôtao pang nêng pôtao nam nêng. Pôtao Rôh bôh
informer le roi et l'amena voir ça. Le roi Rôh voyant qu'il

uh Rôh dei bôdieng pôn roi deh
n'y avait rien à reprendre [au travail fait] se mit à gausler.

Dang mui jît nar mi sâi, pôtao Rôh athai
Pendant dix jours il plut à verse, le roi Rôh ordonna

lin nam Krao Hrit rôp
[alors] aux gardes d'aller convoquer Hrit, il s'en sauta et lui

athai soh mǎ sa, lôm mui nar ca
ordonna de complètement brûler [l'abatis], ce même jour là

lin lunk Rôma Hrit apiñ gô
Les soldats arrivèrent [des Hrit] et celui ci leur demanda d'attendre

nar nai biô nar ô mi
un petit peu un autre jour, que ce jour là la pluie rendait

lônop Rô soh mui uh Rô sa
difficile de brûler [l'abatis], le feu ne consumerait pas [les bois].

Pôtao Rôh uh Rô Cinc athai
Le roi Rôh n'y consentit pas, il ordonna [à Hrit]

soh mǎ sa nar bu gât Tóng
de mettre en feu [l'abatis] ce jour là précisément. Si [les bois]

uh Rô sa gô pôtôc Hrit nam bô mui bôh
n'étaient pas consommés il brulerait [Hrit]. Hrit vint au champ, vit

long hōquih di Tôkrah long oa
les bois qui étaient très menues, il empila les bois pour

pōjəŋ. uĩ cōŋ pət Nām.
les incendies mais [le feu] s'éteignait Il pleura [et ses gémissements]

Kōñāŋ jəp Kōŋ Duh nar mōāō Hōpai
répondant aux échos de toutes les montagnes. Le même jour le lièvre

1257

nam tō Hrit ngōi uh Kō dai oei tō knam
vint chez Hrit pour se distraire et comme celui-ci n'était pas à la maison

nam Kōō tō mīa nāŋ tōh Hrit nām; hāp
[le lièvre] le suivit aux champs regarda et vit que Hrit pleurait; il

nam jət Hrit Kōtōŋ dang tōh
alla interroger Hrit et apprît tout.

M.) Tōpai Khan: Lē uĩ Kras dōm Kon sem pās blang
le lièvre dit: Attends que j'appelle tous les volatiles, les batteurs

pōnār pōi gum oa
des ailes et ventileront [les bœufs] pour nous rendre sages, ce sera

dah Krō Tōpai Kras dē sem pās truh tō mīa
vite sec. Le lièvre appela tous les volatiles qui arrivèrent au champ

paŋ Khan Kō sem : gem tuh tuh tar pāt pōnār
et il dit à ces animaux: Vous [autres] battez des ailes,

pōi gum tōm Kō long Krō Lē
ventiles pour nous aider tous ces arbres [pour qu'ils] sechent afin que

tōm tōh dah sa; layō dei tā
nous les brûlions et qu'ils se consomment vite; quand il y aura du fagot.

uĩ gō ān Kō gem sa sem pōleo Kōtōŋ Lē
je vous le donnerai à manger. Les troupes entendant ça

pōō dīhbal truh uh Kō tele
s'interirent les unes les autres [à venir] et arrivaient en nombre

dōm yō pōnah pār pōnah tōtuh pōnār
incalculable, les unes volaient, les autres battaient des ailes

tōm Kō long Krō dē uĩ sa pōdi pīdang
tous les arbres sechèrent complètement, le feu les consuma totalement

gáp min Tôdah pôgê Hrit wih Khan Kd. pôtas 1591
par tout le champ tu penses du jour Hrit reçoit donc au roi que
sang soh di' t'ôh min' hóm long drit uh Kd oei
tout était inutile etc qu'il ne restait pas un brin d'arbre

1258 N/ Pôtas bok Rôh athai tin nam năng hloi côi
le roi Rôh ordonna aux gardes d'y aller voir et de semer.

Mônang Kô Hrit nêh cōng pôtas drit oei oa
Malgré qu'il ait eu [satisfaction] ainsi, le roi voulait encore

pônep truh lôc Nar mônô pôtas lôcōng min
opprimer [Hrit] jus qu'à la mort. Le jour là le roi ayant une

tô drong phai tin nam Kras pang
idée envoya les gardes qui allèrent convoquer [Hrit] et se

rôp hăp pang pôm min pôm hnam tō Kôpal
saisir de lui pour qu'il fabriquât une maison à la surface

dak Hrit cā Tôpai pang Khan
de l'eau. Hrit se mit à la recherche du lièvre et lui dit.

oa Kô tele Tôpai athai : Pôtas Rôh mônô
cela pour qu'il le sache. Le lièvre ordonna : [quand] ce roi Rôh

sang truh nar truh pō Kôna mǎ rôp e
au jour et à l'heure dits [voudra] s'emparer [de lui], tu

pôm thoi nêh lǐ bôn pôm ngô
agras comme [je vais te le dire], amusons nous [donc].

Tôpai neng Hrit nam truh tō jeh Krong Kras
le lièvre commanda Hrit jus qu'à la rive du fleuve, il appela

6) 0 pôtôm Kôn Ka pang akhan : yem pôtôp b)
tous les prisonniers de leur dit : Assemblez-vous pour

tō min pôm hnam oa Kô pôtas Hrit truh ngô
faire une maison afin que le roi de Hrit vienne s'y habiter.

Bôn gô bônê Kô di
Vous et nous lui rendrons [ainsi] hommage [au roi].

0) Tôm Kô Kon Ka asong dabbah mō pôm Ka crust
Tous les pommers se réunirent pour faire [ga]. Les pommers crust

pôm fram hnam Ka dral pôm
constituèrent les colonnes de la maison, les pommers dral se firent

(1959) hla gia Ka hlec pôm cōnang
les plaques de chaume, les pommers hlec constituèrent les cloisons,

bih hre dak pôm tōtua Ka roih pôm
le serpent d'eau hre fit la famille, les pommers roih firent

māng Kōp pôm tōmuk uñ; uk Kō dei deñ
les portes. La tortue construisit le foyer; il ne fallut pas longtemps

Tôm Kô Kon Ka pôm mñ pôm hnam lōng jāt. Hrit nam
à tous les pommers pour faire une très jolie maison. Hrit alla

Khan Kô pōlao hāp sang pôm hnam Keh boih
dire au roi qu'il avait achevé la construction de la maison, il

Khan Kô pōlao nam ngōi Pōlao nam nāng bōh
envoya le roi à venir s'y distraire. Le roi vint visiter cette belle

hnam lōng jāt phai tin nēng sik pang Kōpō
maison, envoya les gardes y porter de l'alcool, des buffles

rōmo et sa ah nōh. Dang ay māt nas oa giam
et des bœufs pour y boire et manger. Quand le soleil fut près

lec boih khul lin soh bā H tōmuk uñ tō
de se couler la troupe [qui] fit cuire du riz sur le foyer, la chaleur

H Kōdu Kōp Khōi dĩ; Ka jē jē
sur le dos de la tortue, la carbonisa toute [cuite]; les pommers vont près

tōmuk uñ nōh trō uñ sa dōm Ka anai
de ce foyer. Subirent aussi le feu brûlant [ce], Tous les autres pommers

bōh lē tōplōng Kōdāu H Krong cā trōng ōn
voyant ça bondirent dans le fleuve cherchant à se cacher.

Pōlao Rōh pang lin hoāng dĩ H dak lōc
le roi Rōh et ses gardes tombèrent tous à l'eau et moururent

di . kh Kô dei oei bu bio . Tôpai athai Hrit 1393
tous . il n'en resta pas un . le jeune onclema à Hrit

tuh tô hnam potas yôk pôdi tômiann
d'aller à la maison du roi et d'y prendre tous les biens

potas mô et sa .
royaux pour faire la fête .

1260

Notes du texte Q 14

Si : vocalif ammanite rarement employé

Huam pai for : la cuisine n'existe pas en pays bahnan. Mais les maisons françaises ont des dépendances où se trouve la cuisine et l'on ne peut mieux marquer l'importance du palais royal de Rôh qu'en supposant qu'il se trouvait une cuisine

un bahnan n'a jamais imaginé qu'un service se rende gratuitement. Rien d'autre légendes en témoignent. (Voir II^e Partie, Annexe IV, ch II Fe)

les maisons ne se métamorphosent pas jing mais s'assemblent simplement (pôkop) et font des colonnes, des murailles etc.

≠ 2^{de} long

1) Pôko Rôh von Q 5 et 1

grosse

influence

écrit

moderne

bien + détaillé

Vocabulaire abstrait et de divers types

2^e cuisine, expr. di

les gens

Von Texte Q 7 pte 2

1282

Hamun Bok Rôh oa jur Juan

Husbande des Seigneurs Rôh qui voulait aller chez les Armamides

(communiqué par Thim de Pôlei Gros)

A1 Bok Rôh pôlô Hrit : 8
le Seigneur Rôh invita Hrit, d'une manière pressante : Et mon

Sân Hrit tē tā, tē jur Juan tē ,
pêlê Hrit dis donc, descendons tous deux chez les armamides, allons,

cā cōn sa bok juran bōn
nous essayerons d'acheter pour en manger du sel armamide, des

Khân buk bōn thêt bōn cē tōmam rām
couvertures, des paquets de riz gluant, des poissons, toutes leurs

Kanhāp, Hrit tōl : Wai ! bok in jur pang
marchandises... Hrit répondit : Oudus Seigneur avec quoi des vendrai

Kiō tōmam in tē dei oa tōplik
je [pour commencer] je n'ai pas de marchandises que j'ai échange

Kō tōmam juran Kōn, pang Kiō
ensuite avec des marchandises armamides, avec quoi [travaillerai-je] :

Bok Rôh Khan : E tē gum hoāng puh
le Seigneur Rôh dit : Jurs [moi] tu m'aideras à mener mes

hasch in, pang hoāng wei wuē tōm Kō tōmam in
chevaux, tu m'aideras à veiller sur toutes mes marchandises que

nok dek Kōn in gō apah e. Hrit tōl
voici ce voilà tout, puis je te remunerai. Hrit répondit

: Duh tūh hā tōng thoi ci Bok
: Ça va s'il en est comme vous venez de dire. le Seigneur

Rôh Khan : Nas âu ba iă bôhng rãng
Rôh dit : Aujourd'hui nous allons d'abord faire des vases pour
ba mbi nas tôning ba tồk . Hrit tồl : Ồ
nous deux , et demain nous partons . Hrit répondit : D'accord .

1263
Nas mả ci Hrit bôk iă thông tò bri iă bôhng hăp yôh.
Le jour là Hrit s'en alla avec en forêt chercher ses vases .

Truk tò bri tồt phồ hăp bôh tồgu Kô rôih
Arrivé en forêt là tas , par chance , il vit , énorme , un éléphant

bri tồc rôih trông
Savage crevé , c'était un éléphant tavelé .

B) Hrit Khan mủm hăp : Wai ! Rôih tồc Kô
Hrit se dit : Oh ! cet éléphant crevé , à quoi [peut-il être bon]

Kah thoi nòh . Hrit nam pôtôm oa jě ah rôih trông mả tồc ci
Hrit commença à s'approcher de cet éléphant tavelé crevé

gư dôm hagiố mả oei ah ci
Hrit tous les vautours qui étaient perchés sur lui

gũng pãr yôh Hrit tồlưh nom nẵng bôh Kô tồhôt Kô
s'envolèrent ; Hrit vint vivement regarder et vit grand ouvert

Krel rôih hăp ep nẵng bôh Kô rôngiốk
L'anus de l'éléphant , il y mit l'œil et vit toute une nuée

hagiố bẽn trôm nòh Kanhăp ta Klak
de vautours remplissant l'intérieur et mangeant les foyaux de

rôih Hrit pẽ kla Kôñet trôm Krel
l'éléphant . Hrit cueillit des feuilles et toucha l'anus de cet

rôih ci mả sủi lỏng, phiang
éléphant pour qu'il soit bien fermé , [puis] d'un bond , se

tônglẻl tồk hao Kôl
s'écroulant sur lui marmotant il se frotta sur la tête de cet

rôih tồc ci yôh . Hrit Krak Kô long tồh
éléphant mort . Hrit d'un geste prit un bâton et tapa sur la

bô duk rôih kagjö Kôdrot Kô 1542
 ventre de l'éléphant, les rautours frissonnaient de peur de ce que

Hrit tōh bô duk rôih ei Kanhăp pōpēñ ou
 Hrit tapait sur le ventre de cet éléphant, ils s'agitaient, ils voulaient

¹²⁶⁴
 tōluk tek cā tōlōh pā dei Hrit
 vivement sortir et cherchaient un trou qui n'existait pas, Hrit

Klaih Kōñet Kōjăp sir lōng Kōna Kanhăp pā
 l'avant bouclé solidement et bien fermé, aussi s'envolèrent ils

tōnēng rôih brōng ei blōng hăllōng tō
 emportant cet éléphant tavelé, et énorme engin volant ¹⁾ en

Kôplah rô wōng ti. Hrit sei has Kôdik ah ei yōh,
 plein fermement, Hrit était monté sur [l'éléphant], sy de coupant

ny lel tōnglel
 en une pelote une boule même silhouette.

G) De Kon bōngai gâp leh tōm de ngoi năng
 les gens du monde entier tous levaient la tête pour regarder

Hrit has rôih brōng oci sōng
 Hrit monté sur son éléphant tavelé, en train de voler en rond

bô Kôplah rô wōng ti blūng
 en plein fermement [où les défenses de l'éléphant] brillaient toutes

plēr cēr
 flanches et brillaient à la lumière, les reflets étincelants

blōng Kô tōla rôih brōng cōh
 et la lueur luisante des défenses de l'éléphant tavelé brillait

tōng rā gât de a ang gâp dēh
 c'était bien sûr à voir ! on se le disait de partout, tous

zbot De duk ôih tili mā rôih
 en parlaient ! on s'émerveillait aussi de ce qu'un éléphant

gōh pā thoi nōh Bōk Rōh Khan. Kiak hatân
 pour voler ainsi... la légende Rōh dit : la chute de

Rô Hrit nas dei rôih dông yô mã rô pgră | Hrit nôh!
Rô Hrit! ou vient il de trouver un éléphant aussi merveilleux que ça!

1265

Tôdă Tôdă hăgô pă Kě Kô pâr tōih
Peu à peu [fatigués] les valetons n'eurent plus la force de voler, [l'éléphant]

Nă hiô hiup rai jur rai jur yôh Hrit gît
Le descendit pour se poser, il descendit, descendit encore. Hrit le digne

Năng jur pōlăng ah cām
A pour l'emener [au point voulu] et attendu juste en la place de sa

hmam pō hăp Kôl tōKôl bōk Rôh nam boih tūch tō Hrit
sa propre maison. Tout chemin le seigneur Rôh y vint aborda Hrit

B Khan : ô Hrit tōh boih e dei rôih nôh
et lui dit : oh Hrit, ça c'est bien! voilà que tu as un éléphant,

Kah tōming Kôn ba oa jur Juan lă in
toi, demain [quand] nous descendons des tes ammanites, laisse moi

hao rôih trōng e tōh Kô in Krä
monter sur ton éléphant tarcé, il est conet que moi, un ancien

yū pōdrōng cōKōng hao rôih tōK tō
riche et puissant je monte sur un éléphant qui circule en

Kōplah rōwōng tē. Gah e e hao haseh
t. plein ciel. Quant à toi tu monteras sur [le] cheval,

mă pō in ga Kô hao dōhia
de que j'avais moi même l'habitude de monter auparavant.

tōK pang de dek dam tōhō in, yem
L. tu vas avec mes engagés mes serviteurs, ma maisonnée, vous

zōi pūh haseh loi trīeng cō lu
e menez les chevaux au nombre de plus de cent chargés de

hōbō rōnga tōK trōng tēh thoi nôh
sib. maïs, de sésame, vous ira par voie de terre et ce sera

zōi mām zō wih dōng Juan
L. ces bien beau. Quand nous remonterons de ces les ammanites

Kôn ìn gô ãn pđđ Kô e dôm tòmarr. mã ìn dei 1599
je te donnerai tout, toutes les marchandises que j'obtiendrai

dông Tuan pang tôm Kô kasek cō? nōh. dĩ
des annamites et tous ces chevaux porteurs.

Wob

D Hrit tōl : Duh tuh hã bok ; tōbō pō ìn bĩ
Hrit répondit : Ça va, Seigneur, en fait je n'aurais

pas voulu me séparer [de cet éléphant], mais [puisque] vous voulez

yōk pã liliō pōm, Truh mǎng Kôn Hrit pōh
le prendre, ça ne fait rien. A la nuit Hrit deboucha

Krel rōch hăp dël hăp. Kônēt pang hla
l'anus de son éléphant qu'il avait touché avec des feuilles

dang ei hăp Krak Kô jōnit Kônēt mǎng
et cette fois là se saisissant de copeaux il toucha soigneusement

Krel rōch hăp tō yui Kô
l'anus de son éléphant, on voyait sortir quelques buns de

jōnit tō agah Phăi nyah tōdah pōgē bok
copeaux au dehors. Au point du jour le Seigneur

Rōh Khan : O Hrit bō! tam oa bōk ? Hrit tōl
Rōh dit : Eh bien Hrit ! ne partons nous pas ? Hrit répondit

: Hagām Kô ih tōñg dek bok
: [Nous parlerons] quand vous voudrez nous commander Seigneur.

Kanhăp yūng bōk yōh yōh... Bok Rōh duk pang
Tous se levèrent et partirent donc. Le Seigneur Rōh avec

akan hăp dah Kô Kôn nye hăp Kanhăp hao rōch
sa femme et aussi son petit enfant montèrent sur l'éléphant

biōng ei yōh blōng hăblōng
l'arche dont les défenseurs jetaient de grandes pierres

pār bōk biōng pleñ,
l'arche et s'envolèrent par les routes du ciel,

Lăng măng mi ti Gah
les grands espaces, les portes des pluies ont en haut, quant à

mu de Huit passag duk dam bok
l'équipe formée de huit, des engagés et des serviteurs du Seigneur

Roh bōk puh mu hasch cō hatō rōnga
Roh ils allèrent menant les chevaux chargés de maïs, de sésame

trong tch yōh. Gōgūt gōgāt hasch
par voie de terre. A grands flots [allaient] les chevaux au nombre

loi hrieng Kōnar bōk, Kōmāng biē tōdā
de plus de cent de jour marchant, de nuit couchés; [et] peu après

rau mōman truh dēh Juan bōh bok
[alors que] fendait l'air arrivait en terre armant le Seigneur

Ka Roh trong Kōnī, duk hadoi
Roh par la voie des airs, eux aussi en même temps

truh di Juan cōn
ils arrivaient tous [Huit et ses compagnons], les armant achetés

hatō rōnga Kanhāp pang tōman tō
leur maïs, leur sésame moyennant des marchandes nombreuses

hrieng rōtāu cōn
par centaines et milliers.

[E] De Juan tōt bōh cōn tōman Kanhāp di
les Armantés leur ayant [amai] achetés toutes leurs marchandes

hlōt bōh, bok Roh Khan: Bē bōn! bōn yūng
à lui ton père, le Seigneur Roh dit: Eh bien! Loin nous et

wih tē! Hō hōt mu Khut de puh hasch
renhons [chez nous]! Vivement la troupe mena les chevaux

cō tōman Kanhāp bōk trong tch Gah
portant leurs marchandes et suivit la voie de terre. Quant au

Bok Roh pang akan Kōn hāp phiang
Seigneur Roh avec sa femme et son enfant d'un bond

hao rôi tròng bôk wih trong Kôplah
il sauta sur l'éléphant tavelé et prit pour révenir la route du 1601

edwong ti yôh; bling
fermement; elles tussaient toutes blanches [les défenses de l'éléphant]

plên Cêr
elles étincelaient à la lumière, les reflets étincelants et la lueur

hlông Kô bôla rôi tròng mỗ dĩ
l'arête des défenses de l'éléphant tavelé avant toute [autre chose]

ôlôh rô hlông
oh là là c'est ce qu'il y avait de plus beau [à voir]. [L'éléphant]

1268 Pôhm truh long anê trong prek bôlek
était presque à mi route quand prout prout, à tout petit bruit

Kon nge bôk Rôh ik yôh; cã năng hla
le bébé du Sergent Rôh fit ses besoins; [Rôh] chucha des feuilles

oa sut ik Kon hăp, pã dĩ hla dồng yô
pour essuyer le cacà de son enfant, il n'y en avait nulle part

oci Hô Kôplah edwong ti. Phô hăp bôh Hô qui Kô
on était en plein ciel. Par hasard il vit, sortant au dehors,

jônit ah Krel rôi ei; hăp tuc hóduk
les copeaux [mis] au dernier de l'éléphant; il arracha en tirant fort

yôk jônit ei oa sut ik Kon hăp
et prit ces copeaux pour essuyer le cacà de son enfant. Au

Hôdrel hăp bui hódrel bôbrôc
moment qu'il les arrachait se précipitant en foule à la

Kô hagrô pãr léc dĩ dồng bôduk
sortie les vautours s'envolèrent et sortirent tous de du ventric de

Q rôi tròng ei. Ah! blui Hô blui
cet éléphant tavelé. Hélas! [l'éléphant] tomba tout déséquilibré

dồng ti bling rôngăp
du fermement tout fit cette masse qui disparut [sous

Kanhăp hoăng bô hanh Krong dăsi, to 3) lôt
l'eau] Ils tombèrent en pleine mer la tête et monuments

tôm mē bā Kon hăp bôu
tous, la mère, le père et leur enfant et en vint fini

F) Dôhca Bôk Rôh ngih Kô
Jusqu'à ce moment là le Seigneur Rôh s'était imaginé que

rôh trông mē Kanhăp hao ji
l'éléphant barcé que sa famille et lui montaient sur un

rôh trông oci erih lônġ tōpă thoi rôh bôl anai
éléphant barcé bien vivant comme tous les autres éléphants

dôhca Khan rôh gôh
[qu'il avait connus] jusqu'à alors. Il [se] disait qu'un éléphant peut

pă pă gôh pă tōg năi ji
voler, et n'en est pas qui puisse voler ou que ce soit, c'étaient

mư sēm hăgô pă tōnġ hăp. Khul de Hrit
les vautours qui en volant l'emportaient. Les troupe de Hrit

truh tō hnam bôh. Hrit yôk pōdġ Hnam Bôk Rôh
arriva à la maison. Hrit prit tous les biens du Seigneur Rôh

dôm nōh nġng. wih bô hnam hăp. bôu
de cette façon là, et les rapporta chez lui et vint pour lui.

Hrit jing pōdrōng Klġng nġng jăt. Gah Bôk Rôh de
Hrit devint riche immensément. Quant au Seigneur Rôh les

hnam tōnô hăp bô Kô hăp bôsat bô 4)
gens de sa maison lui exigèrent un catafalque pour le simulateur

mô mông Kôh Kôpô rômo hăp et
des cérémonies funébraires, firent ses buffles et ses bœufs tuer et

sa Kô Kanhăp rôklôk
mangèrent assemblés en foule.

Notes du Texte Q 15

- 1) Le mot descriptif s'applique aux actions depuis que ceux-ci sont connus des tahmar.
- 2) Le mot descriptif a été aussi appliqué par les tahmar aux actions se faisant au sol.
- 3) Allusion impieuse à la mer dont parlent des tahmar sans bien la connaître. Voir D^o Parha Annexe IV ch I B d.
- 4) Voir Textes M 10 in fine, P 16 note 7, P 17 V in fine, T 3 C.

Q 16 ¹⁾ Histoire de Blong Bloi et de Ya Sök Ie
(communiquée par Wön de Kon Kara Côt)

X A) Blong Bloi ²⁾ et sa grand mère Ya Sök Ie travaillaient aux champs quand de grosses fourmis tóngang piquèrent Ya Sök Ie à la fesse. Blong Bloi prit l'une de ces fourmis pour l'aller vendre. Arrivé à mi route il atteignit un village et demanda : Êtes vous en interdit ? — Non pourquoi te serions nous, répondirent les gens du village, qui es tu étranger ?

Oh c'est Blong Bloi ! où vas tu ? — Je vais à Kon Pôda — Arrête toi un peu et viens manger un morceau ³⁾

X Blong Bloi accepta : Mais où vais je mettre ma fourmi — Mets la sur une poule couveuse. Ainsi fit il, or la poule déquinta la fourmi et la mangea. : Oh s'écria l'on la poule a mangé ta fourmi — Si vous ne me donnez pas cette poule je vais jeûner jusqu'à en mourir ⁴⁾ [Et attention à ce que je dis] de même qu'un

X tubercule a des filaments tout homme [a des attaches] a son groupe [prêt à le venger] ⁵⁾ les gens du village répondirent

: Mange d'abord Blong Bloi et tu emporteras cette poule en partant. Alors Blong Bloi mangea en prenant au plat des deux mains ⁶⁾ emporta la poule et s'en revint chez lui renonçant à poursuivre son voyage et pour lui car il était tard.

X Nök Nök cognant la poule que Ya Sök Ie entendit : Oh oh Blong Bloi dit elle d'où vient cette poule ? — J'ai vendu ta fourmi répondit il.

B) Il courut à la maison cette nuit là et retourna au champ le lendemain matin, sarcla une touffe d'herbe et dit à sa grand mère : Je m'en vais vendre la poule. — Mais garde la donc, dit

La grand mère, ne la rends pas. Il saute une autre truffe et
répète : Je m'en vais rendre ta poule. — Mais garde la donc, dit
la grand mère, ne la rends pas. Il saute encore une autre truffe
d'herbe et répète : Je m'en vais rendre ta poule. — Oh oh ! fit la
grand mère en colère, eh bien ! rends la donc !

Arrivé à mi route et allongant un village et demandant : Êtes vous
en interdit ? — Non, pourqu'on te serions nous répondant les gens
du village, qui es tu étranger ? Ah c'est Blong Bloi ! Oh vas tu ? — Je
vais à Kōn Pōde — a Arrête toi un peu et viens manger un
morceau. Blong Bloi accepte : Mais on va se mettre ma poule ?
— Confie la à cette chienne qui garde ses petits. Surtout fût il
mais la chienne donne un coup de dent à la poule et la tua
: Oh ! s'écria t-on, la chienne a tué ta poule ! — Si vous ne
me donnez pas une chienne je vais jeûner jusqu'à en mourir.
[Et attention à ce que je dis] de même qu'un tubercule a des
filaments tout homme [a des attaches] à son groupe [piet à le renfermer].
Les gens du village répondent : Mange d'abord Blong Bloi, et tu
emprisonneras cette chienne en parlant. Alors Blong Bloi mangea en
poussant au plat des deux mains, emporta la chienne et s'en
revint chez lui renonçant à poursuivre son voyage ce jour là car
il était tard.

KōK KōK aloyant la chienne que ya LōK se entendit : Oh oh !
Blong Bloi dit elle d'où vient cette chienne ? — J'ai rendu ta poule
répondit il.

C) (La le narrateur reprend son récit dans les termes exacts
du § B et conte comment Blong Bloi s'enrichit progressivement
car dans le village où il s'arrête on confie sa chienne à
son père qui la mord, et comme celui ci en confie aussi à

de la forêt qu'il a tuée. Blong Blon devient successivement
propriétaire du bœuf qui tue son voisin à coups de cornes, du
buffle qui envoie son bœuf, de l'éléphant qui jette son buffle.
Quand il revient au village menant son éléphant et qu'il y
mange on attache malicieusement sa monture en dessous d'un
pilon dont la corde casse et qui attroupe l'éléphant, et emporte donc
le pilon. Il revient au village porteur de son pilon que l'on coupe
aux filles, elles le laissent trébucher. Blong Blon amène les filles.)

D) Il couche à la maison cette nuit là avec les filles dont il
avait fait ses femmes. Elles se allient à la peste aux tétards
nourrissent Blong Blon qui devient énorme à en crever.

Une nuit qu'il couche entre deux de ses femmes elles le secourent
trop et son ventre éclate. Toutes ses femmes effrayées s'en
retournèrent au village. Le lendemain matin Ya Sôk de Tanawa
son fils est mort, elle en eut un tel chagrin que la morve lui
coulant du nez l'étouffa.

1/ ~~Wōn~~ est inutile de donner le texte tabnan de cette légende, car le style du narrateur Wōn est connu et celui-ci pour faire rire l'auditoire par un procédé courant (utilisé notamment dans la légende SqH n°s 5 à 7) répète exactement le même passage de son récit correspondant au SB aussi longtemps qu'il fait rire. La liste des blōs et des q̄p̄s acquis par Blōng Blōi n'est en effet aucunement limitative. Juni Q 16 bis, Srē

2/ Blōng Blōi est un personnage connu des tabnan, cette légende est bien répandue. D'un homme toujours insatisfait, toujours prêt à vendre et à revendre ce qu'il a pour se trouver finalement gros Jean comme dirait on dit qu'il est un Blōng Blōi.

3/ L'été sa Krā mon : manger les vieilles [crautes] de tes nerces. expression dépréciative utilisée par l'hôte pour honorer son invité à qui il ne peut rien offrir qui soit digne de lui.

Ap IV EC

4/ Blōng Blōi menace de se suicider ; le village sera durement puni par les parents et alliés de Blōng Blōi. Le suicide d'une personne bien incapable de se faire justice lui-même fait l'une des plaies du pays mōi et ne disparaît que lentement. Voir à ce sujet le commentaire de l'article 29 ch VIII SA-6

5/ Voir chapitre IV proverbe 22

6/ Blōng Blōi est un homme ~~qui~~ glouton qui en passant au plat des deux mains donne une preuve de bien mauvaise éducation. ch IV E J

Légende de ya Sök Ier et de Hrit qui allèrent se baigner

(Manuscrite Kemlin)

A) ya Pôm y Khan : ô cāu tē ba nam hum
 ya Sök Ier Khan : ô sāu tē ba nam hum
 ya Sök Ier dit : Eh mon petit fils allons nous baigner tous deux

ga bre brōk tnh pō dak Krong hōlēm oa jur
 manhāp bōk tnh tō dak Krong pōtōm oa jur
 ils allèrent jur qu'au fleuve, ils se disposaient à descendre

hum phō Kō ċur
 hum phō Kō ċur
 au bain [quand] par hasard [apparat] un cochon [appartenant au]

yang dak Kō dāp Hrit rūp ċur ci
 yang dak Kō dāp Hrit rōp ċur ci
 jume de l'eau, des barants le chemin Hrit se saisit de ce cochon

pang Khan : ô ya ih nēn ċur uy na
 pang Khan : ô ya ih nāng ċur de bu
 et dit : Oh grand mère regarde ce cochon inconnu que

au rūp Kō ci ? ya gā lēl : Hōi
 m rōp au neh ? ya hi lēl : Wai
 je viens d'attraper ? La grand mère répondit : Oh oh à qui

ċur uy na ci ? Rūp nāk nāi Kō ba
 ċur de bu ai ? Rōp nēng nāi Kō ba
 est ce cochon ? Ils s'en saisirent et le rapportèrent pour eux

pō hñē ba rong ċem mi mǎi Rō ba pōhng
 tē hnam ba rong ċem mē mǎi Rō Kō ba pōhng
 à la maison, pour l'élever le nourrir Et ce que réellement

tōtung (2)
 klē tōlā

ba klō klāi
 ba tōh tēi

ils l'avaient tous deux volé [le cochon] [non] ils l'avaient vu [comme ça]

ga bri ya cãu ñak cĩ
 Manhãp ya Sâu ñeng. wih
 par hasard !] la grande mère et le petit fils ramenant [donc]

pó hñe cĩr ci ga bri hók kó dyah cĩr
 tò hnam ñung ci manhãp hók kó dei ñung
 à la maison et cochon là, tous deux contents d'avoir un cochon

Bri cẽm cĩr ci ăm ga dak bu pang
 Bre sem ñung ci ăm hãp dak bu pang
 Ils nourrissent ce cochon lui donnent de l'œuf de riz avec du

dak lem, cĩr Kuã Kã cẽm pang
 dók lóng ñung Kuã sa sem pang
 bon son, le cochon n'en voulait pas manger; ils le nourrissent de

por dõh Kuã Kã ô ram
 por duk Kuã sa ô ram
 riz cuit, [le cochon] n'en voulait pas manger non plus. Quel malheur!

ga bri tõi don bõh.
 manhãp tõi kó don bõh.
 ils étaient à bout d'idées.

B). ya pòm jur ing hñe pang rãny mõi rõi
 ya lók lɛr jur dõng hnam pang. cẽp. mĩn kó dõng
 ya lók lɛr du cendit de la maison en tenant une hotte

por hloi Khan : ô cãu Khue cĩr kó
 por hloi Khan : ô Sâu Khue ñung ăm
 de riz cuit et du : eh mon petit, je vois que ce cochon là

Kuã Kã ba
 Kuã kó sa ba
 ne veut pas manger [parce que] nous voulons le faire manger

ah hótong bai ? Kau ñẽn au cẽm ga
 ah hátong bai ? Gõ năng ỉn sem hãp
 dans une auge, ne serait ce pas ça ? Je vais essayer de le nourrir

ah tònch lang là dek bol ñẽn ga hãm Kã.
 ah tch lang là dek bol năng hãp hãm sa
 sur la terre nue et voilà tout, nous verrons s'il mange.

Ya Pôm Kuaib Bôneh uk por ah bôneh leng ci
 Ya Sôk Ier Kuaib tch uk por ah tch leng ci
 Ya Sôk Ier creusa la tene vida le riz cuit en tene tout simplement

hâdrel ya Pôm uk por ah bôneh, hâdrel
 hâdrel ya Sôk Ier uk por ah tch hâdrel
 et au moment que Ya Sôk Ier versa le riz cuit en tene

cûr ei tōkan kâ cōng bī sē ga kâ
 nūng ei tōkan sa cōng uk kō sī kō hâp sa
 le cochon vint manger ; mais il n'arriva pas qu'il mangea

por ei bī ôh ga tōkan cûk kâ cōih
 por ei uk ôh hâp tōkan cōk sa cūah
 ce riz, pas du tout, il vint appâcher pour le manger le sable

leng dek ya Pôm Khan : ô cāu Hnt
 leng dek ya Sôk Ier Khan : ô Sāu Hnt
 tout simplement ya Sôk Ier dit : ôh mon petit Hnt note

cûr ba kō ga oa kâ cōih ! Bōk nō nam kōi
 nūng ba āu hâp oa sa cūah ! Bōk e nam kōc
 cochon que voici veut manger du sable ! Vas t'en creuser [la tene].

yōk cōih rim mar rim mar
 yōk cūah rim pōgē rim pōgē
 et prendre du sable tous les matins [pour le]

cēm ga hēu ! l'g meh bri ya
 sem hâp hāu ! l'g nōh bre ya
 nourrir [comme ça] et voilà ! Depuis lors la grand mère et le

cāu lō kō cûr mǎ meh cûr cīh dō dek
 sau lēle kō nūng mǎ nōh jī mūng cīh tōpē
 petit fils surent que ce cochon était un cochon vraiment extraordinaire

oa kâ cōih dek
 oa kō sa cūah dek
 qui ne voulait manger que du sable

C) Bri ya cāu cēm mī cûr ei
 Bre ya Sāu sem me nūng ei
 la grand mère et son petit fils nourrissent ce cochon

trinh mõi hõnam; bar hõnam c̃ur m̃o ei k̃an b̃ach, k̃ona bi ya
trinh m̃iñ sanam; bar sanam ñung m̃o ñok t̃ih b̃oik, k̃ona bre ya
pendant un an; en deux ans il fut adulte; aussi la grande

cau bi ang k̃odih pang h̃ongah
sau bi ang k̃odih pang s̃ongah

mère et le petit fils ne purent ils s'en séparer et jurèrent - l ils

Kuã tek k̃o na na d̃oh pang h̃ongah
Kuã k̃o tek k̃o bu bu anai d̃uh pang s̃ongah

qu'ils ne voudraient le rendre à quiconque; et ils jurèrent aussi

Kuã k̃o buh k̃a Sang ei ph̃o
Kuã k̃o buh sa Klaih k̃o ñok ph̃o

qu'ils ne le feraient jamais cuire pour le manger. Après cela vould

Hut cau ya P̃om j̃i t̃ok̃at
k̃o Hut sau ya s̃ok Ier j̃i t̃ol̃o deh
que Hut le petit fils de ya s̃ok Ier eut une grosse fièvre et

oa kl̃at; ya P̃om hiok yu k̃o
oa t̃oc̃ ya s̃ok Ier hiok yu k̃o
fut à la mort; ya s̃ok Ier fut triste et craignit que son

1284

cau t̃ol̃a kl̃at Ga buan am
sau h̃ongl̃a t̃oc̃ Hap buan k̃o
petit fils ne mourut. Elle [tua en exécution] d'un vœu en faveur

Hut k̃op̃o r̃omo b̃obi k̃o cau ga
Hut k̃op̃o r̃omo b̃obe oa k̃o sau hap
de Hut un buffle, un tauf et un tonc pour que son petit fils

Klaih k̃o t̃ok̃at; c̃ong bi Klaih yao ya P̃om
Klaih k̃o j̃i t̃ol̃o; c̃ong bi Klaih yao ya s̃ok Ier
guérisse de la fièvre; mais il ne guérit pas. Ya s̃ok Ier

Khan: Tu li au br̃o k̃o cau au m̃o kh̃o Klaih k̃o!
Khan: ỹom ỹo iñ p̃om k̃o sau iñ m̃a g̃oh Klaih au!
dit: comment ferai-je pour que mon petit fils guérisse maintenant!

Kau au tol nam Krao ñen b̃ofau
g̃o iñ tol nam Krao ñang b̃ofau
je m'en vais essayer d'aller consulter pour voir une magicienne qui

srak năn mõi
 ưang năn mõi
 procé de p^{re} éclaircissement

góp năn bôjau
 gô pang năn bôjau
 j'attendrai de vous cette magicienne, elle me

Khan Kô câu au Hrit li Hrit li . Bôjau nam buch
 Khan Kô sâu mĩ thoi yô thoi yô . Bôjau nam buch
 dua qui mon petit fils est dans tel et tel état . La magicienne veut à

gô hñe ya Pôm bich ga srak năn Hrit
 h hnam ya Sôk Ier bich hăp ưang năn Hrit
 la maison de Ya Sôk Ier et iclana [le corps de] Hrit pour l'examiner

D, ya Pôm Khan : Ô bôjau jâng nô dyah klô câu au
 ya Sôk Ier Khan : Ô bôjau tóng e dei bôh sâu mĩ
 ya Sôk Ier dit : Oh magicienne si tu vois que mon petit fils

trở nẽ trở nẽ , nô bôh Kôdok hñe, ngi
 trở kiô trở kiô , e nẽ ôn hñe e ngi

a commis une faute quelconque envers les génies, ne me le cache pas, etc me

Khan Kô au jăt . Bôjau srak năn hloi Khan
 Khan Kô mĩ jăt . Bôjau ưang năn hloi Khan
 le dire en toute franchise . La magicienne observa peu éclaircissement puis dit

mă ródah jăt : Ô ya Pôm câu Hrit ih Kô dyah trở hñoh
 mă ródah jăt : Ô ya Sôk Ier sâu Hrit ih âu dei trở hñoh
 hñe nêhement : Oh ya Sôk Ier votre petit fils Hrit que vous est en dette

Kô ưư Kăn bich mã mĩ cern mek bôh, jông ih bĩ bưh
 Kô nănng tih mĩh mã sem nêh bôh, tóng ih bĩ bưh
 du gros cochon que tous deux vous nommiez, si vous ne rotinez pour qu'il

Kă ưư Kăn mã mek, Hrit Kô bĩ erih mõi, ga klăt
 sa nănng tih mĩnêh, Hrit âu nh Kô erih mõi, hăp lố
 fort mangé ce gros cochon, Hrit que voici ne viendra pas, il mourra

dôdek yôh . Ya Pôm Khan : Ta li
 kôpă yôh . Ya Sôk Ier Khan : Jôm yô
 certainement . Ya Sôk Ier dit : Comment [pourrait il être question de] ce

ưư Kăn dĩa mek, au sang hđngah bĩ Khô bưh
 nănng tih mĩnêh, mĩ sang sđngah bĩ gôh bưh
 gros cochon, [suivant] j'ai vu que j'ai fait je ne puis le faire cuire

Kă dôh bi Khô lek Kô uy Kar ei
 sa duk uh Kô gôh Kô teč Kô de ahrei
 et le manger et je ne puis non plus le rendre à quiconque ; dans ces conditions

jâng dyah cur et hóm Khô ?
 hng dei nung anai hám gôh ?
 si j'ai un autre cochon [et si je le tue] sera-t-il possible [de satisfaire les génies] ?

Bôjau Khan : Bô Khô yas , Khom mǎ cur dra meh
 Bôjau Khan : Bô gôh yas Khom mǎ nung mênoh
 La magicienne dit : C'est impossible, il est indispensable que le cochon ci

dek yôh . ya Pôm Khan : Kar ei va ngi
 dek yôh . ya Sôk Ier Khan : Khrei yem ngi
 seulement [soit tue] . ya Sôk Ier dit : Dans ces conditions vous offrirez

thai au tuh tuh Kă
 athai in tōh tuh Sa
 qu'il me faut amener et faire cuire pour le manger [le cochon], cela

na bi hōnōh Kô au yôh ! Bôjau
 na bi hanoh Kô in yôh ! Bôjau
 ne va pas me mettre en dette envers les génies au moins ! La magicienne

Khan : Tola ih tōi Kă dôh bi dyah
 Khan : Pô ih nē Kô Sa duk uh Kô dei
 dit : Vous-même personnellement n'en mangerez pas et ainsi n'aurez

tō nē
 tō Kō
 sans aucune dette

Sang ei ya Pôm Krao tual tuh
 Klah Kô nōh ya Sôk Ier Krao bōl tōh
 Après cela ya Sôk Ier appela ses gens pour qu'ils amènent

tuh cur ei soi ăm Kô Huit
 tuh nung ei soi ăm Kô Huit
 , feront cuire le cochon et le sacrifieront en faveur de Huit pour

thai dah yōng tem čak Gling don
 athai dah yūng lōng akāu Gling Kô don
 que nte il se tère et soit en bonne santé, Duhliuse

Ya Pörn hēt ga djah jüp trō
 Ya Sōk Ser hēt hāp dei jüp trō
 Ya Sōk Ser outba [too serment] elle se lèche le doigt qui avait

nām cū ei tō sē lang dek ; bi sē
 sem nūng ei tō sē lang dek ; uh Kō ē
 touché la chair du cochon en tout petit peu seulement ; ce n'est pas

jüp tōlā tōmih nām bi ōh ga jüp
 jüp pō Kōnāt sem uh ōh hāp jüp
 qu'elle lèche un morceau de viande, oh non, elle lèche le doigt

trō tō dak ga dek. Ya Pörn Khan :
 trō jōm dak hāp dek. Ya Sōk Ser Khan :
 qui n'avait touché que le bœuf... Ya Sōk Ser dek : Quelle

Yoi' boih au Kō ! au djah jüp
 Yoi' boih in' au ! in' dei jüp
 faut je viens de commettre ! je viens de me lécher le doigt qui a

trō dak nām cū ei i tō sē Bar
 trō dak sem nūng nōh hei tō sē Bar
 touché le bœuf de ce cochon un petit peu A deux au

pi hi ing ei tōmih ah Krom hñē ga bñi ha
 pēng nar dōng nōh tēh ah Kōnām hnam manhāp ha
 hors jours de là le sol sous leur maison à tous deux toujours

hloi rōlām hñē ga bñi Klich tūm
 hloi rōlām hnam manhāp hōang piēn
 et s'effondra, leur maison à tous deux tomba dans la

tōmih hñē hlāt boih.
 tēh hloi tō
 terre et ils [Huit et Ya Sōk Ser] en moururent.

- 1) Le conteur en konnu tahna edngao attribue cette aventure à Ya Pôm et à son petit fils Wita, la traduction du texte en tahna Koahum subshua ya Sok Ja à Ya Pôm dormant une peur, de la confusion (on peut être même de l'identité) existant entre Ya Pôm, Ya Sok Ja (de même Jang Sôu comme se l'a dit au début de ce chapitre).

2/ Vol
B

A 78-77 79 + 489

3) vu comme ce par l'ayant

Il s'agit d'un serment solennel, en forme, dont l'observation entraîne un châtiment sévère des génies.

- 5 Les magiciens qui éclairaient le corps du malade pour trouver la flèche décochée par les génies sont les plus estimés en pays tahna. Voir les Notes d'Ethnographie.

- 6 Le verbe tiô est employé dans le même sens que dans l'expression tiô sobu "être blessé". Cela s'explique au cas de la note précédente.

4) Tandem^{IV} chap I § C 6

31 1617
Chapitre XVI le cycle de Set (R1 & R7)

1980

les chapitres XVI et XVII renferment les principales légendes relatives à Set et à son père Rok.

Set est connu de tous les pays de la région sous le nom de Set, de Sej ou de Sôtel.

R1

yang Kónang Grai
le génie Kónang Grai

(communiqué par X jarai du village bahna de Km Kara Kótai)

A) yang Kónang Grai, jing póm
Le génie Kónang Grai (le dragon) se métamorphosa en une
adruk nam pótung Set oa oei Kó háp. Adroi Kó nok
jeune fille qui vint séduire Set pour l'épouser. Anparavant

Set oei tó hnam pō háp. póm mómái d'k
Set habitant dans sa propre maison [anc] son unique sœur aînée

anan Bia Lui. Yang Kónang Grai gum Bia Lui
nommée Bia Lui. Le génie Kónang Grai aida Bia Lui à

pek tóprung bre pótai dekal, yang Kónang Grai dei
pêler la pâte, ils se disputèrent, le génie Kónang Grai avait

Kótáp, háp tah Kótáp tóm tóprung
un œuf [de dragon], il le laissa choir dans la pâte et le

ăn Kó Set sa. Set jing Kónang Grai
donna à manger à Set. Set devant un Kónang grai

dnh kloi tió háp tó dak. De n'ing oh oa
et suivit le génie dans l'eau. Ses proches parents vinrent

róp Set jing Kónang Grai. De hédrieng
l'emparer de Set devenu Kónang Grai. Ils grillèrent du

rónza, de pek de uk tó dak oa
sésame noir, le broyèrent, le versèrent dans l'eau pour

Kó bâu phur
que celle-ci sente bon.

B Set pang yang Kónang grai tó Kóna de
Set et le Kónang grai sorturent [de l'eau], aussi [ses parents]

parent ils avec un nombr. coulant prendie Set.
haukê rôp Set.

Kôna 1292 tunk abrei de uh Kô Khin pôtam
Voulé pourquoi, actuellement encore on (les farai) n'ose pas planter du

rônga jê jê dak ya Kô Yang Kônang Grai
sésame au bout de l'eau de peur que le Yang Kônang Grai

môn Kô bân phau rônga Kôn lăp pài pôtô
Sentant la bonne odeur du sésame ne détruisse de fond

leh mǎ not. Kkân Yang Kônang Grai tih Kulp
en compte le pays. le temps du Kônang Grai est grande, important.

hon Kônang Kô Kôdê hăp jê thoi tih
il lui pousse une crête sur le dos, il ressemble à un serpent,

dei Kôcâp thoi tih.
il a des écailles comme lui.

De tahmar uh Kô gan lui gah Yang Kônang Grai 2)
les tahmar ne craint guère au même Kônang Grai.

Notes du Texte R1

1) Cette légende m'a été communiquée par un Tarsai installé depuis longtemps en pays tahna. Le narrateur l'a évidemment résumée n'en pouvant retrouver en langue tahna tous les développements.

Je l'ai cependant relevée car

a) elle constitue une révélation à mieux qu'une légende relative à Set et nous enseigne pourquoi les champs jarai de Sésame sont si loin des cours d'eau

X) elle doit être rapprochée de la légende U3 plus détaillée qui est évidemment la même et nous montre comment les cycles dont j'ai parlé au § VIII, A de la Préface se confondent

1293 b) De l'aveu même du narrateur elle nous indique que tel ou tel génie est plus ou moins respecté dans des tribus ou des villages voisins

d) Elle nous prouve enfin que les tahna jarai sont capables de résumer un récit et ne sont pas obligés de s'accrocher à un texte su par cœur pour le raconter.

2) Cette remarque est faite, notons-le par le Tarsai qui, lui, y croit. Elle prend toute sa valeur quand on rapproche les textes R1 et U3.

1294

R2) Hamon Wing Wông oa sa Bia Lui
 Histoire du [crocodile] au corps deux fois courbé 1) qui voulait donner Bia Lui
 (communiqué par Wôn de Kon Sars Côt)

A) Bia Lui pang Set Nang th gôm mē bā manhāp
 Bia Lui et Set étaient frère et sœur lous deux

oci mūn nu mūn no tie hāp pōlei pha Set oa jur
 demeuraient seuls en un village à eux Set voulant descendre

Yuan hāp Khan Kō Bia Lui : O oh Bia Lui,
 chez les Annamites dit à Bia Lui : Eh ma petite Bia Lui

e oci tō hnam nāng hnam ba mā lōng
 reste à la maison garde bien notre maison

hām oh , nē cā tōk thōng tō yō yō
 n'est ce pas , ne t'en vas pas enner de ci de là

Yu ! Tñ oa jur tō Yuan Cōn
 mēfie toi ! Je m'en vas descendre chez les Annamites pour acheter

Kō bā Kon hrōc Kon bōh Yuan nēng wih
 des marchandises du set Annamite je te rapporterai

Kō bā sa sāl hām oh Bia Lui tōl : O
 pour que nous le mangions bien Bia Lui répondit : Entendu

Set ci tōk yōh rōnō rōmet tōt tah
 Notre Set partit donc [après avoir] dressé à pleins paniers

lu rōnga lu hātō Kō dōng hāp tō bōnū hōsch
 son sésame , son orge dans les paniers de [ses] chevaux de

lōng bōih ; bnh pōgē tōk yōh Kōplah Set oci hrul
 telle manière , au matin il partit. Alors que Set était absent

jur tō Yuan ci
 descendant chez les Annamites comme il vient d'être dit

Kiék Wng Wng
voldi que vaguement le [crocodile] au corps deux fois courbé
Kótóng Kó Set houl bók tó Yuan
entendu dire que Set s'était absenté pour aller chez les Romains

oh ! m nam sa Bia Lui Kah !
oh oh ! [dit il], je m'en vais aller dîner Bia Lui donc !

B Hanang Set oei houl ân Krak
Peu après que Set fut ainsi parti, d'un geste vif [le crocodile]
pũ neng Kótuk Kón hăp yôh bók boih tũh tó hadrâm dak
put son petit sur son dos et il alla au point d'eau de Set
tre Set , phô grâm tốpă Bia Lui
et de Bia Lui, tout juste il y rencontra par hasard Bia Lui qui
nam wăk dak Wng wng Khan : Phô boih m
venait puiser de l'eau. Le crocodile dit : Voldi bien ma

ân , m nam cã e ân boih hă ! Kreo
chance , je venais justement le chercher ! Quelle tenace !

Bia Lui hmôï yu yôh klvi Kó dâc wih tó
Bia Lui gémit de peur tout en revenant à la course à la

hnam tó bĩ haman Kô
maison si bas, [haus.] elle n'y arriva pas à temps pour fermer et

Krañ mănŋ yao ; Wng wng tĩ dak
apuyé sur la porte ; le deux fois courbé la poursuivit rapidement

tom jāk Wng wng Khan : O Bia Lui, tók !
et la rejoignit. Le crocodile dit : Eh Bia Lui, oh !

m rôhing Kó sa e jat Bia Lui Khan : Ah
que j'ai donc bien envie de te manger. Bia Lui dit : Ah

Ya Wng wng ih oa sa in ih nam
Madame au corps deux fois courbé [si] vous voulez me manger, allez donc

wăk dak ân mĩ Klach Kó ih sa in Kôn
puiser de l'eau d'abord, [car] après que vous m'aurez mangée

1296

ih cōhng Kō et dak . Wing Wōng tōl : E Khan Kō tōpā
 nous amè les cornes de bœuf de l'eau . le crocodile répondit : Tu dis vrai

gō m nam wāk dak mōi duk tuh . Bia lui nam
 j'ai peur de l'eau d'abord , c'est sans importance . Bia lui alla

yōk dak get hōi pūng rōlah klōh Krel
 qu'on vint gonfler à eau et puis un trou à travers le cul de

get ei ān Kō wing wōng nam yēt
 cette gonfle qu'elle donna au crocodile pour aller puiser

Wing wōng tōk yōk truh tō hadrām dak
 de l'eau . le crocodile alla donc jusqu'au point d'eau

tō , hāp wāk yōk , bēn dak get ei tōih
 là bas , il pensa de l'eau et quand il eut rempli cette gonfle :

hāp pōtōm tōk wih truh tō Kōng , hāp nāng tō Kiōng
 il se mit à remonter sur la rive , il regarda : il la vit vide , la

dak get hōh : Wai m wāk dak hān hēi
 gonfle , sans rien dedans : mais je viens de puiser de l'eau , [02]

tam bēn tak !
 [cette gonfle] n'est pas encore pleine !

C Hāp fur nam wāk dōng bēn tōih
 Il des ordres la remplir à nouveau , et quand elle fut pleine

hāp tōk wih pōtōm truh tō Kōng hāp nāng nāng
 il remonta et allant atteindre la rive il regarda regarda

get dak hāp mōi cēp tō Kiōng get
 encore sa gonfle à eau qu'il tenait , elle était vide , dans la gonfle

hōh : Wi yōm yō nōh get ān ?
 il n'y avait rien : mais comment donc est faite cette gonfle ?

hāp ēp nāng Krel get dak tōh Kō
 il jeta un coup d'œil au cul de la gonfle à eau et le vit

tōuōng klōh dēl Bia lui pūng rōlah nōh hēi .
 le crocodile parti en part car Bia lui y avait fait un trou peu avant.

1297

Hấp Khan : Wai Kriel get dak klōk thoi au
Il dit : Mais ! le cul de cette gourde a eau est percé et voici

lah Kōna mā in yit dōng lei hei
pourrais j'ai puise de l'eau à diverses reprises tout à l'heure

bĩ Kē teñ yas . Hấp Krak pē
sans jamais pouvoir le remplir . D'un geste prêté il cueillet une

kla Kōnēt Kriel get ci yōk , hấp nam fur
feuille , en toucha le cul de cette gourde , il descendit

wāk pā mǎng dōng ben lōng bōih
puisa de l'eau une fois encore , [et] quand elle fut bien pleine

hấp nēng wih tō hnam Bĩa Lui tō yōk . Kōplah
il la rapporta à la maison de Bĩa Lui le bas . Pendant que

Wing wōng oēi nam wāk dak tō
le crocodile , était en train d'aller puiser de l'eau au

hadrām dak , Bĩa Lui oa nam hao ōn pō hấp tō
point d'eau , Bĩa Lui voulut grimper se cacher au

goi long Krōi , hấp Khan tō lu prāng hnam
sommet d'un oranger , elle dit aux colonnes de la maison

o prang hnam , o grah , rōknt hōdrōng
oh les colonnes de la maison , oh le plancher , les solives , les traverses

cōnēng bōsōng rōbat
du plancher , les murs , les soutiens des cloisons , les lattes fixant

hre teē pōk
les cloisons , les ratins , les liens , les traverses de la toiture , les

pōjō gia tōm hōdrōng lōm hnam in
chevrons , la charpente , toutes les choses dans la maison , je vous

tōtā tōm Kō yem hayān Kō Wing wōng
ordonne à toutes , quand le crocodile me

cā in Kōn nē rā Kō hấp in hao
cherchera tout à l'heure , ne lui racontez pas que je vous mentionne

Ôn Tô gô lũng Kô hân ! Tô Khan 2 169
me cacher au sommet d'un cratère ! des uns disent d'accord

X Tô Khan i Oci pã mĩn pãm tãm uĩn 3)
les autres disent oui Mais il ~~est~~ que le foyer auquel

hấp hiết Kô Khan tótã
Bia Lui avait euthe de donner ses instructions

1998 Weng wông với dặng yĩt dak bôh, hấp cã Bia Lui
le crocodile revint de puiser l'eau, il chercha Bia Lui

thêng bĩ bôh yao Wai Tôyô
elle avait disparu, il ne la vit pas, mais où est elle

âu ? Hấp apiĩn lu prang, lu ỉnĩng tãm
maintenant ? Il demanda aux colonnes, aux murs, à tous les

gêh gôh lôm hãm : Yem hãm bôh Bia Lui ôn
objets dans la maison : Avez vous vu où Bia Lui s'est cachée

Tôyô ? Tô Khan : Nôn bĩ bôh Tô
? Les uns disent : nous ne l'avons pas vue, les autres

Khan : Nôn bĩ lèle Weng wông apiĩn
disent : nous ne le savons pas, le crocodile demanda

Tãm uĩn : Ô tãm uĩn, e hãm bôh Bia Lui ôn
au foyer : Eh le foyer, as tu vu où Bia Lui s'est cachée

Tôyô ? Tãm uĩn tól : Iĩn bôh yôh Tôyô hấp
? le foyer répondit : Oui je l'ai vu - où s'est elle

Ôn ? ? Tãm uĩn Khan : Iĩn Cỗ uĩn Lĩ iĩn
cachée ? le foyer dit : Frapper moi du poing que je puisse

nam tótôh Kô iĩn arĩn hấp ôn Weng wông
aller nous montrer l'endroit où elle se cache, le crocodile

Cỗ uĩn yôh, Klĩng lũng Kô lũng
le frappa donc, puis, on vit s'élever en colonne de fumée la

bui tãm uĩn tốp hĩa tó hãm
cendre du foyer qui partit au vent et atteignit le tronc de

long Krôi ci yôh; pō wung wōng tōt bōi Kōdik bōi bōnh uñ
de l'oranger; le crocodile lui-même suvit la cendre du foyer

truh ah tōm long Krôi ci bōih hāp ngoi
et amvri au pied de cet oranger il regarda en l'air et se trouva

nāng phō Kō Bia lui tōpā : Ah ah! rōking dah
deconvra Bia lui en chah et en os : Ah ah! j'ai une encre féroce

sa mā gōgleng pōm Kōdāu ōn Kō āu, e gō nāng
de t'eng l'ontou, tu n'as su que courir te cacher ici, tu vas voir

[E] Hāp yaib tōbič man lē Kon hāp ah teh nōh
il d'ist [les liens] coucha et laissa son petit sur le sol à cet endroit là

hāp hao tiō Bia lui tō goi long Krôi ti yōh
il monta poursuivant Bia lui au sommet de l'oranger tout en haut

Bia lui bōh Kō wung wōng hao tiō hāp
Bia lui vit que le crocodile grimpat à sa poursuite [et] qu'il

oa giam truh bōih, Bia lui pē pley Krôi glōm
allait presque l'atteindre, Bia lui cueilat une orange et la jeta

Kon hāp mā oei bič ah teh tūng
sur le petit [du crocodile] qui était couché par terre en dessous d'elle;

Kreo Kon Wung wōng nīm Wai! Kon iñ nīm
effrayé le petit du crocodile pleura - Mais mon petit pleure

Kiō Kah! Rōih tōrōih hāp sur dōng
qu'y a-t-il donc! Dégroulant [le crocodile] descendit de

long Krôi lung Kon hāp ; Kon hāp Klach Kō Kō nīm bōih, hāp
l'oranger, calma son petit; son petit ayant cessé de pleurer, il

hao tiō Bia lui dōng Bia lui glōm
grimpa à la poursuite de Bia lui une fois encore. Bia lui jeta

Kon hāp pā mǎng dōng. Ngāk
[des oranges] sur son petit une nouvelle fois. Il agonise il

Klōi tōc bōih. Bia lui Khan: Ah Wung wōng iñ nāng
en meurt. Bia lui dit: Ah crocodile regardez donc

pley Krôi rưk hưang lữ Kon ih lữ bôh lữ
une orange en tombant a atteint rohe petit qui est mort, là bas,

nē ! Wung wông sur năng yôh, trưk bô tch
royer donc ! le crocodile descendit vers anné au sol

năng bôh Kô lữgri lữ
il repanda et vit tout petit et qu'on [son fils] qui était bien mort

tôpă bôh Krôn Krôn nimm hmôï Kô Kon hăp yôh.
Krôn Krôn il pleura et gémit sur son petit.

[120] F) Bia lui Khan : Oh Wung wông ih oa sa in
Bia lui dit : Oh crocodile, vous [qui] voulez me manger

ih nam bũ Kon ih mả ataih mỗi hơ !
aller [done] enterrer rohe petit loin d'ici d'abord ! [sinon]

Kôn bâu ôm Kô ih ih
vous souffrirez de la puanteur [de ce cadavre] [et quand] vous me

sa in bũ lữ ! Wung wông bôh
mangerez vous n'avez pas d'appetit ! le crocodile répondit

Tôpă hă ! Gô in nam bũ hăp mả ataih mỗi,
C'est hier exact ! attends que j'aie l'enterrer loin d'ici d'abord,

Kôn in mư sa e hơi Kô bâu ôm...
pour je reviendrai te manger sans souffrir de cette puanteur...

Pin neng Kon hăp ci yôh Krôn Krôn
Il prit dans ses bras et emporta son petit, et tout en

hmôï nimm rah Kôsep sa rah
gémant et en pleurant Krôn Krôn il déchiqueta et mangea

Kon pô hăp ci lữ hloï jor Kô bũ
son propre enfant jusqu'au bout en, il n'eut plus à l'enterrer.

Kôplah Wung wông Khan oa
Pendant que le crocodile [était] [là] [il] prétendait

oa nam bũ Kon hăp not Bia lui
[il] [alla] [à] [l'enterrer] [son] [petit] Bia lui

giu đồng tòm Kioi wih tò hnam pō hăp Kio Krañ
descendit de l'orange, revint à sa maison, femme amuyellit

phôkôjăp măn hăp oei mĩn nũ hăp tĩm hnam tĩlĩn
solacement sa porte demeura seule dans sa maison, [pauvre] petite

yu Kio Wĩng wĩng tiĩ sa hăp
ayant peur que le crocodile la poursuive et la mange.

G) Dũn tiĩ Kio nũh gĩgrĩng Set
Peu après cela, au bruit des gélots [de ses chevaux] Set

wih đồng guan boih tũh tò hnam hăp bĩh Kio
revenant de chez les Kramules arriva à la maison; il vit

Kĩep măn Kio Krañ tĩbrĩn Bĩa Lui Kĩtĩng
hermétique sa porte fermée amuyellit bien bouchée Bĩa Lui entendant

Kĩlekh nĩng Set hăp wih hăp yĩng
le bruit que faisait son père aĩn Set en revenant se leva

ĩp năng đồng rang rek phĩk hăp bĩh
jeta un coup d'œil par la petite fenĩtre, ô joie elle vit que

Set wih boih hăp Khan: Hah hah nĩng Set
Set ẽtait revenu, elle dit: Hah hah mon père aĩn Set est

wih boih Set Khan: E Krañ pĩm Kio
revenu Set dit: Pourquoi as-tu amuyellit la

măn thoi nũh? Bĩa Lui tĩl: Ah nĩng mĩ
porte comme ça? Bĩa Lui rĩpondit: Ah mĩn pĩrĩ pĩrĩ en

yu Wĩng wĩng va tiĩ sa mĩ
peur que le crocodile venĩlle me poursuivre et me manger

yĩh, dang ẽi hăp oei nãm tũ Kĩn hăp
en ce moment il ẽt en train d'aller entendre son pĩrĩ, qui

tĩĩ tò uĩ atĩh tò pĩ tiĩ Kĩn hăp oa
est mort, en trainse tout le bas mais dans peu de temps il va

nãm sa mĩ yĩh Set Khan: E nĩ yũ
venir me dĩvorĩr Set dit: N'as pas peur

māk kō iñ hayām hăp oa tōk sa e tō hnam au
j'en fais mes affaires ; quand il va monter le dossier à la maison

Kōñ hayām hăp oa mūt kō mǎng e aḥai hăp
tout à l'heure et qu'il verra rentrer par la porte, tu lui enverras

mūt Kuñ mōr mǎ tǎpǎ hân Khan yu
d'enverra comté tout vite vraiment, tu lui diras que c'est de peur

3 kō hong atōl¹ sūc² Bīa Lui tōl - ō . Pǎ tōl
que les toudons ne le piquent. Bīa Lui répondit - s'accroît. Peu après

Kō noh Wīng wōng tūh tǎpǎ hăp Kāao : ō Bīa
cela le crocodile arriva effectivement et appela. Oh Bīa

Lui e oei tōyō? Bīa Lui tōl In oei tōm hnam au yōh.
Lui ou es-tu? Bīa Lui répondit : Je suis à la maison

1302 Wīng wōng Khan : lōh iñ rōhng kō sa e jāt! Bīa Lui
le crocodile dit : Ah que fais-tu donc curie de te manger. ! Bīa Lui

tōl : Ah ya wīng wōng ih oa
répondit : Ah Madame au corps deux fois comté [jusqu'à] vous voulez me

sa iñ ih tāk sa tō hnam au hǎ! Mǎ tōc mǎ
manger montez me manger à la maison. ! que je meure, que

erih duh tōm hnam au yōh.
je me qu'importe [mais que cela se passe] à la maison.

H Phiang Wīng wōng tōk tūh dōng pra
Faisant un bond le crocodile monta et arriva sur l'avancée

hnam Bīa Lui Khan : Ih oa mūt kō mǎng noh
de la maison. Bīa Lui dit : Vous allez rentrer par cette porte

ih Kuñ mōr mǎ tǎpǎ kōl ih hân yu kō hong atōl
combez bien la tête donc de peur que les toudons

sūc ih Wīng wōng tōl ō . Set Krak
vous piquent. le crocodile répondit oui. Set se saccota prestement

Kō das dēl hăp pāt pōleng pōkra
de son sabre qu'il avait au poing his soigneusement [jusqu'à]

lôjêh wâp wât
le rendre très coupant, il s'empara de bras repêlé en sautoir

ah mâng Kôdeô Wîng wông mût ysh hâp
à la porte le sabre brandi, le crocodile entra donc, il

Kuân môr Kôh hâp Set Kôh hâbât pang dao phûit
combait la tête Set paffa fouettant l'air du sabre, phûit

 dâb hûl Kôtek h Koi Wîng wông cî
[siffle de sabre]; en deux bonds il coupa le cou de ce crocodile

ysh kloi lôc jâk Set dui hor
qui [en] mourut et on fut débarrassé Set le traîna et le

glôm h nh lô brau
jeta en troussant au loin, on n'en parla plus

1) le crocodile est le Biā hōng. Son corps devenant le plus souvent un S sur le sol on le surnomme du mot descriptif wīng wōng qui s'applique aussi à la trompe incurvée de l'éléphant, au cou du dindon, du paon qui se rembourne etc.

2) Bia lui entretient le foyer et cela est très grave car il remplit un rôle des plus importants à la maison.

3) Freun

R3

Hamon

Bok

Tolum 1)

Boly

légende du Seigneur Tolum, [l'ogre](Manuscrits Kemlin)

A) Mōi mǎng Set djah dām pō jēt mōi ngai, ga
 Mūi mǎng Set dei bič tō mīr mīn nu hāp
 Une nuit que Set avait couché aux champs tout seul, il

hel ga lām loa pō guing Ga hlō hmar
 oci hel hāp nam loa tō bīi Hāp tōh hmar
 était triste et il alla chasser en forêt. Il prit une bécasse

Bō Tolum, djah prām truon hmar ay
 Bok Tolum, dei prām truon hmar ei
 du Seigneur Tolum; et il y avait pour apprêts dans cette bécasse

čik dum prēt dum Kōtōng Ga zōn
 čik dum prēt dum Kōtōng Hāp zōn
 des ananas mûrs, des bananes mûres d'un rouge éclatant. Il ressentit

hēng Kā jāt; ga čī pō hñē d'ang
 Kō rōhung sa jāt; hāp wih tō hram ah
 une envie très violente d'en manger; il revint à la maison et le

Sē ga tōk pō fōng pōsō truon uy
 Kōsō hāp tōk tō wāl 2) pōsō tōm de
 son suivant monta à la maison commune et enleva tous les

tōdam Bē bēn lām tūng Kā
 tōdam Bē bēn nam klē sa
 jeunes gens [à l'accompagner]: Dites, allons en cachette manger

prēt čik Bō Tolum ga
 prēt čik Bok Tolum dei
 les bananes (et) les ananas que le Seigneur Tolum a mis

prām truon hmar ga Lōh Kōtōng dum
 prām truon hmar hāp Lōh Kōtōng dum
 comme apprêts dans sa bécasse. Or qu'ils sont rouges et mûrs

Au rōn mōik Kă găt Uy tōdam Khan : Bě bôn
 Iñ rōn Kō mōik sa găt De tōdam Khan : Bě bôn !
 Sai terriblement envie d'en manger les jeunes gens disent : Allons y !

mar eh tēn Khōm lām tūng Kă hâu
 pōgê tōmng bôn ngi Khōm nam Klē Sa hâu
 demain matin nous nous efforcerons d'aller furtivement manger [les fruits]

Tāu Khan : I , Tāu Khan : Ō
 Tō Khan : I , Tō Khan : Ō
 les uns disent : oui , les autres disent : d'accord .

B Phō Hakiōh lām cā ik
 Phō Kō ya Hakiōh nam cā gāik X
 Voilà que [la vieille] Madame Hakiōh s'en veut faire ses besoins

tēn ah ay Ga tōmōng sū
 ah jē tōm ei Hāp dei Kōtōng sū
 près de là à ce moment là . Elle entendit sans qu'on le sache

uy tōdam pōdāp dōh bōal oa lām tūng
 de tōdam dei pōdāp dēhtab oa nam Klē
 que les adolescents s'étaient mis d'accord pour aller furtivement

Kă pīt cīk bō Tōlum .
 sa pīt cīk bok Tōlum .
 manger les bananes et les ananès du sergent Tōlum .

Truh dāng mar Hakiōh tōr lām ing
 Truh ah pōgê ya Hakiōh lū nam dōng
 Au matin la vieille Hakiōh se lava bien tôt et vint à

hōih pō lām fōng uy
 hōih tō cām rōng de
 l'autre sur la place où se trouvait la maison commune des

1306
 tōdam ; ga Khan : Ō uy tōdam tēn trōk bē ! uy
 tōdam : hāp Khan : Ō de tōdam bōn bōk bē ! de
 jeunes gens ; elle dit : Et les jeunes gens alors y marchons ! les

tōdam Khan : Nōn⁴⁾ trōk pōli Hakiōh ?
 tōdam Khan : Nōn bōk tōyō ya Hakiōh ? ya
 jeunes gens disent : Oui allons nous Madame Hakiōh ? La vieille

Hakroh tcl ko tóng bôih cốp
Hakroh tcl in Kótong bôih yem
Hakroh répondut : Je vous ai entendus vous qui vous êtes

péda pécé nêh i ! Kan ci mǎ cốp brôk pólí
péda Kôô yong bô Dang ci mǎ yem bôk tóyô
concertis dans la source d'eau ! Kuni ou que vous allez

ao duk Kiáo - Bǐ ôh Hakroh nêh
in duk Kiá - Bǐ ôh ya Hakroh nêh
moi aussi je vous suis - Mais non Madame Hakroh nous avons

péda oa lām Koh phat lam
péda oa nam Koh phat tam
continue de aller couper des bambous phat pour tremper des trappes

Honar - Mǎ cốp Koh phat ao
Honar lah - Mǎ yem Koh phat in
Honar - que vous allez couper des bambous phat [c'est possible] je

duk Kiáo - Bǐ Hakroh nêh oa lām
duk Kiá - Bǐ ya Hakroh nêh oa nam
vous suis [dans ce cas] aussi - Non, Madame Hakroh nous allons aller

Koh pō bō mram - Mǎ cốp
Koh pō mram - Mǎ yem
couper des bambous pō pour fabriquer des flèches - que vous allez

Koh (1907) pō ao duk Kiáo
Koh pō in duk Kiá
couper des bambous pō je vous suis aussi :

G1 Dah Kiáo lǎ mǎmih, uy Khan bǐ cū
Dah Kiá lǎ bōngai, de Khan Kuǎ lui
Suis nous donc garde disent ils qui ne veut pas venir

thoi meh Hē nō rōng tclép Kō ch nō lām
thoi noh Hē cǐ cǐp dak au Kōn e nam
ce que nous disons Va, prends cette gousse à eau et tu vas

wak pō harrām tǎo Hakroh tcl
yet ah harrām tō ya Hakroh tcl
puiser aux fontaines la eau La vieille Hakroh répondut :

lôi ăo lăm wak kô bên duk bôh . Tôm gas uy
 lôi ư nam yet kô bên duk biêh . Tôm kô Kanháp
 Je me chargerai d'aller puiser de l'eau pour nous tous, s'est entendu . Tous trois

gông bôk yoh rók trong uy hódam Khan
 gông bôk biêh rók trong de hódam Khan
 s'étaient levés et étaient parties , en chemin les jeunes gens dirent

ô Hakiôh bôk nô lam wak kô bên dak bên oa
 ô ya Hakiôh bôk e nam yet kô bên dak bên oa
 Eh Madame Hakiôh vas-tu en nous puiser de l'eau nous voulons

ňak ô pô táo êh Plah Hakiôh
 ñeng et h ô kôh Kôplah ya Hakiôh
 emporter à boire si tas pour plus tard . Pendant que la vieille Hakiôh

lăm wak dak uy hódam kô du lôi ga
 nam yet dak de hódam kô dâc lôi háp
 allait puiser de l'eau les jeunes gens comment et l'abandonnaient

Hakiôh ngên thêng bô klô uy hódam
 Hakiôh năng năng thêng bô bôh de hódam
 Hakiôh regarda de tous côtés , plus rien , elle ne vit plus les jeunes

Krui cò Krui kô du Kiăo ing rông
 Hăp Krui cò Krui kô dâc Kiăo dông rông
 gens cette [vieille] toute d'inépte à faire peur comment à leur poursuite et

Tôm uy hódam yoh .
 Tôm de hódam biêh .
 rathapa les jeunes gens

D uy hódam Khan : Ngên yoh na bi
 De hódam Khan : Năng tông bu : Kuă
 les jeunes gens dirent : Tu vois , quand on ne veut pas nous

ciu bôh kiao năn . Gas uy bôk
 lui nă kô Kiă nôn . Kanháp bôk
 avais on n'a qu'à ne pas nous suivre . Ils marchèrent et

buk yoh pô timar bô Tôlun ay
 buk biêh h timar Bôk Tôlun ei
 arrivèrent à cette trappe du Seigneur Tôlun dont il a été parlé .

Hnáp gar uy müt K'a
 Hnáp Kanháp müt ja yók
 d'accord et résolument ils rentrent [dans la trappe] manger calmement

prêt cik bô Tôlum Gar uy Khan
 prêt cik bok Tôlum ci. Kanháp Khan
 les bananes et les ananas de ce seigneur Tôlum... Ils se disent

1309 dōh boab : Ngēn la bōi na kō jūk
 dīhbal : Nāng lah nē kō bu kō mūk
 les uns aux autres : Attention, que personne ne touche le fil

hmar nich la ! Hakiōh pang bō Tang
 hmar nich lah ! ya Hakiōh pang bok Tang
 [de clanchement] de ce piège ! la vieille Hakiōh et le vieux Tang

gar bre bōōh bōglek lām
 mantāp pōsah pōček nam
 s'amusaient bruyamment et se chatoillaient, jusqu'à bien

trō hū jūk hmar ay, phing hmar laih yók !
 trō hū mūk hmar ci, phing hmar leh yók !
 toucher le fil de ce piège, clac la trappe se déclanche donc !

Hnong boab gar uy ngēn
 Hnong kō bōh Kanháp nāng
 Il fallait voir les yeux méchants qu'ils firent tous en se voyant

ō rām bēn kō thoi kō bōih hā Hakiōh nēn
 ō rām bōn āu thoi nich bōih hā ya Hakiōh nōn
 : Kh. malheur ! nous y voilà, c'est bien ça vieille Hakiōh, nous

Kuā lōh nō Kuā nēn
 Kuā lōh kō e Kuā nōn hēi
 ne voulions pas te permettre de nous surprendre tout à l'heure,

nēn yu thoi kō bōih hā ! nō mōmnik
 nōn yu thoi āu bōih hā, e bōngai
 nous craignons ce qui s'est passé, tu es une femme qui ne

Kuā cū jāt Bē bēn phōm ngēn
 Kuā lui jāt Bē bōn phōm nāng
 veut s'amuser avec ce qu'on leur dit. Alors, faisons pour nous

lörn rỗ na phôm mã
hâm rỗ dei bu phôm mã
- il est possible, qu'il y ait quelqu'un qui en jetant puisse

Hôdek mâng tmar mek. Tăo phôm năn
Hôdek mâng tmar nôt. Tō phôm năn
- soulever la porte de cette trappe, les uns pûlèrent pour voir ils

tĩ khi tăo phôm năn tĩ
bĩ kē tō phôm năn tĩ
- ne furent pas de force, les autres pûlèrent pour voir, ils ne

Khi Hôdek yao Bō Tany Khan
Kē Hôdek yao Bok Tany Khan
- furent pas capables de rien soulever du tout. Le vieux Tany dit

: Gōp năn aō phôm năn kō bôn , ga
: Gō năn in phôm năn kō bôn , hăp
: Attendez que je pûle pour voir pour nous [rendre service], il fit

Kōrăn phôm mã dăk jăt púp ga phôm Hôdek
Kōnôt phôm mã dăk jăt púp hăp phôm Hôdek
- un gros effort fit un énorme pet boum et pûla à en soulever

mâng tmar dădek Sang ei , broa
mâng tmar tōpă Klarh kō nôt, bma
la porte de la trappe vraiment. Après cela, frost à grand bruit

gar uy Kōdu jăk cĩ ps hăn bôh
Kanhăp Kōdâu jăk wih tō hnâm bôh
- ils coururent et se sauvant revinrent à la maison.

E/ Bō Tolum lăm năn tmar ga , rōnyăp
Bok Tolum nam năn tmar hăp, rōnyăp
- le seigneur Tolum s'en vint visiter son piege, la porte en était fermée

(1311) Lăk yôh cōng tĩ djak ; ga hanăk
 Lăk yôh cōng tĩ dei ; hăp mào
[pendant le piege] s'était déclanché mais il n'y avait rien dedans; il l'arma

nao thoi lăl Mu uy Set
dông thoi dăl Mu khul de Set
- de nouveau comme avant. La troupe des gens de Set dont nous

1643
i wai pō tñc djah tas pē hi bih
hei oei tō hnam dei tas pēng nar bih
verrons de parler note à la maison et ce durant deux ou trois jours.

5) Dang ei gar uy bōdap, dōh boal: Bě bēn tēn lām kūng
Klakh Kō nōh. Kanhāp pōdap : Bě bōn bōn nam Klā
Après cela ils se mirent d'accord : Bites allons en cachette

Réplique
Q16

Kā pñt cik tō Tōlum dōng
sa pñt cik tok Tōlum dōng
manger les bananes et les ananas du Seigneur Tōlum une fois

— Bě bēn Hakiōh duk tōng
— Bě bōn ya Hakiōh duk Kōtōng
encore — Allons y la vieille Hakiōh, cette fois aussi, apprit

dōng uy tōdam oa lām Kā pñt
dōng Kō de tōdam oa nam sa pñt
encore que les jeunes gens allaient aller manger les bananes et

cik tō Tōlum ga duk oa Kiāo nao.
cik tok Tōlum hāp duk oa Kiā dōng.
les ananas du Seigneur Tōlum, elle voulut encore les suivre.

uy tōdam dang pōdar Kō ga Khan
de tōdam cā pōdar Kō hāp Khan
les jeunes gens enajurent de lui mentir lui disant qu'ils

1312
oa trōk pō mēh, Khan oa trōk pō ēt ga
oa tōk tō nōh, Khan oa tōk tōnai, hāp
allaient aller ici, lui disant qu'ils allaient aller là, elle n'en

ti cū moi, Khan oa Kiāo dek uy
Kūā lui moi, Khōm oa Kiā dek de
voulut n'en croire, s'obstina à les suivre et vint tout les

tōdam yō Hakiōh mōnuh cōkru
tōdam yu Kō ya Hakiōh bōnyai cōkru
jeunes gens avaient peur, parce que la vieille Hakiōh était une femme d'écrite

cōkruang ēh yō ga
cōkruang Kōn yu Kō hāp
à faire peur, aussi craignaient ils qu'elle [avec sa maladresse]

^{dân} ^{trở} ^{giók} ^{hmar} ^{mao} ^{công}
^{dân} ^{trở} ^{nưk} ^{hmar} ^{dông} ^{công}
 habitude, n'attrape le fil [d'ici bas] du piège une fois encore, mais

^{Hakrôh} ^{bĩ} ^{ciin} ^{ngô} ^{Khôn}
^{ya} ^{Hakrôh} ^{Kuă} ^{lui} ^{ngi} ^{Khôn}
 la vieille Hakrôh ne voulait [rien] entendre, il fallut absolument

^{Kiă} ^{Mu uy} ^{tôdam} ^{Khan} ^{Dah} ^{trôk} ^{hă} ^{Tôm}
^{Kiă} ^{Mu} ^{de} ^{tôdam} ^{Khan} ^{Dah} ^{tôk} ^{hă} ^{Tôm}
 qu'elle les suivoit, les jeunes gens dirent: Vite, allons y. Tous

^{uy} ^{trôk} ^{trôh} ^{ah} ^{dang} ^{hmar} ^{ay} ^{boh} ^{Bă}
^{Kanhăp} ^{tôk} ^{truh} ^{tô} ^{anib} ^{hmar} ^{ci} ^{boh} ^{Bă}
 marchaient jusqu'à l'impléement de la trappe. : Allons

^{tên} ^{mút} ^{Hnăp} ^{uy} ^{mút}
^{tôn} ^{mút} ^{Hnăp} ^{Kanhăp} ^{mút}
 rentrons y. D'avant et résolument ils rentrèrent [dans la trappe]

1313

^{Kă} ^{prêt} ^{chik} ^{tô} ^{Tôlum} ^{ay} ^{yôh} ^{Gar} ^{uy}
^{sa} ^{prêt} ^{chik} ^{boh} ^{Tôlum} ^{ci} ^{yôh} ^{Kanhăp}
 manger les bananes et les ananas de ce Seigneur Tôlum. : Ils

^{Khan} ^{dôh} ^{boah} ^ô ^{bên} ^{côp} ^{nên} ^{mă} ^{bră} ^{la}
^{Khan} ^{dihbal} ^ô ^{tôn} ^{yem} ^{năng} ^{mă} ^{bră} ^{lah}
 se dirent les uns aux autres: Eh, nous tous, faites bien attention,

^{ih} ^{yu} ^{trở} ^{giók} ^{hmar} ^{meh} ^{hâu} !
^{Kôn} ^{yu} ^{Kô} ^{trở} ^{nưk} ^{hmar} ^{noh} ^{hâu} !
 craignez d'attraper le fil de cette trappe, hein !

F) ^{Bri} ^{Hakrôh} ^{tri} ^{tô} ^{Tang} ^{tri} ^{ga} ^{tôlôh}
^{Bre} ^{ya} ^{Hakrôh} ^{pang} ^{boh} ^{Tang} ^{mantăp} ^{pôlah}
 les deux : la vieille Hakrôh et le vieux Tang s'amusaient

^{gôlek} ^{dôbal} ^{tôplông} ^{rông}
^{pôcêk} ^{dihbal} ^{tôplông} ^{rông}
 bruyamment, se chatoillaient l'un l'autre, sautillant de ci de

^{ngư} ^{trở} ^{giók} ^{hmar} ^{tô} ^{Tôlum} ^{ay}
^{ngư} ^{trở} ^{hư} ^{nưk} ^{hmar} ^{boh} ^{Tôlum} ^{ci}
 là et attrapèrent bien ce fil de la trappe du Seigneur Tôlum

1645

phung, hmar lah boh : ô zâm bên Kô, tu mek boh hă bên
 phung, hmar lah boh : ô zâm bên âu, thoi nơ boh hă, bên
 clac, la puge se de clancha : Malheur à nous, car en amour nous

Khă Hăkrôh pang Kô Tang
 Khă Hô bre ya Hăkrôh pang bok Tang
 avons défendu à la vieille Hăkrôh et au vieux Tang, nous

1314

Khă lôh
 Khă lôh Kô psuh
 n'avons pas voulu leur permettre de s'amuser tranquillement de

ya tu Kô boh hă ! ô bên phôm ngên nào
 ya Kô thoi âu boh hă ! ô bên phôm nang dông
 pour qu'il en soit ainsi ! Allons jetons pour voir encore

hôm Khi tô dêk nao ; tảo
 hăm Kê tô dêk dông ; tở
 si nous avons la force de soulever [la porte] de nouveau ; les uns

phôm nêh bĩ Khi tô dêk
 phôm nang bĩ Kê tô dêk
 pétèrent pour voir sans être capables de soulever [la porte] les

tảo phôm nêh bĩ Khi tô dêk
 tở phôm nang bĩ Kê tô dêk
 autres pétèrent pour voir sans être avec force pour [la] soulever.

: ô yoi' bên Kô bẻ ! bên cêr
 : ô yoc' bên âu bẻ ! bên sir
 : quelle faute nous venons [de commettre], allons, creusons et

mủ bôlă bên trôm tônch
 mủ pô bên trôm tch
 enfouissons nous en terre [pour nous cacher].

G / uy tởdam cêr mủ tởlă uy trôm
 De tởdam sir mủ pô Kanhăp trôm
 les jeunes gens creusèrent et s'enfoncèrent eux mêmes en

tônch klop boh gah
 tch klop boh gah ya
 terre, ils s'y dissimulèrent complètement. Quant à la vieille

Hakrioh ga cêa mui hla ga
Hakrioh hăp sir mui pō hăp
Hakrioh de mense et l'antena man se fut pas caché, son genou

1315

bĩ hlep Kiung Krông
bĩ hlep Kul tang hăp

oci pō ngah Kôwên
oci bō agah Kôwên

demeura au dehors ; faisant une sautée [en vol de cygne] - le

Bồ Tolum Kham Kô Kôdri ga : ô ya Sui bĩ nô pai

Bok Tolum Kham Kô akan hăp : ô ya Sui bĩ e pai

Seigneur Tolum dit à sa femme : Eh ma bourgeoisie des choses cuis du

pôir mả mảng pai tởbăng mả Smith, ỉn oa tur

por mả mảng pai tởbăng mả hroih, ỉn oa tur

ing cette nuit, cuis des aliments à l'aube, je veux me lever au point

ngên hmar aô pō tảo aô hapu tem jăt 7)

năng hmar ỉn tởb ỉn du hapô lóng jăt

du jour pour [aller] visiter ma trappe si tas gai fait un lit bon vivre

mảng Kô . Bồ Tolum Cồng Kă sang bôih ga bởk

mảng ầu . Bok Tolum song sa klach bôih hăp bôk

cette nuit . le Seigneur Tolum ayant terminé son repas partie

lam năn hmar ga Ga hlo Kô rôngăp

nam năng hmar hăp Hăp bôih Kô rôngăp

se en alla visiter sa trappe Il vit, la porte en étant fermée que

hmar ga lăih tem jăt Cồng ga pōh

hmar hăp lăih lóng jăt Cồng hăp pōh

son piège s'était bien déclanché, mais [quand] il ouvrit [la porte] pour

năn hmar ga ay bĩ hlo nă trom mch; ga dang năn hăp

năng hmar hăp nh Kô bôh kiô trôm noli; hăp cầ năng jưm

visiter son piège il ne vit rien dedans; il inspecta tout

1316

dăh hmar ya dyah hloh Cồng

dăh Kô hmar ya Kô dei hloh Cồng

autour de la trappe de peur qu'il n'y ait un trou mais il

bĩ hlo ga hlo Kô Kôwên Kô Kiung Krông

nh Kô bôh hăp dui bôh Kô Kôwên Kô Kul tang

n en vit pas; ayant aperçu la sautée faite par le genou de

Hakrôh pò ngah ga Khan yă nê Kô, yông nêh
ya Hakrôh H agah hăp Khan: Kô âu, Bha
la vuelle Hakrôh hons [du tot] il dit: qu'il est, auparavant je

bî hlo long nă ah Kô;
nh Kô bôh long Kô ah âu;
n'avais pas remarqué qu'il y eut un autre quelconque lui; je

gôp aô yôk câng aô Kôh nêh
gô m̃ yôk sâng m̃ Kôh năng
m'en vais prendre mon couteau et le couper pour voir

H) Ga dôt sâng ing hneco, ga Kôh lố Tolum
Hăp dôt sâng dông hneâm, hăp Kôh Bôk Tolum
Il tira son couteau de la ceinture, il coupe le Seigneur Tolum

Kô dhat Kô Hakrôh hmoï: Jĩ leh
Kô dhat Kô ya Hakrôh hmoï: Jĩ leh
punomma car la vieille Hakrôh gémit: Ah que je souffre!

Ing meh hō Tolum mả lố dyah mômuh
Dông noh Bôk Tolum mả lele Kô dei bôngai
Dis tous le Seigneur Tolum tout qu'il y avait quelque un

Kôdôp trôm bônh. na ga dui hăt yôk Hakrôh
ôn trôm teh, Kôna hăp dui hăt yôk ya Hakrôh
de ceci en terre, ainsi tira-t-il en lançant la vieille Hakrôh

1317 } êh Hakrôh rảo ăm
Kôn ya Hakrôh rả Kô
et la captiva, puis la vieille Hakrôh [lui] raconta que tout

bôal ga oci Kôdôp trôm bônh. Na Bô Tolum
bôl Kanhăp oci ôn trôm teh. Kôna bôk Tolum
son groupe était caché en terre. Ainsi le Seigneur Tolum

dui yôk pôdi mu uy hōdam ay di Bô
dui yôk pôdi mu de hōdam ci di Bôk
tira-t-il et s'empara-t-il de tous ces jeunes gens. Le Seigneur

Tolum Khan: ôh aô gô fêng gar ui
Tolum Khan: ôh m̃ gô fêng Kanhăp Kah
Tolum dit: ôh je m'en vais leur couper les jambes.

Uy tódam Khan: 5 bô Tólum ih oa
 Mu de tódam Khan: 8 bok Tólum ih oa
 Les jeunes gens dirent: oh Seigneur Tólum nous voulez nous

Kă nien mek lòi nien gô Kódaih há
 sa nien noh lòi nien gô Kódih há
 manger maintenant, laissez nous nous casser nous-mêmes [la jambe].

Uy tódam phara pha Kócôt Kódaih Kung Krông tólă gah
 De tódam phara pha Kócôt Kódih Kul tang pō gah
 Chacun des jeunes gens s'accroupit les genoux [replies] en

rông, uy pōpōm bô Khô yông yao
 rông, Kanhăp pōpōm bô gôh yung yao
 arrière, tous firent de ne pas pouvoir se dresser du tout.

Gah Hakiôh tólă bô Tólum
 Gah ya Hakiôh pō bok Tólum
 Quant à la vieille Hakiôh ce fut le Seigneur Tólum lui-même

rûp gô Kódaih Kung Krông
 rôp gô Kódih Kul tang
 qui s'en était emparé, il cassa lui-même les genoux de la

Hakiôh Bô Tólum rûp rûp Kung Krông ga
 ya Hakiôh Bok Tólum rôp rôp Kul tang hăp
 vieille Hakiôh, le Seigneur Tólum prit et reprit ses genoux, les

gô toromăt mưk tógoh yôh Kung Krông
 gô toromăt, mưk tógô yôh Kul tang
 cassa violemment, car ils furent vraiment cassés les genoux.

Hakiôh ay: ỉ bô leh ga hmoi
 ya Hakiôh ei: ỉ bô leh hăp hmoi
 de cette vieille Hakiôh: je souffre terriblement, gémis elle

hloi hăt
 hloi lòi
 puis mourut.

II Sany mek bô Tólum pông tah
 Klah Kô noh bok Tólum pông tah
 Après cela, le Seigneur Tólum souleva, mit en pile

1669

pông	tah	miu ny	tôdam	trum	Kiuh ga
pông	tah	miu de	tôdam	trum	prôh hâp
souleva	mit en pile	tous les	jeunes gens	dans sa	grande

pô	ci	ps	hne	Bô
pu	wik	to	hnam	Bok

holu qu'il chargea et il revint à la maison. Le seigneur

Tolum	Krao	Kôdai ga :	ô ya	Su	ô ya Su
Tolum	Krao	attan hâp :	ô ya	Su	ô ya Su
Tolum	appela sa	femme :	Eh ma	brungeoise	, she ma brungeoise

nô dah	tul	tôpông	ba oa	hote
e dah	tul	tôpông	ba oa	hate

dépeche toi de pétrir la pâte nous allons mettre en pâte

Kă	jâm	aô nao	dyah	Kô	Kôdai ga
sa	sem	m̃ nao	dei	âu	ya hi

et manger le gibier que je veno d'attraper sa femme

yôk	bôlah	nak	tul	ps
yôk	bôlah	neng	tul	to

prit des trisures de ny et les apporta et les pile dans

tôpâl	Miu ny	tôdam	tông	toch	Bô
tôpâl	Miu de	tôdam	Kôông	toch	Bok

le mother. Tous les jeunes gens s'entendirent. Le seigneur

Tolum	Khan:	ô ya	nô nien	Kô Ba	jâm ba ah Kô
Tolum	Khan:	ô ya	e năng	Kô Ba	sem ba ah âu
Tolum	dit :	Eh	ma vieille	souselle pour nous	notre gibier que voici

hâu, aô	oa	lăm	Khan	ny	oh dă ba	lăm
hâu, m̃	oa	nam	Khan	Kô de	nông oh ba	nam

donc, je m'en vais aller dire à nos parents de venir

Kă	psgia	jâm Kô	hâu	ô
sa	psgia	sem âu	hâu	ô

manger un peu de ce gibier. Oni [répondit sa femme]

J1	Plah	Bô	Tolum	lăm	Khan
	Kôplah	bok	Tolum	nam	Khan
	Pendant que	le seigneur	Tolum	allait	aviser

uy đã oh ga mu uy tđdām loh ing Kruh
 Kđ de hōng oh hāp mu de tđdām lēc dōng Krih
 ses parents tous les jeunes gens sortirent de la hôte,

tōkan lām pō ya Sū oei tui tōpong
 tōkan nam tō ya Sū oei tui tōpūng
 s'approchant ils vinrent à la vieille ménagère qui pétrissait sa pâte

ay Khan : O ya ih ăm nēm hoāng tui ăm
 ci Khan : O ya ih ăm Kđ nēm hoāng tui ăm
 et dirent : Oh Madame laissez nous vous aider à pétrir

ih tōpong ih oa } 1320 hōte
 Kđ ih tōpūng ih oa } hate
 pour vous cette pâte dont vous voulez faire une pâte pour nous

kā nēm meh. uy tđdām pōji yōk
 sa nēm nok. Mu de tđdām pōjai yōk
 manger. Tous les jeunes gens se battirent [avec la femme] prirent

hadre ing ya Sū hloi tui pōhlāt
 hadre dōng ya Sū hloi tōh pōlōc
 le pelon de ses [mains] puis finirent en l'arrosant.

ya Sū gar uy cōcōh pōhēt ya Sū pang
 ya Sū Kanhāp cōcōh pōhēt ya Sū pang
 la vieille ménagère. Ils hachèrent, broyèrent la vieille ménagère et

Hakrih hate pō gōk
 ya Hakrih hate tō gō
 la vieille Hakrih en pâte qu'ils mirent dans la marmite, et quand il

cūn tōh uy halōh pō hamang
 tōn tōh Kanhāp haluh man tō hamang
 fut bien cuit, ils le versèrent pour en remplir des plats de bois.

pō hatōn man Kđ tō Tōlurn
 tō Kđdūm man Kđ bok Tōlurn
 des rans qu'ils disposèrent pour que le Seigneur Tōlurn en

kā Mu uy tđdām Kđde jāk Kđ gar uy
 sa Mu de tđdām Kđdām jāk Kđ Kanhāp
 mangeat. Tous les jeunes gens s'enfuirent en courant

brau , oei mõi ngai Set oei rãp
brau , oei mõi nu Set oei rãp
et rudi pour eux , resta seul Set qui demeura pour épier

kõmõng ing Keng jang
pãng dõng jib jang
éventant [ce qui allait se passer] de la fumée du village.

521

K1. Bõ Tolum pang đã oh ga truh bõh , uy hlo
Bok Tolum pang nong oh hãp truh bõh , Kanhãp bõh
le Seigneur. Tolum et ses parents arrivèrent ; ils virent

Kõ hate Kõlong Kõlang pò hamang pò hatõn gar uy
Kõ hate Kõlong Kõlang hõ hamang hõ Kõdum , Kan hãp
des patés en marmite dans les plats et les vases, ils

rõn mõi Kã Khan : Põli
rõn Kõ mõi Sa Khan : Tõyõ
furent alléchés à l'idée d'en manger et dirent : où es ta

ya Sũ Kõ ? ga lãm wak dak dah
ya Sũ ãu ? hãp nam yët dak hadah
ménagère ? elle [a dû] aller puiser de l'eau ou bien elle est

lãm pah long un leh . Lõh pã Khĩ gõp
nam pah long un leh . Lõh pã Kẽ gõ
allée refaire du bois de feu . Ah ils ne purent attendre

dun jãt - Bẽ bên rai Kã lah ,
dun jãt - Bẽ bên rai Sa lah ,
his long temps - Alors , mettons nous donc à manger , à quoi

gõp brõ nẽ xoh . Hnãp gar uy Kã
gõ pòm Kĩõ nõh . Hnã hnãp Kanhãp Sa
test-il d'attendre . Vivement ils mangèrent tous , ils

Kã tráp bõh Gar uy Kĩĩ
Sa tráp bõh Kanhãp biẽ
mangèrent jusqu'à être rassasiés . ils se couchèrent

SõK Klak gar uy grã grẽ
SõK Klak Kanhãp hõgrak hõgrẽ
exposant leurs ventres au soleil , tous pile mèche .

Set Kras Kham ing Keng jang ô 1130^m bô
 Set Kras Kham dōng jh jang ô Bok
 Set les appela et dit de la barrière du village : ôhé Seigneur

Tolum Kă Kôdaih ya tôlă ô bô Tolum
 Tolum sa Kôdih ya pō ô bok Tolum
 Tolum vous avez mangé votre propre femme, ôhé Seigneur Tolum

Kă Kôdaih ya tôlă ih nien gôl ya ih
 sa Kôdih ya pō ih năng kôl ya ih
 vous avez mangé votre propre femme, voyez la tête de votre

ah hadra meh.

ah hadra noh.

femme sur le séchoir.

L) Bô Tolum ngoi nien ah hadra
 Bok Tolum ngôn năng ah hadra
 le Seigneur Tolum tendit le cou pour regarder sur le séchoir

ga hlô tōnglil gôl ya sū Kôdri ga
 hăp bôh kô tōnglil kô kôl ya sū akan hăp
 et y vit sy se penchant la tête de sa ménagère, de sa femme

dôdek : ô yôl bân kô tēn Kă Kôdaih
 tôpă : ô yôc bôn âu bôn sa Kôdih
 en vérité : quel malheur, nous tous ici avons mangé celle

ya cōp lah! Bě bân Kôih
 ya yem lah! Bě bôn Kôih
 qui est vraiment votre ancêtre à tous ! Allons rachetons nous la

tôlah bân, tào Kôih phât
 tôlah bôn, tō Kôih phât
 langue, les uns se la rachètent et, tout net elle se

Kôlek tôlah hloi hlăt tào Kôih
 Kôtek tôlah hloi tōc tō Kôih
 sans, leur langue, puis ils murmurent, les autres se la rachètent

1203 phât Kôlek tôlah hloi hlăt yôh
 phât Kôlek tôlah hloi tōc yôh
 et tout net elle se cassa, leur langue, puis ils murmurent aussi.

Set Kó du cǎ pǒ pǒ lei tǒ lǎ ung
 Set Kó dǎu wǐh tǒ pǒ lei Kǎn hi
 Set s'én. rǎmǎ cǎ cǎurǎnt an vǐllage des s'én et

brau
 brau
 l'histoire est finie

Notes du texte R.3

1) Le Bok Tôloun est un ogre légendaire, poilu et à la peau blanche. Il n'en existe plus, ainsi ne peut-il être classé parmi ces êtres anormaux que le Baknar risque de rencontrer en forêt aujourd'hui encore. Le Baknar fait un rapprochement entre Bok Tôloun, Tôling Khing Khâp (Légende R.4) et Bok Buh, cet épouvantail utilisé dans les villages et les champs.

2) Les jeunes gens couchent et discutent à la maison commune mais ils n'y passent pas la journée et mangent chez leurs parents.

affection pas voyant, bonpense, Ancien

3) ya n'existe pas dans le Texte Rongao. Le traducteur l'a ajoutée car, sauf exception, les légendes ne parlent que de la vieille Hakôh bête et licencieuse. Au cours de cette légende ya sera donc traduite par vieille, par Madame et même par ancêtre féminin (au paragraphe L.)

ya m
note zone

4) Les jeunes gens précisent bien, en employant môn et môn bôn qu'il ne s'agit pas question d'commencer Hakôh.

5) le passage précédent est répété aussi longtemps que l'attention de l'auditoire n'est pas lancée ainsi qu'il a été dit à la note 1 du texte Q.16 (voir P.16)

6) Su signifie littéralement économiser, thésauriser. ya Su peut être aussi bien le nom de la femme

de l'âge qu'un terme amical la désignant. Je me souviens encore
un homme âgé appeller parfois sa femme Ya Sa

7) L'âge a fait un songe constituant un bon présage. Les
songes bons ou mauvais jouent un grand rôle dans les légendes
Voir D^e Parke chapitre IV chap. III 5 Dc 3°

8) bi n bi jaiem

R4 Hamon Tôlung Khing Kháp

légende de Tôlung au cours de pique

(communiquée par Wên de Kon hân Côt)

A) Pôlei Pôk Pôh Krâu
le village du Seigneur Pôh [allent] pêche au stupéfiant dans un

tâm Krông Pôh Sôgô Pông Kông
trou du fleuve [le seigneur] passa sur son bambou cloué de cuivre

prong hũ 1) Kras pôdi tôm
aux teneurs d'argent convoquant absolument tous [ses gens]; les

goh moh Krä de Kôdrang de draken nam
enfants, les adultes, les vieillards, les hommes et les femmes vinrent

mă di rĩ mă tôm Kon mun hayoh Kon oh pôlei
bons sans exception, les jeunes gens, les petits, les cadets du village.

; Nam tôm Kô tôm nam Pôh
[Ils dirent] : Allons y tous, allons fabriquer en le frappant pour

ngôi Kôdrâu Krâu ngôi
nous amuser le stupéfiant et nous en pour nous distraire dans

tâm Krông oa cã Sa ngôi Kon Kĩt
le trou du fleuve pour avoir à manger grenouilles et

x Kon Ka bla pônang 2) Kôdang Kôlam
piments, [une] des légumes, des crevettes et des crabes.

Kôna tôm de pôlei nam di
Vedâ pourquoi tous les gens du village vinrent au complet,

Triah tō tām Krông de Pôh
et arrivés au trou du fleuve ils frappèrent pour [y jeter le]

Kôdrâu ; mônah Pôh mônah jũa
le stupéfiant; les uns espèrent dessus, les autres le prétendaient

oa ko dak ko drân 1374 go lăc dak
pour que la sève s'écoula puisse être exprimée que l'eau

mă găm jăt kôn ka
[du fleur en] devienne la noix et qu'en conséquence le prison

goh ngôl goh lăc ; kôna de goh dei rôp
flotte en surface et en meune ; ainsi pouvait on se procurer du

ka ka sang ngôl boih.
parce les prisonniers déjà flottaient en surface.

B Bă de drakan yam yân bô Tôm
Alors les femmes, aller manœuvrer l'époussette, aller y. Toutes

kô de drakan yök granz pus yân
les femmes prirent des papiers et descendirent passer l'époussette

tô dak , pang năng de pôhmôl
en unie , et on les vit passer de grands cris , tant il y

kô ka lă jăt pôkleng pô klăp
avait de prison , il fallait entendre les voix des condamnés [de

Sô jăt De drakan
toutes ces femmes] qui étaient les gars , les femmes avaient

yân Tôm kô de Tôm sang
passé l'époussette , toutes l'avaient fait ; toutes avaient complètement

tên dĩ dîng tung 3) boih, kôna de lăk pô doi
rempli tous les tubes à prison , aussi remonteront elles se reposer

dĩ tō kông (X) oci măn mư adinh
toutes sur la rive ; il n'en resta (à l'eau) qu'une , une jeune fille

măt hăp Bĩa lui têngai quang klak klang any
nommée Bĩa lui , femme belle [a] étincelante [qu'elle produisait] une lueur

kô dak rak kô tla 5) oci
sur l'eau [et] seclait les feuilles , qui continua à

yân yăi măn mư tō ci , hăp nh kô
manœuvrer l'époussette toute seule là bas , elle ne

lêlê Kô dưng tung hăp dei klôh ah Kôh . 1659
savait pas que son tube à poison avait un trou au fond .

Tôpô kôtuê hăp dei năng tôh Kô dưng tung tânglă
Au dernier moment elle s'aperçut que son tube à poison

dei klôh hăp Khan : Kôh thoi ân lăh Kôna
était troué elle dit : C'est donc pour ça que

mă iñ yău t ah Ka dưng hêi hêi
j'ai manœuvré l'épousette et empli les poisons depuis tout à l'heure

nh Kô Kê bēñ , iñ mīl hăng . Bôl hăp
sans poison remplis [mon tube], je suis furieuse . Tout son groupe

de drakan anai de dē wih brik, de Kras
[composé des] autres femmes étaient toutes reparties, elles appelaient

Bia Lui wih , cōng hăp Kuă wih
Bia Lui pour qu'elle revienne, mais celle-ci ne voulut pas revenir

Kôh Kô Ka hăp tam dei biô
car [en fait de] poison elle n'en avait pas encore le moindre .

C) Bia Lui yău dōh mīñ mī hō ei
Bia Lui retourna manœuvrer l'épousette toute seule à cet endroit là . Il

Khôm mă dei biô Ka mīñ găr Kôna
lui fallait avoir un peu de poison, ne fut-ce qu'un seul et alors

mă gôh wih Bia Lui yău tuih hō
elle pouvait rentrer . Bia Lui manœuvrant l'épousette avec goût

Kônăm biô Kô noh
[un point] légèrement en aval de cet endroit [où l'on avait

hăp dei tōh năm pôm pôm de
stupéfié le poison] [quand] elle vit une nasse d'inconnu où

dei trô pêng găr Ka ; Bia Lui tōtuh yōk
étaient pris trois poisons ; Bia Lui la secoua et prit [ces

hī Bôl ei Bôk Tôling
poisons] carrément . A ce moment là le seigneur Tôling

Khing Kháp oa nam năng păm hăp, hăp dei tōh Kō dēl de
Khing Kháp voulut aller voir sa name, il vit les traces d'inconnus

1329
sang tōtuh yōk tōih, Kōna hăp Kham
qui avaient secouru et avaient pris [des prisonniers], aussi dit-il

Bu tōtuh yōk Ka in āu ? Bīa Lui
qui a secouru [ma name] [et] pris mes prisonniers ici ? Bīa Lui

tōl : Ji in, bok in dei yōk pēng gār dok.
répondit : C'est moi, Seigneur, je n'en ai pris que trois

He e tōwih Ka ih āu. Bok Tōlung Khing Kháp tōl
Tōnis, je vous rends vos prisonniers. Le Seigneur Tōlung Khing Kháp répondit

In oa sa pō e ! - In yu nē, ih nă sa
Je m'en vais te manger toi ! - Ah que j'ai peur, ne me manger

in, in yu fāt. Bok Tōlung Khing Kháp Kuā
pas, j'ai très peur. Le Seigneur Tōlung Khing Kháp ne voulut

Lui Khōm tiō sa
rien entendre et poursuivre de toutes ses forces, pour la manger,

Bīa Lui. Bīa Lui Kōdāu tōnoh tōnai, hăp
Bīa Lui. Bīa Lui courait de ci de là, il la

Khōm tiō buh buh, dei tōdāu
poursuivait de toutes ses forces sans arrêt, et pendant six

nar tōi noh; hăp Kōdāu tō uh tō agah
jours il en fut ainsi, elle courut en brousse, en pleine brousse,

gōla guāi haben ao
les épines s'accrochaient à sa jupe et à son corsage qui furent

hiak di
mis en pièces.

D Phō min nar dei mi biō, Kōna Bīa Lui
Voilà qu'un jour il plût un peu, aussi Bīa Lui

Kōdāu Kōndp tōm long jōi hăp Kōman
courut-elle s'abriter au pied d'un figuier; elle songeait

pă ngheh Kô cich bôth Bĩa lui
qu'elle n'avait plus d'espoir de survie [à cette poursuite]. Bĩa lui

dei bôh miñ Kôloh dak hai hoăng bô háp dồng gọi \$330¹⁶⁶
et une goutte de salive qui lui tomba dessus du sommet du

long fôri, Kôna háp ngoi năng bô Kôñu, háp
figus, aussi leva-t-elle la tête pour regarder en l'air, elle

Khan pang bô re biô: Dak hai bô hoăng bô iñ
dit à eux sans: De qui est la salive [qui] me tombe dessus,

rô Phoi dak hai Kon bôngai yôh?
ne dirait-on pas de la salive d'un être humain. ?

Dei miñ nu bôngai bôdam, ji Kon Bôk Glais mât háp
Il y eut un jeune homme, qui était fils de Bôk Glais nommé

bôdam Sôtil oei dồng gọi long trong Khan:
le jeune Sôtil ~~debut~~ ^{debout} à la cime d'un Brang Idut: Douc est

Drakhan dồng yô oei ah bôm fôri noh; manat lek
la femme qui est au pied de ce figus; ah que j'en ai pitie.

Bĩa lui bôl; Ji iñ Nông iñ dei Kôdân Kô
Bĩa lui répondit: C'est moi, oh jeune ami, j'ai couru parce

Bôk Tôling Khing Khâp Hô
que le Seigneur Tôling Khing Khâp me poursuivait pour me

sa iñ.
dévorer.

[1] Tôdam Sôtil jôl: Hâp oa sa a bôdrong Kikis?
le jeune Sôtil l'interrogea: Pourquoi voulait-il te manger ?

Bĩa lui Khan: Iñ dei bôtuk yôk pâng gâi
Bĩa lui dit: J'ai secouru [sa name] pour prendre trois de ses

Ka háp dồng pam, Kôna âu háp Khâm oa
personnes dans [sa] name, aussi maintenant veut-il absolument

sa pô iñ dek. Iñ Hwih Ka háp
me manger et voler tout, je [voulais] lui rendre ses personnes

hấp Kưã yók . Tódam Sôtil Khan: Māk Kō
il n'a pas voulu les [re]prendre. Le jeune Sôtil dit: Remets-t'en à

en dōng e e nĩ yu Kikio, dang ci e dah tōk
moi pour te sauver, n'as peur de rien, maintenant, vite, monte

oei pang mĩ tō ău, Tódam Sôtil tōmư ăn Kō Bia Lui tōlei
t'installer avec moi ici; le jeune Sôtil tendit à Bia Lui une corde

trai oa Kō Bia Lui gōh tōk tō hấp. Hôdrel
en coton pour que Bia Lui puisse monter vers lui. Au moment que

Bia Lui tōk kloh tō tnam Tódam Sôtil
Bia Lui avant atteint [en montant] la maison du jeune Sôtil

Hôdrel ci tōk Tōling Khing Kháp tnh tō tōm long jōri
le Seigneur Tōling Khing Kháp arriva au pied du pic

ei di pā biō hấp vōp dai
dont il venait d'être question; peu s'en fallut qu'il ne se saisisse de

Bia Lui tnh Tódam Sôtil tōh Kō Bok Tōling Khing Kháp
Bia Lui, le jeune Sôtil voyant que le Seigneur Tōling Khing Kháp

Kư Kriep thoi nōh, hấp duk yu biō, hấp
était aussi effrayant, lui aussi eut un peu peur, il

tōcōng liliō pōm mǎ gōh jōnci hấp, hấp oa
réfléchit comment faire pour pouvoir le vaincre, il aurait voulu

Kōh pang dao nh Kō gōh han Kōlā Kō
le frapper du sabre [mais] n'aurait pu l'entamer; [et] parce que

Bok Tōling Khing Kháp dei tōp ao tōmo
le Seigneur Tōling Khing Kháp était vêtu d'un costume de piens

Kōna Kōh nh Kō gōh han Tódam Sôtil
que les coups de sabre ne pourraient l'entamer; le jeune Sôtil

hāpK tōc Kō don
était triste et à bout d'idées.

F) Kōna hấp tōk wih tō tō hấp Bok Glāh
Anni monte-tu venant chez son père Bok Glāh [disant]

apen. bā tōKoh dōng tōnglā, cōng 1663
donc arder à son père de se battre, lui, pour le sauver, mais [quand]

hāp truh tō bā hāp, bā hāp oei tep nao
il arriva chez son père celui-ci était en train de dormir depuis

pēng Khey tam riu Kōna tōdam Sōtē
trous mors et ne s'étaient pas encore réveillés. Aussi la jeune Sōtē

Krao 1332 tē Kōtōng pōdriū
l'appela. L. il [sans] qu'il entendit, il [tenta de le] réveiller, il

tē Kōtōng; Kōna tōdam Sōtē rōyō tēk
n'entendit rien; aussi la jeune Sōtē fit il fondre de l'étain

Kōn hōngar tēk tō tōm don Bok Glaih
puis fit fondre l'étain dans l'oreille de Bok Glaih,

Kōna hāp riu Bok Glaih Khan: Krao
aussi celui-ci se réveilla. L. il. Bok Glaih dit: Pourquoi

Kūkiō Kō iñ ? Oa Kēd yōk
m'appelles-tu ? Quoi que tu veuilles prendre le, quoi que tu

Oa Kēd yōk hē! iñ oei rōhing tep — tēk
veuilles prendre le donc! Je meurs de sommeil. — Ce n'est pas ça

bā iñ Krao ih, iñ tōkan tō ih iñ wōh ih
père, je vous appelle, j'accuse vos vms, je vous envoie pour

tōKoh dōng iñ Bok Glaih Khan: t
que vous vous battiez et me sauver. Bok Glaih dit: Tu

tōKoh pāng tū? iñ tōKoh pāng Bok Tōling Khing
te bats avec qui? — Il me bats avec le Senguen Tōling Khing

Khāp tōngar akāu bar klak klak
Khāp, un individu au corps à double enveloppe aux troyaux à

bar tāl Bok Glaih Khan: Gō iñ dōng c
double épaisseur Bok Glaih dit: Attends, je vais te sauver

Bok Glaih Krao akan hāp: t ya tē kīup
Bok Glaih appela la femme: tē ma femme allons, marchons

Kô ba rôdai oa pôngur sung
pour nous le soufflet de forge afin de rougir au feu une hache

oa dah taik năng bok Tôling Khing
dont je veux vite passer pour voir le Seigneur Tôling Khing

Khâp oa sa mai ba ~~X~~ not Kôna ya gô
Khâp qui veut dévorer notre baraque voici. Ahm la dame se mit

hiup bok gô taik Bok Glait
elle a souffler la forge pour que le Génie foudroie ; Bok Glait

1383

taik Tôplok as Tômo bok
foudroie et fit se détacher le vêtement de prière du Seigneur

Tôling Khing Khâp Dang ei bok Tôling Khing Khâp
Tôling Khing Khâp, Alors le Seigneur Tôling Khing Khâp [est

jing akâm tôngai boih, Kôna Tôdam
un corps qui] devint un corps humain, aussi le jeune

Sôtel Tôkoh pang Bok Tôling Khing Khâp
Sôtel [put-il] se battit avec le Seigneur Tôling Khing Khâp et

dei min sanam, Kôna Tôdam Sôtel Koh Bok
cela dura un an, aussi le jeune Sôtel sakra-t-il le Seigneur

Tôling Khing Khâp pah truh Krel
Tôling Khing Khâp et le pénétra jusqu'au séant ce dont

loc hlong hloi Klaih Kô not Tôdam Sôtel yôk
il mourut sans désespérer. Après cela le jeune Sôtel fut de

Bia lui pom akam tônglă boih.
Bia lui sa femme

Notes du Texte R4

- 1) Il existe encore chez les tedang de rares bambous dont les 3 peaux sont reliées par des tendons. D'ordinaire les peaux parallèlement tendues sont déchirées en la coupe.
- 2) Ponang signifie littéralement arc, arquer. C'est par extension qu'il signifie ligures, tout comme le mot bolang, pour le bambou signifie couramment repas.
- 3) Il s'agit des gros tubes où les femmes qui pêchent à l'épuisette vendent à mesure le produit de leur pêche.
- 4) Lire londoring 5) On ~~voit~~ P14 kiti 11 stancant de An IV chap II Fb r
- 6) Bok Glach fontaine des humains on les atteignant de ses haches de pierre. Les haches piérislongues retrouvées dans le pays sont des Sung Glach.
- Voir texte R.6 Note 5. l'ethnographie
- 7) Note sur faune, bien entendu, car Solil éponne Sia lui qu'il a sauvé

XII § 10.

Légende de la jeune

Bông Bôh

~~1330~~ (L'homme unique par la femme X de Pôlei Groi)

A) Hadueh Bông Bôh Kon Bok Rôh, bông ai Kôdeh
La jeune Bông Bôh était fille du Seigneur Rôh, elle était naine,

dôhôt . Kôplak hadueh Bông Bôh nam
minuscule, Pendant que la jeune Bông Bôh s'en allait

phu wei An bôc mîr
menor. gardienne [ses têtes] elle permettait [amais] à son troupeau

Hôpôl sa tō ôr ; de bā hăp Bok
de cheins de paître en plaine ; les gens de son père, le Seigneur

Rôh jāk lî hăp tō
Rôh s'en allaient, abandonnant elle seule, sur son autre

pôlei anai, Kôplak Bông Bôh
[seulement pour y faire] le village, pendant que Bông Bôh

oci wei bôc tō ôr. D) Truk nar Kôlô
était en train de garder ses chèvres en plaine. Le soir venu

Bông Bôh phu bôc hăp wih tō hnam . Hăp bôh Kô,
Bông Bôh ramena ses chèvres à la maison. Elle vit ;

zôhû de pôlei dî jāk
quelle solitude, que les gens du village étaient tous partis ;

hăp tōkan nam tō hnam pō kanhăp duk bôh Kô
elle se remua à la maison des siens, et vit qu'elle était

zôhong dî jāk lî hăp . Hăp jāk
vide aussi, tous ils s'étaient saurés l'abandonnant. Elle monta

tō hnam phu mâng mût hnam hăp dî bôh
à la maison, ouvrit la porte rentra à la maison et vit

Kó de bả háp dei man kó háp : ts'eng mĩ pòm
que les gens de son père avaient depuis pour elle : une grande vase

Kódeum mĩ pòm, Kóđong bar tó, 1357 gò tih mĩ pòm
un petit van, deux couvercles de tortue, une grande marmite

gò yě mĩ pòm, hăđbĩ mĩ pòm hapat mĩ pòm,
une petite marmite, un pilon, un mortier, une

Khăn hiat mĩ blah, bả mĩ brong dak get bar tó
corroisine séchée, une tortue de paddy, deux grandes à eau

B) Hăđmũ Bông Bôh ei mĩ năi prep prep, hăp mĩ
Celle petite Bông Bôh pleura à petit bruit prep prep, elle pleura

yu kó oei mĩ nu ah Kótũ nok. Bông Bôh
de peur de rester seule dans ce village abandonné, Bông Bôh

tóčeng moin oa Kiă de bả háp rả
réfléchit, elle aurait bien voulu rejoindre les gens de son père

čong hăp bĩ tẻ de bả háp
mais elle ne savait pas où étaient installés les gens de son

oei tở. Kóna hăp oei wăi mĩ nu hăp ah Kótũ ei
père. Mais resta-t-elle toute seule sur cet ancien emplacement

dek yôh, hăp yu rả oei mĩ nu čong
et vola tout, elle aurait bien peur de rester seule mais il ne

pă čonah jăk. Hăp poma mĩ nu hăp : Ah
lui était pas possible de s'en aller. Elle parla toute seule : Ah

de mĩ bả mĩ Kưă kó mĩ ai. i i i mĩ pch pũ²⁾
mes parents n'ont pas voulu de moi i i i, je vais donc piler

ba mĩ Kah ố ố ố wak wăi dak mĩ Kah i i i Pô hăp
mon riz ố ố ố, j'en ai piler mon riz i i i Elle

poma Kóđih, pô hăp tẻ 1358 Kóđih mĩ nu hăp
se parlait à elle-même, elle se faisant les réponses toute seule

Dei bar pêng Khey hăp oei wăi mĩ nu hăp thoi nok
Pendant deux ou trois mois elle demeura seule ainsi

Sei miñ nas Set dōng pōlōi Kōpōng Kō pōlōi 169
Vola qu'un jour Set [vint] de [son] village, en amont du village

Kōtōi hāp oei hai Set cā lōa
abandonné où il avait résidé auparavant. Set à la cheue aux

sem tūh jē ah jih pōlōi Kōtōi Bōk
oiseaux arriva près de l'écoulement du village abandonné du seigneur

Rōh ei hāp Kōtōi Kō hādinh Bōng Bōh
Rōh dont il a été parlé, il entendit que la jeune Bōng Bōh

pēh ba tōdōk tōdōk tōdōk Set Khan lōn don : Wāi
pêler son riz tōdōk tōdōk [faisant son filon]. Set se dit en lui-même : Opais

bu ai oei pēh ba Bō Kōtōi
qui est ce qui est en train de pêler du riz sur l'ancien emplacement

Bōk Rōh ey ! De Bōk Rōh sang
du seigneur Rōh, c'est curieux ! les gens du seigneur Rōh sont déjà

jāk di tōih lah ! Gō in nam iōp
tous parties cependant. Attends que j'aie jeté un coup d'œil et

nāng kah !
regarder ça donc !

G) Set nam iōp nāng phō bōh
Set vint jeter un coup d'œil et regarder et vola qu'il vit

Yoe hādinh Bōng Bōh oei pēh pāi 2) bā miñ
la jeune Bōng Bōh en train de pêler à petits coups du paddy, toute

mi hāp ngol ngol
soulève ngol ngol [saluant de la tête à chaque coup de pilon]

Bōk , Set manat Kō hāp . Set ōn pō hāp mǎ hōp
Tout ému, Set eut pitié d'elle. Set se cacha bien ingénument

gō nāng hādinh Bōng Bōh ah
et resta regarder la jeune Bōng Bōh [se tournant] & [cette occupation]

ei dūñ jāt Bōng Bōh Klāih
dont il vint d'être parlé lui longtemps. Bōng Bōh acheva

Kó pèh ba hăp, pôi por sîn bôh, hăp nam wak
de piler son paddy, fit cuire son riz bien à point, alla puiser de

1334
dak tō hadrâm. Kôplah hadrûh Bông Bôh nam jur
l'eau au point d'eau. Pendant que la jeune Bông Bôh descendait

wak dak, Set tōk tō nam Bông Bôh ci
[à la rivière] puiser de l'eau, Set monta à la maison de Bông Bôh,

Set tōk mìn pôm ge yě oei Klôp pônăng hăp
Set vit une petite marmite recouverte d'un couvercle de feuilles, il

poh pônăng gô por hadrûh Bông Bôh
souleva le couvercle de la marmite à riz de la jeune Bông Bôh

hăp nôm kôm gô por ci. Klach Kô noh hăp jur
[et] il pissa dans cette marmite à riz. Après cela il descendit

jăk tōnai. Hadrûh Bông Bôh wih dồng
[de la maison] et se saura ailleurs. La jeune Bông Bôh revint de

wak dak, hăp pôngot Khan. oa
puiser son eau; elle avait bien faim et [se] dit qu'elle allait

hō por sōng, hăp
retirer son riz [de la marmite] pour faire son repas, elle

poh pônăng gô por hăp hăp pang
souleva le couvercle en feuilles de sa marmite à riz et en même temps

năng bâu Khong kui
se rendit compte que cela sentait une odeur bien fétide, que

bâu dak nôm! Hăp Khan: Bô nôm bôh
cela sentait l'urine! Elle dit: Qui a pissé pour me fatiguer

Kô gô por in âu
méchamment dans ma marmite à riz que voici. Je suis que

Dak nôm de dah buch, in dah song Sâi
soit cette urine, peu importe, je vais cependant faire mon

oa Kô yang manab Kô
petit repas pour que les Génies soient miséricordieux envers

B 1340
m³ Haduch Bông Bôh tở por ci 1671
moi. la jeune Bông Bôh retour de la marmite son riz dont il veut

hấp song phi boih
d'être parlé, fut son repas et fut rassasiée

D, dei pông pưon khey đồng nôi, hấp Kẻo ah yông
A hors on quatre murs de là,, elle couchait dans son gros orteil

gông hấp, hấp tởk nam phah long uñ to tri
; elle marchait allant couper du bois de feu en forêt,

hấp dai Kôlôch Kô tởngol long, hấp bôh Kô plôt
elle tuta sur une souche d'arbre, elle vit que d'un bond

lek Kon nge yě yě đồng hadiăng yông yông hấp, Kon nge
sortant un bébé minuscule de son gros orteil, ce bébé tout

yě long jăt. Hấp Kham: Ah in yỏk rông rai
petit était très joli. Elle dit: Ah je vais prendre et élever ce

Kon nge yě ầu, pỏm dang Kon pỏ in
petit poupon que voici, j'en ferai comme mon propre enfant,

Kôlêh Kô hấp dai lể đồng yông yông in, in yỏk
parce qu'il est sorti de mon gros orteil je le prends et

rông Kôlêh. Jet nam ỏp năng lũng lũng lũng lũng
l'éleverai moi même. Jet venait la regarder continuellement

Công Haduch Bông Bôh nh Kô bôn hấp. Nủ pỏg
mais la jeune Bông Bôh ne l'aperçut jamais. un matin

Bông Bôh oa nam wak dak, hấp tởk
Bông Bôh se disposait à aller puiser de l'eau, elle encha

tở Kon hấp ah hnam. Kỏplah Bông Bôh
et laissa son enfant à la maison. Pendant que Bông Bôh

hưak wak dak Jet tởk trỏm
s'absenta pour puiser de l'eau Jet monta et sentia dans

hnam Bông Bôh, hấp yỏk Kon nge ci, hấp cởng
la maison de Bông Bôh, il prit ce poupon, il l'installa

man tồ prong Kôjung . Klaih kô nroh hăp Kôdân
sur l'étagère tout en haut . Après q'qz il consent ce

ôn gô rap năng hadruh Bông Bôh
caché et resta là à épier pour voir ce que la jeune Bông Bôh

pôm yôm yô .
allant faire .

E Bông Bôh với dồng dak năng Kôn nge hăp
Bông Bôh revient de la rivière , elle chercha des yeux son fils , il

thêng ! bĩ bôh ! Hăp nĩm năi mĩn nư
avant d'aspirer ! Elle ne le vit pas ! Elle pleura doucement seulette

hloi Khan : Bư Klẽ Kôn mĩn ău ? Tồdă hăp dei Kôhông Kô
puis dit : qui a volé mon enfant ? Peu après elle entendit la

tồ Kôn hăp nĩm tồ prong Kôjung ti Hăp
voix de son enfant qui pleurait sur l'étagère tout en haut . Elle

pă tele pôm yôm yô , hăp oa yôk bĩ tồ
ne sut pas que faire , elle voulut le prendre mais ne l'atteignit pas .

oa hao bĩ gôh ; oa tồplông bĩ truh
elle voulut grimper , ne le put ; elle voulut sauter , ne l'atteignit pas ;

tồ Kô don tồleng . Set Khan dồng to
elle était à bout d'idées , désespérée . Set dit du point éloigné

E pôm Kĩ Bông Bôh ? Rôrei ! Bông Bôh Kôdrot
[où il était] : Que fais tu Bông Bôh ? Quel effroi ! Bông Bôh trembla

hloi Khan : vĩ tồplông yôk Kôn mĩn de bư
de peur puis dit : je sante pour attraper mon enfant qu'on

crông ôn tồ prong Kôjung mĩn
a mis [est caché] sur l'étagère là haut , je ne puis arriver à

yôk bĩ tồ . Set Khan : Hoai , e tồplông yôk năng
l'attraper . . Set dit : Tranquillises-toi , sante pour l'attraper , essaye

dồng Bông Bôh lui Kô tồ Set athai
encore . Bông Bôh crut à ce que la voix de Set lui ordonnait

Kóna hăp tóplông mĩn mǎng, bĩet akhau hăp
de faire, aussi santa - t. elle une fois, par petites secousses son corps 1673

tó tó c̃ Kólung bió ; hăp tóplông mĩn mǎng dǒng, akhau
s'allongea grandissant un peu ; elle santa une fois encore, son corps

hăp jing tó tó c̃ Kólung tǒng tǒi de
se distendit, grandit bien tant comme [celui] des autres

Kon bǒng ai anai. Dang ei Bǒng Bǒh jing tǒng ai
humaine. A ce moment là Bǒng Bǒh devint une personne

guang phal tǒng. Set yǒk tǒn̄ur ăm
jolie belle bien proportionnée. Set jrit, descendit et lui remit

Kon hăp hloi Khan: Âu jĩn̄ Kon iñ, iñ dei nôm trôm
son enfant puis dit: C'est mon enfant, j'ai pris dans

gǒ pho c tǒi. Set hloi yǒk Bǒng Bǒh
la mamelle à rig antehors. Set ensuite épousa Bǒng Bǒh et

phm akan tǒng lǎ.
en fut sa femme.

Notes du Texte R. 5

- 1) Bông Bôh est si petite qu'elle ne peut garder le bébé, elle ne sert à rien. Cette légende montre le mépris qu'ont les Babonars pour les enfants mal conformés Kon lih
- 2) La reduplication en ăi des verbes ph et song indique combien cet enfant minuscule ne peut faire que de petites gestes.
- 3) Bông Bôh compte que les Gênes lui sauront gré de ne pas jeter du riz qui est une plante sacrée, mais non de se moquer.

glông klông xyl
= te tông

= tak tông

ling gling

khing khing

mais
important

R6 Hamon Set oei Kô Ser yang Kon Bok Glaih

Histoire de Set qui épousa Ser Yang fille du Royaume du Tommone

(communiquée par la femme Hên de Pôlai Rôkai)

A1 Set pang mē hāp miuh mīa Kōng tih jāt
Set et sa mère défrichèrent un très grand champ de montagne

1x dei Hôdriāu tōn Kōng 4) dei dak hadrām
qui mesurait six pans de montagne, il y avait un point d'eau

tong hanē mīr rō jāt. Set cōi bā
au milieu du champ, c'était très joli. Set sema du paddy, du

habō fruit bunn Kôtao lōlang lōlang,
maïs, des bananes, des patates, des cornes à sucre à ferson,

trōng bōkhang Kô tōng Kōbang drum
des aubergines, des poivrons, d'un rouge resplendissant, mīns

ruk drum reng Eōpūng jīa lēlai.
à tomber, mīns à sécher, des melons et des concombres cuirs.

Bā manhāp giōng tōng jāt Set pōm hadrām Klū
leur paddy fut de très belle venue. Set fit un abri recouvert

Kōmorn gom bōkai tō bluk
d'un bœuf, comrit les deux pans [de la toiture] qui brillait au soleil

cō Khōt rō hlēng hlēng. Klāk Kô nōh cōk
éclatée, resplendissante. Après cela il fabriqua au couteau des

tak tōng glōng glōih, tāng tōng tōng glōng
xylophones grands et petits, disposa de petits jeux de tambours

tōtrō pōrō tōr
sonores [dont les éléments] s'entrechoquant donnaient de jolies notes

Khing Khung
[disposait aussi] de grands jeux de tambours sonores [les sons de tous]

prany
de cores.

La musique de ses ~~jeux~~ ^{Khing Khing} jeux de bambous sonores ^{addition} accompagnant

Set De hadrah Kon Bok Glaih } ¹³⁴⁶ pōdāp dikhāb . Bē bōn
 sonnes de Set . Les filles du Serpentin Tonnam } se concentraient . Allons
 1677

bōn nam fus nāng tīng glīng de
 descendant donc examiner les jeux de tambours sonores des jeunes
 tōdam dīh yō mō rō pōgrā thoi ei . De hadrah
 gens de ce pays qui sont aussi magnifiques que ça . Les jeunes filles
 pōdāp dikhāb lōng tōh . Kanhāp līng rōp ao
 se mirent bien d'accord . Toutes elles revêtirent des vêtements aux
 pōnār mīch pōnār hū pār hasōng
 ailes d'or et d'argent elles volèrent en planant descendant
 dōng plēn fus tūh tō goi lōng tēng ah
 du ciel et atteignirent au sommet d'un arbre sào en
 jīh mīa Set .
 lisière du champ de Set .

G) Kanhāp Khan Lōh mīa tō de tōdam
 Elles dirent [pleines d'admiration] : Oh ,

dōng yō nōh mō
 d'ici sont donc les jeunes gens [dont] les champs de paddy sont

rō hāp pōgrā thoi ān ? Kanhāp pāng nāng
 aussi exceptionnellement beaux que ça ? Elles contaient la

bōr tīng glīng Set
 musique des jeux de tambours sonores de Set jouant tous à

rōwīh pō Set Lōh tak tōng
 l'unisson , quant à Set il tapait sur ses xylophones et

pōrō pōrō bōr tāng plā
 suivant la mélodie il faisait résonner ses tambours qui clapotaient

tūng tūng rōyōng de
 tūng tūng tous ornés de tambours effolés . Les jeunes filles

Khan Bē bōn nam Rōdōt tō
 dirent : Elles allaient tūch [l'année d'ici] et interrompue

1347
Nov

hãy Kah.
aller examiner ça

ang yă Kōh Kōh ah anih ting gling in
dne cette espèce de lacun à l'embarras ou sont mes tambours

to ? In nam ĩop năng 1679
sonores là tas ? Je m'en vais m'embarquer là pour me rendre

Kah. Set nam ĩop năng
compte . . Set alla s'embarquer pour se rendre compte et

1348
patôm oa trah kô hamit ting gling ci
allant assurer à l'emplacement de ces tambours sonores [quant]
hăp tōh : ôlōh de hadruh yang habang dōng yô
il est : quelle merveille, d'où viennent

mă nam khô
ces jeunes filles, ces déesses malignes qui sont venues déshabiller

Kô ting gling in thoi âu. Kôh ! Kanhăp Kô dôt
mes tambours sonores comme ceci donc. Elles [en] ont touché

Khô thoi âu tah
[l'amorce d'eau] pour me taquiner de cette manière là, et

Kôna dĩ ting gling in bĩ gôh
mê simplement pour que mes tambours sonores ne puissent plus.

ĩ gô in ĩop klom
donner de notes, attends un peu je vais les queller, leur sauter

ĩop hamit Kô mĩn nu, Hong
dessus et en prendre au moins une, si je pourrais par bonheur

dei dăi Kô in in thoi pôm akam.
en attraper une j'en ferai ensuite ma femme.

[1] Set ĩop rai jě rai jě de hadruh ci
Set s'embarquera de plus en plus près de ces jeunes filles.

Set Kôliung dōng âu
Set bondit de là endroit proche [ici il se trouvait], en

lũm gôn rōgôn
empoigna une, fléchissant sous le poids qu'il portait, il

klom trah, hăp klom ĩop. pōlăng
s'est écrié saisi [de l'une d'entre elles], il avait pris juste

Kô hadruh măt hăp Ser Yang. Set rōp
la jeune fille dont le nom était Ser Yang. Set la tenait sans

Khom Khom plic plic plic plic
la lâcher, elle lui glissait toujours entre les mains [tant elle avait le

rōbōl jāt pā tiō oa Klaih tōih !
corps] les limes ! peu d'en fallait qu'elle ne lui échappât. [cela dura]

1349
Dal Kô hadruh Ser Yang Khan : O Nong Set e
jusqu'à ce que la jeune Ser Yang dise : Oh Set mon aîné pourquoi

Klorn pōgrā Kiō, Kô in ? Tōng in oa pōpēn
me serres-tu si fort ? Si je voulais me débattre je me sauverais

duh Klaih, cōng in oa gō nāng e rōp in hām
bien, mais je veux rester pour voir si toi qui m'as prise

Kē dei Kô e dek, O Nong Set
tu es capable de me garder pour toi et voilà tout, oh Set mon aîné

e rōp in, e oa pōm Kiō ? Set tōl : Ah
tu m'as prise, que veux-tu faire [de moi] ? Set répondit : Kh

mōmai ōn Kiō Kô ē lē. Tōng e oa wāi
sœur aînée pourquoi te le caches-tu ? Si tu m'acceptes

Kô in in oa pōm in gō pōrō
je veux entrer en ménage [avec toi], [je veux que] tu ornes

in om yōh mōmai : - Pao
mon foyer oh oui sœur aînée ! - C'est bien ça [et faisant entendre]

Cōleng geng gong, Khā rādā cūang adruh Ser Yang nā
son foli vire en cascade la jeune Ser Yang rit à

jōhōi klōi Khan : E oa pōm Kiō hadruh
gorge déployée et dit : que feras-tu d'une jeune fille de nos

dēh nōn Nong Set ? Kōnē pā gōh
régions, oh Set mon aîné, je suis laide à ne pouvoir être

nāng cōmāng thoi cō dram
regardée, je suis noire comme les bois incomplètement brûlés

dei min jət bəu mē hādruh mǎ dēh
il arriva que les deux jeunes filles qui, un certain temps

auparavant s'étaient envolées pour servir au ciel
pās wih tō pleū nahāi Kanhāp

pōdāp dēhbal : Bě bōn bōn nam jəs ngōi pang
se concertèrent : allons descendons nous amuser avec

oh bōn Ser Yang bōn hloi nāng mon bōn
oh jeune sœur Ser Yang nous venons aussi nous divertir te

bōdam Klayg Klēb, bōn nam ngōi rōngot
jeune Klayg Klēb, allons nous amuser à rendre visite

Kō mon bōn yǎ.
petit peu à notre neveu.

[T] Klāih Kō nōh Kanhāp sōp pōnar mah pōnar
Après cela elles revêtirent [leurs vêtements] aux ailes d'or et

hu rim Kō Kanhāp Kanhāp pās
d'argent, chacune d'entre elles [prit le sien], elles volèrent

hasōng hō Kōplah rōwōng ti
en planant à travers l'atmosphère tout si haut, semblables

pōklui rō jāt Kanhāp pās hasōng
à un vol d'oiseaux merveilleux. Elles volèrent et planèrent

glēc pōnar Kanhāp blut blēt blēt cōh
virevoltant en l'air, leurs ailes étincelaient blanches et

Kanhāp pās hasōng pang Krao rah Khan
brillantes; elles volèrent et planèrent en criant et disant

: Cōla oh Ser Yang nam ngōi pang bā
: Eh là bas ma petite Ser Yang viens te distraire avec nous,

hña ngōi pang nōn tō āu; bōn cǎ hasōng nāng
accours te distraire avec nous ici; nous planons pour voir

bōdam dēh de rō klēng oh!
l'enfant de cette région étrangère qui est si beau si mignonne!

Hadruk Ser Yang Kia ngoi năng mỗi 1683
La jeune Ser Yang ne voulait pas lever la tête et regarder ;

hăp Kia ngoi Kôn hăp hũc Kô
elle ne voulait pas lever la tête qu'ensuite elle aurait violemment

mỗi Kô Kia de moi-même hăp Hăp Khan : Yem nẻ Krao
d'ici se rejoindant ses sœurs aînées. Elle dit : Ne m'appellez

pas pour vous moquer de moi comme ça, ô mes sœurs aînées.

Tônei Ser Yang mỗ Kô Set Khan : Ô ma
La belle mère de Ser Yang, mère de Set dit : Oh ma bru

158v
ih lek năng hă pra hadruk de lui
sortez sur l'avancie pour regarder les jeunes filles qui vous

Krao ih ti Kôpông Kô humble Kôk ti
appellent tout là haut, au dessus du nuage blanc tout là haut

ih lek năng rỏ lỏh ! hadruk de not
sortez pour voir ça, oh que c'est beau ! que ces jeunes filles

gôh pảo rỏ jăt.
peuvent donc voler joliment.

H) Hadruk Ser Yang Khan : Ah ya ih nẻ pỏwỏ
La jeune Ser Yang dit : Ah Madame ne me donnez pas de

in thoi not, hong in năng Kanhăp Kôn in hadoi pảo
regrets comme ça, si je les regarde alors aussitôt je m'envolerai

Kia Kanh. Tônei hăp Khan : Nă ih gôh pảo dĩ
les rejoindre. La belle mère dit : Pourquoi vous voler vraiment

mai ? Ih pảo năng Ser Yang tỏl
ma bru ? Voler donc pour me faire voir ça. Ser Yang répondit

Ah ya ih athai in pảo yỏh ? Tôbỏ
Ah Madame C'est vous qui m'ordonnez de voler ? En vérité

in hử hử Kô Set pang Sầu ih Klang Khe
je ne puis cesser d'aimer Set et vous plus que Klang Khe

oci yă ău lah, cōng ău ih
qui est encore petit et oui, mais voici que maintenant vous

athai iñ pără, iñ pără yoh. Ih yoh ău kô iñ
m'enseignes de voler, je volerai donc. Prenez et donnez moi le

ao pônăr mah iñ dēl Set lah ôn tîom
vêtement aux ailes d'or que Set a caché dans cette grande

brōng nōh oa Tōnei hi yūng yoh ău
hotte brōng, voulez vous. La telle mieu se leva prit et donna

ao pônăr haduh Ser Yang bōh. Haduh Ser Yang
le vêtement pourvu d'ailes à la jeune Ser Yang. La jeune Ser Yang se

yūng sōp ao pônăr mah tōnglă duh pang nīm rah
leva revêtit son habit aux ailes d'or tout en pleurant car elle

bat kô Set pang Kōn tōnglă Klang Kleh oci yă
aimant Set et son fils Klang Kleh qui était petit [et d'âge]

pōtōm gōh oci
à commencer à pouvoir s'envoler.

1) Haduh Ser Yang sōp ao pônăr mah
la jeune Ser Yang revêtit son vêtement aux ailes d'or

tōnglă klaik toih klor lēi tō pră Khan: Ih nāng
puis sortit sur l'avancée et dit: Vous vous occuperez

sāu ih mǎ brē yă 3) hāu, ih
de votre petit fils vigneusement, plus ou moins, n'est ce pas, vous

athai iñ wih iñ wih yoh Wāu
m'avez enjoint de retourner [chez moi] je repars donc. Wāu

[dans un grand bruit d'ailes] blōng hāllōng
semblable à une grande flamme

3) Ser Yang yūng pără tōk toih
jaillissante, toute brillante, Ser Yang prit son vol s'éleva

kuh phōt phōng pōng pōn ti yoh
atteignit le firmament la route céleste si haut

Kiä hlor de ndmai hi tók wih tò phlän 1885
et regrettant ses sœurs elle monta versant au ciel tout en haut

saue Tönci hi ci ñim ling ling ñim lăng lăng
et vint, sa belle mère pleura sans cesse encore et encore [à en]

hakö hakong bi lü Kö song
devenir toute maigre et à ne plus avoir aucun appétit

bat Kö mai tōnglă mã loi yu Kö Set
car elle aimait sa bru, et en outre elle avait peur que Set

lăc Set oci houl tò Yuan hăp tēp
ne la grondât. Set était absent chez les Annamites, il dormait

4) Kōmăng dei hapō mē mak jāt 4) ; Kōna hăp etthai
une nuit [quand] il fit un songe affreux ; aussi ordonna

138X de yuan dah lot ăni tòh tò pōm
il aux Annamites de vite charger le sel dans les bûches de ses

hach hăp oa dah wih mã hmeñ ; zōk
chevaux car il voulait vite s'en retourner rapidement ;

hong hăp nh Kö dei Kö tēp tōk trot
chemin faisant, il ne fut pas question pour lui de dormir, il fila

hlong hlor hinh tò hnam dek
sans arrêt jusqu'à la maison sans plus.

J) Set hinh tò hnam hăp Krao akan hăp Ser yang
Set arriva à la maison, il appela sa femme Ser yang

thēng thēng bi tōng tōl
silence, grand silence, il n'entendit pas de réponse.

Set tōcēng tōm don : yōc toih iñ ău ! Hăp yōk
Set réfléchit : quel malheur m'est arrivé ! Il prit

tōweng yōk tōweng pōm
et jeta au hasard les uns après les autres les papiers

boh tò pā Klăih Kö noh hăp tók tò hnam
de sel sur l'arancie, cela fait il monta à la maison

Bôh Kô lăn lăn Kô Kôn tónglă oei hi' ah jă
que vit il : agitant bras et jambes son fils était couché auprès de la

măng : Set tōlūh yōk pin dōh Kôn hōi
porte : Set se précipita et prit son fils dans ses bras puis lui

apin : Tōyō mē e ? Mleu Kôn tónglă hlāu tōbōh tō
demanda : Qui est ta mère ? levant la droite son fils lui désigna la

plēn : Tōyō ya e ? Mleu hlāu tōbōh tō Kōnām
vint : Qui est ta grand mère ? Du doigt il lui désigna la demoiselle

hnam Set ep nāng tō Kōnām hnam bōh Kô
de la maison : Set jeta un coup d'œil sous la maison et vit

tōnglil Kô Kôl mē tōnglă tō ayah
en silhouette la tête de sa propre mère se décollant hors du sol.

dēl mē hi Kham va sū ōn pō hi cōng
car sa mère avait dit vouloir s'enterrer pour se cacher, mais ne

tī hōp oei dōng tōkoi hīnā tō
s'était pas entièrement dissimulée et restait dehors le long jusqu'à

Kôl tōnglil oei tō ayah. Mē hāp ōn yu Kô
la tête se projetant hors du sol. Sa mère s'était cachée de peur

hāp lăc
qu'il ne la grondât.

K) Set Kham : ō mē ih pōm kiō ah ih nōh ? Mē hi tōl
Set dit : ah maman que faites vous ici ? La mère répondit

hōi dām Set in sū mūi pō in yu
ah mon petit Set je me suis mise dans un trou de peur

e lăc Kô mē Kōlūh Kô mai e sany jak wih
que tu ne me grondes, car ta femme s'est sauvée et est revenue

tō plēn bōh. In dei athai hāp pās ngōi in
au vil. Je lui avais ordonné de voler un peu, j'avais

mūh nāng zāu hāp
comme de la voir faire, et au lieu de faire ça elle s'est

pär wih hlong hloi Kiä de monnai hi Set
envolée et est retournée sans désemparer rejointe ses sœurs. Set

1697

lăi Kô mē tōnglă: Bô athai ih thai hi pär
gronda sa mère : qui vous avait dit de lui commander de voler

nā ih tele Kô mai ih nah Mon yang habang
ne savez vous pas que voh breu était une fille des jumeaux malins ?

ih bōh pōnār mah iñ dān ōn
Vous [avez] bien vu que [vous] ailes d'or, je les tenais cachés

līng lāng nah; Klāsh Kô nah Set bōcāng nāng
sans cesse ici. Après cela Set réfléchit examina [la question],

thoi nah bī tele 1356 } bōcāng nāng thoi nah
[me] comme ceci ne sut [que faire] } examina la question comme cela

bī wao yao bōc Kô don sōleng Set
ny comptait rien du tout, il était à tout d'idées abasourdi. Set

Khan: ōih iñ nam tō mih Bak iñ Kāh,
dit : Oh oh je m'en vais chez mon oncle l'Engoulerent,

athai di tēm ăm Kô iñ pōnār iñ bol
il faut qu'il me forge des ailes, j'enverrai de

pär Kiä nāng akan iñ Ser Yang : - ō
voler et tenterai de rejoindre ma femme Ser Yang : - Oh mon

mih Bak ih tēm phah ăm Kô iñ pōnār, bē
oncle l'Engoulerent ayez la gentillesse de me forger des ailes, allons

iñ oa pär Kiä mai ih Ser Yang tō
je veux m'envoler et rejoindre voh nièce par alliance Ser Yang dans

plēñ bi
les yeux tout là haut

L) Bak tēm ăm Kô Set pōnār lōng bōih; Set sōp
l'Engoulerent forgea pour Set de telles ailes; Set s'en mit

bol pär nāng, Set pär pōlōm hamō
et tenta de voler, Set vola pour commencer à la hauteur de la

bólung wál lè hálrè Set hǎng Set nam
l'ortune de la Maison commune et patéonj Set l'ombra Set alla

ân mih Bak hi tēm mǐng dōng
[demander] à son oncle l'Engoulvent de lui séparer [ses ailes] à la

Bak tēm mǐng mǎ hǎlǎng loi oa kó
forge l'Engoulvent les aminçit à la forge pour qu'elles

hayōē tōng toh. Set yōk pū dōh Kon tōnglǎ
soient bien légères. Set prit sur son dos son propre enfant

Klang Kleh yǎng pǎs yōh Wai
Klang Kleh et s'envola, ouaou (dans un bruit d'ailes) il

truh tō pleñ lǎng mǎng mi ti tōk hōi
atteignit le ciel vaste, qu'obscurcit la pluie la haut et monta

tō pleñ Set pang Kon hǎp ci truh tō dēh de
aux yeux. Set et son fils étaient arrivés au pays des compatriotes de

Set Yang toh. Set tōk bǎi oa cǎ pōlei
Set Yang. Set erra au hasard à la recherche du village de

de Set Yang ci rōk trōng phō Kō jōrām
la famille de Set Yang, chemin faisant voilà qu'il rencontra

Set Hōmōng trī Khan E tōk tōys nōng Set? Set
le Coy sauvage [qui lui] dit: tu vas lui, Set mon ami? Set

tōl : Ah mǎ cǎ mi e Set Yang Kōdāu jāk
répondit: Ah je reconnais ta belle sœur Set Yang qui s'est enfin

tē mon e oei yē - ō nōng Set mǎ
abandonnant ton neveu encore bien petit - Oh Set mon ami je

mōih Kiǎ mih mon Set Khan: Kiǎ
soudain bien nous suivre mon neveu et toi. Set dit: sans nous

hǎ oh Set Hōmōng
donc, Coy sauvage mon cadet.

M Set tōk dōng truh ah tō phō Kō jōrām
Set reparti, aussi plus loin voilà qu'il rencontra

1257

Tu leh . Tu leh . Kham . Bôk bôk Nong Set ? Set
l'Iguane aile . L'Iguane aile dit : où vas-tu Set mon ami ? Set

bôk : ah m^u c^u m^u e . hadruh Ser Yang , hâp
répondit : ah je recherche la belle sœur , la jeune Ser Yang , elle

dei Kôdâm . L^u m^u e . oei y^u a^u .
S'est saucée abandonnant son neveu que voici qui est tout petit .

- Ô Nong Set in m^u h . Kiâ m^u h m^u h
- th Set mon ami je voudrais bien vous suivre mon neveu et

Set bôk : Kiâ hâ . oh Tu leh .
toi . Set répondit : suis-moi donc Iguane aile mon cadet .

Set yôk Ser Hômon pang Tu leh hâp } tah Kren trâm
Set put le Coq et l'Iguane aile , il les } enferma dans

Hôdrung Cép Nang Set bôk bôk
un étui de gongs qu'il tint et emporta . Set marcha ,

bôk bôk phô Kô hadiâm dak de
marcha encore et arriva par hasard à un point d'eau inconnu .

Set oei ah ci yôh . Kôri c^u Kôri Kô ya Hakiôh nam
Set sy installa . Toute décripète Madame Hakiôh s'en vint

wak dak duh pang de t^u dam
puiser de l'eau et en même temps [amirèrent] des jeunes gens en

lô jât , Kanhâp nam d^u dak
très grand nombre , se venant transporter [des tubes] d'eau

de oa et . Set apin de
car on voulait boire [l'alcool dans ce village] . Set interrogea les jeunes

t^u dam : Ô de t^u dam t^u moi
gens : Eh les jeunes gens qui n'êtes pas de mon pays ,

yem d^u dak p^u b^u Kô lô l^u ng
pourquoi transportez-vous des tubes d'eau en si grandes

lô l^u ng ? De t^u dam bôk : Ah
quantités ? Les jeunes gens répondaient : Ah jeune étranger

ñong tódam tómoi là manat
notre aîné, nous le donnons une femme nouvelle, la notre

ñong nam et ngòi pang ñon hâu ñong
aîné nous donne une et te distraîne avec nous : notre aîné.

Ñon dũ dak Kó bre hadruh Ser Yang pang tódam
Nous transportons de l'eau car la jeune Ser Yang et la jeune

Yang In pòkông nar au.
génie In se moment aujourd'hui.

N Set mreo, hăp bôeng bôm don boih. Set Khan Kódih
[Voula] Set en fureur, il réfléchit. Set se dit à lui-même

bôm to Gô in nam Kah! hăm jô Ser Yang
Attends que j'y aille! Cela compte-tu [pour] Ser Yang d'être ma

akan in! Set pui Kon bonylă gah rông mã lóng
femme! Set emporta son fils bien installé dans son dos

Kódor oci tēp, Kósu pòhna
il dessina une petite borne et se mit à dormir, il le recouvrit, pour le cacher, de

Khăn Phiăng Set tók trôm rông
son manteau... D'un bond Set monta dans la maison commune

hatai de yung et Set Kólung năng gah
au moment qu'on va boire, Set devant les yeux regarde vers

hakup Kópông; hăp bôh Ser Yang de
le bout de la maison à l'est; il voit Ser Yang [que] l'on est

oci dui hăp et sik de trok
en train d'amener boire l'alcool que chacun apporte pour se part

ya Hakoôh Khan: Bě bôn Krao biô ñong
Mlle Hakoôh dit: Allons invitons un peu notre aîné la

tódam tómoi et sik pang bôn
jeune étranger à boire l'alcool avec nous.

Hñap de hadruh Krao dui Set
Vivement les jeunes filles appellèrent Set et l'amenerent

1359

fullemt
confer le l'ant

19
de la
la

et Set pang Kanháp yoh. Set Khan: Bón et ngôi
boire l'alcool avec elles. Set dit: burras et amuseurs nous

mã long hâu tól yem nĩ cã cõbũ
bien tous [mais] n'allez pas me donner des coups de poing

trõ Kõdũ mĩ âu 7) mĩ pótẽng tĩh jat âu.
dans le dos que j'y ai un très gros abcès.

O) Ya Hakiõh bĩ Kẽ ẽn mõi Kõ
Madame Hakiõh ne peut réprimer son envie d'envoyer

cõbũ Kõdũ rông Set bõh Kõ Set
un coup de poing dans le dos de Set, [tant] elle veut que Set

guang nang Kõ Set phab Ya
est beau, [tant] elle considère que Set est joli. Madame

Hakiõh yũng cõbũ ! Kreo
Hakiõh sa tere et envoie son coup de poing. Quelle est la

Kon Set nĩm yoh ! } 1360
peur [de] l'enfant de Set [qui] pleure alors ! } ya
Madame

Hakiõh Khan: Sõ wõi Sõdam Sõmoi Sõdei SõKon
Hakiõh dit: Ouais le jeune étranger a un enfant!

Sõlah 8) Set yaĩh Lõnũr Kõa Hõnglã
Set dẽlũ [sa couverture] met à terre son enfant et

Kõ Kõrõĩ Klang Klel Kõdãm cã mẽ hãp Tõm
trouinant Klang Klel court à la recherche de sa mère. Tous

Kõ de oei tĩm rông Khan: Bõn gõ
ceux qui sont dans la maison commune disent: Regardons

nãng bõk yẽ nõh hap tõKãn tõ bu. Kõ Kõrõĩ
ce petit monsieur vers qui court-il. [Toujours] trouinant

Klang Klel tõKãn cã nãng tõ nõh
Klang Klel se dirige en courant et regarde de ci, [il ne

tĩ cã nãng tõ nõh tĩ si
voire] non, il regarde de là, il n'y a rien non plus.

Kô Kioi Tokan Klep nam Kuân Ser Yang
Trotinants [emore] il court s'accrocher à Ser Yang et veut l'embrasser.

hăp oa tak ao oa mām loh mē hăp. Tôm Kô da
il veut ouvrir sa veste pour l'embrasser le sein de sa mère. Tous ceux

mē oei tōm tōng Khan : Wai Ser Yang dei
qui sont dans la maison commune disent : Oh Ser Yang a

Kon boih lah! tō Khan
déjà eu un enfant : les uns comme les autres disent la

telai tō Khan telai,
même chose.

P) Bă Ser Yang, Bok Glăih, Kô tōng Kô bôl Khan thoi
le père de Ser Yang, Bok Glăih, entendit que tous disaient

noh, hien, Bok Glăih mēl trih, gruih yūng
cela ; furieux, Bok Glăih se mit en colère, d'un bond il se leva

dot yōk dīng sik Bok Glăih mâng pōprik pōprik
arracha un tube à boire [d'une jarre] Bok Glăih rossa

Ser Yang Kô loi Khan : Ô Ser Yang Kô dāu
Ser Yang puis dit : Oh Ser Yang comment [as-tu pu] t'enfuir

lê Kô Kô Sâu ? Sâu oei yě thoi âu
et dédaigner [mon] petit fils ? mon petit fils aussi petit que ça.

Klăih Kô noh Bok Glăih tōlăh yōk pîn
Après cela Bok Glăih s'empressa de prendre dans ses bras

dob Sâu Honglă pang Khan : In mēm Kô Sâu in
son petit fils en disant : [que] j'aime donc mon petit fils qui

guang fat Sâu in pral hlêng
est très beau, mon petit fils qui est merveilleusement joli !

Ô Ser Yang e lê Kô ong e Set,
Oh Ser Yang comment as-tu abandonné mon gendre Set,

tōngai pral guang thoi noh. Ser Yang
un homme aussi joli, aussi beau que ça. Ser Yang

Không với B. Kham, hạp hiể Lũ Lũm 15/3
s'en revint en courant à la maison, elle se coucha enveloppée

Khăn Bôn Tdam Yang In
dans sa couverture et ne broncha plus. Le jeune Génie In

dei Kótong Kó Bdwong Hoi nok, hien hạp mil jat
avait entendu ce qui se passait, quelle fureur, quelle colère

hạp Kham: Gô năng m
fut la femme, il dit: Kham, je lui donnerai une

tăt blah rôt trong mỗi Set nok!
embuscade quand il fera route [pour rentrer] ce Set là!

Q) Khach Kó nok Set nam Krao Ser Yang, pốố với.
Après cela Set alla appeler Ser Yang, l'invitant à revenir [avec lui]

Ser Yang Kuă với yao Set Khan Kó Ser Kômông tri
Ser Yang ne voulait revenir à aucun prix. Set dut au Log Sauvage

pang Tu leh Bể mih nam Krao mi mih với
et à l'Iguane aile: Dites aller inviter votre belle sœur à revenir

Kiă nư mom hâu! m ọci gô ah ầu. Bể ọci tri
avec votre neveu et moi! je [vous] attends ici... le Log Sauvage

pang Tu leh nam Krao Ser Yang duk Kiă
et l'Iguane aile s'en allaient appeler Ser Yang qui encore refuse

with Kiă Set mỗi. Dăb Kó bre ọci tri
de revenir avec Set... [elle dura] jusqu'à ce que le Log Sauvage

pang Tu leh Kódek Kó hạp pốgang
et l'Iguane aile lui envoyèrent d'une chiquenande son philtre

dồng nok; Ser Yang Kótâu Kiă
de l'endroit où ils étaient; [alors] Ser Yang consent à revenir

Set đồng rông hloi pốjăi yók
Set par dernière bout en se disputant avec lui pour prendre

pủ dẻh Kôm. Tdam Yang In tăt blah
et porter son fils. Le jeune Génie In donna une embuscade

bre Set

to Koh

dehba

5^o ható dek

Ma

68 Klamm

duk tō hato lelai

Klark Kd roh manka^u nah

asong dubbal

had lunch

See Yams.

Set

уок

gah mā

In York

gah ngi^o

Gah

Set

св

goh

bó fang

Coah

Yano

In

ti^o gôh

to pay

yao

22

1) Pour faire un champ de montagne on dépêche partiellement le
 pan d'une montagne, Set fait donc un champ vingt ou trente
 fois plus grande qu'il est normal.

2) Les tak tōng, les glōng glōih et les Khing Klōng sont des
 xylophones en bambou dont on joue en frappant les tubes
 d'une palette čōmōk.

Les tīng glīng et les Khing Khung sont des séries de
 tambours ou de pierres sonores reposant au choc de frappeurs
 mus par des tendeurs actionnés par un courant d'eau.

Les tāng plā sont de simples bruiteurs constitués par des
 tambours peaufinés qui claquent.

Le contenu de la légende nous fait admirer comment Set
 a su régler des tīng glīng et des Khing Khung répétant
 inlassablement le même thème musical... cela existe encore ;

en 1937 un de ces Khing Khung installé près de Dakto en
 pays Sedang donnait un air composé de 39 notes.

Mais en outre Set, mieux que ne savent le faire les jeunes
 gens d'aujourd'hui, improvise sur ses xylophones des mélodies
 s'harmonisant avec le thème musical répété par ses Khing Khung
 tout en actionnant au moment opportun ses tāng plā pour
 les cadences.

Conclusion

3) C'est par polatōne que Set Yang, s'adressant à sa belle mère,
 femme âgée emploie le mot yā dépréciatif.

4) Littéralement : celle qui est ma belle par son mariage avec
 toi. J'ai déjà noté cette forme de langage courante en
Bahna (Voir Texte Ms n° 9)

Von Am IV Chap III 1695

4)

6) L'Engoulevent est l'oiseau, l'ogresse. Son cri est le bruit du
machoir remuant l'enclume quand il fabrique les fustes du
Seigneur Tormene Song Bok Glaih que le Seigneur Tormene
fabrique aussi parfois lui-même. Voir le Texte R.4 Note 4.

7) Les invités à une buraison apportent des farces et invitent
à y tricher. Le maître de maison qui les a conviés et sa famille
sont.

1865 8) Lors des buraisons les jeunes filles excitées ont la fâcheuse
habitude de griffer et de frapper les jeunes gens qui leur
plaisent.

Vous à ce sujet la légende U4 note 14 et II° Partie, Appendice IV et VI, A, C, e

9) ya Ha Kioh gégaye tout comme Bok frère de Set gégaye
Voir le Texte X.5 note 4

10) Dans cette légende Set n'est pas le fils de Bok Glaih.
(le Baknar confond les frères entre eux, tout comme le fils de
le gendre). Voir aussi légende R.7

Bok Glaih frappe sa fille, cela cause quelque chose d'extraor-
-dinaire et cela ne peut s'expliquer que par l'amour
qu'il a pour son petit fils.

~~11~~ 11) Le début de cette légende peut être rapproché du Texte S3. Voir
Texte S3 note 3.

11 Sigum = insecte

R7. Hamon hadnuk Bea Bô Sêh
Légende de la jeune Princesse Miracle

(communiquée par Thảo de Pôlei Groi)

A) Set oei tó mis mĩn nu hăp, ah Kônar oei
Set étai aux champs tout seul, jour après jour et étai

hel hel, oa song por tó bang, uh Kô dei¹⁾
triste, il aurait voulu manger, il n' avait rien [à manger]

Hăp tó cêng lóm don: ôh in oei hel
il réfléchit Oh que resté - je ainsi triste

Kikid ei, in nam cã hasăi
seul, je m'en vais aller pêcher à la ligne pour me

ngôi tó dak Krong tóto Kôh! Pôhlon dei
deshaire dans le fleuve là-bas et voilà! Peut être aurai-je

dăi Kô in Ka mĩn găr dah buk tó bang
par chance [ainsi] un seul poisson, qu'importe un met

in tĩ dei gôgleng²⁾ thoi ei Set Krak
de uke sorte je n'en ai jamais eu. Set s'empare

Kô hasăi dah Kô hawă, tók yôh buk tó
de la ligne et aussi de sa pagaie, il part donc et atteint

hang Krong; hăp oa nam pĩ pley tra
le rive du fleuve; il veut aller cueillir des pommes de sycamore

pôm pôdrăn hasăi, hăp nam buk tó tôm long tra ei, hăp ngoi
pour appâter, il arrive au pied du sycamore et tire la

năng pley tra tó Kôñi hăp tók Kô Hsre
tête regarde les pommes en l'air et voit, rouge et

mĩn pôm rang tra cõh ang Kôñal long jat.
brillante une fleur de sycamore étincelante et très belle.

B) Hấp Khan: Lỗh rang tra nòh
Il dit: Ôh [Qu'est ce que] cette fleur de sycamore, pourquoi

côh ang lóng pògră Kô nòh ! Dông sô dông Kì in
hülle. t. elle merveilleusement comme ça. Tamar je

tam lat bôh lóng tra mã gôh dei rang thoi âu.
n'ai encore vu un sycamore qui ait eu des fleurs comme ça.

Set Khan: Kh in pẽ ñeng wih
Set dit: Kh je m'en vais la cueillir et la rapporter pour

ngôi H tnam Kah rang tra nòh Set hao
m'amuser à la maison cette fleur de sycamore là. Set monta

pẽ ñeng wih H tnam yôh
[à l'arbre] la cueillir, et la rapporta à la maison et la

tah man kôm ge Hatôk mẽ Kon don hui 3)
rangée dans une jarre Hatôk mẽ Kon aux anses d'argent. 3)

Set nh Kô tele Kô hadruh Bĩa Bôlêh Kon Bok
Set ne savait pas que la jeune Bĩa Bôlêh fille de Bok

Glaih pôm pô hấp rang tra Set ngih
Glaih s'étant métamorphosée en fleur de sycamore. Set voyant

Kô rang tra lóng dets Kôna mã
que ce n'était qu'une fleur de sycamore ordinaire, c'est pourquoi

hấp tah man lôm Hatôk Set tah rômê.
et l'avait rangée dans une jarre Hatôk. Set l'y avait rangée

lóng boih
soigneusement.

C) Khakh Kô nòh Set nam pẽ pbleng dông pley
Après cela Set alla cueillir pour en faire les pommes de

tra mã dël hấp oa pẽ nahci Set
sycamore qu'il avait voulu cueillir peu auparavant. Set

pẽ dei boih Krak Kô hasai Krak Kô
les cueillit d'un geste empressé la ligne d'un autre

u
X

hawā , phiang tōk tō plung kōng⁴⁾ yōh , lēm pōchiān
sa pagaie , d'un bord s'alta dans sa pirogue en cuivre , appata
1699

pley Hra ei , tōng } 1318 hia tō hanā
avec ces pommes de sycomore ; quand il fut arrivé sur les bords [de

gōger haploh
pêche] là où il y avait un léger courant , il descendit au

hō pōtūi Kōdik dōng rōng
fut de l'eau l'eau traîner [sa ligne] à l'amorce ,

ataih biō dōng tōnōk pang nāng bung
à quelque distance de l'embarcadere et voilà que bung (il eut une touche)

rolak rolak Ka
mouades écailles luisaient à la lumière [c'était] un poisson

Crah yōh yōh hasāi Set ei Dō diu
Crah qui mordait au hameçon de Set Elle se tendait la ligne

Set Kōng Kōdik yōh tōdā tōdā dei yōh cōōch
Set fena , peu à peu [Set] l'eut son poisson , [qu'il avait] moyé

dui atōk tō plung boih Bēng
il le tira dans sa pirogue , le portant en sautoir il le

ñeng wih tō hnam tōlāk man ah cōneng hangiao
rapporta à la maison et le suspendit à la cloison de la pièce

Hap tōk tō mir
centrale Il alla aux champs ,

D Kōplah Set oī trul nam tō mir Bia Bōlōh Khan
Pendant que Set était absent allant aux champs Bia Bōlōh dit

Ah dang ei mī tal tēl pēh
Ah maintenant je m'en vais enager de sortir et de piler pour

nāng bō fīā nāng phe tal
voir du beau paddy du riz blanc ; je vais enager de le

pai man nāng Kō ñong Set
faire cuire et de disposer pour mon ami Set

por ló bãng pò háp nòh , gò nãng háp hãm rồ Khôn song
propre repas que voici , je venais s'en amuser l'audace de manger

por iñ pai Phướch } 1369 ling lóng
le ny que j'aurai eut . Elle saupit } les devaux flottant au vent , aux

blông d'ông cồng quống còi gòi
reflets dorés , la demande fieu ; sa longue chevelure [est faite de]

sòk thũ miñ pah sòk mah miñ pút
cheveux argentés pour une part , de cheveux dorés pour une moche ;

dó d'riề yếng tể tồ pĩa Krak Kó
telle une fleur d'or elle se dresse , sort sur l'avancée se sarrat du

hadrôí pẻh bả Bĩa Bỗếch hakat
pilon et pile le paddy . Bĩa Bỗếch prononce l'incantation [que voici]

: Thũ Kótẻh iñ pẻh bả ầu Kótởng ẵk
: Fasse que le bruit que je [fais] en pilant ce paddy soit porté à

Kó don nẻng Set tồ mĩa Kông háp tồ
l'oreille de mon ami Set dans son champ de montagne li ha ,

Tồ Kó tồ Bĩa Bỗếch thớ thầu
Au moment que se tait la voix de Bĩa Bỗếch ayant formulé ce

lẻng ẵk Set Kótởng trẻh .
souhait de miracle de bonne manière que tồ Set entendit .

Set Khan Kótẻh miñ mĩa háp : Lồh de bu Kát pẻh bả tồ
Set se dit : Tiens qui donc pile du paddy dans notre

pólei nỏn mắc nẻc đổng dẻng ei 5) mắ
village , maintenant qu'il est midi faisant ce

rẻ pỏgrả rỏu rỏo rỏu rỏo
grand bruit faisant sonner l'avancée rỏu rỏo rỏu rỏo

thời ei Dỏhĩa bử Kótởng thời ei lẻh ! iñ
comme ça . Jamais auparavant je n'avais entendu ça . Je

Khừ de hadrẻch đổng tồmỏi nam
pense que des jeunes filles d'un autre village sont venues

ngôi ở pđlei năn m̃ Khu Gô iñ 1701
s'amuser dans notre village, [oui, c'est ce que] je pense. Je m'en vais
wih năn năn lah.
revenir et regarder un peu ça.

[E] Koplak Set oei tōk rōk trong Bia Bōsēh pōgēn
Pendant que Set faisant route Bia Bōsēh se hâtait de faire

pai pōi tōbāng Ka Ćrah pō Set dah
cuire le riz, les légumes et le poisson Ćrah de Set; vivement

Siñ pōdōng man tē Kō Set ah jē
quant tout fut à point elle donna et laissa pour Set près du

trunk wñ hñōl gō pōi gō tōbāng
foyer une pleine marmite de riz et une [pleine] marmite de légumes.

Bia Bōsēh tele Kō Set wih oa giām truh
Bia Bōsēh sachant que Set revenant [des champs] allait arriver

hnam toih hăp pōgēn mūt ōn hōm
à la maison se hâta de rentrer, se cacher dans la

Hatōk ah rang hra nōh dōng
jeune Hatōk en tant que fleur de sylvestre de nouveau.

Set truh jik fang pōlei toih, hăp Khan: Wōh
Set arriva à la barrière du village, il dit: mais, ceux qui

Kōteh de bu pek bā tōyō nāhei?
faisaient du bruit en plantant du paddy tout à l'heure, où sont ils?

pōlei năn bī bōh ; pek bā lah!
des gens de notre village je n'en vois pas; qui pile du paddy!

Set wih truh tō hnam pō hăp, phiang hăp
Set revenant arriva à sa propre maison, d'un bond il

tōk truh tō pra hăp bōh Kō cōbō cō trā Kō dām
monta sur l'avancée et y vit épars des rans grands

hasēng hadōi oei tō hanē pra dek.
et petits, des pelons posant sur l'avancée.

Set Hman bôn don Khan : A Kon bôn ai dōng yō nōh mā
Set tout songeur dit : Ph dōn est cette personne qui est

nam feh bā hō hnam iñ, nan dōng gōgleng²⁾ 2)
Venne pileu du paddy chez moi, à la pleine chaleur de midi

Thoi āu Kah! Tōyō pō hāp āu
comme ça! Ou est elle maintenant?

1371 Set lōk hōm hnam, hāp nāng nāng
Set rentra dans sa maison, il regarda encore et encore:

Ka hāp mā Hōak man ah Cōnung nōh pōgē hei
Son pignon qu'il avait perdu à cette maison le matin là,

Thēng bī bōh yao Lōh de bu nōh mā
disparu, il ne le vit plus. Oh [dit-il étonné] qui est ce qui

Klē Ka iñ Thoi āu nōh! Iñ ngēh ngāi Kōdek oa
a volé mon pignon comme ça alors! Je comptais bien au

with dōng mīr gō pāi sa Kōdek, rau
retour des champs me le faire cuire et le manger, et voilà qu'au contraire

de bu Klē yōk brau! Hāp tōcōng
il y en a qui me l'ont volé et c'est fini! Il songea [à

tō nōh pā tele tōnai
faire] ceci, ne sut pas [que faire], [il songea à faire] cela, ne

pā tele yao! Dah Kō tōdek
sut pas que faire non plus! D'autant plus que son ventre [se

pōngot rai pā Kē
crispant] de faim de plus en plus et qu'il n'en pouvait plus!

Ah iñ Song sāl por ngēt sei
Ah, [dit-il] je me contenterai de manger du riz frotté, il m'en

Lō sē pōgē hei Kah, hāp nam pōh nāng
restant un peu ce matin, il s'en alla découvrir pour voir sa

gō por hāp bōh Kō tōsēi
mamute à riz et y vit, dressant une petite colonne de vapeur

Kô por tồ bẽn mĩn gồ Wai tu pai por 1203
du nř chaudi plein la marmite. Mais qui a fait cuire du rř
ah gồ por in thoi ău kah.
dans ma marmite ă rř comme ăă

(G) Set nam poh năng gồ tồhăng hăp
Set alla ouvrir pour y regarder sa marmite de légumes

vei tồ sě pồgê hei dồng tồh Kô
[ou] il restait quelque chose u maton là encore et il y nt tout.

zô wồl Kô Ka Crah ! : Wai { Kô ău zồ dah.
appétissant du poisson Crah ! : Mais u poisson ci ne serait il pas

Ka Crah in hasăi pồgê hei lah ! Set oa
le poisson Crah que j'ai pêché u maton ! Set aurait bien voulu

Song sa tồbrăm cồng hăp yu pồhlon Kô
en faire son repas faite d'autre chose, mais il avait peur du du

pồgang jras de tồmoi toi că man
poisson que peut être des étrangers auraient snis [dans ces mets]

pồhiăng Kô hăp dĩ, hăp oa
pour lui faire de grands ennuis, il voulait [bien [manger] ce repas

tồ Kô song nai hăp bĩ
faute [de disposer] d'aucun autre [et parce qu'] il ne pouvait

sũk Kô tồduk pồngot zồ wồt dĩ ;
plus supporter [de sentir] ses entrailles [qui] de faim se torturaient toutes ;

hăp tồcồng tồnot pă dang tồnai duk
il réfléchit ă ceci sans en trouver la raison, [il réfléchit] ă cela

pă dang Tồpo, hatuế hăp Khan
sans en trouver la raison non plus. En fait, finalement il dit

: Mă tồcồ mă crik, in duk song
: que j'en meure ou que je survive, je vais quand même faire

tồbrăm năng yoh tồduk in
ce repas, faite d'autre, on vena bien, tant mes entrailles se torturaient

phóngot rô wét gôgleng²⁾ thoi ci. Set song sa
de faire d'une manière insupportable. Set mangea et fut

phủ lòng buồn, háp gô pang năng dek yôh yu Kô jrao
bien rassuré; il attendit de voir simplement si c'était un prison

de thâu Set bôceng năng sôleng, hăng tồ
par hasard. Set réfléchit supputa, étourdi, et était à bout

1373
doui bô tele Kô bu mǎ pai man Kô háp
d'idée et ne savait qui avait fait cuire et disposé pour lui

por thoi nôt; háp gleng²⁾ tốpǎ.
ce n'y; il était absolument stupéfait.

H) Kôh Kô nôt háp jur nam apiñ năng
Après cela il descendit [de la maison] et alla interogier pour savoir

tôm Kô de duǎ ya yăng háp tồ aně
à toutes ses tantes plus jeunes et plus âgées qui lui au beau milieu

căm tồ; apiñ năng hăm dei bu
de la place du village, si bas; il leur demanda s'il y en avait une

mǎ pek bǎ, pai man Kô háp por tồ bǎng
qui ait pile son riz, fait cuire et disposé pour lui son repas

thoi nôt Tồ Khan; nǎn bǐ tele
comme cela [avant été fait]. Là elles dirent: nous ne savons pas,

Tồ Khan nǎn bǐ dei ôh yu
là elles dirent: ce n'est pas nous ôh non, nous craignons que ce ne

de dǒng nar dek Pao cǒleng geng gong
soit quelqu'un qui est d'ailleurs et va là-bas. Pao cǒleng geng gong

Khǎ rǎ dǎ cǎng! hadruh Lén Klông nǎ
Khǎ rǎ dǎ cǎng! fut la jeune Lén Klông en riant [de son

rire cristallin] à gorge déployée, puis elle dit: Khǎ Set mon ami

ji mi e, yôh, nǎng Set pek bǎ
est ma belle sœur, oui, Set mon ami qui a pile ton riz, qui a

pai por - tobäng Kô e noh. Set Khan: Mi e bu oh 1705
cunt ton ry et les ligurnus Set dit: quelle belle sœur ma petite

Cên Klông? Hadrub Cên Klông töl: Mi hadrub Bĩa
Cên Klông? La jeune Cên Klông répondit: Ma belle sœur la jeune Bĩa

Bô sêh Kon Bôk Glaih dâg plên ti yôh! di
Bô sêh fille de Bôk Glaih [venue] du ciel tout là haut donc! elle

pôm pô di jing rang hra cōh lōng pial
s'est métamorphosée en une fleur de sycomore brillante et bien belle,

e bōh Kô rang hra rō lōng e yōk
tu as vu une fleur de sycomore hie belle, tu l'as prise

ñeng wih tah lōm Hatōk mē Kon
l'as rapportée et l'as rangée dans une jarre Hatōk mē Kon

don hū, hām gō? Set töl: Tō yōh oh
aux arreses d'argent, n'est ce pas? Set répondit: C'est bien vrai ma petite,

tah bu mē tele Kô tōdrong thoi ci mē ngih ngai Kô
oh qui aimait su quel c'était ça, j'imaginais que ce n'était qu'

rang hra lōng dek, ô oh Cên Klông
une fleur de sycomore ordinaire; oh ma petite Cên Klông comment

pôm yōm yō mē gōh bōh hāp, oa Kô gōh dei rōp
faire pour pouvoir la voir, pour pouvoir m'en emparer

1) Cên Klông Khan: yōm yō tō bōh yu Kô e
Cên Klông dit: comment ne la verrais tu pas [mais] j'ai peur que tu

rōp tō Kē dei Kōdih dek Set
ne puisses l'en emparer à toi tout seul et tout tout. Set

Khan: yōm yō oh oa Kô gōh dei rōp hāp?
dit: comment faire ma petite pour pouvoir m'emparer d'elle?

Hadrub Cên Klông töl: E apah mē mōi hām? 78
la jeune Cên Klông répondit: Paye moi d'abord n'est ce pas?

Set Khan: E oa Kô mē apah e yā Kō? Cên Klông Khan:
Set dit: Tu veux que je te paye comment? Cên Klông dit:

ĩn oa kô e tròng ãn kô ãn dei oei kô tròng
Je veux que tu t'entremettes en ma faveur pour que j'épouse mon amie

Giô Sômuât n'oh m'oh h'âm ? m'oh gô p'ôm kô e gôh
Giô Sômuât d'abord n'en ce pas ? [puis] je ferai [en sorte] que tu puisses

1345 r'ôp dei mi e haduh bia Bô Sêh
l'emparer de ma belle sœur [par ton mariage avec] toi la jeune tra Bô Sêh.

Set t'ôl : Waik, oh C'ên Klông e m'oh tam Krao mi
Set répondit : Mais ma petite C'ên Klông ne t'appelles pas encore belle sœur

mi thoi n'oh h'ô ! Thâm m'oh
belle sœur comme ça ! [pourtant] qu'elle ne manque pas de devenir ta

mi jor ! C'ên Klông t'ôl : Y'ôm y'ô m'oh gôh Krao
belle sœur ! C'ên Klông répondit : Comment peux-tu parler d'une

mi jor mi t'ôp'ă y'ôh
belle sœur manquée, elle sera ma belle sœur pour de bon eh oui mon

tròng Set. Set Khan : T'ôm thoi n'oh d'uh b'uh h'ă oh C'ên Klông
amie Set. Set dit : Si en est ainsi ça va ma petite C'ên Klông

gô ãn dah nam tròng kô m'oh
je m'en vais vite aller m'entremettre en votre nom à tous deux auprès

ĩn Giô Sômuât
de mon [futur] beau frère Giô Sômuât

J) Klaih kô n'oh Set t'ôk y'ôh nam t'ô p'ôlei de Giô
Après cela Set partit donc il alla au village des gens de ce Giô

Sômuât ei, Kôn'âm b'ô kô p'ôlei de Set, dang m'oh nar
Sômuât, un peu en aval du village des gens de Set, environ à un jour

kô tròng, C'ên Set t'ôk m'oh m'oh p'ôl'et nar dek, h'ăp t'ôk
de marche, mais Set ne marcha qu'une demi-journée, il marcha

brot oa dah tr'uh jat. Set tr'uh t'ô Giô Sômuât ei b'ôh h'loi
sans répit pour très vite arriver. Set arriva chez Giô Sômuât et

ap'ĩn Giô Sômuât h'âm gieng ? Giô Sômuât
demanda à Giô Sômuât si il est en interdit ? Giô Sômuât

tôl Gueug Kib nòh , tók ngòi oa 1907
répondit : De quoi serais-je en entendant, moi, donc vous disant, moi, vous.

1876
Phiang Set tók yòh , müt / tióm tnam , poma ngòi
Dinn bond Set mouta donc , senta dans la maison , fet aimablement

dònh àu tò àu tò Klaih Kò poma
la conversation sur tel sujet et sur tel autre , Hien qu'ils eurent

ngòi dònh toih Krut Gò Sònnat pòk sikh
aimablement conversé , d'un geste Gò Sònnat souleva une jarre d'alcool

dòng lòneng yòh
et l'apporta de la cloison [contre laquelle elle était disposée] il la

9
tókang et ngòi pang Set ci. Brek brok
prépara et il but pour se distraire avec moi Set . Brek toih ,

brek brok mánháp et ngòi
brek brok [au bruit de leurs voix] ils furent , en se disant à l'air ,

sikh , bar nu mánháp dek . Tòdã Tòdã , mánháp
leur alcool , tous deux seuls . . . Peu à peu progressivement ils furent

Soai toih , mōñ dah Soai , mōñ dah Soai yòh . Gò Sònnat
tous deux ivres , l'un . . . était aussi ivre que l'autre . Gò Sònnat

apin : ô ñong Set hăp tmač . hamoh hamol
demanda : Oh mon ami Set , [et] il salua , avec quelle impatience

măng nay ñong tnh
g'attendais cette nuit ci [au cours de laquelle] mon ami est venu me

hapong pang in ; dōng tso , dōng Ki uh Kò lah Kò tōh ñong nam
rendre visite ; jamais encore je n'avais vu mon ami venir

ngòi pang in , tmač Kò e ñong ! in nân
se disant avec moi , salut à toi mon ami ! Moi que voici je

10
pă tăt pónăng 10) pă giông tnh toih
ne suis même pas un pónăng , même pas un être humain

ñong ñong nam ngòi
[comparé à toi] mon ami . [Voici que] mon ami vient se disant

pang in hăm dei Hdrong sar gat hăt tih Kikis di
avec moi, il y a tih une affaire grave en pressante quelconque

^{nong}
[qui t'amène-ci] mon ami ?

K) Set töl : Bă dei Hdrong Kikis ôh in oa
Set répondit : Il n'y a pas d'affaire du tout, je suis venu

~~147X~~
phnong nam ngôi hapong pang oh, dek
expis pour me distraire en faisant une route à mon cadet, vnti

yoh. Mă hătui in pă ôh kô e oh in oa
brat. Pour en finir je ne te cacherai pas mon cadet j'ai voulu

nam potrubi năng kô) mik oh in
venir pour te mettre au courant et savoir ~~deux~~ ma petite sœur

haduă Căen klông yoh (oh) hăm rō hăt hăt
la jeune Căen klông et toi ~~mon cadet~~ ~~aimable~~ par hasard
DVS

di? Gio Sbmăt Khan: Ah nong gah in
[ma petite sœur]? Gio Sbmăt dit: Ah mon ami, en ce qui me

in bi oa kuo, in oa
concerne personnel n'en voudrais je pas [de ta petite sœur] je la veux

yoh Long yu gah
bien [promette pour femme]! Mais je n'ai peur qu'en ce qui concerne votre

oh ih dek ti lăp kô ~~de~~ Ah nong Set dang in
petite sœur elle ne me para indigne d'elle. Ah mon ami Set, comme je n'ai

pă kôds kô akău pă potău kô pō yoh nong
pas honte de moi même [et] ne ~~me~~ ~~déconçait~~ ~~pas~~ oh non mon ami

in mōch apin ih ăn lōh kô in tiđ
je desire vous demander de me permettre de vous suivre et de me

ngôi pang ih tō pōlei gem ti nong
distraire avec vous dans votre village sis en amont oh mon ami.

Set töl : Tiđ hă oh rōgch hă
Set répondit : Suiv moi donc mon cadet, il est excellent vraiment

1709
pô năo mih tō năng
que [toi] mon beau frère dusses me suivre pour te rendre compte par là.

Kô dăh Thoi ci Giô Sômuât tōl : Kh
même [des sentiments que tu inspires à ma sœur]. Giô Sômuât répondit : Kh mōa

nōng nă mih tō ngōi pōma dōmih gōgōl
avec je disais mes sœurs et avec une courtoisie d'abord [cette

môl yōh oh ih hām lăp hām tē Kô nă
elle] ¹³⁷⁸ ~~non~~ sarrin] si rih saun casette m'appréciera ou non.

Khin dăh Giô Sômuât mih nam năng hădruh
tu réalise Giô Sômuât disant aller se rendre compte si ta femme

Cên Klông hām quang, hām pral
Cên Klông était jolie, si elle était belle.

L Klăik Kô mōh Giô Sômuât tō Set yōh, tōlhoi
Après cela Giô Sômuât suivit donc Set, l'un suivant l'autre

mōnhăp tōk yōh tēnh tō pōlei de Set ci trih. Gah Set
ils marchèrent donc jusqu'au village des gens de Set. Quant à Set

hăp hăroh wih tō hnam pō hăp. Gah tō dam
il se pensa de revenir dans sa propre maison. Quant au jeune

Giô Sômuât phiang hăp tōk pōdei tō tōng
Giô Sômuât d'un bond il monta se reposer dans la maison commune

de Set ci. Set pōdek Kô Cōkang sik oa et
du village de Set. Set se hăta de préparer de l'abord pour tōne

ngōi pang Giô Sômuât sik Klăik dang
arrivèrent avec Giô Sômuât. L'abord étant préparé et les

11 tōbăng Klăik giông trih Set nam Krao Giô Sômuât dōng
mets disposés Set alla inviter Giô Sômuât qui était à la

rōng jua et ngōi
maison commune à descendre et à venir tōne, pour se distraire,

sik hăp. Giô Sômuât jua yōh tēnh tō hnam
son abord. Giô Sômuât descendit donc arriva à la maison

Set Set gai ãn Kô Gôb Sômiät ding
de Set ; Set inclina le tube d'alcool l'offrant à Gôb Sômiät

sik Klép Gôb Sômiät rôp ding hloï et yôh, Klash Kô môn
A pleines mains Gôb Sômiät prit le tube et but : après que l'un

môn Klash Kô môn môn
eut fini ce fut au tour de l'autre et ainsi de suite le

Tôdâm Gôb Sômiät oa quam soai brik hăp Khan : ô
jeune Gôb Sômiät étant déjà presque ivre [quand] il demanda : Oh

ñong Set tbyô oh ih hadnich Cên Klông
mon ami Set où donc est votre petite sœur la jeune Cên Klông

mă ch oa tô hloï Kô môn moh
elle sent vous avez voulu parler en plaisantant à notre *propos 2 (de et mon)*

môh? Kiao ngôi hăp et dak khăi
? Veuillez l'appeler pour qu'elle boive nos restes

ta âu Set Khan: Môh in hiet jak Gô
Set dit : C'est vrai, j'avais complètement oublié ! Allez

in nam Kiao hâu
je vais aller l'appeler

M) Set fur Kiao tchê tô hnam hadnich
Set descendit l'appeler, arriva à la maison de la jeune

Cên Klông tô Set Khan: ô oh Cên Klông tồ
Cên Klông là tas Set dit : Oh ma petite Cên Klông, allons,

fur et ngôi Kô dach dël in Cô Kâng
descends toute pour te distraire le marc d'alcool que j'ai préparé

ngôi Kô nồ
en m'amusant pour [mon] beau frère [par son mariage avec] toi le

Tôdâm Gôb Sômiät tô hnam in tô Cên Klông tồ
jeune Gôb Sômiät dans ma maison là tas, Cên Klông répondit

ô ñong Set e tók tô hnam tô âu môt in oa
Oh mon ami Set monte à la maison ici d'abord que se

lô-tă Kô e. Phiang Set lôt yôh Cên Klông Khan : 671
te donne mes instructions. Dien tout Set monta. Cên Klông dit : H.

năng e năng măn Kôn, e dah pốpôm lẹp trầu oa Kô
mon aine fais attendre cette nuit, fins vite de dormir pour que

mi e khin lế et ngô
ma belle sœur [par son massage avec] toi te soiter pour boire en s'amusant

sik phang vữ ; hayâm Kô e Kô Hông Kô vữ Kich e
de l'alcool avec moi ; quand tu sentiras que je te gratte de l'ongle

1380
nôh e dah yung mã hơm hân rốp mi
comme ça vite vite tu te lèveras tu te sauras de ma belle

12 e mã trế Kôn ye Kô Klăik Set lôt
sœur tu soigneusement de peur qu'elle ne s'échappe. Set répondit.

13 Ô, Klăik Kô nôh hadruk Cên Klông jor Kiă Set yôh.
oui. Après cela la jeune Cên Klông descendit et suivit Set.

Sing bing ling lông
sa démarche est harmonieuse, ses cheveux ondulent sur ses épaules,

đờ đờ hadruk Cên Klông quang Klă Klông
elle resplendit dorée, [vraie] la jeune Cên Klông belle, éclatante

ang Kô dak rāk Kô hla Cên Klông Kiă
à l'en refléter sur l'eau à en sécher les feuilles. Cên Klông suivit

Set trưh Kô hnam hăp yôh.
Set jusqu'à sa maison.

N1 Tôdăm Giô Tômmăt Kôleng năng, hir tởnôh hoăng
le jeune Giô Tômmăt la lorgna, quel choc, son cœur lui faillit

tở pley sur nh tở
comme briste le fruit de la liane à cent chocs, comme choit la

pley lôt ! Hũc Kô Cên Klông Giô Tômmăt
est venue ! quel amour et sentiment pour Cên Klông. Giô Tômmăt

rốp Cên Klông et sik yôh lôtă lôtă
prit Cên Klông [par la main] et elle but de l'alcool, peu à peu

mãng bôh . Set pôpôh soai pã Kẽ hãp
la nuit tomba . Set feignit d'être ivre et de n'en pouvoir plus , il

pôpôh tẽp ah grak . toluẽ Dang
fut semblant de dormir sur le plancher , roulé en boule . A ce moment

ei oei pã bar rue bre Cẽn Klông pang Gĩa Sõnuat dek
là il ne resta que deux personnes Cẽn Klông et Gĩa Sõnuat seulement

bôh oei et ngõi sikh ei . Bre hãp poma
qui continuèrent à boire en s'amusant cet alcool . Ils parlaient

tik yẽ 1381 , mỗn lãp Kô mỗn
de grandes et de petites choses , chacun affirmait ce que disait l'autre

mỗn duk lãp Kô mỗn guãng atõ ,
ils étaient également beaux , c'étaient deux

lõ hamõ Marshãp et Khỏm Khỏm
adolescents aussi bien l'un que l'autre . Tous deux furent sans arrêt

Hdã Hdã Hdãm Gĩa Sõnuat pã Kẽ Kô
et peu à peu le jeune Gĩa Sõnuat n'en put plus car il était

soai tãpã , hãp tãkõl yoh , tãkhul
complètement ivre , il tomba d'un coup , étendu sur le dos de son long . A

Dang ei oei mỗn rue hadruk Cẽn Klông yoh . Cẽn
ce moment là il ne resta plus que le jeune Cẽn Klông . Cẽn

Klông Khan : ðĩh , mỗn Krao 'mi mỗn lẽc et ngõi
Klông [se] dit : Ouais , j'invite ma belle sœur à sortir pour boire en s'amusant

sikh pang mỗn Kah . Cẽn Klông Khan : Cỗb mi hadruk
de l'alcool avec moi . Cẽn Klông dit : ðhẽ ma belle sœur la jeune

Bĩa Bỗsẽh , lẽc et ngõi Kỗdreh
Bĩa Bỗsẽh , sortez vite pour vous disputer ce marc d'alcool pour

mỗn mãng , Kỗdreh lãng sap pang mỗn la mi Pluoh
une fra , ce marc affadi avec moi belle sœur . Traillissante , sa

lũg lũng drẽ dra ẩng ẩa
belle chevelure flottant sur ses épaules , toute douce imminent

de lumière jâp Kô hnam l'air d'oxy Hatôk
 toute la maison [Bia Bôsch] sortit de la june Hatôk
 173
 mē Kon don hū ci yôh.
 mē Kôh aux armes d'argent dont il a été parlé

O) Set hlang năng măt hăp bôh Kô hăp, Kôdiôt rôrô Set
 Set ouvrant les yeux la vit, il en frémit et en trembla Set

tôcêng tom don Khan: Lôt thoi nôt lah bôk nôt dôhia
 en réfléchissant se dit: Oh voilà donc la personne [qui] but à l'heure

1382
 Cên Klông Kô Bia Bôsch sikh yôh
 [était chez moi] Cên Klông remplait pour Bia Bôsch [la june] d'alcool

ăn Kô Bia Bôsch et Khôm Khôm dāl Kô Bia Bôsch
 offrit à boire à Bia Bôsch sans arrêt jusqu'à ce que Bia Bôsch fut

soai bôh. Cên Klông pôpôm cā sôpûh hnam rông rông ngi.
 inc. Cên Klông feignant [alors] de balayer la maison derrière et devant

ngi hăp nam jē tōr Hatôk mē Kon nôt
 alla près de l'embouchure de cette june Hatôk mē Kon

hăp gôm tōr Hatôk pang hadrau mē sū
 elle sortit de l'embouchure de june Hatôk d'un filet à petites mailles

duk Kôjap jat. Klăih Kô nôt hăp nam pôma ngôi dônuh
 et trois sobide. Après cela elle s'en alla faire gentiment la conversation

pang Bia Bôsch biék biék biék biék cêng hăp
 avec Bia Bôsch pati pati pati pala mais elle s'écarte

oci jē gah Set mē biē nôt; Cên Klông Kach
 mise près de Set qui était couché là, Cên Klông gratta la

Kôtaih Set Anih Set tōlup yăng
 cuim de Set. D'un bond Set sauta en se levant sur [Bia Bôsch]

kloi Klom rôp hadrau Bia Bôsch ci yôh. Plie pluē
 accompagna et captura cette jeune fille. Elle lui glissait

plie pluē bôlôl jat
 entre les doigts amers et amers [tant] son corps était glissant

Bia Bôsch pôpên tunk tō ge Hatôk hăp oa mūt trôm
- Bia Bôsch en se débattant arriva à la jante Hatôk, elle voulut entrer dans

ge ci tîk tōklak Kô hadrau dîl Cên Klông
- cette jante mais tō vint pûie elle s'empara dans le filet dont Cên Klông

gôm Kôjăp bôk.
- l'avait solidement touchée

1383
Set rôp dei bôk, Pao Cêleng geng gong
- Set s'en état saisi. Pao Cêleng geng gong (on entendit son rire insolent) la

hadruk Bia Bôsch yûng nă jôhôi yôh. Hlôî Khan: Khăk hatân
- jeune Bia Bôsch se leva et vit à gorge déployée. Pao elle dit: Quelle diablesse

mômai hadruk Cên Klông E nê gôm tăt
[tu es] mon amie mademoiselle Cên Klông: Si tu n'as pas bouché pour me

Khôr bôz ge Hatôk nôt năhei gô năng
- l'agencer l'emboîture de cette jante Hatôk tout à l'heure on aurait vu

ñong Set rôp iñ hăm rō Kê dei Kô hăp. Hadruk
- si mon ami Set en me capturant aurait été capable de me garder. La jeune

Cên Klông tōl: Ah mômai hadruk Bia Bôsch iñ gôm tăt
- Cên Klông répondit: Ah mon amie mademoiselle Bia Bôsch j'ai touché

măng Hatôk iñ oa Kô. Ñong Set rôp dei iñ
- l'entrée de la jante car je voulais que mon frère Set vous captivât pour

pôm mi. Bia Bôsch tōl: Prôh Kiô
- faire de vous ma belle sœur. Bia Bôsch répondit: que me voulez-vous

oh 15 Ñong yem oa pôm Kiô tōmûih dang iñ,
- vous ma petite sœur: que ferait votre frère d'une personne comme moi,

Kômi de pă gôh năng, Ćmăng de pă
- [si] l'aide qu'on ne peut me regarder, nousant au point qu'on ne

gôh oa. Klak Kô nôt Kanhăp et ngôî. Sik ci tōng bôk
- peut vouloir de moi. Après cela ils buent cet alcool et s'amusèrent.

Pôma dômuk tō si duk yôk
- Ils conversèrent de sujets de l'importance d'une puce et se sausaient

lô sôk durb. dôt Bria

de sujets de l'importance d'un duc et les réunissent aussi. Bria 175

Bôlêch lăp Kô Jet, Ċên Klông lăp Kô Gôd Jômuât yôh.
 Bôlêch s'entendait avec Jet, Ċên Klông s'entendait avec Gôd Jômuât

Q1 Truh pôgê haduh Ċên Klông Kras de Kriă cã
 Au matin la jeune Ċên Klông appela les anciens alla chercher
 de Kôdhan yôh trong ăn Kô Kanhăp tōo ei
 des dimancheurs pour qu'ils fissent les formalités afin qu'ils se marient.

De Kriă trong dang bakh. Pông sik
 les anciens firent les formalités voulues, la préparation de l'alcool ayant

Kôlek Kô zông Kôh Kôpô zômo tîung
 été achevé à la maison commune, on tua des buffles et des taureaux des cochons

les hōnieng rōbân pōkong ăn Kô Kanhăp yôh; de
 des porcs par centaines et par milliers et on les maria ; ils

et fô sôn Kôlek măm Khey sik di
 burent joyeusement pendant un mois, quand il n'y avait plus d'alcool

pôk dōng, tōbăng di Kôh
 on en réparait, quand il n'y avait plus de viande on trait de

plông Phing ring dōng, phing ring dōng tōh juar
 nouvelles bêtes. Phing ring dōng, phing ring dōng jouait on gaîment

ċing ċeng Hōding hayô Et pōkong
 sur les gongs à la cadence des tam-tam. La tombane du mariage était

Klaih boih. Kôh Ċoneng, ċeng Ċogan
 terminée. [les époux] fêtaient les murs, édifiaient les chœurs [de leurs

tōlak Kang hia Kang hia rōdô
 maisons] suspendaient les volets et les arbalètes avec leurs leurs

Bô mîr bā
 accoumes. Ils mirent en valeur leurs champs de paddy et

song sa hōmuk hōmua.
 mangèrent. [vivant] heureux.

Notes du Texte R7

- 1) Littéralement, il n'avait rien [à manger]; il faut entendre que personne ne s'occupait de lui, aucune parente, pas de fiancée
- 2) Le conteur répète ce superlatif à diverses reprises, il l'affectueuse!
- 3) Voir Texte P14 note X8, une fameuse phrase de la même nature, mais dans un autre contexte, pour dire que la fameuse "hatie" n'est pas un être si parfait que les conteurs le disent.

4) Les pirogues de cuivre dont il est souvent parlé n'existent que dans les légendes. Voir II^e Partie Annexe IV Chapitre X SA et Chapitre XVI SA.

5) On ne pile du riz à cette heure exéphormelle qu'en cas de visite inattendue faisant craindre que ce que l'on a pile le matin

6) pour la consommation de la journée sera insuffisante / des files tout au long!

6) Les hauts = les femmes.
7) C'en Klôn prévoit que Set épousera Bca Bôlêh qui sera ainsi sa belle sœur. Voir infra note 8 - On ma dui ho e min bien sûr - (gl'in, n. b. b. b.)

8) C'en Klôn sœur cadette de Set ne fait rien pour rien, même si il s'agit de son frère. De nombreux autres exemples montrent

que chez les bakhar toute petite minute salaire (voir infra note 8)
Voir II^e Partie Annexe IV Chap. II Fe

9) Set marié à Bca Bôlêh trouvera normal que sa sœur parle de sa femme en disant mi e [celle qui est ma] belle sœur [par son mariage avec J. lui], mais il craint que C'en Klôn (gl'in, n. b. b.) qui présage de son mariage en appelant Bca Bôlêh mi par avance n'indispose les frères et ne fasse later for le mariage. Voir Texte U2 note 7.

10) 9) Simple formule de politesse; le ponnang ou monnong est un être anormal inoffensif des forêts. Dans le langage courant l'hôte se dispense ainsi lui et ses biens en accueillant

ses paroles mais il le fait en termes plus modérés évidemment

Voir notes suivantes 10, 11, 12 et 14 et Texte U4 note 13

11) phuê đon conage à 2 min signifie l'embrasser ou l'embrasser

12) 10) L'expression dépréciative de politesse s'appliquant à tout entêtement

1388

13) 11) ĐAK KHAI signifie littéralement salut : Chên Klông est modeste à boni ce que Set et gros Bmât ont recraché dans la faune, Set du langage dépréciatif - le marc Kôdiok.

14) 12) Bia Bôsch est modeste à boni du marc Kôdiok. Alors que l'expression bôsch de la note 10 est une présentation envers les bonnes mains, les expressions des notes 11 et 12 sont des politesses comme la formule citée en note 9

15) 13) Littéralement : fantômes et mânes. C'est parfois un juron, une insulte.
Voir Texte P1 Note 5 ^{Texte P11 note 10} mais plus souvent comme ici une joyeuse exclamation.
Correspondant au français : diable de ... Voir le cas spine Texte X4 note 2

16) 14) Après que les deux jeunes filles se sont appelées même adieu.
Mademoiselle mon ainée, Bia Bôsch se sachant demandée en mariage par Set père ami de Chên Klông accepte implicitement cette union en appelant Chên Klông ma petite sœur oh ce qui ne l'empêche d'ailleurs pas de se dénigrer comme le veut la politique en se disant laide et noir aide.

by Vidion